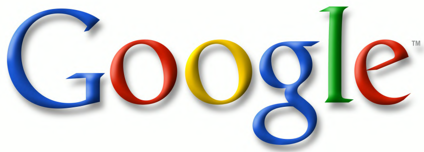
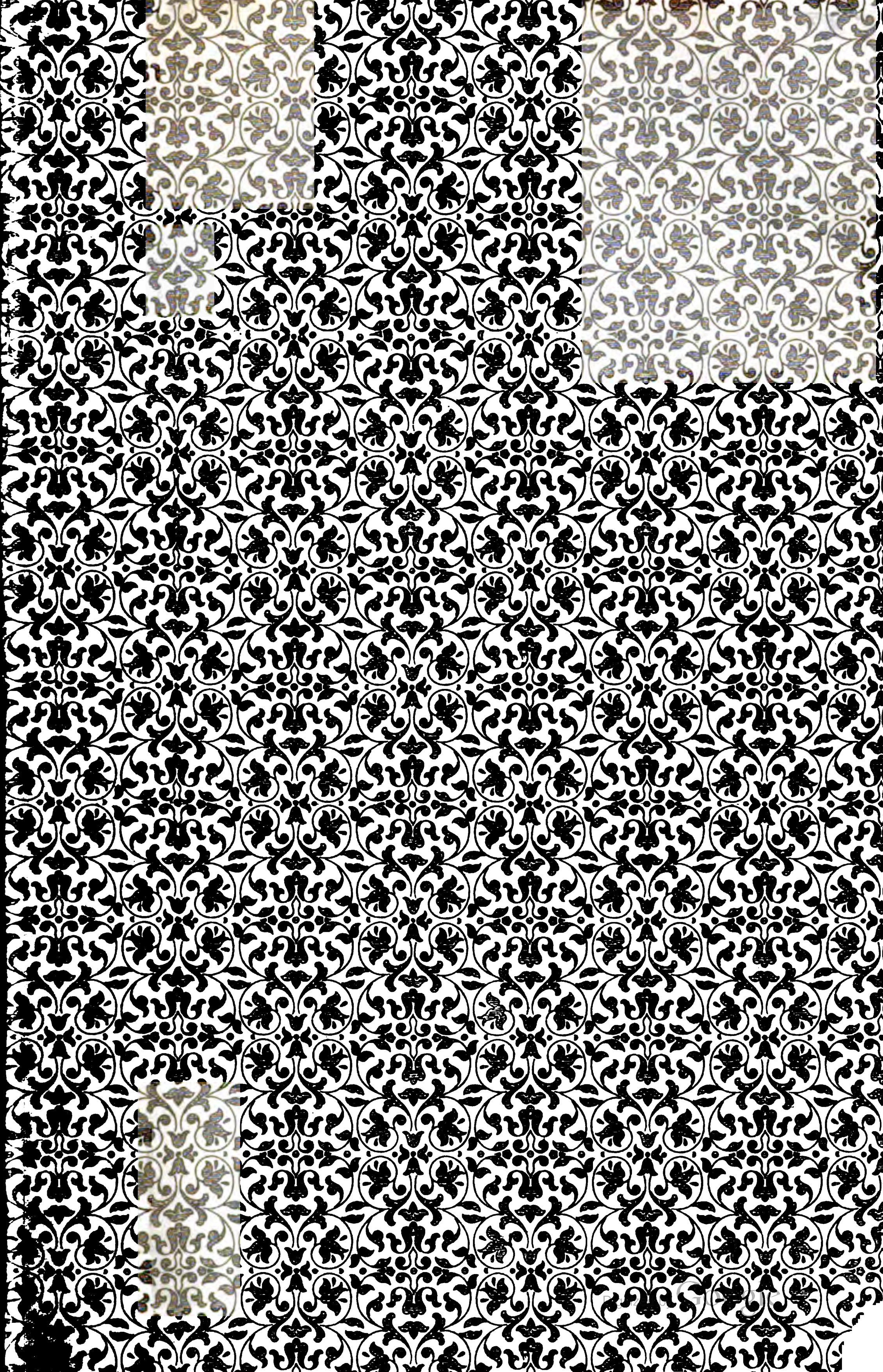






BIBLIOTHÈQUE LINGUISTIQUE AMÉRICAINE

TOME VI.

ARTE Y VOCABULARIO

DE LA LENGUA CHIQUITA

ARTE Y VOCABULARIO

DE LA

LENGUA CHIQUITA

CON ALGUNOS TEXTOS TRADUCIDOS Y EXPLICADOS

Compuestos sobre manuscritos inéditos del XVIIIº siglo

POR

Lucien

L. ADAM

Consejero en la Corte de apelacion de Nancy

Y

Victor

V. HENRY

Profesor en el Instituto del Norte de la Francia

PARIS

MAISONNEUVE Y Cia, LIBREROS EDITORES

25, Quai Voltaire, 25

1880

A

LA VILLE DE BRUXELLES

OU S'EST TENU

DU 23 AU 26 SEPTEMBRE 1879

LE IIIe CONGRÈS INTERNATIONAL DES AMÉRICANISTES

SOUS LE HAUT PROTECTORAT

DE S. M. LÉOPOLD II, ROI DES BELGES

SOUS LA PRÉSIDENCE D'HONNEUR

DE S. A. R. MGR LE COMTE DE FLANDRES

SOUS LE PATRONAGE

DE L'ADMINISTRATION MUNICIPALE

HOMMAGE RESPECTUEUX

LUCIEN ADAM, VICTOR HENRY.

BIBLIOTHÈQUE LINGUISTIQUE AMÉRICAINE

Format in-8° Raisin

IMPRESSION SOIGNÉE A TRÈS-PETIT NOMBRE, LETTRES ORNÉES, TITRES ROUGES ET NOIRS.

SONT PUBLIÉS :

Vol. I. **URICOECHEA** (E.). Gramatica, Vocabulario, Catecismo i Confessonario de la lengua Chibcha, segun antiguos mss. anonimos y ineditos aumentados y correjidos. *Paris,* 1871, in-8°, br. LX et 252 pp. . 20 fr.

Ce volume nous fait connaître la langue Chibcha qui fut celle des anciens habitants du plateau de Bogota, et en même temps l'idiome principal de l'un des trois centres de la civilisation américaine avant la conquête. M. Uricoechea a mis à contribution, pour la partie grammaticale, trois manuscrits antérieurs à la grammaire du P. de Lugo et pour la partie lexicographique, deux manuscrits copiés sur le dictionnaire inédit composé par le même religieux.

Vol. II. **CASTILLO I OROZCO** (Eugenio, cura de Tálaga). Vocabulario Paéz-Castellano, Catecismo, Nociones gramaticales, i dos Pláticas, con adiciones i un Vocabulario Castellano-Paéz, por E. URICOECHEA. *Paris,* 1877, in-8°, br. XXIV et 123 pp. . . . . . 15 fr.

Cette publication est le seul ouvrage qui existe maintenant sur ce dialecte, parlé par les Indiens Paéces ou Paes, qui vivent dans la Nouvelle-Grenade,

L'auteur de ce travail, né à La Plata, vers 1710, fut secrétaire de l'archevêché de Bogota. Il était curé de Tálaga en 1735.

Vol. III. **BRETON** (le P. Raymond). Grammaire caraïbe, suivie du Catéchisme dans la même langue. Nouvelle édition publiée par L. ADAM et CH. LECLERC. *Paris,* 1878, in-8°, br. XXXII, 80 et 56 pp. . . . . 15 fr.

Les ouvrages de ce religieux, l'un des premiers missionnaires aux Antilles, sont devenus fort rares. Ils sont d'autant plus précieux que la langue Caraïbe est aujourd'hui presque perdue, et que ce sont les seuls livres dans lesquels on puisse l'étudier telle qu'elle était parlée par les indigènes avant leur destruction par les Européens.

Le P. RAYMOND BRETON, de l'ordre des Frères Prêcheurs, naquit à Villaux en 1609, passa douze ans dans les Antilles et mourut à Caen en 1679. En outre de la Grammaire et du Catéchisme que nous rééditons avec grand soin, il fit imprimer un Dictionnaire caraïbe (1665-1666).

Vol. IV. **OLLANTAÏ**, drame en vers quechuas du temps des Incas. Texte original écrit avec les caractères d'un alphabet phonétique spécial pour la langue quechua; précédé d'une étude du drame au point de vue de l'histoire et de la langue; suivi d'un appendice en deux parties et d'un Vocabulaire de tous les mots contenus dans le drame. Traduit et commenté par PACHECO ZEGARRA. *Paris*, 1878, in-8, de CLXXIV et 272 pages. 25 fr.

Publication faite avec soin du plus précieux monument littéraire qui nous soit resté de l'ancienne civilisation péruvienne. C'est un document linguistique et historique de la plus grande valeur.

Vol. V. CELEDON (R.). Gramatica, Catecismo i Vocabulario de la lengua Goajira, con una introduccion i un apendice por E. URICOECHEA. *Paris*, 1878, in-8, LII, 179 pages et une carte de la province Goajira. . . 20 fr.

La langue Goajira est parlée par l'une des principales tribus indiennes de la Nouvelle-Grenade.

PROLOGO

Los Indios Chiquitos ocupan, en la América del Sur, un territorio muy llano, cuya superficie es cerca de 10,000 leguas marinas cuadradas, entre 15° et 20° lat. S., 40° y 45° long. O. de la isla de Hierro. Esta situacion corresponde à la parte S.-E. de la república de Bolivia, y principalmente al oriente de la provincia de Santa-Cruz.

Al tiempo de los viajes de d'Orbigny no comprendia la poblacion de esto largo espacio mas que 14,500 Chiquitos. No es probable que desde aquel momento haya mucho crecido; quizá al reves va desminuyendo. Todos siguen la religion católica ó al ménos pasan por seguirla.

El territorio chiquito se partia en diez misiones: San Xavier, la Concepcion, San Miguel, San Ignacio, Santa Ana, San José, Santiago, San Juan, San Rafael, y el Santo Corazon.

Del carácter peculiar del idioma de esos Indios hasta hoy se supo no mas que la diferencia que hay entre el parlar varonil y el mujeril, la cual d'Orbigny señaló en sus obras, pero sin exponerla por menor. Al éxito de la segunda sesion del Congreso internacional de los Americanistas (Luxemburgo), nos hizo el Sr Julius Platzmann, de Leipzig, el extremo favor de confiarnos la copia de un manuscrito que se guarda en la biblioteca de la Universidad de Jena con el título siguiente: *Grammatica de la lengua Chiquita, compuesta probablemente por el Padre Fray Georgio Garcia.* Poco despues, nuestro editor y amigo, el Sr Leclerc, nos anunció que en la biblioteca Nacional (de Paris) se hallaban tres manuscritos que trataban de la misma lengua, à saber: nº 19 de la coleccion americana, *Arte de la lengua Chiquita*, fechada del 30 de noviembre del año 1718, en el pueblo de San Xavier de Chiquitos; nº 20, *Vocabulario de la lengua Chiquita; parte primera, Español-Chiquito,* del pueblo de

San Xavier; nº 21, *Vocabulario de la lengua Chiquita, parte segunda, Chiquito-Español, y parte tercera, de sus raices,* del pueblo de San Xavier. Nos fuéron entregados en comunicacion muy liberalmente aquellos manuscritos, y así publicamos ahora este volúmen, en donde hallarán los lingüistas un compendio gramatical, algunos textos y un vocabulario chiquito-español seguido de la lista de las raices.

Aunque en todas las partes de esta obra nos aplicámos con sumo escrúpulo à conservar el texto original, sin embargo nos pareció lícito y útil hacer mudanzas menudas, ya para corregir errores manifestos (que raramente se encuentran), ya para poner en mejor órden las palabras del vocabulario, que, por la multitud de las letras, partículas y pronombres prefijados, no es fácil ordenar con tal método que el lector halle la que quisiére sin muchas rebuscas. Por lo que toca à las añadiduras que juzgámos indispensables para que la gramática se pusiése al igual de las obras y de los progresos de la lingüística moderna, se ha de advertir aquí que ninguna de las notas pertenece al manuscrito, y tampoco las partes del texto que se verán cerradas entre paréntesis ganchudas [ ], que todas inserímos para mas explicar las dificultades y el modo especial de aglutinacion del idioma de que se trata.

La *Gramática* de Jena no la compuso el P. Garcia, pues el autor de este trabájo dice en la p. 89 : « Si esto y otras cosas » semejantes hubiéra sabido Fray Georgio Garcia, hubiéra » hecho á los Chiquitos descendientes de Italianos, en otras » frases hubiéra hallado que descendian de Latinos. » Pero, sin duda alguna, fué compuesta por quien tenia en mano el *Arte* del cual la Biblioteca Nacional tiene una copia. El autor señala con honra especial el nombre del P. Ignacio Chome, á quien llama « misionero de gran crédito y de talento particular » para el estudio de lenguas, que en la chiquita compuso » nuevo Arte y Vocabulario », y mas bajo, hablando de la riqueza de esta lengua, usa términos siguientes : « Baste decir » que el vocabulario chiquito-español es un tomo in-folio de » grosor de tres dedos y de letra metida. » Siendo esta descripcion del todo conforme al *Vocabulario chiquito-español*, que tuvímos licencia de estudiar, luego nos vino à la mente que el *Arte* de Paris debia ser obra del P. Chome, supuesto que este *Arte* y ambos vocabularios escribió ciertamente un mismo autor. Pero apénas puede mantenerse tal conjetura, pues el autor de la *Gramática* atribuye al P. Chome, sobre la

lengua chiquita, una opinion enteramente contraria á aquella que el autor del Arte expresa en el prólogo de su vocabulario : « Al P. Ignacio Chome, dice el uno, le oí decir que solo un » entendimiento angélico podia llegar á comprender todo su » artificio (de esta lengua) » ; y el otro : « Este es el *mare* » *magnum*, *abyssus profunda et multa nimis,* no por la » dificultad tan celebrada de esta lengua, pues tomada en su » punto de vista y con un arte metódico la juzgo una de las » mas fáciles que hay. »

Así como probablemente no pertenece al P. Chome, tampoco se puede atribuir el *Arte* á los PP. B. de Mora y F. Suarez, pues el autor á repetidas veces se refiere á esos misioneros.

Sea como fuére, el *Arte* de Paris ciertamente salió à luz ántes de la *Gramática* de Jena, y él que compuso la una varias veces aprovechó los documentos que halló en el otro. Por tanto y otros motivos nos pareció la *Gramática* muy mejor ; pero por mala ventura quedó inacabada esta obra excelente : lo que nos indució á unir y juntar ambos escritos y componer un compendio gramatical con varios extractos del uno y del otro, ordenándolos en una sola serie de capítulos y notándolos respectivamente por las iniciales J. y P., que significan Jena y Paris.

Despues dè la Gramática pusímos algunos textos, con las anotaciones que juzgámos necesarias para facilitar la lectura.

En el vocabulario nos aplicámos á dar á los lingüistas una idea clara y exacta de los procedimientos lexiológicos del chiquito, y á inserir todos los temas que tienen verdadera importancia por el gran número y el frecuente uso de sus compuestos y derivados.

Al fin, por limitado que fuére el plan de esta publicacion, trascribímos casi integralmente la *Lista de las raices,* cuya importancia mejor se podrá juzgar por el prólogo siguiente que le puso el autor del *Vocabulario* :

« Aunque esta tercera parte sea tan pequeña, sin embargo » la juzgo la mas abundante y que sola ella basta à los ya » versados en esta lengua para que puedan en muy poco tiempo » recorrer lo mas que saben de ella. Toda esta lengua no es » mas que una continua combinacion de partículas entre sí, » que por ser inumerables sus combinaciones es sin término » su fecundidad ; y no es poca felicidad nuestra de que los » Indios de hoy no sepan el artificio de su lengua ; si no, á

» cada paso se oirian palabras nuevas en que se hallarian
» atascados los que mas se preciarian de saber mucha lengua,
» si no lo supiéran.

» Distinguo dos especies de partículas : unas que llamo
» *modificativas*, porque al verbo ya hecho con añadirse le
» determinan á tal modo de significar, ya con intension, ya
» con frecuentacion, ya de otro modo, segun la significacion
» que á ellas se les ha dado; las otras llamo *significativas*, no
» porque todas ellas signifiquen y se usen de por sí solas, sino
» porque, combinadas entre sí, dan al verbo con que componen
» su propria significacion. Estas segundas pues son las que
» aquí se explican (1)....

» Muchas palabras hay en esta lengua que no tienen otra
» raiz que algun chiste ó donaire que cayó *ex gratia* á los
» demas y las adoptáron despues por lengua suya pasando las
» de donaire á signification propria. Otras no tienen otra raiz
» que la misma accion que significan, v. gr. : *ya-xixi-ca*,
» comer la caña dulce, *a-xixi-ca, ba-xixi-o-tii,* pl. *ba-xixi-ca,*
» *ʒupa-xixi-ca,* etc. (su raiz es del ruido que se hace chupando
» la caña dulce, hinc dice tambien mamar) ; *ñ-oì-ca,* vomitar,
» *oì-ca*, *oì-no-tii,* pl. *oñ-oì-ca,* etc. (su raiz es el ruido que
» hace él que vomita). Otras, como en lengua de bárbaros que
» es, tienen su raiz torpe y sucia, pero ya pasáron á ser palabras
» decentes y se usan sin reparo por ignorarse su orígen de los
» Indios de hoy. La misma raiz muchas veces tiene varias
» significaciones, aunque afines, y supiéron determinarlas con
» el artificio disfraz de mudar la final ó nota de la 3ª persona.
» En fin, en toda esta lengua se halla una composicion tan
» admirable de sus nombres y de sus verbos, que es evidente-
» mente superior, no digo á la corta capacidad de unos Indios,
» sino á la mas subida de cualquier entendimiento. »

El veinte de febrero de 1879.

L. ADAM.

V. HENRY.

No podré jamas dar bastantes gracias al Señor Julius Platzmann, por la cortesía y suma liberalidad con que me entregó los materiales de ese trabajo, los ejemplares rarísimos y magníficos manuscritos que componen su coleccion. Me permita el afamado editor darle aquí un público testimonio de inolvidable gratitud.

L. ADAM.

---

(1) Las de la primera suerte se hallarán enumeradas en el capítulo XVIII de la parte III de la Gramática.

PRÉCIS LINGUISTIQUE.

Bien que l'objet de la présente publication soit surtout de porter à la connaissance des linguistes quelques documents originaux et entièrement inédits, qui leur permettront d'étudier et d'analyser par eux-mêmes le curieux mécanisme d'un idiome encore presque inconnu, il a paru néanmoins impossible de ne pas la faire précéder d'une courte notice, destinée à résumer et à préciser les caractères grammaticaux et lexiologiques les plus saillants, et à mettre cet ouvrage, dont la composition remonte à un siècle et demi, au courant des connaissances accumulées par la linguistique contemporaine. Sans doute, les notes et les parenthèses insérées dans le texte espagnol répondaient déjà en partie à cette nécessité ; mais ces additions disséminées gagneront à être groupées ici dans une étude d'ensemble, qui d'ailleurs ne sera pas non plus sans valeur aux yeux des lecteurs peu familiarisés avec la langue espagnole.

I.

La phonétique chiquita ne saurait nous arrêter longuement : les explications de l'auteur sont trop confuses et sa transcription trop défectueuse pour nous en donner autre chose qu'une approximation. Tout ce qu'on en peut dégager avec certitude c'est, quant aux voyelles, qu'elles sont au nombre de cinq, *a, e* (toujours fermé), *i, o, u* (espagnol), dont aucune ne présente de particularité, qu'elles se nasalisent souvent au contact des consonnes nasales, ce qu'on indique en les surmontant d'un accent circonflexe, enfin qu'il existe de plus un ì, guttural suivant l'auteur, sur la valeur duquel nous ne pouvons former que des conjectures. Le son nasal n'est qu'une permutation accidentelle du son simple, tandis que l'ì guttural, dans les thèmes où il se rencontre, paraît organique et primitif. L'*ĭ* mixte est une modification particulière du guttural sous l'influence du voisinage d'une consonne nasale.

Quant aux articulations, on a essayé, à la fin du chapitre de la prononciation, d'en dresser un classement méthodique,

et ceux qui se reporteront à ce tableau verront qu'elles ne présentent rien que de très-ordinaire. La permutation de trois d'entre elles en nasales correspondantes n'offre aucune difficulté. Bien plus importante et plus difficile à observer est celle de la gutturale initiale (transcrite *c* ou *qu*) en sifflante (*ts*, transcrit *z*), et celle de la dentale initiale *t* en momentanée linguale (*ch*), permutations qui se produisent dans la plupart des noms en fonction possessive et des verbes conjugués, à la 1[re] personne du singulier et du pluriel exclusif seulement : *coôco-s,* mort, *i-zoôco,* ma mort ; *tii-s,* gorge, *i-chii,* ma gorge. Cette loi phonétique devra toujours rester présente à l'esprit du lecteur ; autrement il s'exposerait à différencier faussement deux formes d'un même thème et à ne pas trouver dans le vocabulaire un mot qu'il chercherait sous son initiale accidentelle.

Malgré les défauts de la transcription espagnole, on s'en servira dans le cours de cette étude pour le petit nombre de mots chiquitos qui y seront cités ; il eût semblé étrange d'employer dans la préface un alphabet différent de celui du corps de l'ouvrage. Mais les linguistes qui à l'avenir auront à transcrire des mots de cette langue trouveront sans doute avantage à la remplacer par une autre plus méthodique.

II.

Au seuil de la grammaire chiquita on rencontre la distinction du parler des hommes et de celui des femmes, sorte de bilinguisme que possèdent également, mais sous des formes et à des degrés différents, d'autres langues américaines et des idiomes africains. Ici ce procédé nous paraît être organique. Il revêt un caractère primitif qui n'échappera à personne ; car il suppose l'infériorité de la femme, assimilée dans le langage aux animaux et aux objets inanimés ; de plus, il complique la langue sans y introduire de clarté, et même en l'obscurcissant. Il consiste essentiellement en ce que les 3[es] personnes du singulier et du pluriel ont une double forme : l'une virile, dont l'homme se sert en parlant d'un autre homme ; l'autre féminine, qu'il emploie lorsqu'il parle de femmes, d'animaux mâles ou femelles ou de choses quelconques, sans distinction. Quant à la femme, même en parlant d'un homme, elle ne peut jamais employer que les inflexions féminines.

Cette règle, s'appliquant à tous les mots susceptibles de recevoir les affixes personnels, indices de relation (ce que l'auteur nomme prépositions), noms en fonction possessive, verbes en conjugaison, disons mieux, à tous les mots de la langue, sauf quelques particules invariables, aboutit à créer, pour ainsi dire, deux langages, différenciés seulement d'ailleurs par les inflexions grammaticales : l'un est l'apanage exclusif des hommes ; l'autre est parlé par eux, suivant les cas, concurremment avec les femmes. Ainsi, un homme dira : *n-ipoostii naqui Tupas,* la maison de Dieu (1), et *n-ipoos n-paìs,* la maison de la femme (2); tandis qu'une femme, usant nécessairement d'inflexions identiques dans l'un et l'autre cas, devra dire : *n-ipoos n-Tupas; n-ipoos n-paìs.*

Ces exemples font voir en même temps que le chiquito possède un élément démonstratif préfixé qui joue le rôle d'article défini : *naqui* en langage viril, et *n-* (parfois *ni*, *nu*) au féminin. L'emploi n'en paraît pas absolument obligatoire, mais l'omission en est fort rare, comme les textes en font foi.

III.

Le chiquito a deux sortes de thèmes, nominaux et verbaux : tous les mots de la langue rentrent dans l'une ou l'autre catégorie. Ceux en effet qui jouent le rôle d'adjectifs ne sont au fond, pour la plupart, que des verbes conjugables à toutes les personnes, enfermant toujours le sens du verbe « être » avec celui de la qualité qu'ils désignent : *ña-panau-ca,* habile-moi, je suis habile ; *a-panau-ca*, habile-toi ; et ainsi de suite. Les pronoms personnels et les thèmes qui correspondent au sens de nos prépositions, ne sont autre chose que des indices de relation pourvus des mêmes préfixes et suffixes possessifs que les thèmes nominaux : de la même manière qu'on dit *i-paqui,* ma mère, *i-poo-stii,* la maison de lui, *uz-aca,* notre existence, ainsi l'on dit *i-chacu*,

(1) A analyser ainsi : *n-*, démonstratif féminin se rapportant au substantif *poo*-, maison ; *i-poo-stii*, thème *poo*-, à la 3e personne possessive du singulier viril, se rapportant à *Tupas,* Dieu ; *naqui,* démonstratif viril se rapportant à *Tupas.* — La + maison-de-lui + le + Dieu.

(2) *N-*, démonstratif féminin ; *i-poo-s*, 3e personne possessive du singulier féminin ; *n-*, démonstratif féminin. — La + maison-d'elle + la + femme.

à cause de moi, *i-piriquitii,* derrière lui, *uz-aspecu*, entre nous, etc. Quant aux démonstratifs invariables, aux adverbes et aux conjonctions, ils sont naturellement en fort petit nombre, et l'étude en est insignifiante. On les négligera complètement ici.

Il va sans dire que, comme dans presque toutes les langues agglutinantes, le thème nominal peut recevoir l'affixe de conjugaison et se transformer ainsi en thème verbal ; et inversement celui-ci en celui-là par l'adjonction de l'affixe nominal : ce qui sera expliqué plus bas, à propos de la dérivation.

IV.

THÈMES NOMINAUX. — Tout nom, dans sa forme absolue, c'est-à-dire non pourvu d'un affixe possessif, prend au singulier la désinence *s* (*z* quand la voyelle finale du thème est un *e*), qui au pluriel se change en *ca :* v. g. *poo-s*, maison ; *anene-z,* jour; pl. *poo-ca, anene-ca.*

Il n'y a pas d'affixes de relations casuelles. Pour exprimer ces relations il faut recourir à un procédé analytique qui n'est pas sans analogie avec celui des langues modernes de l'Europe. Quelques exemples le feront comprendre : *coôno-tii oi-tii i-xaaras,* il fut tué par l'Espagnol (*oi-tii,* 3e personne possessive du singulier viril de l'indice de relation *oi*, par, mot-à-mot « il-fut-tué par-lui l'Espagnol ») ; *z-ura-ca imo n-païs*, je parle à la femme (je-parle à-elle la-femme) ; *poos i-za-stii Tupas*, maison de Dieu (maison de-lui Dieu) (1). La relation possessive peut aussi s'exprimer comme on l'a vu plus haut, *i-poo-stii Tupas* (sa-maison Dieu) ; et, quand il n'y a pas rapport de possession, mais simple rapport de dépendance entre deux objets, on l'indique plus simplement encore, en plaçant devant le nom du principal pourvu de l'article celui de l'accessoire dépourvu de la désinence *s :* feuille de maïs, *açu n-oceos* (feuille le-maïs.) Ici c'est le sémitisme que le chiquito nous rappelle : tant le génie des langues les plus sauvages est riche et varié.

Les thèmes nominaux ne peuvent donc recevoir, outre l'affixe

---

(1) Ce thème *za* est évidemment le même que celui du verbe *y-eza-ca*, posséder, être propriétaire, en sorte que *i-za-stii* signifie littéralement « propriété-de-lui ».

numéral, que les désinences possessives. Encore celles-ci n'affectent-elles point tous les substantifs : il en est beaucoup, particulièrement les noms des animaux et des plantes, qui ne s'emploient que dans la forme absolue. Par contraste, d'autres noms, tels que ceux de parenté ou d'alliance, ceux des parties du corps, ayant peut-être perdu par désuétude la signification absolue, ne se présentent jamais qu'en fonction possessive. Ainsi, l'on ne saurait dire « la tête, le père », en chiquito ; à l'inverse, on ne peut dire que « le chien » tout court, et pour traduire « mon chien, ton chien », il faut recourir à une périphrase.

La relation possessive s'exprime en général par une simple préfixation (*i-poo,* ma maison, *a-poo*, ta maison, *o-poo,* notre maison, etc.), sauf aux 3es personnes du singulier et du pluriel de l'un et l'autre genre, où elle consiste, soit en un suffixe (*aru-stii,* la lèvre de lui), soit à la fois en un préfixe et un suffixe (*i-poo-stii,* la maison de lui, *i-poo-sma,* la maison d'eux, etc.). La 1re personne du pluriel est double, c'est-à-dire qu'il y faut observer, comme dans nombre d'autres langues américaines, la distinction du pluriel inclusif et du pluriel exclusif. Cette distinction revêt en chiquito le même caractère qu'en quichua. Les tableaux très-complets et les nombreux paradigmes de déclinaisons qu'on trouvera dans la grammaire, dispensent de plus longs développements sur l'affixation possessive. Il suffira de rappeler encore que les indices de relation sont entièrement assimilés, à cet égard, aux thèmes nominaux et rentrent dans la catégorie des noms qui n'ont pas de forme absolue : ainsi l'on ne saurait dire « à cause de » en général ; mais on peut dire, en particularisant, *i-chacu,* à cause de moi, *a-tacu,* à cause de toi, *i-tacu-tii*, ... de lui, etc.

Le substantif muni d'affixes possessifs ne peut recevoir l'indice du pluriel : on peut dire « ma, notre, leur maison », mais non « mes, nos, leurs maisons. » Pour parer à cette lacune, on emploie souvent le singulier dans le sens du pluriel, *ipoostii,* sa maison ou ses maisons ; ou, quand il faut à toute force préciser le sens plural, on postpose au nom la particule *taiqui,* qui prise isolément ne signifie rien et ne sert qu'à cet usage. Vestige de l'époque où le chiquito était une langue isolante, ce *taiqui* nous fait songer aux postpositions plurales du siamois, du tibétain et du chinois.

« Un » et « beaucoup », ce sont les seules relations numé-

riques que connaisse cette langue enfantine, qui n'a point de duel ni même de mot pour dire « deux. » Parmi les peuplades les plus grossières, il est peu d'exemples d'une pareille indigence : les Innoit du Grönland sont des Newton et des Laplace au regard des Chiquitos.

V.

Thèmes Verbaux. — Le thème verbal se présente ordinairement sous trois aspects différents : passif, *i-chomoê-ca*, je suis lié ; actif, *i-tomoê-ca,* je lie (suivi d'un complément) ; absolu, *ña-tomoê-ca,* je lie (en général, sans objet déterminé).

Sans entrer dans les détails de la conjugaison, et en renvoyant le lecteur au tableau inséré dans la grammaire, on peut faire observer ici : que, la désinence verbale *ca* étant constante, les indices de la 1re conjugaison (*i-*, *a-*, etc.) s'appliquent plus particulièrement aux verbes passifs ; que la 2e (*i, ai*, etc.) est toute spéciale à la voix active, et que le verbe absolu revêt plus volontiers les formes de la 3e *(ya, ña)*. La 4e est tout accidentelle, et la 5e, purement euphonique, s'applique aux thèmes qui commencent par une voyelle (1).

Bien que la conjugaison du verbe chiquito soit assez pauvre, il convient d'y distinguer cinq sortes d'indices : personnels, temporaux, modaux, objectifs, et infixes significatifs. On les passera rapidement en revue :

1° L'indice personnel est le même, ou peu s'en faut, que l'affixe possessif des noms : simple préfixe à toutes les personnes, sauf à la 3e virile du singulier et du pluriel, où il se suffixe, ou bien se préfixe et se suffixe tout à la fois ; la 1re personne du pluriel se dédouble en inclusive et exclusive.

2° Il n'y a presque pas d'indices temporaux : la distinction du passé, du présent et du futur n'existe pas dans cette langue étrange. La même forme verbale répond, suivant les cas, à la triple acception, ou, s'il est indispensable de préciser le temps, on le fait à l'aide d'adverbes : *chem itomoêca*, je liai (autrefois je lie) ; *tarī itomoêca*, je lierai (plus tard je lie). Tout au plus certains verbes peuvent-ils au mode indicatif seulement, former

(1) C'est aussi à la voix passive seulement que se produit la permutation phonétique (sup. § I) du *c* ou *t* initial en *ʒ* ou *ch*.

leur futur au moyen d'un infixe qui n'est pas même constant *(ra, na, ba, ma, a),* qui tantôt précède la désinence *ca* et tantôt s'y substitue : *i-tomoê-na-ca,* je lierai (parfois simplement *i-tomoê-na*). Enfin il y a là un faible rudiment de différenciation temporale, qu'une évolution plus complète du langage eût sans doute développé.

3° La notion du mode est plus développée que celle du temps, sans l'être beaucoup. — On peut considérer le *ca* final comme l'indice de l'indicatif; mais, à la 3e personne des deux genres et des deux nombres, cet affixe peut, suivant les cas, ou persister, ou se changer en *ro, no, o, bo, mo, ʒo,* etc., ou même disparaître. Chacun des verbes du vocabulaire présente un exemple d'une de ces capricieuses variations, qu'il serait prématuré de vouloir ramener à une loi. — L'impératif a l'indice *ʒo* ou *ʒa* en désinence : *ai-tomoê-ʒo*, lie. — Le subjonctif n'a pas d'indice spécial et se forme périphrastiquement au moyen d'une particule conjonctive. — Il en faut dire autant de l'infinitif. — Le gérondif est un simple nom verbal, qui se forme par suffixation de la lettre *u* et s'accompagne toujours de la préposition *au*, dans : *au n-i-tomoê-u*, dans l'action de lier de moi, quand je lie. — La forme employée comme participe présent n'est autre qu'une 3e personne de l'indicatif, à laquelle on suffixe *bo* pour lui donner un sens futur. — En somme, le chiquito n'a donc, dans la rigoureuse acception du mot, que deux modes bien distincts, indicatif et impératif. Mais il convient d'en reconnaître un troisième, que nos auteurs appellent « verbe déterminé », et qui s'emploie chaque fois que l'action ou la relation exprimée par le verbe est modifiée par l'adjonction d'un adverbe, d'une conjonction ou d'un autre verbe : ainsi, dans ces phrases « alors je lie, c'est pourquoi je lie, lorsque je lie », etc., le verbe ne doit pas se traduire par l'indicatif *i-tomoê-ca,* mais par le déterminé (disons le relatif) *i-tomoê-no ;* ainsi cette autre phrase « je veux lier » se dira « je veux je lie », mais le premier verbe seulement à l'indicatif, le second au relatif parce qu'il est régi par le premier. On voit que nos modes subjonctif, conditionnel et infinitif ont un équivalent approché dans le relatif chiquito ; mais l'emploi de ce mode n'est pas constant et on le trouve parfois suppléé par l'indicatif sans raison apparente. Son indice ordinaire est *ro* ou *no* ; toutefois il peut revêtir d'autres formes assez variées, dont on verra des exemples dans le vocabulaire.

4° La conjugaison objective, c'est-à-dire l'incorporation du

pronom personnel complément à la forme verbale (ce que nos auteurs appellent « verbes respectifs »), se réduit en réalité à un cas isolé. Le chiquito est loin de la richesse polysynthétique d'inflexions de certaines langues agglutinantes, qui conjuguent pour ainsi dire le verbe autant par le complément que par le sujet et expriment des relations compliquées, telles que « je te bats, tu le portes, il me laisse, » en un seul mot où les deux thèmes pronominaux sont tellement fondus et emboîtés que l'analyse la plus rigoureuse a peine à les reconnaître. En général, soit dans la forme réfléchie, soit dans le sens objectif proprement dit, le pronom complément, sous sa forme la plus abrégée, mais toujours parfaitement séparé et reconnaissable, se postpose au verbe qui le régit : *itomoêca ñi,* je lie moi ; *aitomoêca tii*, tu lies lui ; *oitomoêc' año,* nous lions vous, et ainsi de toutes les personnes sauf de la 3e féminine du singulier. Le verbe qui a pour complément cette personne prend une désinence particulière qui, chose curieuse, est tout aussi simple, parfois même plus simple que celle du verbe ordinaire : ainsi *i-tomoê-ca*, relat. *i-tomoê-no,* je lie ; mais *i-tomoê-to*, je la lie (femme, animal ou chose), relat. *i-tomoê.* Ici, il y a même suppression de la finale. Est-ce là une vraie fusion du complément avec le verbe ? Nous ne le croyons pas : c'est bien plutôt une forme particulière de la conjugaison active, qui aura à la longue, par un tour elliptique devenu usuel, fini par enfermer le sens objectif avec sa signification propre. L'absence de pronom accusatif de la 3e personne du féminin singulier a nécessité ce subterfuge grammatical. Ce qui tend à corroborer cette conjecture, c'est qu'à la 3e personne du féminin pluriel, où l'expression analytique se retrouve, la forme du verbe reste la même ; on y postpose simplement le pronom féminin pluriel : *itomoêt' iño,* je lie elles, relat. *itomoên' iño.* Quoi qu'on pense de notre explication, on demeurera d'accord que, si conjugaison objective il y a, l'objectivisme est des plus restreints. Au reste l'affixe objectif n'est point constant, *to*, *e*, *i*, *teê*, ainsi qu'on peut le voir dans la grammaire et le vocabulaire.

5° Tout verbe est susceptible de recevoir un ou plusieurs infixes, qui se placent ordinairement après le thème et en modifient profondément le sens. Infixes intensifs, itératifs, causatifs, péjoratifs, inchoatifs, cessatifs, simulatifs : la collection est aussi complète que possible, et le chapitre qui y est consacré dans la grammaire (IIIe part., ch. XVIII, surtout § 25) en donne une idée très-suffisante. Par un singulier contraste,

la modalité que les langues agglutinantes ont le plus de tendance à exprimer par infixe, à savoir la négation, se rend en chiquito par un procédé analytique, ou bien par une suffixation qui ne peut guère être considérée comme faisant corps avec le verbe : je ne lie pas, *ñaapì itomoêca,* ou *che itomoêca-pì,* ou simplement *itomoêca-i,* etc.

Au fond, on le voit, la morphologie du chiquito est des plus simples ; et, n'était le bilinguisme, qui la complique un peu, n'était l'impossibilité de ramener à des règles fixes la formation du mode relatif et du verbe objectif, on serait tenté de dire qu'aucune langue n'offre moins de difficultés grammaticales. Quand les consciencieux et savants auteurs de la grammaire expriment l'opinion contraire, c'est sans doute des difficultés pratiques de l'idiome qu'ils entendent parler.

VI.

Au point de vue lexiologique, le chiquito possède le double procédé de la dérivation et de la composition; mais c'est surtout ce dernier qu'il a développé à un degré étonnant.

A. Dérivation :

1° Noms dérivés de noms. — Diminutifs : suffixe constant *ma : eê-z,* main, *eê-ma,* petite main ; *oquiubi-s*, singe, *oquiumi-ma*, etc. — Augmentatifs : *nauco-s* (1) *: poo-nauco-s,* grande maison ; *çuu-s,* soleil, *çuu-nauco-s,* soleil ardent. Mais cet affixe prend souvent un sens mélioratif : *eê-nauco-s,* main droite ; *ouu-s,* miel, *ouu-nauco-s,* le miel d'une certaine espèce d'abeilles, qui est de qualité supérieure. — Intensif ou superlatif : *tu-s : oxima,* bon, *oxima-tu-s,* excellent, chose délicieuse, beauté suprême ; *ìria-bo-s,* chef, *ìria-tu-s,* souverain, roi, etc.

2° Noms dérivés de verbes. — Les thèmes nominaux secondaires, dérivés à l'aide de suffixes, prennent également parfois une préfixation caractéristique, *b* ou *m, ba* ou *ma ;* au surplus ces deux préfixes, pour être les plus fréquents, ne sont pas les seuls usités, et l'on trouve aussi *a, o, ya,* etc. La préfixation ne fait point partie intégrante du nom et disparaît pour faire place

(1) Ce *nauco* est aussi infixe verbal, mais avec une signification différente.

aux préfixes possessifs : *ba-quipu-cu-s,* ordre, *ya-quipucu, a-quipu-cu*, *ba-quipucu-stii,* mon, ton, son ordre ; *ma-uquiña-s,* chicha, *ña-uquiña, a-uquiña, ma-uquiña-stii,* ma, ta, sa chicha ; *a-utubequi-s,* toux, *y-utubequi, a-utubequi,* etc. — Nom exprimant l'état désigné par le sens du verbe : suffixe *ca-s, na-s, co-s,* postposé au thème : *cuma-ca,* être sot, *cuma-ca-s,* sottise ; *i-ya-ca,* je ris, *bi-ya-ca-s,* rire *(i-yaca, ai-yaca,* etc., mon, ton rire) ; *ixa-no-ca,* je dors, *ma-no-co-s,* sommeil. — Nom d'agent : ordinairement identique à la 3e personne du singulier du mode relatif, précédée de l'article approprié : *naqui baquibai-o,* celui qui frappe ; *n-itomoê-no,* celle qui lie. — Même nom, avec nuance intensive ou d'action habituelle : *taqui-o : oriciba-ca,* s'enivrer, *naqui oriciba-taqui-o,* ivrogne. Ces désinences en *o* ne prennent guère l'affixe plural ; le pluriel s'indique par le changement de l'article *naqui* en *unama.* — Nom d'action : suffixes en très-grand nombre, *cu, ru, nu, mu, tu, qui,* etc., avec l'*s* final : ainsi les mots cités plus haut dérivent de *ya-quipu-ca,* ordonner, et de *y-utube-ca*, tousser ; ainsi l'on a *ba-pache-ru-s,* trouvaille, de *ya-pache-ca*, chercher, et *xipì-tu-s,* rupture, de *xipì-ro,* il est brisé. — Nom d'instrument enfin : *ta-s, to-s : ña-ca-ca,* j'emporte un objet, *ma-ca-ta-s,* tout ce qui sert à emporter (sac, panier, etc.) ; *ña-çamu-ca,* je travaille, *ma-çamu-to-s,* outil (1).

3° Verbes dérivés de noms. — Tout thème nominal se transforme en thème verbal par l'adjonction de l'affixe de conjugaison *ca.* Le sens du verbe ainsi formé est actif ou neutre, suivant les cas. V. g. *poo-s,* maison ; *i-poo-ca,* j'ai une maison, *ai-poo-ca,* tu as..., *ai-poo-ʒo,* aie..., etc. — *ìria-bo-s,* chef, *ìria-bo-ca,* être chef, et sans changement, par conjugaison analytique, *ìria-boca ñi, iriaboca hi*, je suis, tu es chef, etc.

4° Verbes dérivés de verbes. — Ce sont les verbes compliqués d'infixesdont il a été question plus haut (V, 5°).

B. Composition.

Il n'y a presque pas d'exagération à dire que le chiquito possède une faculté illimitée d'assembler les thèmes primaires entre eux pour former des noms et verbes composés. Que l'on consulte la « lista de las raices » placée à la fin de ce volume, que l'on se reporte à quelqu'un des plus longs articles du vocabulaire, où

(1) Il existe encore d'autres dérivations, mais il faut se borner et renvoyer le lecteur au vocabulaire.

sont énumérées les principales d'entre les combinaisons que forment les thèmes les plus usités, tels que *açus*, feuille, *axis,* tissu, surtout les noms des parties du corps, *eêz,* main, *taânis,* tête ; et l'on demeurera stupéfait à la vue des accumulations d'idées que cette langue exprime en un seul verbe, conjugable aux divers modes et personnes : « être frappé sur la tête, être placé en face d'un autre, avoir les cheveux très-bouclés. » Là est vraiment le caractère original du chiquito, et à ce point de vue seul il mériterait d'attirer l'attention des linguistes, qui rencontrent rarement d'aussi nombreux et probants exemples du procédé lexiologique de la composition.

Il n'est sorte de rapports entre les mots que l'on ne puisse exprimer de cette manière, — Convenance, appartenance : *eê-z*, main, *bìriyì*, toute espèce de rugosités, *eê-bìriyì-s*, muscles, veines ou rides de la main, d'où, en fonction possessive *ñ-eêbìriyì, eêbìriyì, eêbìriyì-stii,* etc. ; *cupe-cuu-s*, tempe, *zaqui*, poil ou cheveu, *cupe-zaqui-s,* touffe de cheveux ombrageant les tempes. — Qualité : *axi,* tissu, *çuriqui,* jaune, *axi-çuriqui-o,* étoffe jaune, l'étoffe est jaune, couleur jaune d'une étoffe, etc. Ces sortes de mots composés sont les plus nombreux. — Relation instrumentale : *tacuu-s*, marteau, *baxi,* frapper, *i-chacu-baxi-ca,* je suis frappé avec un marteau, *i-tacu-baxi-ca-tii,* il frappe avec un marteau. — Relation passive : *taâni-s,* tête, *i-cha-baxi-ca,* je suis frappé sur la tête. — Cette puissance d'agglutination ne s'arrête pas d'ailleurs aux composés binaires. Le vocabulaire abonde en formations plus complexes : *z-anu-paqui-tâ-ca*, j'ai la lèvre très-plissée (*aru-s,* lèvre, *paqui,* pli, *tâ* intensif); *i-zupe-çuniqui-tâ-ca,* j'ai les tempes jaunies (*cupe-cuu-s, çuriqui*, *tâ*); et, pour qui a un peu étudié ce mécanisme d'une flexibilité prodigieuse, il n'est point douteux, bien que le vocabulaire n'en donne pas d'exemple, qu'on ne puisse dire également : *eê-pope-bìriyì-s,* muscles de la main et du pied ; *axi-çuriqui-zipi-o,* étoffe jaune et tachée ; *axi-zipi-çuriqui-o*, étoffe tachée de jaune ; *i-cha-tacu-baxi-ca,* je suis frappé sur la tête avec un marteau ; et ainsi de suite, aussi loin qu'on peut aller sans rencontrer l'amphibologie.

Seuls les noms d'êtres animés paraissent ne pouvoir entrer dans ces sortes de compositions ; du moins n'en avons-nous pas trouvé une seule qui contînt un thème désignant un homme ou un animal.

Les thèmes en composition ne permutent pas ni ne s'emboîtent entre eux : ils reçoivent simplement les changements légers

exigés par les lois phonétiques (supra *cha* pour *ta*, parce que le verbe est passif et à la 1re personne du singulier, *anu* et *çuniqui* pour *aru* et *çuriqui* par influence de l'infixe nasal *tâ*), et demeurent toujours parfaitement reconnaissables, perdant tout au plus une voyelle là où il y en a deux semblables qui se suivent (supra *tacu* pour *tacuu*). Cependant il y a quelques exemples de violentes apocopes : ainsi *taânis* ne se présente presque jamais en composition que sous la forme *ta, cha*. Mais ce dernier est-il une abréviation, ou bien le mot *ta-âni-s* ne serait-il pas plutôt l'amplification d'une racine *ta* ayant eu primitivement le sens de « tête ». C'est ce que, faute d'éléments suffisants, nous nous abstiendrons de décider.

VII.

En résumé, voici les caractères linguistiques qui nous paraissent se dégager de cette rapide, mais complète analyse.

1° La langue chiquita, bien que sortie de la période isolante, n'a atteint qu'un très-faible degré d'évolution, comme le prouvent, entre autres faits, la survivance du bilinguisme, l'inexistence de numéraux, l'absence de différenciation temporale ;

2° Elle rentre, au point de vue morphologique, dans la catégorie des langues agglutinantes ;

3° L'agglutination n'y est point polysynthétique : les noms ne recevant point d'affixes casuels et ceux qui sont pourvus d'affixes possessifs ne pouvant recevoir l'indice du pluriel, il n'y a jamais cumul d'affixes dans les inflexions nominales ; les verbes, d'autre part, n'ont pas, à proprement parler, de conjugaison objective ; enfin, si synthétique que soit le fond de la langue, certaines relations s'expriment aussi analytiquement que dans les plus analytiques de nos langues européennes ;

4° Au point de vue lexiologique, le chiquito est au plus haut degré polycomposant.

V. HENRY.

ARTE Y GRAMATICA

DE LA

LENGUA CHIQUITA

J. Al Padre Ignacio Chome, misionero de gran crédito y de talento particular para el estudio de lenguas, que en la chiquita compuso nueva arte y vocabulario, tradujo á Thomas-a-Kempis, *la Diferencia entre lo temporal y lo eterno,* y otros libros, le oí decir varias veces que solo un entendimiento angélico podia llegar á comprender todo su artificio. Queria decir que gran parte de él no se puede con nuestro corto alcance reducir á reglas, y que es un labirinto tan enmarañado que aun hombres hábiles pierden á cada paso el tino en su estudio.

DE LA PRONUNCIACION.

J. No solo pronuncian los Chiquitos bien y claramente su lengua, sino tambien con suavidad, de modo que hay pocas en la América ménos difíciles en la pronunciacion. Puede esto observar cualquiera que haga la prueba de pronunciar las palabras que encontráre aquí escritas, advertiendo que todas las letras tienen en esta lengua la misma fuerza y pronunciacion que en castellano, excepto dos. La primera es la *z*, que en chiquito se pronuncia como si se escribiése *ts*. La segunda es la *x*, que se pronuncia como dos *ss* ó una fuerte aspirada, al modo que Alemanes y Franceses pronuncian la *sch* (1). Los Españoles carecen de esta pronunciacion en su lengua; y así, cuando comenzáron à escribir en chiquito, no halláron otra letra que la *x* para expresarla.

P. Tienen tambien cedilla, que es pronunciacion mas suave

(1) Muy probablemente quiere aludir el autor à la *ch* francesa ó *sch* alemana, cuyo sonido falta à la lengua castellana. Asi seria el valor de la *x* chiquita él que suelen atribuir comunmente à la misma letra en portuguez.

que ʒ, ut *içucari*, en mi presencia (1). La *b*, la pronuncian levísimamente, de suerte que, si se dejára, no hubiéra falta; pero siendo inicial la muestran mas en la pronunciacion.

J. En lo demas quien sepa leer castellano con la pronunciacion española leerá chiquito con la que á esta lengua corresponde, y mejor si sabe dar sonido narigal, gutural ó mixto á las vocales que viére notadas con estas señales, v. g. *î*, *ì*, *í*, lo cual es facilísimo, y ménos necesario en chiquito que en guarani y otras lenguas. Es fácil, porque la vocal narigal puede ser bien pronunciada con solo añadirle una *n*, y la gutural, que es solo la *e* y la *i*, con solo contraher un poquillo la lengua hácia dentro y pronunciarla de modo que no se discierna cual de dichas dos vocales se pronuncia. La mixta es la misma gutural precedida de una *ñ*, como en *ñí*, yo. Es ménos necesario, porque los Chiquitos no son delicados en esta materia, ni se rien, ni estrañan ni aun reparan en esto. Entre ellos mismos hay quienes pronuncian mas, otros que ménos exactamente; y aun al que descuida del todo las narigales, guturales y mixtas, entienden á maravilla y oyen sin melindre.

En las palabras de la lengua no duplican ni juntan consonantes, ni aun vocales, por lo comun. Ordinariamente va una vocal tras una consonante, y aun las consonantes son las mas fáciles de pronunciarse; y así carecen de las que suele equivocar la pueril pronunciacion de los Españolitos, cuales son *d*, *f*, *g*, *j*, *k*, *l*.

Usan de elisiones del mismo modo que los Italianos, diciendo v. gr. *iri n'ayep'imo*, en lugar de *iri ni ayepo imo*, que significa « ¿ á qué vienes ? ». Son frecuentísimas en el chiquito, mucho mas que en el italiano, semejantes elisiones, porque no hay palabra ni vocal final de suyo exceptuando cuando en el mismo período sigue palabra que empieza por vocal. Dispénsase solo rara vez por la posicion. Esto pareció á un hábil misionero que añade gran dificultad á esta lengua, porque hace dimidiar sílabas y unir voces que un principiante necesitaria oir distinta y enteramente para discernir cuál es nombre, cuál verbo, cuál partícula, qué tiempo, etc.

Pero, á mi juicio, mayor dificultad causa la mudanza de letras que de semejantes elisiones y de otras causas se originan en esta lengua. Cuando se elide la vocal de las sílabas *ca*, *co*, *cu*, y sigue una palabra que empieza por *e* ó *i*, mudan la *c* en *qu*

(1) Probablemente semeja à la ʒ francesa ó *s* dulce.

para conservar su sonido; y así, en lugar de *yaquca icaritii*, que significa « le veo », se pronuncia *yaququ'icaritii* (1). La *a* y la *e* finales, cuando la palabra siguiente empieza por *ñ*, *ɀ*, *y*, suelen convertirse en *i*, y en consecuencia, si precede *c*, se muda en *qui*; y así, en lugar de *iɀocirica ñaâqui*, que significa « me adelanto á pedir », se escribe y dice *iɀociriqui ñaâqui*. Finalmente, basta que en alguna inflexion de las declinaciones ó conjugaciones, ó en alguna formacion de tiempo ó verbo ó nombre verbal, ó en alguna composicion, etc., se incorpore con el verbo ó nombre alguna narigal ó alguna de las letras *m*, *n*, *ñ*, para que toda *b* de verbo ó nombre se mude en *m*, toda *r* en *ñ*, toda *y* en *ñ*: por lo cual, de *ibobica* « yo convido » se dice *imomicoê* « yo la convido »; de *yaçaborica* « yo miro », se dice *ñaçamoniteê* « yo lo miro », por tener estos verbos, como otros muchos, *ê* narigal en su respectivo. Por razon de una *m* concurrente en formacion, se dice *iquimonimacaca* « yo azoto », derivado del pasivo *iɀiborica* « soy azotado ». Del neutro *yebabaca* « arrimarse », se forma el activo *iñemamacaca* « arrimar ». De *obobos*, que significa « sapo », se dice *omomo-ma* « sapito », y así de infinitos otros nombres y verbos, etc. (2). Esto pues, que es frecuentísimo en esta lengua, hace que en cada período (por decirlo así), ocurra una, dos, tres ó mas voces desfiguradas y propriamente enmascaradas, á cuya vista queda suspenso quien no tiene bastante práctica, y hace sudar la mente en reflexiones para llegar á conocerlas ó entenderlas, y para adivinar de qué verbo aquel tiempo, de qué conjugacion aquel verbo, de qué pasivo aquel activo, de qué activo aquel absoluto, de qué simple aquel compuesto, etc.

P. Cuando una diccion acaba con vocal y la otra empieza tambien con vocal, si no hacen sinalefa, suelen añadir la *h* aspirada á la diccion que sigue, ut *inini hito* en lugar de *inini ito* « de la misma manera ».

Muchas veces mudan la vocal antecedente en la que se sigue,

---

(1) Esta primera dificultad no habria encontrado el autor, si hubiéra expresado la fuerte gutural por la letra *k*, que con todas las vocales tiene mismo sonido. Habiéndonos impuesto la ley de conservar enteramente el texto de los manuscritos, de intento omitímos de corregir su trascripcion.

(2) Estos curiosos fenómenos de asimilacion se pueden resumir en la regla siguiente: cuando en cualquiera inflexion entra una consonante ó vocal nasal, se convierten las consonantes *b*, *y*, *r*, por afinidad, en nasales, i. e. la *b* (labial) y la *y* (palatal) en nasales de su órden (*m*, *ñ*), y la *r* en dental (*n*). Las dos primeras mudanzas son naturales, la tercera ménos explicable.

y tal cual vez la que se sigue en la antecedente, ut : *iñate eana* por *iñata eana* « entrevero unas cosas con otras » ; *yaqui naqui içamuneê* por *içamunoê* « ¿ quién lo hizo ? », etc.

Antes de la *y* consonante y de la *ñ*, la vocal que la precede la suelen mudar en *i*, ut *cunau ñaâquii yapa*, por *cunau ñaâquiô yapa* « por eso las pedí ».

[APÉNDICE A LA PRONUNCIACION.

Lista de las consonantes chiquitas segun la clasification fonética.

	MOMENTANEAS		CONTINUAS			
			SPIRANTES		NASALES	VIBRANTES
	sordas	sonoras	sordas	sonoras		
Guturales	c, qu	»	h	»	»	»
Palatales.	»	»	»	y	ñ	»
Linguales. . . .	ch (*)	»	x	»	»	r
Dentales	t	»	s, z (*)	ç	n	»
Labiales	p	b	»	u (**)	m	»

]

PARTE PRIMERA

CAPITULO I^ro.

De la diferencia que hay entre el parlar varonil y el mujeril, y del género.

J. Tampoco hay en la lengua latina la dificultad que mas ponderan en la chiquita comunmente diciendo que « las mujeres hablan lengua distinta de la de los hombres ». Lo dice (si mal no me acuerdo) Feijoo en su *Teatro crítico*; y, aunque así como suena es exageracion, no es poco cierto lo que hay en la realidad en este punto. Para entenderlo, supóngase que todos los nombres, pronombres, verbos, preposiciones y adverbios, declinables y conjugables, tienen — para cuando se haya de

(*) Consonante doble.
(**) Cuando hace diftongo con vocal.

hablar de tercera persona — una inflexion que podemos llamar VARONIL, y otra MUJERIL, en singular, y lo mismo en plural.

Ahora pues jamas las mujeres pueden usar de la inflexion varonil, si no es cuando refieren el dicho ó claúsula que habló un hombre. Al contrario, los hombres usan de ambas inflexiones, así en singular como en plural, pero con esta diferencia : que de la varonil usan solo cuando hablan de Dios ó de las divinas personas, ó de ángeles, demonios, hombres, dioses falsos, y en suma de todo lo que los pintores pintan en figura de varon ; mas, cuando hablan de mujer ó mujeres, ó cualquiera otra cosa, que no sean las dichas, usan de la inflexion mujeril (1). De esta misma usan cuando refieren palabras ó claúsulas que habló una mujer, aunque ella hubiése hablado de Dios, ángel, demonio ó hombre, porque entónces dicen las formales palabras de ella, que siempre son de la inflexion mujeril, como queda dicho. Una tal diversidad de lenguaje viene á ser de algun modo como la que habria entre el parlar varonil y el mujeril en latin, si solo los hombres hiciésen distincion de géneros, y al contrario las mujeres se hablásen solo en feminino, diciendo v. gr. *mortua est frater mea quæ Servatorem nostram summa amore colebat*. Y aun juzgo que es mas notable y mayor la diferencia que hay en chiquito entre el parlar varonil y el mujeril, porque la diferencia del parlar mujeril se conoce, no solo en nombres, sino tambien en verbos y en todo lo declinable, y esto siempre que se habla de Dios, ángeles, demonios, hombres, en tercera persona de singular ó plural, lo que es frecuentísimo. Demas de lo dicho hay tambien otras cosas, aunque de menor cuenta, que aumentan la diferencia :

1º A los nombres *ixaaras,* Español, *ñoñeís,* hombre, *yoichoborez,* demonio, *yuzaus*, estranjero, y á todos los proprios de árboles y animales — que todos empiezan por *o* vel *u* como *opetas*, tortuga, *ochepecis*, algarrobo, *ucatas*, raya (á los cuales se llega *oçutoñez*, estrella) —, á todos, digo, les quitan las mujeres la primera letra, y así dicen : *xaaras*, *oñeís*, *ichoborez*, *uzaus*, *petas*, *chepecis*, *catas*, *çutoñez*.

2º Hay no pocos pronombres y tal cual adverbio que no puede usar la mujer, la cual tiene otros correspondientes, de que usa tambien el hombre cuando habla de mujer ó bestia.

(1) Se encuentra esta particularidad tambien en otras lenguas de América, como iroqués y caraibe. — Véase : L. Adam. *Grammaire comparée de 16 langues américaines,* in *Compte-rendu du Congrès des Américanistes de Luxembourg*, t. II, p. 163. Paris (Maisonneuve) 1878.

3º Hay tambien tal cual nombre que jamas usa el varon, y tal cual otro que la mujer usa declinado y el varon indeclinable, y al contrario.

4º Casi todos los nombres de parentesco que usa el varon son distintos de los que usa la mujer : el hombre dice, v. gr, *izaì*. mi padre, *ipaqui*, mi madre, *zaruqui*, mi hermano, *iquiaci*, mi hermana; y la mujer dice *ixupu*, mi padre, *ipapa*, mi madre, *ichìbauxi*, mi hermano, etc.

5º A los nombres de parentesco y otros semejantes, como es él de « amigo, esclavo », etc., les da el hombre un incremento interno en la tercera persona, el cual omite la mujer, v. gr. el hombre dice *aìtobotii*, el hijo adoptivo de él, *ipaquitostii*, la madre de él, *ipaquizotostii*, la suegra de él, etc., y la mujer, *aìbos*, *ipaquis*, *ipaquizos*.

La diferencia entre el parlar de las mujeres y él de los hombres es mucho mas notable en plural que en singular, porque en singular la inflexion mujeril, en todas las voces declinables, se distingue de la varonil solamente en que mujeres carecen de un *tii* que los hombres ponen; en plural la inflexion mujeril es enteramente diversa de la varonil.

..... No tiene la lengua chiquita, hablando propriamente, aquella distincion de géneros, masculino, feminino, neutro, que tiene la lengua latina en sus nombres; pero tiene una cosa muy semejante, como dí á entender hablando de la diferencia que hay entre el parlar varonil y el mujeril.

..... Se puede muy bien decir que los hombres, cuando no hablan en persona de alguna mujer ó como mujer, hacen distincion de géneros, considerando como masculinos todos los nombres proprios y apelativos de Dios, ángeles, demonios, etc., y como femininos todos los de mujeres, bestias y cosas inanimadas, y que, usando de la inflexion varonil ó masculina de las voces declinables cuando se refieren en la oracion á alguno de aquellos nombres, y de la mujeril ó feminina cuando se refieren á alguno de estos otros, vienen á hacer una especie de concordancia en género semejante á la que se hace en la lengua latina, aunque no de todo univoca con ella.

La diferencia que hay es que en latin se concuerda solo el adjectivo con el substantivo y el relativo con el antecedente, y esto aunque el substantivo y el antecedente sean de persona primera ó segunda de singular ó plural; y así se dice « ego bonus, ego qui, tu solus, tu quem », y se dice « ego bona, ego quæ, tu quam », etc., cuando son mujeres. En chiquito no hay

concordancia, cuando se habla en primera ó segunda persona ó en primero y segundo posesivo, sino solamente en las terceras personas ó terceros posesivos. Pues hay concordancia de adjectivo con el sustantivo, de relativo con el antecedente, de artículo con el nombre á quien acompaña, de pronombre con el objeto que significa ó á quien se refiere, de sustantivo con su genitivo de posesion, de preposicion con su caso, de verbo activo, absoluto y neutro con la persona que padece, y de adverbio con la persona que hace cuando acompaña á verbo activo y con la que padece cuando acompaña á pasivo.

...... No se debe equivocar ó confundir esta dificultad que á la lengua chiquita acarrea la distincion que hace el hombre de géneros, con la otra consistente en la diversidad que hay entre el parlar varonil y mujeril. Son dos dificultades muy distintas entre sí, de diférente calidad cada una, y mutuamente separables.

Son de diferente calidad: porque la que consiste en la distincion de géneros es en órden á regular con acierto el lenguaje varonil, concertando cada nombre, pronombre, verbo con la calidad ó género de la persona ó cosa á quien se refiere ó con quien debe concertar en la oracion; y la que consiste en la diferencia de lenguaje es en órden á entender á las mujeres, que confunden los géneros, y en órden á imitar su lenguaje cuando se ha de hablar en persona de ellas, v. gr. remedándolas ó refiriendo sus conversaciones.

Son tambien mutuamente separables: porque, si el hombre habláse todo en masculino, como la mujer habla todo en femenino, quiero decir; si el hombre siempre usáse las inflexiones varoniles aun hablando de mujeres, bestias y otras cosas, como las mujeres usan siempre las mujeriles aun hablando de Dios, ángeles, demonios y hombres, en tal caso mayor seria la diferencia de lenguajes varonil y mujeril, y mayor la dificultad de entender á las mujeres y de hablar como ellas remedándolas; mas no tendriamos la del embrollo de concordancias; — y al contrario, si la mujer hiciése la misma distincion de géneros que hace el hombre, tendriamos nosotros y ellas la dificultad y embrollo que esta distincion trae consigo; mas, vencido esto, no tendriamos dificultad en entenderlas ni en hablar como ellas, pues no habria diversidad de lenguajes, cuando, por haber esta diversidad ahora, aun despues de saber distinguir los géneros, entender á los hombres y hablar como ellos, todavía nos cuesta entender á las mujeres.

Añado mas que, no solo son distintas estas dos dificultades, sino que mutuamente se agravan, porque ya se ve que estando yo acostumbrado á distinguir los géneros y hablar con inflexiones varoniles de lo que es masculino y con mujeriles de lo que es feminino, luego que oiga inflexion mujeril me ha de saltar á la mente que se habla de ente feminino, y con dificultad me ha de hacer cargo de que la mujer habla en feminino de entes masculinos (1).

CAPITULO II.

Del nombre.

§ 1. J. Los nombres son de tres especies : unos que se han de usar siempre absolutos, esto es de modo que significan la cosa como en abstracto, sin decir si es mia, tuya ó suya, etc., y así son imposesivables ; otros que no pueden usarse absolutos, sino que han de incluir siempre en sí el romance de la cosa y de alguno de los posesivos ; otros finalmente (y es la mayor parte) que se pueden usar absolutos y tambien posesivados.

§ 2. J. Nombres que nunca se usan posesivados son comunmente los proprios de animales y árboles.

Con los nombres de animales se suele usar el nombre genérico de « animal » declinado por los posesivos y antepuesto al nombre específico en las primeras y segundas personas. Dicho nombre genérico es *yau*, mi animal, *au,* tu animal, *yaustii,* su animal de él, etc. Para decir pues « mi perro, tu perro, su perro de él », se dice : *yau tamocos,* mi animal perro, *au tamocos, tamocos yaustii.*

Para otros nombres indeclinables, si son de haberes domésticos, usan *ñeenaxi* declinado con el nombre de la cosa : v. gr. *purubis ñeenaxi*, mi algodon, *purubis eenaxi*, tu algodon, etc.

P. Todo nombre absoluto acaba en *s* ; pero los que tienen la última vocal en *e* suelen acabar en *z*, ut *quìcez*, cuchillo.

§ 3. J. Los nombres de parentesco y de parte integral del cuerpo jamas se usan absolutos.

Los nombres que no tienen absoluto, cuando vienen en la

(1) Al fin de las « pláticas para el uso de la lengua » hallará el lector un apéndice tratando de este objeto, en donde verá como, en uno periodo, se mezclan ambos modos de hablar, varonil y mujeril.

oracion con romance absoluto, se deben usar en alguna de sus inflexiones posesivas, la que fuése equivalente al dicho romance: sobre lo cual se dan algunas reglas. Mas aunque estas son buenas, dejan mucho que hacer en la práctica, y esto contraria mucho á entendimientos pueriles. A veces es verdad que ocurre luego la inflexion que corresponde al romance absoluto, como en esta frase : « cuando duelen los ojos, duele tambien la cabeza » ; en que se viene luego á los ojos que debe usarse la inflexion del posesivo « nuestro (inclusivo) » de ambos nombres, y que se debe decir : « cuando duelen nuestros ojos, duele tambien nuestra cabeza ». Del mismo modo, en este romance, « el dolor de ojos y cabeza te entristece », ocurre luego que debe usarse la inflexion del posesivo « tuyo », diciendo « el dolor de tus ojos y de tu cabeza te entristece ». Pero no siempre es así fácil, y aun á veces es necesario buscar verbo ó frase que sustituir. Por ejemplo, este romance « el padre debe enseñar á los hijos » no se puede decir con el nombre *iyaì*, mi padre, y así se debe decir « todos deben enseñar á sus hijos » ; ó se ha de decir con el verbo *ʒaìca*, que significa « yo tengo hijo » (*aìca*, tu tienes hijo, *aìotii*, él tiene hijo, *naqui aìo*, él que tiene hijo), diciendo todo el romance de este modo : *iñìnonicanapimtii naqui aìo unama aìtaiquitii*, que quiere decir « debe enseñar él que tiene hijo á sus hijos. »

P. No se puede decir « el padre » absoluto, sino « mi padre, tu padre », etc, ; tampoco « frente, ojos », etc., sino « mi frente, sus ojos », etc. Ni se puede decir « corteza, flor » etc., sin decir de qué árbol es la corteza, de qué mata ó árbol la flor, etc. La razon es, porque todos tienen relacion á otro de que dependen.

§ 4. P. Al contrario, bien se puede decir « casa, cuchillo », etc., absoluto, porque, aunque sean de otro que los posea, no dependen [naturalmente]. Por la misma razon se puede decir « árbol, piedra », etc.

Acerca de los nombres que se pueden usar absolutos, la regla para saber cuando se han de usar absolutos, y cuando no, es esta : si el nombre rige alguna oracion, se ha de usar absoluto, y, si no, por la primera inclusiva ó por la tercera y partícula *che* ó *qui* pospuesta. V. gr. « estas casas están mal hechas », *omìnahiti baa pooca*, es absoluto porque *pooca* rige la oracion « estan mal hechas ». No regiendo la oracion, ut « ¿ cuya es esta casa ? », se dirá *yaqui opoo ʒa*, por la primera

inclusiva, ó *yaqui ipoo che ʒa*, que es de la tercera persona (1).

Los varones suelen anteponer á muchos nombres absolutos una *o*. Y así las mujeres dicen *quiubis*, mono, *chepecis*, algarroba, y los varones, *oquiubis*, *ochepecis*. Pero, si el nombre, despues de la primera consonante, tiene *a*, los varones anteponen *u* : v. gr., la mujer dice *ʒaus*, especie de hormiga, *paixoorus*, especie de árbol, y el varon *uʒaus*, *upaixoorus*.

A los nombres indeclinables proprios de varones suelen los Indios anteponerles una *i* en el singular y un *ma* en el plural. Y así la India dice *xaaras*, Español, pero el Indio, *ixaaras ;* en el plural, la India, *xaaraca*, y el Indio, *maxaaraca*.

A los que se siguen la mujer dice *oñeis*, hombre, *ichoboreʒ*, demonio, y el varon, *ñoñeis*, *yoichoboreʒ*.

§ 5. P. Dos declinaciones del nombre es necesario distinguir en esta lengua : una, por los posesivos, ut « mi casa, tu casa, su casa de él », etc.; y otra por los casos, ut « mi casa, de mi casa, á mi casa », etc.

Declinacion por los posesivos.

§ 6. J. A esta especie de declinacion suelen llamar tambien declinacion por personas, y se entende : por inflexion de la 1ª persona, la que incluye el posesivo « mio »; por inflexion de la 2ª, la que incluye el « tuyo »; por inflexion de la 3ª varonil, la que incluye el « suyo de él », y por inflexion de la 3ª mujeril, la que incluye el « suyo de ella »; por inflexion de la 1ª del plural, la que incluye « nuestro » (con distincion de la 1ª inclusiva y de la 1ª exclusiva); por inflexion de la 2ª del plural, la que incluye el « vuestro »; por inflexiones de las 3ªˢ del plural, varonil y mujeril, las que incluyen el posesivo « suyo de ellos » ó « suyo de ellas ».

La distincion de « nuestro inclusivo » y de « nuestro exclusivo » es frecuente en las lenguas de América, porque estas, en la declinacion de los nombres posesivados, suelen tener dos inflexiones que significan ser la cosa nuestra. De la una debe usar él que habla cuando llama nuestra á la cosa entendiendo ser suya y de aquel con quien habla, y esta se llama inflexion del posesivo inclusivo, porque en el « nuestro » se incluye ó

(1) No es bastante clara esta regla, porque en castellano el sustantivo « casa » rige tambien una y otra oracion. Pero no es así en chiquito, pues la segunda dice literalmente « ¿ quién—su casa—esta ? » con el *che* inserido entre el nombre y el demostrativo. — V. inf. parte II. capítulo VIII.

comprende la persona con quien se habla. De la otra debe usar cuando llama nuestra á la cosa entendiendo ser suya y de otros, pero no de aquel con quien habla, y esta se llama inflexion del posesivo exclusivo. Por ejemplo, en el nombre *ìriatus*, que significa « rey, juez, gobernador supremo », la inflexion para decir « nuestro rey (inclusive) » es *oʒ-ìriatu*, y la inflexion para decir « nuestro rey (exclusive) » es *ʒob-ìriatu*.

§ 7. J. La lengua chiquita tiene cinco muy diversas declinaciones [posesivas], y en cada una, por lo comun, muchos ejemplos entre sí tan diferentes como lo son entre sí, v. gr., « dominus, domini » y « templum, templi ». Se verá esto en la tabla de las declinaciones, que voy á poner aquí como un compendio para evitar mayor prolijidad :

	POSESIVOS que inflecten los nombres y se incluyen en sus inflexiones.	1ª DECLINACION.	2ª DECLINACION.	3ª DECLINACION. I	3ª DECLINACION. II	3ª DECLINACION. III	4ª DECLINACION. I	4ª DECLINACION. II	4ª DECLINACION. III	5ª DECLINACION. I	5ª DECLINACION. II	5ª DECLINACION. III
SINGULAR	1. mio	i........	i........	ya...	ña...	ixa...	yu...	ñu...	ixu...	z...	ñ... ixo...	i... ña...
	2. tuyo	a.......	ai.......	a...	a...	a...	au...	au...	au...	....	....	....
	3. suyo de él *(varonil)*	i...stii	i...stii	ya...stii	ña...stii	ya...stii	au...stii yu...stii u...stii	au..stii u..stii	yu...stii	...stii	...stii	...stii
	3. suyo de ella *(mujeril)*	i...s	i...s	ya...s	ña...s	ya...s	au. .s yu...s u...s	au...s u...s	yu...s	....s	....s	...s
PLURAL	1. nuestro *(inclus.)*	o... u...	oi...	ba...	ma...	ba...	ou...	ou...	ou...	oz... uz...	oñ... uñ...	uz...
	1. nuestro *(exclus.)*	zoi...	zopi...	zupa...	zupa...	zupa... zoixa...	zopu...	zopuu..	zopu...	zob... zub...	zom... zum...	zub...
	2. vuestro	au...	api...	apa...	apa...	apa...	apu...	apuu...	apu...	ab...	am....	ab..
	3. suyo de ellos *(varonil)*	i...sma	i...sma	ya..sma	ña..sma	ya..sma	au..sma yu..sma u..sma	au..sma u..sma	yu..sma	...sma	....sma	...sma
	3. suyo de ellas *(mujeril)*	yo...s yu...s ño...s ñu...s	yopi..s	upa...s yupa..s	upa...s ñupa...s	yupa..s	yopu..s opu..s	ñopuu.s opuu..s	yopu..s	ob...s ub...s	om...s um...	ub...s

Para cuya inteligencia se note : lo 1º, que en cada columna, separada de las otras y leida de alto á bajo, se contiene una declinacion completa con todas inflexiones del nombre que á ella pertenecen ; lo 2º, que en cada casilla de las que dividen las columnas, se pone solo la letra ó letras, sílaba ó sílabas que, añadidas solo al principio, [ó solo al fin], ó al principio y al fin del radical del nombre, forman aquella determinada inflexion que á este radical añade la significacion del posesivo que está en frente de dicha casilla en la primera columna de la tabla ; lo 3º, que cada una de las tres posteriores columnas está subdividida y comprende tres, porque en cada una de las declinaciones 3ª, 4ª y 5ª hay tres ejemplos que se pueden poner y ponen cada uno en su columna distinta, porque son de notable y constante diversidad entre sí ; lo 4º, que, para que se sepa cuál es la letra ó sílaba que va al principio, cuál la que va al fin del radical del nombre, se ponen en cada casilla unos puntitos en el lugar que corresponde á dicho radical ; lo 5º, que en algunas casillas hay dos ó tres ó cuatro sílabas, porque entre los nombres de una misma declinacion hay variedades ; lo 6º, que en tal cual casilla no hay letra alguna, sino unos puntitos, porque la inflexion que á dicha casilla corresponde es solo el radical del nombre.

En la 2ª declinacion hay otro ejemplo, y en la 1ª muchos, que no se notan en la tabla, porque su variedad consiste en el radical del nombre. Aquí los pongo.

Ejemplos de la 1ª declinacion.

Sg.	*Poo-s*, casa.	Pl.	*o-poo*, nuestra casa (incl.)
	i-poo, mi casa,		*ʒoi-poo*, id. (excl.)
	a-poo, tu casa,		*au-poo*, vuestra casa.
	i-poo-s-tii, su casa de él,		*i-poo-s-ma*, su casa de ellos.
	i-poo-s, su casa de ella.		*yo-poo-s*, su casa de ellas.

Los nombres cuyo radical empieza por una de las sílabas *ʒa*, *ʒo*, *ʒu*, ó cuyo absoluto empieza por *ca*, *co*, *cu*, tienen *ʒ* en solas dos inflexiones. V. gr. :

Sg.	*Cuoxoco-s*, ceño,	Pl.	*o-cuoxoco* } nuestro { incl.
	i-ʒuoxoco, mi »		*ʒoi-ʒuoxoco* } nuestro { excl.
	a-cuoxoco, tu »		*au-cuoxoco*, vuestro ceño
	i-cuoxoco-s-tii, su » de él		*i-cuoxoco-s-ma* } su { de ellos
	icuoxoco-s, su » de ella.		*yo-cuoxoco-s* } su { de ellas

Mudanza de *qui* en *ʒi* :

Sg. *Quìripì-s*, hambre Pl. 1 i. *o-quìripì*

1. *i-ʒìripì*	1. e. *ʒoi-ʒìripì*
2. *a-quìripì*	2. *au-quìripì*
3. v. *i-quìripì-s-tii*	3. v. *i-quìripì-s-ma*
3. m. *i-quìripì-s.*	3. m. *yo-quìripì-s.*

Mudanza de *t* en *ch* :

Sg. *Tìboriqui-s*, ira.	Pl. 1. i. *o-tìboriqui*
1. *i-chìboriqui*	1. e. *ʒoi-chìboriqui*
2. *a-tìboriqui*	2. *au-tìboriqui*
3. v. *i-tìboriqui-s-tii*	3. v. *i-tìboriqui-s-ma*
3. m. *i-tìboriqui-s.*	3. m. *yo-tìboriqui-s.*

Cuando la primera vocal del absoluto ó del radical es *a*, todas las inflexiones que tienen *o* [á saber las de la primera inclusiva y de la tercera mujeril del plural] la convierten en *u*, exceptuando la del plural exclusivo :

Sg. *Chapo-s*, vaso	Pl. 1. i. *u-chapo*
1. *i-chapo*	1. e. *ʒoi-chapo*
2. *a-chapo*	2. *au-chapo*
3. v. *i-chapo-s-tii*	3. v. *i-chapo-s-ma*
3. m. *i-chapo-s.*	3. m. *yu-chapo-s.*

Absolutos que tienen alguna *m*, *n*, *ñ* ó narigal, tienen la ultima mujeril inflexion en *ño* (1), vel *ñu* [cuando la primera vocal es *a*] ;

Sg. *Coôco-s*, muerte.	Pl. 1. i. *o-coôco*
1. *i-ʒoôco*	1. e. *ʒoi-ʒoôco*
2. *a-coôco*	2. *au-coôco*
3. v. *i-coôco-s-tii*	3. v. *i-coôco-s-ma*
3. m. *i-coôco-s.*	3. m. *ño-coôco-s.*

Caâ-s, tobillo, hace la ultima mujeril en *ñu-caâ-s*.

Ejemplo de la 2ª declinacion :

Sg.			Pl. 1. i. *oi-ibiqui*	lo que
i-ibiqui	lo que	corté	1. e. *ʒopi-ibiqui*	cortámos,
ai-ibiqui		cortáste	2. *api-ibiqui*	
i-ibiqui-s-tii		cortó (él)	3. v. *i-ibiqui-s-ma*	etc.
i-ibiqui-s		cortó (ella).	3. m. *yopi-ibiqui-s* (2).	

---

(1) Por aplicacion de la ley de mudanza fonética ó asimilacion referida en el capítulo de la pronunciacion.

(2) En todas inflexiones hay sinalefa de las dos *i*, v. g. *oibiqui*.

Ejemplo 1º de la 3ª declinacion (1) :

Sg. *Bapacheru-s*, hallazgo.	Pl. 1. i. *ba-pacheru*
1. *ya-pacheru*	1. e. *ʒupa-pacheru*
2. *a-pacheru*	2. *apa-pacheru*
3. v. *ya-pacheru-s-tii*	3. v. *ya-pacheru-s-ma*
3. m. *yapacheru-s.*	3. m. *yupa-pacheru-s.*

Ejemplo 2º de la misma (2) :

Sg. *Ñaquiôco-s*, memoria.	Pl. 1. i. *ma-quiôco*
1. *ña-quiôco*	1. e. *ʒupa-quiôco*
2. *a-quiôco*	2. *apa-quiôco*
3. v. *ña-quiôco-s-tii*	3. v. *ña-quiôco-s-ma*
3. m. *ña-quiôco-s.*	3. m. *ñupa-quiôco-s.*

Ejemplo 3º de la misma :

Sg. *Baruto-s*, tirazgo.	Pl. 1. i. *ba-ruto*
1. *ixa-ruto*	1. e. *ʒoixa-ruto*
2. *a-ruto*	2. *apa-ruto*
3. v. *ya-ruto-s-tii*	3. v. *ya-ruto-s-ma*
3. m. *ya-ruto-s.*	3. m. *yupa-ruto-s.*

Ejemplo 1º de la 4ª declinacion :

Sg. *Autubequi-s*, tos.	Pl. 1. i. *ou-tubequi*
1. *yu-tubequi*	1. e. *ʒopu-tubequi*
2. *au-tubequi*	2. *apu-tubequi*
3. v. *au-tubequi-s-tii*	3. v. *au-tubequi-s-ma*
3. m. *au-tubequi-s.*	3. m. *yopu-tubequi-s.*

Ejemplo 2º de la misma :

Sg. *Aumi-s*, pesadez.	Pl. 1. i. *ou-mi*
1. *ñu-mi*	1. e. *ʒopuu-mi*
2. *au-mi*	2. *apuu-mi*
3. v. *au-mi-s-tii*	3. v. *au-mi-s-ma*
3. m. *au-mi-s.*	3. m. *ñopuu-mi-s.*

Ejemplo 3º de la misma :

Sg. *Yuroto-s*, embije.	Pl. 1. i. *ou-roto*
1. *ixu-roto*	1. e. *ʒopu-roto*

---

(1) Este ejemplo y los siguientes muestran que varias veces, una forma posesiva (v. gr., en el 1º, la del plural exclusivo, en el 2º, la del mujeril de singular) hace funcion de nombre absoluto, añadiéndole la *s* indicativa de esa funcion.

(2) Cada 2º ejemplo de las declinaciones 3ª, 4ª y 5ª es aplicacion regular de la misma ley fonética (V. sup.).

2. *au-roto*	2. *apu-roto*
3. v. *yu-roto-s-tii*	3. v. *yu-roto-s-ma*
3. m. *yu-roto-s.*	3. m. *yopu-roto-s.*

Ejemplo 1º de la 5ª declinacion :

Sg. *Aru-s*, labio	Pl. 1. i. *uz-aru*
1. *z-aru*	1. e. *zub-aru*
2. *aru*	2. *ab-aru*
3. v. *aru-s-tii*	3. v. *aru-s-ma*
3. m. *aru-s.*	3. m. *ub-aru-s.*

Ejemplo 2º de la misma :

Sg. *Oquìmaca-s*, defensa.	Pl. 1. i. *oñ-oquìmaca*
1. *ixo-quìmaca*	1. e. *zom-oquìmaca*
2. *oquìmaca*	2. *am-oquìmaca*
3. v. *oquìmaca-s-tii*	3. v. *oquìmaca-s-ma*
3. m. *oquìmaca-s.*	3. m. *om-oquìmaca-s.*

Ejemplo 3º de la misma :

Sg. *Aca-s*, esencia.	Pl. 1. i. *uz-aca*
1. *y-aca*	1. e. *zub-aca*
2. *aca*	2. *ab-aca*
3. v. *aca-s-tii*	3. v. *aca-s-ma*
3. m. *aca-s.*	3. m. *ub-aca-s.*

P. Los nombres que empiezan por *ña* [á la 1ª del sg.] pertenecen á la declinacion 3ª, que es de los que empiezan por *ya* [á esta persona].

Los que empiezan por *ñu* pertenecen á la 4ª declinacion, que es de los que empiezan por *yu*.

Los que empiezan por *ñe*, *ñi*, *ño*, *ro* siguen la declinacion de de los que empiezan por *ze*, *zi*, *zo*, i. e. la 5ª.

§ 8. P. El nombre posesivado ó declinado por personas no tiene plural distinto del singular. Y así, *i-poo* puede significar « mi casa » y « mis casas ». Con la particula *taiqui* pospuesta se hace determinadamente el plural, ut *ipoo taiqui,* mis casas.

J. Los nombres posesivados son indiferentes para singular y plural : y así, aunque el romance sea de plural, no es menester añadirles partícula alguna, especialmente cuando algun adjectivo ó preposicion, ó verbo ha de notar el número. Mas, si se quiere, ó si no hay otra voz que expresa el número plural, se les da este con la partícula *taiqui*.

El plural de los absolutos se hace quitándoles la *s* ó *z* final y añadiendo al nombre un *ca* : v. gr. *poo-s*, *poo-ca*; *yarucìrì-s*, viejo, *yarucìrì-ca*, viejos; *anene-z*, dia, *anene-ca*, dias.

Los nombres de parentesco, como han de ser siempre posesivados, son tambien, en todas sus inflexiones, indiferentes para singular y plural; pero, mas comunmente, se usan con alguna de las dos partículas *taiqui* y *ca*, cuando el romance es de plural: v. gr., para decir « mis hijos » se dice *zaì-taiqui* vel *zaì-ca*, de *z-aì*, mi hijo, et sic de ceteris.

P. A propósito se note que la partícula *ca*, que á los nombres absolutos los hace de plural, á los nombres posesivados los hace verbos. Y así, *poo-ca*, casas, *i-poo-ca*, tengo casa ó casas.

§ 9. P. El nombre diminutivo se hace con la partícula *ma*, la cual, teniendo consonante nasal, hará en el nombre las mudanzas sobredichas : v. gr., *oquiubi-s*, mono; *oquiumi-ma*, monito; *cìyì-s*, sal, *cìñì-ma*, un poco de sal.

CAPITULO III.

De los adjectivos.

J. Los adjectivos son de cuatro especies. Dos de ellas pertenecen á la clase de los nombres, y las otras á la de los verbos; y así hay en esa lengua nombres y verbos adjectivos.

La primera especie es de nombres declinables por las personas, y esta se reduce á solos dos, que son *ñetama*, solo, y *ñatoñe*, proprio, mismo : *ñetama* [yo solo], *aetama* [tu solo], *etamatii, etama, oñetama, zopetama, apetama, etamama*, *yopetama*; — *ñatoñe,* yo mismo, *atoñe*, tu mismo, *atoñetii,* él, ella, ellos mismos; *matoñe,* nosotros mismos (incl.), *zupatoñe*, id. (excl.), *apatoñe,* vosotros mismos, *upatoñe*, ellas mismas.

La 2ª especie es de nombres indeclinables que suelen tener solo dos inflexiones, de las cuales la una sirve para el plural de mujeres. Tales son : *icaatas* ó *quiatas,* otro; *taqui-cìrì*, miserable; *oxima,* bueno; *ìnahìti*, malo; *zìmiaá*, pequeño; *cìnì-manas*, grande; *purucibi,* blanco; con varios nombres de colores y algunos otros, acabados en *i* ó en *s* ó en alguna de las sílabas en que no suelen terminarse los verbos en sus 3ªs personas. Mas no son muchos, pues, á lo que me acuerdo, no pasarán de veinte á treinta. Sus plurales para mujeres son : *omixima*, buenas; *omìnahìti*, malas; *zìñomaáca*, pequeñas y pequeños, *yopicaatas*,

las otras, etc. [A esta clase] se áligan los cinco numerales, los pronombres adjectivos, y tal cual otro de una sola terminacion. Ejemplos : *oxima poos*, buena casa; *omixima nuçamucu*, buenas obras nuestras; *yebotii manuqui cìnìmanas ñoñeis yacabo manu ʒìmiaâ paìs,* vino aquel grandote hombre con aquella pequeña mujer.

La 3ª especie de adjectivos es de verbos conjugables. Esta es abundantísima, porque á ella pertenecen muchos de los verbos neutros, algunos pasivos, y todos ó casi todos de una cierta especie peculiar á la lengua chiquita, los cuales en sus inflexiones incluyen los romances de « sum, es, fui :.. ». Ejemplos : *ñapanauca,* soy hábil de entendimiento; *apanauca,* tu eres hábil; *ñanaçaca*, soy diferente, *anaçaca, anaçacatii*, etc.; *iʒìchececa*, soy limpio, *aquìchececa*, *quìcheceotii*, etc. ; *içupuuca*, soy ciego; *içupataca*, soy legañoso; *iixumiacaneneca*, soy tímido, etc.

La 4ª especie tambien es muy abundante, aunque no tanto como la precedente : es de verbos inconjugables ó impersonales, que no tienen mas que las 3ªˢ personas de singular y plural, porque su significado no puede convenir á las otras personas. Tales son los siguientes : *xipìro*, roto; *xituo*, aguanoso; *paçuʒoìro*, copudo; *chapaquio*, turbia (agua); *otoro*, puntiagudo; *quìbìboʒoo,* verde, etc. El plural de ellos es *boxipìro*, *boxituo, upaçuʒoìro*, *bachapaquio*, *obotoro*, *boquìbìboʒoo*, etc.

Los verbos de la 3ª y 4ª especie se llaman adjectivos, porque, aunque de suyo, segun primitivo significado, consignifican tiempo y exprimen una proposicion ó juicio mental (que es el carácter de los verbos), con todo, son al mismo tiempo aptos para hallarse en la oracion en calidad de nombres adjectivos, acompañando á sustantivos para exprimir solamente una calidad de ellos, sin consignificar en tal caso tiempo ni formas verbales de afirmacion ó negacion.

P. Con la partícula *ʒaria* ó *ʒoo*, pospuesta al radical de la 3ª persona del verbo, se modifican comunmente los adjectivos para diminuir : v. gr., *picha-ra*, es amargo, amargo; *pichaʒaria*, medio amargo. Pero no todos admiten la dicha partícula. Otros piden la partícula *ña* : v. gr., *aboʒi*, corto, *amoʒi-ña*, cortito; *peecìrì-s*, caliente, *peecìnì-ña*, algo caliente. Otros hay que admiten una y otra, ut *abaio*, alto, *abaiʒaria* y *amaiña*, altito.

Aquí se ha de reparar muy bien, para no errar, que en mucho

adjectivos esta partícula *ña* no es diminutiva, sino aumentativa, ut *purucibi*, blanco, *punucimi-acañatii*, es muy blanco.

La partícula aumentativa en los adjectivos comunmente es la partícula *anene* : v. gr., *pacubai*, ancho, *pacumai-anene*, muy ancho; *ocoro*, agrio, *oconanene*, muy agrio.

CAPITULO IV.

Del nombre numeral.

J. Los numerales son adjectivos de la 2ª especie; pero no son mas que cinco, el primero interrogativo y los otros cuatro afirmativos. Y son estos : *ominatubo*, ¿ cuánto ?; *etama*, uno; *ominama,* algunos, pocos; *aucìrì,* muchos; *ànaáña,* todos. Estos dos ultimos tienen inflexion mujeril, que es *amanaáña,* todas, *ubaucìrì*, muchas.

P. Para decir dos, tres, etc. muestran dos ó tres dedos, y dicen : *omina hane*, son algunos de esta suerta como estos dedos.

J. No se puede en chiquito, ni contar dos, tres, cuatro, etc., ni decir segundo, tercero, etc., sino es acaso por mil rodeos y circunloquios, de los cuales ya no se usa porque han aprendido los Indios á contar en castellano, que es mas fácil y mas claro (1).

CAPITULO V.

Del nombre ordinal.

P. *Co-cìnìtáña,* lo primero, *upa-cìnìtáña,* los primeros, salen del verbo *iʒocìnìtáca,* soy el primero, y este se compone del verbo *iʒocìrìca,* me adelanto ó soy el primero, y partícula *tá,* que significa continuacion. *Cocìrìbo,* 3ª persona de *iʒocìrìca*, tambien dice lo primero, pl. *upacìrìbo,* los primeros; si se habla de persona, *cocìnìtáñatii* y *cocìrìbotii*, pl. *macìnìtáña* y *bacìrìbo*.

Itaquìruus, lo ultimo, *yutaquìruus,* los últimos : hablando de persona, *itaquìruustii,* pl. *itaquìruusma*.

---

(1) Nos siembra esto muy peculiar, porque son rarísimas las lenguas cuya evolucion haya sido tan pobre, que no aun tengan un numeral. Lo mas frecuente, no solo hay números hasta ciento ó mil, sino son de origen tan antigua, que no aun se pueden distinguir sus raices. De los negros de la Australia bien se dice que no saben contar mas que tres, pero no que enteramente carezcan de números.

CAPITULO VI.

Del superlativo.

P. Se hace por la partícula *apaeʒo,* de esta manera : *oxima,* bueno, *oxima apaeʒo,* muy bueno; *oxima-ñí*, soy hermoso, *oxima-ñí apaeʒo*, soy muy hermoso. Con los verbos, del mismo modo, ut *oxoônene,* duele, *oxoônene apaeʒo,* duele mucho.

J. Fuera de eso hay varias partículas, como *ʒoo, tâ, anene, xii*, y otras, las cuales, insertas á los verbos y verbos adjectivos en composicion, encarecen su significado en grado superlativo. Por ejemplo, de *ñeenaxica*, soy rico, se forma *ñeenaxi-ʒoo-ca,* soy riquísimo; de *ñeemaxicaca*, soy perezoso, se forma *ñeemaxica-nene-ca* [por sinalefa de las dos *a*], soy perezosísimo; de *iʒ̀itobica,* me espanto, *iʒ̀itomi-tâ-ca,* me espanto muchísimo; de *ñapanauca,* soy hábil, *ñapanau-xii-ca,* soy habilísimo.

Añado que tambien hay partículas para exagerar los substantivos, como : de *poos*, casa, *poo-nauco-s,* caseron muy grande; de *ìriabos,* capitan, *ìriatus,* capitan principalísimo.

CAPITULO VII.

Del comparativo.

P. Se hace del superlativo, juntándole el término de la comparacion y la preposicion *iñìnana, aìnana, iñìnanatii,* etc.

J. Esta preposicion es tan propria y peculiar para este uso de comparativos, que el romance que en castellano corresponde mas propriamente es este « en comparacion de mí, de tí, de él », etc., aunque tambien tiene uso con los verbos de « temer, recular », y entónces corresponde á la preposicion latina « abs, ab, a », en el sentido que esta tiene si se dice v. gr. « timeo abs te ».

Ejemplos : *oxima-ñí apaeʒo iñìnanatii,* soy mas hermoso que él [hermoso yo muy en comparacion de él] ; *oxima-tii apaeʒo iñìnana,* él es mas hermoso que yo.

P. El verbo *iʒoca icho* y la preposicion *iñìnana* hace comparacion y vale decir « soy mas bajo, ménos fuerte que él », de esta manera : *iʒoca icho iñìnanatii,* soy mas pequeño, y así le temo, no me le atrevo.

Tambien es modo usado de los Indios, con estas dos partículas, *ñonumo* y *ataio,* que añaden al comparativo, explicar

mas el exceso de la comparacion. El *ataio* es indeclinable; el *ñonumo,* que es declinable, ha de concordar con la persona con quien se hace la comparacion, v. gr., *ipacatii apaezo iñêmo ñonumo ataio,* él sabe mas que yo, literalmente dice « él sabe mucho en respeto de mí, estando yo sin saber nada ».

Por el verbo *iximaca* y la preposicion *iñìnana* tambien muchas veces hacen comparativos, de esta manera : *iximaca-ñí iñìnanatii,* le excedo ; *iximacatii iñìnana,* me excede.

PARTE SEGUNDA.

De los pronombres, preposiciones y casos que rigen los verbos.

J. Hablando de una lengua como la chiquita, en todo rara y extraordinaria, es menester tratar en un mismo parágrafo de las tres cosas puestas en este título. Tiene esta lengua voces que son meros pronombres, tiene voces que son meros casos; pero comunmente no es así, y una misma voz, declinada ó conjugada por las personas, es pronombre, preposicion y caso del verbo, todo en una pieza, por decirlo así. Es pronombre, porque incluye el significado de algunos de los pronombres latinos y está de por sí sola en la oracion en lugar de nombre como persona agente ó paciente, etc. Es preposicion, porque al mismo tiempo incluye tambien, por lo comun, el romance de alguna preposicion castellana y latina, y cuando no la incluye, es porque ni en castellano ni en latin hay preposicion que la corresponda. Es caso, porque no incluye el significado del pronombre latino en abstracto, sino referido á tal determinado caso : quiero decir que el uno de dichos pronombres equivale á « ego », el otro á « mihi », el otro á « me », etc.

CAPITULO I.

De los pronombres.

§ 1. J. Pronombre nominativo prepositivo.

ax-ñí, yo.		*ax-hí,* tu.	*ax-tii,* él.
ax-oñí	nos- otros incl.	*ax-año,* vosotros.	*ax-ma,* ellos.
ax-zomí	nos- otros excl.		*ax-iño,* ellas.

La partícula *ax* es un mero artículo peculiar del nominativo, mas no necesario. Debe ponerse cuando hay duda si el pro-

nombre *ñí, hí*, etc., se halla en la oracion como acusativo ó como nominativo. En lo demas no hay regla fija y solo el uso puede enseñar cuando se puede ponerlo, cuando dejar.

Carece este pronombre de 3ª persona mujeril del singular, y así no se puede decir « ella ». Cuando pide el romance decirse eso, se dice con algunos de los pronombres indeclinables, v. gr. con el pronombre demostrativo *manu*, aquella.

§ 2. J. Pornombre prepositivo de genitivo :

Sg.	*yeza, iza*, mio, de mí	*aeza*, tuyo, de tí	*izastii, izatii*, de él *izas, iza*, de ella
Pl.	*oeza*, de nos (incl.) *zobeza*, de nos (excl.)	*aubeza*, de vos	*ezasma, ezama*, de ellos. *yobezas, yobeza*, de ellas

Yeza es pronombre de genitivo, como se ve por sus 3ªs personas : pues *poos izastii* quiere decir « domus illius », *poos ezasma* « domus illorum », Y por eso corresponde á los pronombres posesivos « mio, tuyo, suyo », etc. Siempre es genitivo de posesion, ni puede serlo de otra calidad.

Este genitivo no tiene lugar con los nombres posesivados, porque seria albarda sobre albarda : v. gr. *i-poo iza* seria lo mismo que decir « domus mea mea ». Pero se dice muy bien *poos iza* [casa de mí], mi casa.

§ 3. J. Pronombre prepositivo de dativo :

Sg.	*iñêmo*, para mí	*aêmo*, para tí	*motii, imotii*, para él. *mo, imo*, para ella.
Pl.	*oêmo*, para nos (i.) *zoiñêmo*, id. (e.)	*aume*, para vos	*moma, imoe*, para ellos. *ñome, ñoe*, para ellas.

Ejemplos : *yacheca aêmo*, do tibi ; *acheca iñêmo*, das mihi ; *amiaâ motii*, videtur illi ; *zurapoi aume*, dico vobis ; *içamuca poos aêmo*, facio domum tibi, etc.

§ 4. J. Pronombres prepositivos de acusativo.

Como hay en latin muchas preposiciones de acusativo, así hay en chiquito muchos pronombres prepositivos que corresponden á dichas preposiciones. Mas aquí no hablo yo de esos pronombres, sino de otros cuatro que hay, á los cuales no corresponde preposicion alguna, sino la funcion de mero acusativo.

a) Primer acusativo :

Sg.	*ñí*, me	*hí*, te	*tii*, illum (carece de 3ª mj.)
Pl.	*oñí*, nos (*zomí*, nos (e.)	*año*, vos	*ma*, illos *iño*, illas.

Este es el acusativo ordinario de los verbos activos [que del todo

semeja al nominativo, si no es que nunca puede recebir la partícula *ax*]. Ejemplos : *ʒuraca ñí*, accuso me; *ʒuraca tii*, accuso illum; *urabotii año*, accusavit vos; *itaçuca hí*, voco te.

Si el romance no pide nombrarse la 3ª persona paciente mujeril ó feminina, por haberse ya ántes nombrado, sino solo referirse á ella por medio del pronombre relativo « ille, is », como en estas oraciones « voco illam, abscondis eam », entónces se debe poner el verbo en su modo respectivo, y esto basta para que se conozca que la persona paciente es feminina; porque, si el romance dijése « llámale », se deberia decir *aitaçuco tii*; pero, diciendo « llámala », se dice por el respectivo *aitaçu*, sin añadir mas palabra ni pronombre.

b) Segundo acusativo :

Sg.	*io*, me	*a*, te	*iotii*, illum *io*, illam
Pl.	*oibi*, *oi*, nos (i.) *ʒoipa*, nos (e.)	*aupa*, vos	*ioma*, illos *yapa*, illas.

Este acusativo es proprio de ciertos verbos activos cuya accion viene acompañada de cierto movimiento del deseo hácia la cosa que padece la dicha accion. Ejemplos : *apachequ'io*, quæris me; *ñaâquica io*, peto id; *maâquiotii yapa*, petit eas; *iʒìca aupa*, imito á vosotros; *ʒabica ioma*, los llamo; *yatuçuca iotii*, llamo á él, etc.

c) Tercer acusativo :

Sg.	*iʒari*, me	*aicari*, te	*icaritii*, illum *icari*, illam
Pl.	*oicari*, nos (i.) *ʒopiʒari*, nos (e.)	*apicari*, vos	*icarima*, illos *yopicari*, illas (1).

Este es acusativo peculiar del verbo *yaçaca*, ver, y de algunos de sus compuestos. Ejemplos : *yaçaca aicari*, video te; *açaca iʒari*, vides me. Es tambien acusativo de otros algunos verbos.

d) Cuarto acusativo :

Sg.	*iʒubi*, me	*acubi*, te	*icubitii*, illum *icubi*, illam
Pl.	*ocubi*, nos (i.) *ʒoiʒubi*, nos (e.)	*aucubi*, vos	*icubima*, illos *yocubi*, illas.

(1) Este pronombre parece la forma posesiva regular (2ª declinacion, V. sup.) de un tema nominal *cari*, cuyo sentido primitivo habria caido en desuetud. Que esta palabra *cari* significaba « rostro » ó algo semejante, puede conjeturarse por su aplicacion al verbo « ver ». Lo mismo debe observarse del pronombre siguiente *iʒubi*, forma posesiva, segun la 1ª declinacion, de un tema nominal *cubi*.

Este acusativo es para los verbos que significan « aguardar ». Ejemplo : *maemabotii izubi*, me está esperando. Se junta tambien con verbos que de suyo no significan « aguardar » y entónces les da este significado. Ejemplo : *ichìmoca*, estoy sentado; *ichìmoca icubitii*, estoy sentado esperándole.

§ 5. J. Pronombres prepositivos de ablativo.

Tambien de estos hay muchos en chiquito, correspondientes á las preposiciones latinas de ablativo. Mas, para evitar prolijidad mayor, pondré aquí declinados solamente los cuatro que equivalen á la preposicion « a » vel « ab ».

a) Primer ablativo :

Sg.	*zobi*, a me	*obi*, a te	*oitii*, *obistii*, *obi*, ab illo
			oi, *obis*, *obi*, ab illa
Pl.	*ozoi*, a nobis (i.)	*aboi*, a vobis	*oima*, *obisma*, ab illis (por ellos)
	zoboi, a nobis (e.)		*oboi*, *obois*, ab illis (por ellas.)

Este es el ablativo de causa agente con que se expresa la persona que hace en las oraciones de verbo pasivo. Ejemplos : *taquìruzo zobi*, finitum est a me; *curobo ozoi*, scriptum est a nobis.

Todas las oraciones de verbo pasivo se hacen de este modo. La persona que padece se pone en nominativo, el verbo concierta con ella en todo, y la persona que hace siempre va al ablativo de este pronombre. Se exceptua solo el verbo *izubaca*, ser amado, y tal cual otro raro, que pide dativo de la persona amante.

Con este mismo ablativo se puede expresar la persona que hace en las oraciones de verbos activos, y es modo de hablar elegante. Puede pues decirse, v. gr., con el verbo activo, *icunomoca axñi*, lo he escrito yo, y se puede tambien decir *zobi icunomo*, que traducido verbalmente viene á equivaler á este latin « a me scripsi id ».

Tiene tambien lugar este ablativo con los verbos neutros, pero los reduce al romance de pasivos. Ejemplos : *izotaraeco*, me entristezco, *izotaraeco oitii*, soy entristecido por él; *coônotii*, el murió, *coônotii zobi*, él fué muerto por mí.

Significa tambien muchas veces causa instrumental, v. gr. en estas oraciones : *icoôìcoca tii oi quìcez*, le maté á él con cuchillo; *zaicani zaìbi oboi boozubaraca*, abrocho mi vestido con botones.

Finalmente es un pronombre que compone muchas frases en las cuales apénas se discierne el romance suyo proprio de causa

agente ó instrumental : v. gr., con el verbo *ane*, hay, se dice *ane ʒobi*, tengo, *ane obi*, tienes, *ane obis*, ella está preñada, etc.

b) Segundo ablativo :

Sg.	*iibi*, a me	*aibi, abi*, a te	*iitii, ibi*, ab illo *ii, ibi*, ab illa
Pl.	*oibi*, a nobis (i.) *ʒoipi*, a nobis (e.)	*aupi*, a vobis	*iima, ibi*, ab illis *yopi*, ab illis.

Ejemplos : *ñaâquica io aibi*, peto id a te; *maâqui-otii yapa yopi*, petiit eas ab illis; *ñechaca aibi*, obliviscor tui, etc.

c) Tercer ablativo :

Iñìnana, a me; *aiñìnana*, a te; *iñìnanatii*, ab illo, etc.

Este es el ablativo de comparativos; es tambien él de algunos verbos. Ejemplos : *iixuca aiñìnana*, timeo a te; *bi-ixubotii oìnana*, timet a nobis; *iʒìquixotoca iñìnana*, horreo ab hoc (1).

d) Cuarto ablativo :

Ñopìnanaqui, a me; *opìnanaqui*, a te; *opìnanaquitii*, ab illo; *oñopìnanaqui*, *ʒomopìnanaqui*, *amopìnanaqui*, *omopìnanaqui* : es el ablativo para expresar el término « a quo » con todos los verbos que significan « separarse, apartarse ». Ejemplos : *acoʒibo ñopìnanaqui*, apártate de mí; *apaquichoʒoi ʒomopìnanaqui*, retírados allá de nosotros.

CAPITULO II.

De las preposiciones.

P. Las preposiciones incluyen los pronombres primitivos, v. gr. *iibi*, de mí, *aibi*, de tí, *iitii*, de él, etc., [y así] la 3ª persona antepuesta á nombre sustantivo, ut *iitii Tupa*, dirá « de Dios ».

§ 1. J. De las preposiciones declinables. —

1º *Yau*, en mi ausencia, á falta de mí, *au*, *yautii*, etc. Ej. : *coôñotii yau*, murió en mi ausencia; *içucheca yautii*, estoy triste á falta de él.

2º *Ñanene, anene, anenetii*, etc., de me, super me, etc.

3º *Zaapì, aapì, aapìtii*, etc., de me, super me, etc.

4º *Ichacu, atacu, itacutii*, etc., por mi amor, pro me etc. Ej. : *aaiqui ʒoichacu*, ora pro nobis.

---

(1) V. sup. parte I, cap. VII.

5° *Izuata, acuata, icuatatii,* etc., por mi causa. Ej. : *izotaquìruca icuatatii,* me he cansado por causa de él; *ipeeca apaezo icuata tuus,* estoy muy acalorado por causa del sol.

6° *Yaca, aca, yacabotii*, etc., conmigo, etc. (de compañía). Ej. : *acozi yacabotii,* véte tu con él.

7° *Yubo, aubo, aubotii,* etc., conmigo, etc. (de instrumento). Ej. : *taizìurotii yubo,* huyó conmigo, i. e. llevándome á cuestas; *ixaruc' aubotii oto peez,* lo arrojé sobre el fuego.

8° *Ñoní, oní, onítii,* etc., sobre mí, etc. Ej. : *ñaìc' onítii,* lavo sobre él, le bautizo.

9° *Izìtipi, aquìtipi, iquìtipitii,* etc., sobre mi cuerpo, etc. Ej. : *mapañaitii aquìtipi,* mentitus est supra tuum corpus, i. e. te ha calumniado.

10° *Ichepe*, *achepe, ichepetii,* etc., junto conmigo, al mismo tiempo que yo, al igual de mí, etc.

11° *Ichapama, atapama, itapamatii,* etc., al lado de mí, etc.

12° *Izai, aizai*, *izaitii,* etc., cerca de mí, etc.

13° *Ichopecu, atopecu, itopecutii,* etc., en contorno de mí, etc.

[Basta enumerar las otras :] 14° *ipìriqui,* detras de mí; 15° *zìbìtobo,* en lugar de mí; 16° *iziana,* debajo de mí; 17° *iciu,* en pos de mí; 18° *içucari*, delante de mí; 19° *içutacu,* en frente de mí; 20° *izìmeno,* al encuentro de mí; 21° *iqui,* en expectacion de mí; 22° *zoi,* hácia mí; 23° *ichoopì*, por medio de mí; 24° *ichopìqui,* id.; 25° *uzaruqui, zubaruqui,* ex nobis; 26° *uzaspecu, zubaspecu,* inter nos; 27° *zau*, dentro de mí; 28° *izubobi*, dentro de mi vientre; 29° *ichuru*, en mi boca; 30° *ñemecuu*, en mi mano; 31° *icha*, en mi cabeza; 32° *ichì,* en mi garganta; 33° *ipeetacuu,* en mi costado; 34° *ichacu,* en mi espalda; 35° *icu,* en mi nalga; 36° *ipope,* en mi pié; 37° *ii,* en mi pierna; 38° *izìporu*, en mi barriga; 39° *ñopeu,* á mi lado (echado en la cama).

Todos estos y todos los pronombres puestos en los casos sirven de preposiciones en sus 3as personas de singular y plural varoniles y mujeriles, cuando se ha de nombrar en la oracion la 3a persona por su nombre proprio ó apelativo, ó por algun pronombre de los que son indeclinables. Tienen pues dos usos las 3as personas de todos estos pronombres : el 1°, equivaler al pronombre latino « ille, illa, illud », cuando estos vienen en la oracion como relativos (1); el 2°, equivaler á una mera prepo-

(1) I. e. ocupan el lugar de un nombre ya expresado ántes.

sicion que acompaña al sustantivo ó al pronombre demostrativo. Ejemplos : *yacheca motii*, do ei ; *yacheca ñome paìca*, do mulieribus [litteraliter : do illis mulieres] ; *yacheca mo Maria* vel *yachequ'imo Maria,* do Mariæ [illi Maria] ; *yacheca mo cuza,* do huic (mulieri) ; *yacheca moma ñoñeíca,* do hominibus [illis homines] ; *yacheca motii Pedro,* do Petro [illi Petrus], y siempre lo mismo.

§ 2. De las preposiciones indeclinables. — P. *Arupecu tuus,* á la orilla del rio : es metáfora que sale de *zarupecu*, mis labios. — *Cupecu,* sobre ladera, ut *cupecu ni-yìritus*, sobre el lado del carro. — *Icu*, sobre, ut *icu quìis*, sobre la tierra. — *Icumoeta,* en medio, ut *icumoeta poos,* en medio del pueblo. — *Ipìnana,* entre, ut *ipìnana n-oceos,* entre el maiz. — *Ita,* sobre cosas que no son llanas, ut *ita caâs,* sobre la piedra. — *Itacuicìrì*, sobre cosa alta, ut *itacuicìrì ni-yìritus*, sobre el carro. — *Oto*, sobre cosa puntiaguda, ut *oto çoez*, sobre la cima del palo. — *Oi*, con, ut *oi quìcez*, con el cuchillo, etc.

J. Para expresar sola la preposicion « in », hay en chiquito las siguientes : 1° *au*, cuando la cosa no tiene figura corporal ; 2° *icu*, cuando la cosa es llana, ut *icu quìrus*, en la cama ; 3° *ita*, cuando es redonda ; 4° *iquìtipì*, cuando es larga ; 5° *api*, cuando es atravesada en alto ; 6° *itì*, cuando es en el pié del árbol ó de la columna ; 7° *içu*, cuando la cosa es líquida ó flúida y que el cuerpo que está en la cosa flúida sobrenada en ella, ut *içu tuus*, en el agua ; 8° *cana*, cuando la cosa es flúida y que el cuerpo no sobrenada, ut *upapiuzo n-opiococa cana tuus*, juegan los pesces en el agua ; 9° *oto*, que sirve para decir « en el fuego », *oto peez* ; 10° *iqui*, para decir « en el bosque », *iqui n-ìus* ; 11° *ituru*, para decir « en la puerta », *ituru poos*, en la puerta de la casa ; 12° *iciu,* para decir « en el camino », *iciu cotubius.*

La mayor parte de estas preposiciones tienen su plural, como son *ubau*, *yocu*, *yuta*, *yoquìtipì*, *yopupi*, *yoti*, *yoturu*, *yoçiu.*

CAPITULO III.

De la declinacion por casos.

§ 1. J. De los pronombres de persona. — En latin las voces de distintos casos, v. gr. « mei, mihi, me, — tui, tibi, te, — illius, illi, illum, illam, illo, illa », etc., forman un mismo pronombre, porque son inflexiones del mismo radical, y las voces

de distintas personas, v. gr. « ego, tu, ille, nos », etc., no forman un mismo pronombre, porque « tu, ille » no son inflexiones de la 1ª persona « ego ». Al contrario, en chiquito las voces de distintos casos, v. gr. *yeza, iñêmo*, *izari*, no forman un mismo pronombre, porque no son inflexiones del nominativo *ñí*, [sino de diferntes preposiciones posesivadas á la 1ª persona], y las voces de distintas personas, v. gr. *ñí*, *hí*, *tii*, *oñí*, *zomí*, que todas son de nominativo, forman un pronombre solo, porque no son enteramente distintas entre sí, sino inflexiones diversas de la 1ª persona *ñí*, [ó, mas exactamente, de un tema nominal *í* usado en funcion de pronombre (1).

Aquí se recapitulará por parte la declinacion casual de los pronombres, ya explicada en el capítulo Iº :]

	Ego	Tu	Ille
Nomin.	*axñí*	*axhí*	*axtii*
Genit.	*yeza*	*aeza*	*izatii*
Dat.	*iñêmo*	*aêmo*	*motii*
Acus.	*ñí*	*hí*	*tii*
	io	*a*	*iotii*
	izari	*aicari*	*icaritii*
	izubi	*acubi*	*icubitii*
Ablat.	*zobi*	*obi*	*oitii*
	iibi	*aibi*	*iitii*
	iñìnana	*aiñìnana*	*iñìnanatii*
	ñopìnanaqui	*opìnanaqui*	*opìnanaquitii*

Del mismo modo pueden formarse tambien declinados por casos los otros pronombres « illa, nos (incl.), nos (excl.), etc.

§ 2. J. De los nombres. — El nombre no se declina por casos como en latin y en griego. Es sin inflexion alguna ó sin variacion de una sílaba, ya sea agente, ya paciente en la oracion, ya esté con un verbo, ya con otro, ya reciba de un modo, ya de otro, la accion del verbo, ya venga acompañado con una, ya con otra preposicion, como sucede con los nombres italianos, españoles, franceses, etc.

Por lo que toca á los pronombres indeclinables por personas y á los nombres, la distincion de los casos se hace del mismo modo

(1) Bien se ve que el autor no es acostumbrado á las extrañezas de los lenguajes aglutinativos, que por el estudio comparado se han hecho á nosotros tan familiares.

que en castellano y mediante varias preposiciones que preceden á dichos nombres y pronombres. Solo hay tres diferencias : la 1ª, que en chiquito estas preposiciones tienen el uso y sigificado tambien de pronombres relativos equivalentes á « ille, is, ea, id »; la 2ª, que en castellano la declinacion se hace con preposiciones sueltas indeclinables, y en chiquito con 3ªˢ personas de pronombres prepositivos declinables; la 3ª. que en chiquito son de mucho mayor variedad y hermosura que en castelllano.

Declinacion del nombre masculino por casos.

	Singular	Plural
Nom.	*axtii ñoñeis*, el hombre	*axma oñeica*, los hombres
Gen.	*izastii ñoñeis*	*ezasma oñeica*
Dat.	*motii ñoñeis*	*moma oñeica*
Acus.	*tii* vel *iotii ñoñeis*	*ma* vel *ioma oñeica*, etc.
Ablat.	*oitii* vel *iitii ñoñeis.*	*oima oñeica*, etc.

Declinacion del nombre feminino por casos.

	Singular	Plural
Nom.	*paìs*, la mujer	*paìca*, las mujeres
Gen.	*iza paìs*	*yobeza paìca*
Dat.	*mo paìs*	*ñome paìca*
Acus.	*paìs*, *io paìs*, etc.	*paìca*, *yapa paìca*, etc.
Ablat.	*oi paìs*, *ii paìs*, etc.	*oboi paìca*, *yopi paìca*, etc.

Nota. — El genitivo *izastii*, *iza*, *ezasma*, *yobeza*, es siempre y rigorosamente genitivo de posesion. En consecuencia no sirven estas preposiciones para aquellos genitivos que no son de esta calidad, v. gr. « fuga de Pedro, fruta del árbol, puertas de las casas », etc. : estos romances no se pueden decir *biziu izastii Pedro*, *ìtas iza çoez*, *ituruca yobeza pooca*, porque ni Pedro posee su fuga, ni el árbol ni la casa son capaces de poseer. El modo como se dicen es quitando al nombre que precede y rige al genitivo la *s* comun á todos los nombres absolutos, y no dándole la nota del plural aunque el romance sea de plural, ut *ìta çoez*, *ituru pooca* (1).

El genitivo de materia y el nombre que lo rige se ponen como dos sustantivos continuados, precedente él que rige, ut *quicez çoez*, cuchillo de palo.

(1) Este modo de corresponder al genitivo latino es muy semejante á lo que se usa en las lenguas semíticas y que la gramática hebráica designa por la apelacion de estado construido.

P. Declinacion por casos. — Nom. *ipoo*, mi casa; gen. *ipoo*; dat. *mo-ni-poo*; acus. *ipoo*; abl. *au-ni-poo*, *ipo-u*, en mi casa; *auqui-ni-poo*, *ipo-u-qui*, de mi casa. — *Apoo*, tu casa; *apoo; mo-na-poo; apoo; au-na-poo*, *apo-u; auqui-na-poo*, *apo-u-qui*. — *Poos*, casa; *poos; mo-poos; poos; au-poos; auqui-poos*. — *Pooca*, casas; *pooca; ñome-pooca; pooca; ubau-pooca; ubau-qui-pooca*.

Acerca de los casos oblicuos se note que el genitivo se pospone al nombre sustantivo, v. gr. *iquìta poos*, la cumbrera de la casa, *iquìta ni-poo*, la cumbrera de mi casa. De la misma manera se hace el genitivo de posesion, v. gr. *iquìceztii Pedro*, el cuchillo de Pedro (1).

El dativo se hace con *mo*, *imo* antepuesto al nombre de mujer, animal y cosa, pero al de varon con *motii*, *monaqui*. El ablativo con la preposicion « en » se hace con *au*, ut *yaca au ni-poo*, estoy en mi casa. Tambien usan el *au* con los verbos de movimiento, ut *yìcatì au ni-poo*, voy á mi casa. La preposicion *auqui* significa « de », ut *imiotii ubeu auqui ni-poostii*, salió fuera de su casa.

CAPITULO IV.

De los pronombres posesivos.

P. Los posesivos son *yeza* y *zobi*. Solamente se usan cuando el romance no tiene nombre sustantivo, v. gr. ¿ cuyo es este cuchillo? mio, *yeza*, *zobi*. Pero se note que la respuesta ha de concordar con la pregunta: si la pregunta es por *yeza*, de esta manera *¿ yaqui yezache za quìcez ?*, no se responde *zobi*, sino *yeza*; y preguntando por el *zobi*, ut *¿ yaqui oiche za quìcez ?* no se dirá *yeza*, sino *zobi* (2).

CAPITULO V.

De los pronombres demostrativos.

P. *Naqui*, este hombre; *na*, esta mujer, esta cosa. — *Baama*, estos hombres; *baa*, estas mujeres ó cosas. — *Nuquii*, aquel;

(1) Aunque estas reglas difieren un poquito de las precedentes, no hay contradiccion esencial, no aun en el último punto, pues bien puede ser que el genitivo se haga de ambas dichas maneras: *quìcez izastii Pedro*, cultellus ejus Petrus; *iquìceztii Pedro*, suus cultellus Petrus.

(2) Para la inteligencia de esta regla es menester referirse al capítulo VIII *infra*.

cu, *nu*, aquella. — *Amma*, aquellos; *amiño*, *amio*, *am*, aquellas. — *Cuzaquii*, este; *cuza*, *za*, esta, esto. — *Manuqui*, *maniqui*, ese; *manu*, esa, eso; *manuma*, esos; *maniño*, *manio*, esas.

J. Con las mismas preposiciones con que van formadas las declinaciones varonil y mujeril del nombre, se declinan tambien los pronombres demostrativos.

CAPITULO VI.

Del pronombre recíproco.

J. No tiene la lengua chiquita pronombre recíproco equivalente á « sui, sibi, se »; pero no le hace falta, porque la 2ª persona de singular de todos y cada uno de sus pronombres prepositivos le sirve de recíproco para cuando el « sui, sibi, se » se refiere á hombre ó mujer en singular ó á hombres en plural, y las 2ªˢ personas de plural de los mismos pronombres sirven de recíproco cuando se refiere á mujeres ó cosas femininas. Ejemplos: *cubaratii aêmo*, él se ama á sí; *cubara aêmo*, ella se ama á sí; *cubarama aêmo*, ellos se aman á sí; *bocubara aume*, se aman ellas á sí; *urabotii hí*, ille accusat se; *urabo hí*, illa accusat se, etc.

Por lo comun el contexto de la conversacion ó las circunstancias quitan toda anfibologia, y, cuando eso no basta, hay recurso al adjectivo *ñatoñe*, *atoñe*, etc., yo mismo, tu mismo, el cual, añadido al pronombre de 2ª persona, lo hace recíproco precisamente, ut *urabotii hí atoñe*, él acusa á sí mismo, y no, él te acusa.

Tampoco hay recíproco equivalente al « suus, sua, suum » posesivo. Por este suplen las 3ªˢ personas de los nombres posesivados, y, cuando el nombre no se posesiva, entónces sirve *yeza*, *aeza*, etc., en sus 3ªˢ personas, de modo que en chiquito de la misma manera se dice v. gr. « domum suam » que « domum ejus ».

CAPITULO VII.

De los pronombres relativos.

P. *Naqui* significa él, él que, aquel que, ut *naqui paîtotii*, el padre de él. Tambien dicen *naqui Tupas*, Dios, *naqui Perucho*, Pedro. El plural de *naqui* es *unama*, los, los que, aquellos que, ut *unama aìtotii*, los hijos de él (1).

---

(1) Ya se ve que, cuando este determinativo trae el signo de plural, no es preciso que el nombre siguiente lo reciba.

Para mujeres y cosas se pone una *n*, que dirá « lo, la, los, las, lo que, la que », etc., v. gr. *iquiacitostii,* hija de él, *n-iquiacitostii*, la hija de él. Antes de la *y* consonante y de la *ñ*, dicen *ni,* ut *ni-yaìs,* el muchacho, *ni-ñaìma,* el niño (1). Este *ni* se puede usar con todos los nombres que empiezan por consonante; con los que empiezan por *b* y *m*, mas usan el *nu* que el *ni* en el plural.

Si los artículos « lo, los », etc. se anteponen á un nombre sustantivo, y á este se le sigue el relativo « que » se repite el *naqui* ó *unama,* ut *naqui ñaìma naqui coôno,* el niño que murió.

El genitivo del nombre sustantivo siempre pide esa *n*, ut *iquìta n-ipoo,* la cumbrera de mi casa.

Otros relativos hay : *coʒi,* lo, la, lo que, etc., ut *coʒi ʒurapoi-ca ñí*, lo que te dije ayer; *one,* lo, la, etc., ut *one ícoôcoto*, la que yo maté (este lo usan cuando la persona con quien hablan tiene noticia de ella); *omene, obe*, las que; *ʒìroqui, ʒìro,* él que, la que, se dice de la persona que murió, así *ʒìro coôno,* la cual murió, *ʒìro paìs*, la mujer defunta. Tal cual vez usan el *ʒìro* para cosas que pasáron.

CAPITULO VIII.

De otros pronombres relativos.

P. *Yaqui* ¿ quién ? *ñama* ¿ quiénes ? son términos que usan los varones hablando de varones. *Yacu*, *ñacuunca* ¿ quién ? *ñamauca, ñamaaca, ñamauquiño* ¿ quiénes ? términos que usan las mujeres.

Los varones tambien dicen *yapìqui, yaquipì* ¿ quién ? *ñapìma, ñamapì* ¿ quiénes ? y las mujeres *ñapìcuûnca* ¿ quién ? *ñapìmauca* ¿ quiénes ?

Coo ¿ cuál ? ut *coo n-paìs* ¿ cuál mujer ? *coocico* ó *coono n-paìs ni-yebo* ¿ cuál es la mujer que ha venido ? Hablando de cosas : *coocico n-quìceʒ* ¿ cuál cuchillo ? Hablando de varones : *coonaqui yebo* ¿ cuál es el que vino ? Plural : para las mujeres, *cobau, coobico*; para los varones, *cobauma*. Pero tambien se dice *coo* por *cobau*, cuando el nombre es de plural, ut *coo paìca* ¿ cuáles mujeres ?

Acerca del relativo « cuyo, cuya », cuando incluye pregunta,

---

(1) En todas estas frases no tiene el *naqui*, *n*, *ni* la funcion de pronombre relativo, sino la de simple artículo, en la cual es de uso frecuentisimo.

se traduce por los pronombres susdichos y luego la 1ª inclusiva [de plural], ó la 3ª [de singular del nombre], con la partícula *che* ó *quì* pospuesta, ut *yaqui o-quìce-ʒa* [quién nuestro cuchillo este] ó *yaqui i-quìce-che-ʒa* [quién su cuchillo *che* este] ¿ cuyo es este cuchillo ? *yaqui o-poo*, *yaqui i-poo-che-ʒa* ¿ cuya es esta casa ?.

Los dichos romances pueden tambien hacerse por la 1ª inclusiva ó la 3ª del pronombre *yeʒa* y *ʒobi* antepuesta al nombre absoluto, ut *yaqui oeʒa* (vel *oʒoi*), *yaqui iʒacheca* (vel *oicheʒa*) *quìceʒ* [frases cuyo sentido literal del todo equivale al de las precedentes, pero por oracion perifrástica] ¿ cuyo es este cuchillo ?

Otro modo hay muy usado de los Indios. El nombre, hecho verbo, se pone al participio y el pronombre demostrativo [que sigue], al dativo, ut *yaqui naqui-quìceo-imoʒ-a* (*quìceo* es (3ª persona del verbo *quìceca*, tengo cuchillo). El sentido literal para nosotros es bárbaro, porque dice : ¿ quién (es) que tiene cuchillo con respeto á este (cuchillo) ?

PARTE TERCERA.

Del Verbo.

CAPITULO Iro.

De las conjugaciones de los verbos.

P. Las conjugaciones son semejantísimas á las declinaciones. Siguiendo pues el mismo método pondré aquí las cinco conjugaciones por sus iniciales, y luego las de la conjugacion general comun á todos los verbos. Cotejando la tabla de las declinaciones con la de las conjugaciones, se echará de ver la uniformidad que tienen las unas con las otras.

	PERSONAS	1ª CONJUGACION.	2ª CONJUGACION.	3ª CONJUGACION. I	3ª CONJUGACION. II	4ª CONJUGACION. I	4ª CONJUGACION. II	5ª CONJUGACION. I	5ª CONJUGACION. II
SINGULAR	1. ego	i.... ca	i... ca	ya.. ca / ixa.. ca	ña.. ca	yu.. ca	ñu.. ca	z.. ca	ñ.. ca
	2. tu	a.... ca	ai... ca	a... ca	a... ca	au.. ca	au.. ca	y.. ca	... ca
	3. ille (*varonil*)	.... tii	i... tii	ba... tii	ma.. tii	au.. tii	au.. tii / u... tii	..ca (tii) / ... tii	..ca (tii) / ... tii
	3. illa (*mujeril*)	...	i...	ba...	ma...	au...	au... / u...	...	...
PLURAL	1. nos (*inclus.*)	o... ca / u... ca	oi... ca	ba.. ca	ma.. ca	ou.. ca	ou.. ca	oz.. ca / uz.. ca	oñ.. ca / im.. ca
	1. nos (*exclus.*)	zoi...ca	zopi..ca	zupa.. ca	zupa.. ca	zopu.. ca	zopu.. ca	zob.. ca	zom.. ca
	2. vos	au... ca	api.. ca	apa.. ca	apa.. ca	apu.. ca	apu.. ca	ab.. ca	am.. ca
	3. illi (*varonil*)	... ma	i... ma	ba.. ma	ma.. ma	au.. ma	au.. ma / u.. ma	... ma	... ma
	3. illæ (*mujeril*)	bo.... / bu.... / mo.... / mu....	yopi....	upa...	upa..	opu...	opu..	ob... / ub...	om.. / um...

J. La tabla de las conjugaciones sirve para saber de cada verbo regular las iniciales y finales de todas sus personas en el presente del indicativo, y las iniciales de sus 1as y 2as personas de singular y plural en todos los demas tiempos y modos, porque en todos se conservan dichas iniciales de las 1as y 2as

personas. Se mudan solo las finales, teniendo cada tiempo y modo su final particular comun á todas las personas del dicho tiempo. Se mudan tambien las iniciales de las 3as personas en el subjuntivo de todos los verbos, y asimismo en el indicativo de la voz respectiva y en los futuros de los verbos de 1^{a}, 3^{a} y 4ª conjugacion. En los subjuntivos, sirve de inicial para las dos 3as personas de singular y para la varonil de plural, la de la 2^{a} persona de singular, y para la mujeril de plural sirve la 2^{a} de plural. En los futuros y en el indicativo de la voz respectiva, sirven para las 3as de los verbos las iniciales de las 3as de los nombres, las de los nombres de la 1ª declinacion para los verbos de la 1ª conjugacion, et sic de ceteris. Tambien hay mudanza en las iniciales de las 1as y 2as personas, en donde hay *y* ó *b*, si el verbo recibe *ê* narigal en el respectivo, como sucede á muchos. En tal caso, el verbo que en el indicativo de la voz llana se conjuga v. gr. por el 1^{r} ejemplo de la 3ª conjugacion, debe en su voz respectiva conjugarse por el 2° ejemplo de la misma. Por ejemplo, *yacazaca,* yo acompaño, *bacazatii*, él acompaña, *bacazaca,* acompañamos, etc., es verbo que se conjuga por el 1^{r} ejemplo de la 3ª conjugacion; mas, como su voz respectiva se forma con la partícula *teê* narigal, por esto su dicha voz respectiva no se dice *yacazateê*, sino *ñacazateê*, la acompaño, *macazateêtii*, él la acompaña, *macazateê*, la acompañamos, tomando para la 3ª persona la inicial del 2° ejemplo de la 3ª declinacion del nombre.

En cada una de las conjugaciones de la tabla hay verbos de todas especies, activos, pasivos, neutros, absolutos; solo en la 2ª conjugacion me parece que no hay si no activos.

Las iniciales de estas conjugaciones son, con poca diferencia las mismas que tienen las declinaciones de los nombres. Se parecen tambien las conjugaciones á las declinaciones en la variedad de ejemplos que hay en cada una, especialmente en la 1^{a}, y en los puntos en que consiste dicha variedad. Por ejemplo, así como en los nombres, así en los verbos, si el radical empieza por *ch* en la 1ª persona, se muda siempre dicha letra en *t* en todas las otras personas de todos los tiempos y modos, exceptuando sola la 1^{a} de plural exclusiva; si el radical empieza por *za,* se muda en *ca*; si por *zo,* se muda en *co*; si por *zi,* se muda en *qui,* y así de las otras mudanzas, que todas pueden verse en los ejemplos de las declinacinaciones.

CAPITULO II.

De las especies de verbos.

J. No hay propriamente voz activa y voz pasiva de un mismo verbo. Hay verbos activos y pasivos, formados aquellos de estos; mas, aunque el activo y su pasivo correspondiente tienen una misma raiz y una misma materia vocal, por decirlo así, el uno verbo es distinto del otro, y cada uno va comunmente por diversa conjugacion. Si, atendiendo á las reglas de la formacion de los activos, y juntando cada uno con su pasivo, quisiésemos formar conjugaciones completas con voz activa y pasiva, como en latin, formariamos un embrollo en vez de conjugacion.

No obstante, hay en los verbos chiquitos dos voces distintas: la una se puede llamar voz llana ó directa, y es aquella cuyas inflexiones no significan mas que la accion del verbo, como *içamuca poos*, hago casa; la otra se puede llamar voz respectiva ó relativa, porque, fuera de la accion del verbo, incluye tambien el romance del relativo castellano « lo, la, le », ó del relativo « qui, quæ, quod » en sus casos oblicuos, v. gr. *içamuteê*, la ó lo hago, *n-içamuteê*, quod facio.

Unos verbos tienen su voz respectiva formada con una partícula final, otros con otra. Dichas partículas finales de la voz respectiva serán unas 19 ó 20; pero se reducen á tres clases. La 1ª es de aquellas que acaban en *a* ó en *o*; la 2ª, de aquellas que acaban en *ai* ó *oi*; la 3ª, de las que acaban en *aê*, *oê*, vel *eê* con la *ê* narigal.

P. Cinco géneros de verbos activos es preciso distinguir: ABSOLUTO, que es el verbo usado sin caso, v. gr. « ato, flecho », etc., sin decir á quién; RECÍPROCO, cuando la accion del verbo se refiere al mismo agente, v. gr. « me ato »; ACTIVO, proprie tal, cuando el verbo tiene cosa paciente expresa, v. gr. « ato la mula »; RESPECTIVO, cuando dice relacion á varon ó á mujer, á personas ó á cosas; si dice relacion á varon, v. gr. « le ato », se dice respectivo de persona; si á varones, se dice respectivo de personas; si á cosa ó mujer ó animal, se dice respectivo de cosa; si á cosas, ó mujeres ó animales, se dice respectivo de cosas.

Estos cinco géneros de verbos pueden ser determinados de alguna partícula ó verbo que los precede, v. gr. « por eso ato, me ato, ato la mula, le ato », etc., « quiero atar, atarme, atar la

mula », etc. Y siendo el verbo determinado tiene otra conjugacion, que hace notablemente dificultuosa esa lengua.

Tabla de los verbos activos.

1. Absoluto	yo ato	*ñatomoê-ca*
» determinado	por eso ato	*cunau ñatomoê*
2. Activo	yo ato la mula	*itomoê-ca n-buricas*
» determinado	por eso ato la mula	*cunau itomoê-no n-buricas*
3. Recíproco	yo me ato	*itomoê-ca-ñi*
» determinado	por eso me ato	*cunau itomoê-no-ñi*
4. Resp. de persona	le ato	*itomoê-ca-tii*
» » determ.	por eso le ato	*cunau itomoê-no-tii*
5. Resp. de p^as^	los ato	*itomoêca-ma*
» » determ.	por eso los ato	*cunau-itomoê-no-ma*
6. Resp. de cosa	la [lo] ato	*itomoê-to*
» » determ.	por eso la [lo] ato	*cunau itomoê*
7. Resp. de cosas	las [los] ato	*itomoê-t'iño*
» » determ.	por eso las [los] ato	*cunau itomoê-t'iño.*

La misma conjugacion que el activo tienen el recíproco y el respectivo de persona, porque realmente son activos con cosa paciente expresa que es el pronombre *ñí*, *tii*, *ma*. Vista pues una vez su conjugacion, no será necesario volverlos á repetir en todos los otros modos y tiempos.

CAPITULO III.

Conjugacion del verbo activo, del verbo respectivo de cosa y del verbo determinado, en tiempo presente.

§. 1. J. 1ª Clase de respectivos (en *o* vel *a*).

	Voz llana: ato el perro:		Voz respectiva:	
Sg. 1.	*i-tomoê-ca n-utamocos* (1),		*i-tomoê-to*	lo ato
2.	*ai-tomoê-ca* »	atas	*ai-tomoê-to*	lo atas
3 v.	*i-tomoê-no-tii* »	ata	*i-tomoê-to-tii*	lo
3 m.	*i-tomoê-no* »	ata	*i-tomoê-to*	ata
Pl. 1 incl.	*oi-tomoê-ca* »	ata-	*oi-tomoê-to*	lo
1 excl.	*ʒopi-tomoê-ca* »	mos	*ʒopi-tomoê-to*	atamos
2.	*api-tomoê-ca* »	atais	*api-tomoê-to*	lo atais
3 v.	*i-tomoê-no-ma* »	atan	*i-tomoê-to-ma*	lo
3 m.	*yopi-tomoê-no* »	atan	*yopi-tomoê-to*	atan.

	Activo determinado: para que yo ate el perro, etc.	Resp. determinado: para que yo lo ate, etc.
Sg. 1.	*mon'itomoê-no n-utamocos*	*mon'itomoê*
2.	» *aitomoê-no* »	» *aitomoê*
3 v.	» *itomoê-no-tii* »	» *aitomoê-tii*
3 m.	» *itomoê-no* »	» *aitomoê*
Pl. 1 incl.	» *oitomoê-no* »	» *oitomoê*
1 excl.	*moni ʒopitomoê-no* »	*moni ʒopitomoê*
2.	*mon'apitomoê-no* »	*mon'apitomoê*
3 v.	» *aitomoê-no-ma* »	» *aitomoê-ma*
3 m.	» *apitomoê-no* »	» *apitomoê.*

§ 2. J. 2ª Clase de respectivos (en *ai*, *oi*).

	Voz llana: flecho el mono.	Voz respectiva: lo flecho.
Sg. 1.	*ipayu-ca n-oquiubis*	*ipayu-toi*
2.	*apayu-ca* »	*apayu-toi*
3 v.	*payu-ʒo-tii* »	*ipayu-toi-tii*
3 m.	*payu-ʒo* »	*ipayu-toi*
Pl. 1 i.	*upayu-ca* »	*upayu-toi*

(1) De *tamocos*, perro, en parlar varonil; pues anteponen los varones á los nombres de animales una *o*, que se muda en *u*, cuando la primera vocal es *a*, y con el artículo : *n-utamocos* (V. sup. parte I, cap. II, § 4).

1 e.	*zoipayu-ca*	»	*zoipayu-toi*
2.	*aupayu-ca*	»	*aupayu-toi*
3 v.	*payu-zo-ma*	»	*ipayu-toi-ma*
3 m.	*upayu-zo*	»	*yupayu-toi.*

	Activo determinado: para que yo fleche el mono.		Resp. determinado: para que yo lo fleche.
Sg. 1.	*mon'ipayu-ro n-oquiubis*		*mon'ipayu-roi*
2.	» *apayu-ro*	»	» *apayu-roi*
3 v.	» *apayu-ro-tii*	»	» *apayu-roi-tii*
3 m.	» *apayu-ro*	»	» *apayu-roi*
Pl. 1 i.	» *upayu-ro*	»	» *upayu-roi*
1 e.	*moni zoipayu-ro*	»	*moni zoipayu-roi*
2.	*mon'aupayu-ro*	»	*mon'aupayuroi*
3 v.	» *apayu-ro-ma*	»	» *apayu-roi-ma*
3 m.	» *aupayu-ro*	»	» *aupayu-roi.*

§ 3. J. 3ª Clase de respectivos (en *aê*, *oê*, *eê*).

	Voz llana: yo convido á tu madre.		Voz respectiva: la convido.
Sg. 1.	*ibobi-ca n-a-paqui*		*imomi-coê*
2.	*abobi-ca*	»	*amomi-coê*
3 v.	*bobi-co-tii*	»	*imomi-coê-tii*
3 m.	*bobi-co*	»	*imomi-coê*
Pl. 1. i.	*obobi-ca*	»	*omomi-coê*
1. e.	*zoibobi-ca*	»	*zoimomi-coê*
2.	*aubobi-ca*	»	*aumomi-coê*
3 v.	*bobi-co-ma*	»	*imomi-coê-ma*
3 m.	*bobobi-co*	»	*ñomomi-coê.*

	Activo determinado: para que convide á tu madre.		Resp. determinado: para que la convide.
Sg. 1.	*mon'ibobi-co n-a-paqui*		*mon'imomi-coê*
2.	» *abobi-co*	»	» *amomi-coê*
3 v.	» *abobi-co-tii*	»	» *amomi-coê-tii*
3 m.	» *abobi-co*	»	» *amomi-coê*
Pl. 1 i.	» *obobi-co*	»	» *omomi-coê*
1 e.	*moni zoibobi-co*	»	*momi zoimomi-coê*
2.	*mon'aubobi-co*	»	*mon'aumomi-coê*

3 v.	» *abobi-co-ma*	»	» *amomi-coê-ma*
3 m.	» *aubobi-co*	»	» *aumomi-coê.*

CAPITULO IV.

De los otros tiempos.

P. El presente sirve para los otros tres tiempos de pretérito, perfecto y plusquamperfecto, y muchas veces tambien para el futuro : *itomoêca n-buricas* quiere decir « ato, ataba, habia atado la mula ». Algunas partículas hay que denotan tiempo pretérito, como son *tìcañí*, *ticañe*, *coìboì*, *checa*, *chem*.

Algunos verbos tienen la nota del futuro en *na,* otros en *ra*, otros en *ba,* otros en *ma,* otros en *a*. Ejemplos : *itomoê-na-ca n-buricas*, ataré la mula ; *itomoê-na*, la ataré ; *ipayu-ra-ca n-oquiubis*, flecharé el mono ; *ipayu-ra-ca-i*, lo flecharé ; *iquì-bai-a*, la azotaré, etc.

Las partículas *tari* y *ñaana*, despues, se juntan con el futuro remoto. El *tari* se antepone, el *ñaana* se pospone, v. gr. *tari itomoênacatii,* le ataré despues, y *itomoênacatii ñaana*.

El futuro perfecto se hace por las partículas *aenza* y *ñaani*, que significan « cuando », y futuro perfecto de subjuntivo, porque el Indio romancea esta oracion de esta manera « vendrás cuando le habré flechado », *ayeca aenza-tato ñaani payuracatii*, vel *ta-aenza ñaani payuracatii ayetato*, y *cunau ayetato*, que dice « cuando le habré flechado, entónces vendrás. »

El romance de futuro y pretérito mixto es « habia de atar y no até, habia de haber atado y no até ». Se hace de las maneras siguientes : 1° por la particula *pì*, *pìhim*, pospuesta al verbo, y se puede añadir el *tìcañí*, ut *itomoêca-pì n-buricas tìcañí*, habia de haber atado la mula ; 2° por la *m* (ó *um*) antepuesta al verbo determinado, y *pìm*, *pìhim* pospuesto de esta suerte : *um itomoêno-pìm* y *m-itomoêno pìm n-buricas tìcañí*.

CAPITULO V.

Del modo imperativo.

P. Las iniciales son de la 2ª persona del presente del indicativo ; la final del activo es *zo*, *za*. Ejemplos : *aitomoê-zo za*, ata eso ; *apitomoê-zo za,* atad eso ; *apayu-zo n-oquiubis*, flecha el mono ; *aupayu-zo n-,* flechad el mono ; *abobi-zo n-a-paqui*,

convida á tu madre; *aicumana-ʒa na pàs*, agasaja á esta India, etc.

Para el respectivo : con los verbos de 1ª clase se añade *e* ó *i*, ut *aitomoê-e* ó *aitomoê-i*, átala, *aicumana-i*, agasájala; en los de 2ª clase acaba en *ʒoi, ʒai*, ut *apayu-ʒoi,* fléchalo, *aupayu-ʒoi,* fléchadlo, *aça-ʒai,* vélo (*yaçaca,* ver); en los de 3ª clase, en *ʒeê, ʒoê,* ut *aa-ʒeê*, cómelo, *amomi-ʒoê,* convídala.

El futuro se hace anteponiendo una *m* al verbo determinado, ut *m-aitomoê-no n-buricas*, atarás la mula, *m-aitomoê,* la atarás.

CAPITULO VI.

Del modo permisivo.

P. Su romance es « ate yo, sea permitido, me sea lícito », etc. Se suple por el presente ó futuro del indicativo, ut *itomoê-ca-tii, itomoê-na-ca-tii,* le ataré, y se responde *aitomoê-ca-m-tii*, *aitomoê-na-ca-m-tii,* en hora buena átale, y tambien por el imperativo, *aitomoê-ʒo-m-tii.*

CAPITULO VII.

Del modo subjuntivo.

P. Los romances del presente son « ate yo, como yo ate, aunque yo ate, ántes que ó despues que yo ate, para que yo ate », y se suplen de las maneras siguientes.

El romance « ate yo » se suple por el futuro simple del indicativo, ut *itomoê-na-ca n-buricas*, ate yo la mula; pero, si se acompaña con otra oracion, se suele decir por la partícula *unche*, si, y el presente del indicativo, v. gr. « dé me él lo que deseo, y mas que se enoje », *unche bachebotii iñêmo n-ixinat'imo incahím ubaratii*. El sentido literal es : « si me da lo que deseo, mas que se enoje ». De la misma manera se suple el otro romance « como él me dé lo que deseo », etc.

El otro romance « aunque » se hace por la partícula *cupìnaca* y el verbo determinado, ut « aunque lo fleches, no has de darlo », *cupìnaca* ó *incahím apayuroi che aichebai-pì*.

El romance « para que » se hace con la *m* antepuesta, ut *m-ixaneê*, para que yo lo coma.

El pretérito imperfecto se hace con la partícula *pì*, *pìhim*. Por este tiempo se hacen las oraciones condicionales, ut « si yo flechára al mono », *unch'ipayuca-pì n-oquiubis*.

CAPITULO VIII.

Del modo infinitivo.

P. Este modo no se distingue del determinado, v. gr. « quiero flechar al mono », ***ñoñemaqu'ipayu-ro n-oquiubis***] quiero que flecho] ; ***ñoñemaca itomoê***, quiero atarla.

CAPITULO IX.

Gerundio.

J. Voz llana : Sg. 1. ***au-n-itomoê-u n-utamocos***, atando yo, cuando yo ataba al perro ; 2. ***au n'-aitomoê-u n-*** ; 3. ***au n-itomoê-u-tii***, ***au n-itomoê-u n-*** (1), etc.

Voz respectiva : es el mismo de la voz llana : ***au n-ipayu-u n-oquiubis***, flechando yo, cuando fleehaba el mono; ***au n-ipayu-u-i***, flechándolo yo ; au ***n-ibobi-u n-a-paqui***, convidando yo á tu madre ; ***au n-imomi-u-ê,*** convidándola yo.

CAPITULO X.

Conjugacion del verbo absoluto.

J. No se puede decir en chiquito ***içamuca***, hago, sin decir qué cosa es la que yo hago, v. gr. ***içamuca poos***, hago casa, ***içamuca n-ìnahìti,*** hago pecado. Al contrario, el verbo absoluto significa la accion como suspensa, sin tránsito ni relacion á persona ó cosa que padece dicha accion. Por tanto al absoluto ***ñaçamuca*** mas propriamente le corresponde el romance « yo soy hacedor » que « yo hago ». Y por esto, cuando quiero decir que hago sin expresar la cosa que hago, debo usar dicho verbo ; y si, usando el verbo absoluto, quiero nombrar la persona ó cosa que padece la accion, debo usar [con el nombre] algun pronombre prepositivo ó preposicion pronominal. Así, ***ñaçamuca mo poos*** quiere decir « soy agente, autor con la casa » ; ***naqui maçamuno mo n-apez*** quiere decir « él que fué hacedor con el cielo ».

La conjugacion de los verbos absolutos es diferente de la de los activos.

---

(1). Siendo ***au*** preposicion indeclinable, que significa « en », y ***n*** el artículo, ya se ve que el gerundio chiquito es nombre verbal, que quiere decir « en lo atar-yo, en lo atar-tu », etc. ; y de esta suerte se forma en muchas lenguas.

P. **El absoluto del activo** *i-tomoê-ca* es *ña-tomoêca* : tiene otra inicial y por consiguiente otra conjugacion, pues el activo pertenece á la 2ª y el absoluto á la 3ª. Pero no es regla general, porque otros hay en que la *i* inicial del activo es tambien inicial del absoluto, como es *ipayuca ;* en otros, al contrario, el absoluto, como el activo, empieza por *ya, ña*, ut *yapacheca*, buscar, *ñaâquica*, preguntar.

Presente : Sg. 1. *ñatomoêca,* ato ; 2. *atomoêca ;* 3. *matomoênotii, matomoêno ;* Pl. 1. *matomoêca*, *zupatomoêca ;* 2. *apatomoêca ;* 3. *matomoênoma*, *upatomoêno*.

Futuro : *ñatomoêna, atomoêna*, *matomoênatii*, etc.

Infinitivo : quiero flechar, *ñoñemaqu'ipayu.*

Los verbos absolutos admiten caso paciente, pero de plural ; y así no dirán *ñatomoêca n-buricas*, sino *n-buricaca,* ato las mulas ; si no es que el nombre incluya pluralidad de acciones, como *ñaçamuca poos,* hago la casa, porque para hacerla ha de hacer paredes, tejo, etc. No tiene por consiguiente respectivo de cosa, sino de cosas, que es el verbo usado absoluto, y así *ñatomoêca* dice « ato » y « las ato ».

CAPITULO XI.

Conjugacion del verbo por los primitivos.

P. Tres géneros hay de verbos que se conjugan por los primitivos, *ñí, hí* ó *í*, *tii*, etc. El 1º es de los recíprocos, ut *itomoêca-ñí*, me ato. El otro es de algunos verbos intransitivos que se hacen de algunos nombres, v. gr. de *poos*, viejo, *poo-ca-ñí*, estoy hecho viejo, en que el pronombre es agente, y se hablará de ellos cuando trataremos del verbo substantivo. El 3º es de tal cual verbo neutro en que el pronombre es tambien agente, ut *ñaquiôca-ñí naqui Tupa*, me acuerdo de Dios.

Presente : *ñaquiôcañí*, *aquiôqu'hí, maquiônotiihí*, etc.

Futuro : *ñaquiônacañí*, *aquiônaqu'hí*, *naquiônacatiihí*, etc.

CAPITULO XII.

Del verbo pasivo.

P. Tiene esta lengua pasivos proprie tales, porque tienen romance de pasivos, ut *izìchopìca*, estoy herido, *ichomoêca*, estoy atado. De estos, algunos tienen activo, como de *ichomoêca*,

el activo es *itomoêca*; otros no, como *iȥìchopìca*. Estos se hacen activos por el pronombre *ȥobi*, *obi*, etc., no formaliter, sino æquivalenter, v. gr. *iȥìchopìca obi*, tu me heriste; el sentido literal es « estoy herido de tí ». Lo mismo se puede hacer con *ichomoêca*, aunque tenga activo, ut *ichomoêca oitii*, « estoy atado de él » ó « él me ata » que por activo se dice *itomoênotii-ñí*.

De esta 3ª persona del activo nos hemos de valer para los verbos activos que no tienen pasivo; y así, porque el verbo *ipaçucubaica*, azotar, no tiene pasivo, para suplir el romance pasivo « he sido azotado », me valdré de la 3ª persona con el primitivo pospuesto : *ipaçucubaiotii-ñí*, que dice « me ha azotado », ó por el plural *ipaçucubaioma-ñí*, me han azotado.

Los pasivos impersonales se hacen de los activos de esta manera : de *icheca*, dar, la 3ª persona es *ichebotii* : quitada la inicial y el *tii* final, se dirá *chebo* ó *cheebo*, está dado.

CAPITULO XIII.

Del verbo neutro.

Los neutros son los que rigen caso dativo ó ablativo. En la conjugacion siguen al verbo activo y tienen su respectivo de cosa ó cosas como losacti vos: v. gr. *ȥubaca*, me enojo, absolute, sin decir con quién; *ȥubaqu'imotii,* me enojo con él; *ȥubat'imo*, me enojo con ella; *ȥubati-ñome*, me enojo con ellas; *cunau ȥuba-imo*, por eso me enojo con ella; *cunau ȥuba-imotii*, por eso me enojo con él; *cunau ȥubati-ñome*, por eso me enojo con ellas. De la misma manera se conjugan los otros verbos que piden otras preposiciones, ut *iixuca*, temo (absolute), *iixuqu'iñìna-natii*, temo de él, *iixuqu'iñìnana*, la temo, *iixuca ñomìnana*, las temo.

El pronombre *ȥobi* hace hacer lo que el verbo neutro significa, ut *ȥubaca motii obi*, me hiciste enojar con él [literalmente, me enojé con él por tí]. Lo mismo hace con los verbos intransitivos, y aun con los activos, v. gr. *ȥataca*, estoy lleno, *ataȥo ȥobi*, yo lo llené, de *itomoêca*, atar, *itomoêtotii ȥobi*, la ata por órden mio.

Tiene esta lengua algunos neutros pasivos, que llamanos así porque la significacion es pasiva y la construccion de neutro, pues no piden ablativo agente, como los otros pasivos, sino dativo. Tales son *iȥubaca*, soy amado, *ñaçuputacaca*, soy conocido, etc. El verbo *ichaquicìrìca* con dativo dice « soy amado », ut *ichaquìrìca aume*, soy amado de vosotros. Todos siguen la conjugacion de sus iniciales.

CAPITULO XIV.

Del verbo sustantivo.

J. En chiquito falta enteramente el verbo sustantivo. Seria cosa muy prolija querer dar idea de todas las frases y modos de hablar que hay para expresar los romances de « sum, es, fui », etc. ; no obstante el decir algo es indispensable.

Todos los sustantivos, adjectivos, pronombres interrogativos y adverbios, juntándose con el pronombre *ñí*, *hí*, *tii*, etc., significan « soy...eres...es... » aquello que el sustantivo ó adjectivo significa. V. gr. *axtii Pedro-ñí,* el Pedro soy yo ; *ìriabos-ñí*, soy capitan ; *ìriabos-hí*, tu eres capitan ; *ʒimiaá-ñí*, soy pequeño ; *yaqui-hí* ¿ quién eres tu ? *aucìrì-ma*, son muchos, etc.

Se exceptua n algunos adjectivos, especialmente *oxima*, bueno, *ìnahìti*, malo, que, en lugar del pronombre *ñí*, toman él de ablativo *ʒobi* ; y así se dice *oxima-ʒobi*, yo soy bueno, *ìnahìti-oitii*, él es malo, etc.

P. Lo explica mas la partícula *tah* antepuesta ut *tah ìriabos-ñí*, soy capitan. Antepuesta la dicha partícula á los pronombres da el verbo sustantivo, ut *tah-ñí*, yo soy, *tah iñêmo*, es para mí, *tah iʒa*, es mio.

[Se forma tambien] con la partículo *ca* pospuesta al sustantivo y el primitivo, de esta manera : *ìriabo-ca-ñí*, estoy hecho ó me han hecho capitan. [Como] *ìriabo-ca* es tambien el plural de *ìriabos* y dice « capitanes », para decir « somos capitanes », dicen *tah ìriaboc'oñí* y tambien *tah ìriaboca oñí*.

Para los adjectivos se note que *tah purucibi-ñí* dice « soy blanco », *purucibi-ca-ñí*, « estoy hecho blanco » ; *ipurucibica*, lo mismo que *purucibi-ñí*, « soy de mí blanco, no blanqueado ».

CAPITULO XV.

De la negacion del verbo.

P. Se niega el verbo con la *i* pospuesta á la final *ca*, ut *ñatomoêca-i*, no ato. El futuro se niega con el verbo de presente y partícula *ñaana*, ut *ñatomoêca-i ñaana*, no ataré. Respectivo de cosa : *itomoêto-i*, no la até ; *ipayuto-i,* no lo fleché ; *içamuto-i*, no lo hice.

Los nombres que incluyen el verbo sustantivo con la partícula *tah* se niegan con la misma partícula, que es *taai*, *tai*, ut *tai*

cristiano-ñí, no soy cristiano. Tambien se usa con otros verbos, ut *tai ipacatii*, él no lo sabe, y [asimismo al verbo] le anteponen la *n*, *taai n-ipacatii.*

La negacion *co* y *ca* se antepone al verbo determinado, ut *co iipa*, no lo sé, *ca apayutii*, no ha flechado.

A las partículas *che*, *unche*, *unchete*, *nche*, antepuestas al verbo, siempre se ha de añadir la partícula *pì* pospuesta al verbo: v. gr. *nche ipayuca-pì*, no he flechado; *che aipaca-pì*, no lo sabes. Mejor con esta negacion que con el *tai* se niegan los sustantivos, adjectivos, numerales y adverbios que incluyen el verbo sustantivo, ut *che cristiano-pì-ñí*, no soy cristiano.

Muchas parcialidades usan el *ñaapi* antepuesto al verbo, ut *ñaap'ipayuca,* no he flechado, *ñaapi cristiano-ñí,* etc.

El imperativo se niega con *tapì* antepuesto al presente, ut *tap'apayuca*, no fleches, *tapì ʒoipayuca*, no flechemos.

Para decir « no » en respuestas dicen *enaâ, iñaâ*, *ñaâ, ñaapì ;* para decir « no es » dicen *cae.*

CAPITULO XVI.

De los verbos formados de nombres.

J. De todos ó casi todos los nombres se forman verbos, de los cuales unos significan « tener... » aquello que el nombre significa, como : de *i-choci*, mi sed, *i-choci-ca*, tengo sed ; de *i-poo,* mi casa, *i-poo-ca,* tengo casa ; *i-paqui-ca*, la tengo por madre, etc. Otros significan « convertirse... » en lo que el nombre significa, como *ñoñei-teê*, me hice hombre, *ñoñei-teê-tii*, él se hizo hombre, *quìì-teê-tii*, se volvió ó convertió en tierra.

CAPITULO XVII.

De los verbos activos de segunda accion.

J. De todos los verbos adjectivos que en su romance incluyen « sum, es, fui » y de todos los verbos neutros por lo comun, se forman ciertos activos que significan « hacer que otro haga... » aquello que significa el verbo de que se forma tal ó tal activo. Por ejemplo, de *ixariqui-ca*, acostarse, se forma el verbo *iñaniqui-na-ca-ca*, hacer que otro se acoste; de *ñotubori-ca*, tener comida, se forma *iñotumoni-ma-ca-ca*, hacer que otro tenga comida ; de *iʒìʒipi-ca,* ser sucio, *iquìʒipi-ña-ca-ca,* hacer que

otro sea sucio. Esta especie de activos contiene una dificultad particular por la variedad de reglas que hay acerca de su formacion (1).

CAPITULO XVIII.

De la composicion de los verbos.

P. La primera composicion es de nombre y verbo, v. gr. de *i-chi*, mi garganta, y *i-ñoê-ca*, ato, se compone el verbo *i-chi-ñoê-ca*, tengo la garganta atada.

§ 1. De algunas partículas que solas no dicen nada, exceptuada tal cual que tiene su propria significacion, y de algunos nombres que significan alguna parte del cuerpo, se componen algunos verbos : v. gr., de *i-chuci*, mi pecho, *i-chuci-baxi-ca,* tengo el pecho magullado, *i-chuci-baichoci-ca*, me duele el pecho como cansado y molido ; de *ñ-eê*, mi mano, mis manos, *ñ-eê-tubìca*, tengo las manos con ampollas; de *i-pope*, mis piés, *i-pope-tañe-ca*, tropezo, *i-pope-menetaqui-ca*, tengo adormecido el pié, etc.

§ 2. La vocal final del radical, repetida con pronunciacion narigal, hace encarecerse la significacion del verbo [funcion intensiva] : v. gr. *ñaçamu-ca*, trabajo, *ñaçamuû-ca*, trabajo con aseo ; *ñeçucoño-ca*, me doy priesa, *ñeçucoñoô-ca*, me doy mucha priesa. Se usa regularmente con absolutos, neutros y impersonales, y no con todos.

§ 3. La ì gutural, pospuesta al radical del verbo, dice « acabar inmediatamente ó hacer por la primera vez » lo que significa el verbo, ut *ixaì-ca*, acabo de comer ó empiezo ahora á comer. Si el radical acaba en *e*, suelen mudar la *ì* gutural en *ê*, ut *izɛe-ca*, vengo, *izɛeê-ca*, acabo de llegar. Cuando la última vocal es *i* sin gutural, se le añade otra *i* sin gutural, ut *ñaáqui-ca*, pido, *ñaâquii-ca*, acabo de pedir ó actualmente pido.

§ 4. La partícula *nau* significa « saber ó poder hacer » lo que importa el verbo. ó « hacerlo otra vez », ut *ñaçamu-ca*, trabajo, *ñaçamu-nau-ca*, vuelvo á trabajar otra vez; *ixa-nau-ca-i*, no puedo comer.

§ 5. La partícula *xii* ó *nau-xii* encarece la significacion, ut

(1) Sin embargo se note que las nasales hacen funcion preponderante en la formacion de los causativos, y en consecuencia se muda segun la ley fonética, el radical del primitivo.

iʒìripì-ca, tengo hambre, *iʒìripì-xii-ca*, tengo mucha hambre; *ñaçamu-nau-xii-ca*, trabajo con primor. En la 3ª persona conserva la *x*, ut *maçamu-nau-x-tii*. Con los verbos activos no se usa.

§ 6. La partícula *cìrì* ó *nau-cìrì* tiene dos significacionees : la 1ª y mas propria es de « hacer anticipadamente » lo que importa el verbo, y siempre con pronombre primitivo antepuesto, ut *tah ñí yapiu-cìrì-ca*, yo me adelanto en sembrar, siembro temprano; el otro sentido es encarecer la significacion del verbo, ut *tah ñí ñaçamu-nau-cìrì-ca*, yo lo sé hacer y mejor que otro.

§ 7. La partícula *nauco* significa « hacer como de balde y sin tener otro motivo que hacerlo » lo que importa el verbo. El verbo con que esta partícula hace composicion no acaba en *ca* y repite la vocal final, v. gr. *ñaçamuu-nauco ʒa*, hago esto sin tener otro motivo que hacerlo.

§ 8. La partícula *noço*, *moço* significa « hacer diferente » lo que importa el verbo, ut *naçamu-noço-ca*, trabajo de otra manera ó á parte. No se usa con los activos.

§ 9. La partícula *tâ* dice intension y continuacion ó repeticion en la accion del verbo, ut *ñano-ca*, dormir, *ñano-tâ-ca*, dormir con sueño muy profundo.

§ 10. La particula *ña* significa « hacer alguna cosa, no diversas, ó con disimulo », ut *ipañuu-ña-ca*, fleché de balde, sin motivo; y tambien se dirá cuando nuestro flechar parece que es de balde y tiene segunda intencion, que queremos disimular para ir adonde cayó la flecha. Pide que se repita la vocal final del radical.

§ 11. La partícula *çupìʒi* dice « hacer la accion del verbo malamente ó por yerro », ut *ñatomoê-çupìʒi-ca n-buricas*, até mal la mula, *ipayu-çupìʒi-ca-tii*, le fleché por yerro. Con los activos es poco usada.

§ 12. La partícula *ʒupì* significa « hacer la accion de priesa y con poco reparo », ut *itomoê-ʒupì-ca n-buricaca*, até de priesa y con poco cuidado las mulas. Se usa con activo y absoluto.

§ 13. La partícula *çabo* significa « hacer de repente », ut *içamu-çabo-ca*, hice esto de repente.

§ 14. La partícula *tai* dice actualidad y frecuentacion, ut *ñano-ca,* duermo, *ñano-tai-ca,* me estoy durmiendo.

§ 15. La partícula *taqui* hace hacer la accion del verbo como de ordinario ó por oficio, y comunmente se usa con el pro-

nombre primitivo antepuesto, ut *tah ñi ıquibai-taqui-ca-tii*, yo le suelo azotar.

§ 16. La partícula *ʒaria, ʒario*, *ʒorio, ʒoô* exagera y aumenta la accion del verbo, ut *ipayu-ʒaria-ca,* ando flechando á cada paso, *ʒuba-ʒaria-ca,* por cualquiera cosita luego me enojo. Con los adjectivos diminuye, ut *purucibi-ʒaria*, blanquizco.

§ 17. La partícula *anene* se pospone á la final *ca* y acaba con otro *ca*. Exagera la accion del verbo, denotando hábito y costumbre, v. gr. *ipuraxi-ca*, lloro, *ipunaxi-c-anene-ca*, soy lloron. Otras particulás hay, y son *naacaneneca, tiineneca*, *tiicaneneca*, *miacaneneca*, *ceneêcaneneca*, *ʒupuaneneca*, que se posponen al radical del verbo. Todas exageran la accion ; pero no todas pueden usarse con todo verbo.

§ 18. La partícula *icho* se pospone á la final *ca* del verbo intransitivo y pasivo. Significa « hacer otra vez » la accion del verbo, ut *içuboriqu'icho*, vuelvo otra vez á vivir, resucito. Con los verbos activos regularmente usan *ito*, ut *itomoêqu'ito n-buricas*, volví á atar la mula.

§ 19. La partícula *ae* se pospone á la nota del futuro [pero con sentido de presente ó pretérito]. Significa « hacer primero ó por algun tiempo », ut *ixa-r-ae-ca*, comí primero.

§ 20. La partícula *aeço* significa « repetir la accion del verbo, que otro hizo ». Se pospone á la nota del futuro, v. gr. si lleva uno alguna cosa de otro y yo la llevo de él, diré *ica-n-aeço-ca.* Hinc de *icunomoca*, escribir, *icunomo-n-aeço-ca*, trasladar. Significa tambien « proseguir lo que el otro ha empezado », y así *ñacunomo-n-aeço-ca* dice « proseguí lo que el otro escribió ».

§ 21. La partícula *oôco* significa « perseverar todavía en la accion ». Se pospone á la nota del futuro, y muchas veces le añaden la partícula *iqui*, ut *naçamu-n-oôco* y *ñaçamu-n-oôco-iqui*, todavía prosigo á trabajar.

§ 22. La partícula *ata* se pospone á la nota del futuro (1), y significa « hacer ordinariamente » la accion del verbo, ut *i-oca-r-ata*, mi comida ordinaria.

§ 23. La partícula *io* no se pospone al radical ni á la nota

1. Infijándose esta letra *r*, *n*, *m* en varias formas verbales que no tienen sentido de futuro, no ha de ser propriamente índice de este tiempo, sino simple infijo sin funcion precisa, que tal vez incluye romance de futuro.

del futuro, sino al respectivo de cosa. Significa imperfeccion en la obra, y añadiéndole el *ataio* lo explica mas, ut *ñano-t'io ataio*, pruebo como dormir si puedo.

J. § 24. La partícula *utu* se antepone al *ca-i* del verbo negado y se pospone á la nota del futuro. Significa « no acabar de hacer, ó dilatar » la accion del verbo, ut *izoô-m-utu-ca-i*, no acabo de morir, *itabai-ac-utu-ca-i-tii*, no acabo de matarle á palos.

§ 25. Vayan aquí [por recapitulacion] los ejemplos de compuestos que me ocurren del verbo *zura-ca*, que significa « hablar » : — *zura-pa-ca*, hablarle á otro; *zura-tai-ca*, estar hablando; *zura-toqui-ca*, parlar; *zura-taqui-ca*, hablar con frecuencia; *zura-ta-ca*, — en voz baja; *zura-tupura-ca*, — alto; *zuna-zoô-ca*, — con vehemencia; *zuna-tâ-ca*, — con atencion y cuidado; *zura-cìrì-ca*, — primero que otros; *zura-zori-ca*, — á priesa; *zura-tacaxi-ca*, — tartamudeando; *zura-çabo-ca*, — ex abrupto; *zura-b-aezo-ca*, — repetiendo las palabras de otro; *zuna-tiincanene-ca*, — largo; *zura-zupì-ca*, — sin reflexion; *zura-çupìzi-ca*, — malas palabras; *zura-zipi-ca*, — palabras sucias; *zura-to-ca*, — despues de otro; *zura-tobì-ca*, estar hablando y ser interrupto; *zura-tochee-ca*, acabar de — ; *zuna-tocheê-tâ-ca*, cesar totalmente de — ; *zuna-toqui-nau-xii-ca*, — con gracia; *zuna-â-ña-ca*, — con afectacion; *zuna-moço-ca*, — diversamente, etc., etc.

CAPITULO XIX.

De los nombres verbales.

P. Los nombres verbales pueden ser de dos géneros.

El primero es el radical ó infinitivo del verbo, ut *ix-a*, mi comer, *a a*, tu comer, *b-a-tii*, su comer de él, etc.; *ña-no*, mi dormir, *a-no, a-no-tii.*

El verbal que corresponde á « dormicion, accion de comer » se hace con las terminaciones *ca*, *qui*, *co, cu*, segun la final del radical, v. gr. *i-xa-ca*, mi accion de comer, *ñaâqui-qui*, mi peticion, *ipooco*, mi vejez, *ña-çamu-cu*, mi trabajo.

Los verbales de los verbos que incluyen el verbo sustantivo pueden hacerse por las terminaciones sobredichas : *i-oñei-qui*, mi humanidad; *ipoo-co*, mi vejez. Mas usado es *i-zotaâ-ca*, mi vejez. De *ìriabos-ñi*, soy capitan, no dicen *ìriaboco*, sino *zìriaca*, mi capitanía.

Los verbales de los adjectivos se hacen de dos maneras :

1º por las sobredichas terminaciones, ut *ipurucibiqui*, mi blancura; 2º por la terminacion *tu*, ut *ipurucibitu*.

Los nombres que corresponden á los en « bilis » de la lengua latina se dividen en dos clases. La primera es de los que dicen « poderse ó no poderse hacer » lo que significa el verbo, y se suplen por la 1ª inclusiva del verbo absoluto y partícula *nau* [V. sup. capit. XVIII, § 4] con *imo* pospuesto, ut *maçamunauqu' imo*, es factible. El sentido literal es « lo podemos hacer ». La segunda clase es de los que dicen mérito ó dignidad, y se suplen por la 1ª inclusiva del respectivo de cosa con los activos y neutros, pero con los pasivos por la 3ª persona, y partícula *bo* pospuesta : v. gr. *naqui oi-nanau-to-bo*, que dice « á quien hemos de venerar » ; *naqui opo-chenene-to-bo*, á quien hemos de aborrecer; del pasivo *i-ʒìbori-ca,* soy azotado, *naqui quìbori-o-bo*, él que ha de ser azotado.

CAPITULO XX.

De los participios.

§ 1. P. El participio presente se hace por la 3ª persona del presente del indicativo pospuesta al [pronombre relativo] *naqui* ó *unama*, si el agente es de persona; pero, si es de mujer ó cosa, con la *n* : v. gr. *naqui matomoêno*, él que ata ; *naqui itomoêno n-buricas*, él que ata la mula ; *n-matomoêno*, la que ata ; *n-itomoêno n-buricas*, la que ata la mula.

Tambien dicen *one-matomoêno*, la que ata, *one-itomoêno n-buricas ;* pero el *one* lo usan, cuando la persona con quien hablan ha visto á la mujer que ata. En plural dicen *obi*, las que, *unama matomoêno*, *unama itomoêno n-*, los que atan, los que atan la mula.

Del mismo modo se han de usar los recíprocos y respectivos : v. gr. *naqui itomoê-hí*, él que se ata ; *naqui itomoêno-tii*, él que le ató ; *naqui itomoêto*, él que ató á ella, etc.

Otros hay participios presentes : son los que dicen oficio, como « azotador, predicador », ó hábito, costumbre, como « comedor, enojadizo ». Se hacen por la partícula *taqui* pospuesta al radical del participio, ut *naqui baquibai-taqui-o*, el azotador. Los que dicen hábito se hacen mejor por las partículas *ʒaria*, *tiianene*, ut *naqui bataquio* ó *naqui matiianene,* gran comedor.

§ 2. P. El participio futuro activo se hace por la partícula *bo* pospuesta al participio presente, ut *naqui matomoê-no-bo*, él que

ha de atar, *n-matomoêno-bo*, la que ha de atar, *unama mato-moêno-bo*, los que han de atar, etc.

J. Todos los nombres, por lo comun, admiten partícula de futuro, la cual con unos es *bo*, con otros *mo*, con otros *o*, v. gr., si uno me muestra la casa que habita, me dirá *açaca n-ipoo*, ves aquí mi casa; pero, si me muestra la que está trabajando para sí, me dirá *açaca n-ipoo-bo,* ves aquí mi casa futura.

§ 3. P. El participio pretérito pasivo se hace, si el verbo es pasivo. por la 3ª persona pospuesta al *naqui,* ut *naqui tomoêno*, el atado, del verbo *ichomoêca*, soy atado. Si el verbo es activo y no tiene pasivo proprio, como *ipayuca*, flecho, *ixaca*, como, se ha de hacer por el respectivo de cosa con la *n* antepuesta, si el caso paciente es de cosa, y, si es de persona, se puede hacer tambien por el respectivo de persona con el *naqui*, pero mas usado es él de cosa: v· gr. *n-ipayutoi*, lo que fleché; *naqui ipayutoi* ó *naqui ipayucatii*, él que fleché; *n-ipayut'iño*, las que fleché, etc.

Otros participios pretéritos tiene esta lengua, mas proprios, pero mas difíciles, y es necesario saberlos, porque los Indios los usan. Se hace este participio con la partícula *ẓo, ẓa* pospuesta al radical del verbo, ut de *iquìmonimacaca*, azotar, *naqui iẓìmonìmacaca-ẓo*, el azotado de mí. Es la terminacion mas comun, pero otros piden otras partículas: unos acaban en *ca*, ut *n-ipeema-ca*, lo cocinado de mí; otros, en *co*, ut *naqui ichomo-co*, el apresado de mí; otros, en *cu,* ut *n-içamu-cu* (1), lo que yo hice; otros, en *a*, ut *n-iyapache-a,* lo que yo busqué, etc.

§ 4. P. El participio futuro pasivo se hace por la partícula *bo* pospuesta al participio pretérito, ut *naqui quìchopìro-bo*, él que ha de ser herido. Los que se hacen por el respectivo de cosa tambien se hacen futuros por la partícula *bo*, ut *naqui itomoeto-bo*, él á quien he de atar.

CAPITULO XXI.

De la construccion de los verbos.

P. Todo verbo activo pide caso paciente pospuesto al verbo, ut: *itomoêca n-buricas*, ato la mula; *itomoêca-ñi*, me ato á

(1) Cuando la consonante del afijo es la *c*, la vocal se asimila á la última del radical.

mí; *itomoènotii ñi*, él me ata; *itomoènotii ma*, él ata á ellos; *itomoênoma tii*, ellos le atan.

Los verbos que en uno romance piden acusativo y dativo, tambien los suelen pedir en esta lengua, v. gr. *icanatii n-oquiocos iñêmo*, me trajo un pescado. Todo verbo activo puede admitir dativo de daño ó provecho, ut *ipayu-ca motii*, fleché para él.

Los verbos que piden acusativo de persona, teniendo otro caso, suelen ponerlo en ablativo, ut *icumanacatii oi n-opetas*, le regaló con tortuga. — *Icheca*, dar, pide acusativo de cosa y dativo ó acusativo de persona, ut *icheca quìcez motii*, *icheca tii quìcez*, le dí á él un cuchillo. — *Ñaâquica*, pedir, preguntar, pide acusativo y ablativo, ut *ñaâquica quìcez iitii*, *ñaâquiitii quìcez*, le pedí á él un cuchillo.

PARTE CUARTA

CAPITULO Iro.

De las preposiciones.

Véase el capítulo II de la parte II, página 25.

CAPITULO II.

De los adverbios.

§ 1. P. Locales. — [Los mas comunes son :] *aâqui*, abajo, ut *yebotii t'aâqui*, salió, vino de abajo; *anene*, fuera, ut *zirotii t'anene*, salió fuera; *ape*, arriba, ut *yebotii t'ape izatii Tupa*, vino del cielo [literalmente « del arriba de Dios »]; *auqui*, fuera; *ibo*, á parte; *imoña*, poco léjos; *iche*, léjos; *ichebo*, de donde; *inca*, allá; *inca*, allá; *incaache*, allá mismo; *incamanu*, allí; *inquibo*, donde, en que; *peezi*, á parte; *taa*, allá; *tanu*, allá; *ubeu*, fuera; *izaimia*, cerca, etc.

§ 2. P. De tiempo [son los siguientes :] *achemanau*, *aminau*, *amunau*, finalmente; *au*, en tiempo, cuando, ut *yebotii au taâs*, vino en tiempo cuando llovia; *caa*, luego; *caìma*, ahora; *cañí*, ayer; *coìboì*, mucho ha; *coìmoìña*, poco ha; *coñooñana*, en breve; *cunau*, entónces; *chem*, antiguamente; *yuu*, ántes si despues no; *ichepe*, al mismo tiempo; *inquìbo*, cuando; *iqui*,

todavia; *maucotâña*, de repente; *ñaanaca*, despues; *ñaáni*, cuando; *taicana*, siempre; *tamta*, ántes; *tìcañí*, ántes, etc.

CAPITULO III.

De la conjuncion.

P. La conjuncion « et » de la lengua latina, en esta lengua, se suple con el *ito* y *mta*, ut *Perucho Juancho ito* y *Perucho mta Juancho,* Pedro y Juan.

La disjuntiva « vel » se hace con *unchete*, ut *Perucho unchete Juancho*, Pedro ó Juan.

Tapì es adversativa que dice « pero », ut *oxima oitii Perucho tapì Juancho ìnahìti oitii*, Pedro es virtuoso, pero Juan es bellaco.

TABLA DE LOS CAPITULOS

DE LA GRAMATICA

FIN.

PLATICAS

PARA EL USO DE LA LENGUA CHIQUITA.

[La gramática de esta lengua tiene tanta complexidad, que, aun habiendo estudiado cuidadosamente sus reglas, con todo le habrá de faltar la verdadera inteligencia de ellas, á quien no habrá leido algunos de los textos chiquitos que aquí se siguen, buscando cada voz en el vocabulario que hallará mas bajo y atribuyéndole su funcion propria en traslacion literal segun el ejemplo que vamos á poner :

Tap'ucaequ'hí misa au domingo, au fiesta atoñe ito,
No dispensas te misa en domingo, en fiesta misma tambien,
ani ʒaì, oi n-emaxicata, chapì anatas emeonotii Tupas
o mi hijo, por la pereza porque costumbre castiga Dios
unama ucaeteê ataio iciuqui oñemasma
quienes se dispensan de ella de balde tras su querer de ellos
atoñe, au n-auna iqui, tacana n-emeocostii mo ìrio
mismos, en lo acá aun, como el castigo de él á lo sucede
chem naqui aìs che ʒìrotiitì (2) *apayutii utamuca au*
muy ántes (1) aquel hijo » anda flecha pájaros en
domingo opìnanaqui misa, yacabo (3) *naqu'icacaratastii* (4)
domingo léjos de misa con quien le acompaña
oônacotii (5) *misa. Cunau maucotáña, apataitána ito mo*
oye misa. Entónces de repente, muchísimo asimismo á
n-iciu taas (6), *apataitâna ito mo ni-macìnacas,*
el ruido de lluvia, muchísimo asimismo á el relámpago,
m'oôcoma n-ura naqu'urabo (7) *t'ape : acoôcoi, acoôcoi* (8),
ellos oyen la voz que habla de arriba : mátalo, mátalo,
ani! unama cutì! (9), etc.
ánimo! quienes se va! etc.]

---

(1) I. e. « como sucedió al castigo de El ». — (2) De *y-ìca-tì,* irse. — (3) *Yacabo.* V. *yaca.* — (4) V. *iʒacacatii.* — (5) V. *oôboius.* — (6) I. e. « el trueno ». V. Gramática, parte II, capit. III, § 2, para la formacion de los genitivos que no incluyen posesion. — (7) 3ª persª del repº de cosa de *ʒuraca.* V. *ura.* — (8) Imperativo respectivo de cosa (por eso se traduce « mátalo » y no « mátale »), de *iʒoóco.* V. *coócos.* — (9) *Cutì,* aquella que va, de *iʒuca,* ir.

I. Plática para los que han dejado la misa en dia de fiesta.

Tap'ucaequ'hí misa au domingo, au fiesta atoñe ito, ani zaì, oi n-emaxicata, chapì anatas emeonotii Tupas unama ucaeteê ataio iciuqui oñemasma atoñe, au n-auna iqui, tacana n-emeocosti mo ìrio chem naqui aìs che zìrotiitì apayutii utamuca au domingo, opìnanaqui misa, yacabo naqu'ıcacaratastii che oônacotii misa. Cunau maucotâña, apataitâna ito mo n-iciu taas, apataitâna ito mo ni-macìnacas, m'oôcoma n-ura naqu'urabo t'ape: « Acoôcoi! acoôcoi! ani! unama cutì!» Cunau mapaezo zabo mo naqu'ucaeteê misa, mta cooto icoôtii. Caa oôcotii ito naqui ane (1) iqui, n-ura naqui urabo t'ape, m'unanatii (2) ito: « Acoôcoi! acoôcoi! ani! » Caa aiñumo (3) na-cutì n-urastii: « Che iximateêpì (4) icoôcotii, unche oôcoipìtii misa. » Cunau ucaenotii, ma paezocai motii.

No te quedes el domingo ó fiesta de precepto sin misa, hijo, por tu pereza, porque ordinariamente castiga Dios á los que sin causa quedan sin misa por su propria voluntad; aun en esta vida, de la manera que castigó antiguamente á un mozo que fué á flechar pajaritos en dia de domingo sin haber oido misa, en compañía de un amigo que ántes habia oido misa. Y de repente empezó á tronar y á relampaguear, y oyéron la voz de uno que hablaba arriba, diciendo: « Mata! mata [á los que se van por el camino]! » Entónces de repente cayó un rayo sobre él que se habia quedado sin misa, y de hecho quedó muerto. Luego volvió á oir el que habia quedado, la voz de él que hablaba arriba, y volvió á decir: « Mata! mata! » Luego respondió: « No le puedo matar, porque ha oido misa ». Y con eso quedó libre, sin caerle rayo.

Che maucopì ucaequ'hí misa au domingo, ani zaì, tap'ininihí (5) aicoôco zamoconotii (6) Tupas, m'aipenecotiipì (7)

No te quedes jamas sin misa el domingo, hijo, para que no te mate Dios de repente de la misma manera, y te arroje en

(1) Determinado de *yaca*, estar. — (2) V. *unamaâ*. — (3) Determinado de *iñumoca*,. — (4) V. *oxima*. — (5) Así, de esta manera. — (6) Verbo determ° « hacer de repente », de *zabo*, de repente. — (7) La *m*, por lo comun, significa « y ». V. *ipeneca*.

ipoouma (1) oichoboreca iìtobo (2), unch'acuraec'ato (3) ucaequ'hí misa ataio au domingo iciuqui noñema atoñe, cupìnaca emeonoitii hí caìma au n-ipoquìruzotii (4) atacu (5).

castigo al infierno, si vuelves otra vez á quedarte sin misa el domingo por tu propria voluntad, aunque no te haya castigado hasta ahora por tener misericordia de tí.

II. Plática para los que se emborrachan.

Aixui (6) apaezo ani iñìnana n-oriciba, zaì, chapìta ñemanaucos che aìcapìt'izatii (7) Tupas. Unche aiquìnucocai (8) n-oriciba, che cristianopì atoñe hí, cristianoçupìzica (9) aeza hí. Cunau eêzo apaezo n-aucipì, yìrabot' (10) ipoouma oichoboreca (11), ni-yìratasma (12) au unama cristianoca ataio.

Témelo mucho de emborracharte, hijo, porque ciertamente no irás al cielo. Si no dejas la borracheria, no serás cristiano de veras, sino de nombre [malo cristiano]. Y así se perderá tu alma, yendo al infierno, adonde ordinariamente van los cristianos de nombre.

Unch'uncapì naqui zìrot'izatii Tupas, aruqui (13) unama oricibataquio, chapì tacana n-umuquiñaca ataioma oi n-oricibasma (14). Cunau aitoôpì-canama (15) aubo apaezo ni-yaquìpucotii (16) obi Tupas moma.

Pues ninguno ha ido al cielo, de entre los que tienen costumbre de emborracharse, porque se hacen como animales emborrachándose. Por eso traspasan [muchìsimo] lo que manda Dios á ellos.

Che itaçucoitii ma Tupas ipoostii atoñe. Unchete n-ipoobopì n-umuquiñaca ataio n-ipoostii Tupas, tah n-ipoobo unama mapanaus (17).

No los llamará Dios al cielo. No será casa de animales la casa de Dios, sino casa de hombres de juicio.

III. — VI° y IX° Mandamientos (Confesionario).

Ixiñaca mo paìs.
¿ Axiñac'apaezo imo ?

Deseé á una mujer.
¿ La deseaste mucho ?

(1) V. *poocos.* — (2) En retorno, premio, pago. — (3) V. *izuraeca.* — (4) V. *ipoquìruca.* — (5) V. *ichacu.* — (6) De *iixuca,* temer. — (7) V. *iza,* y verbo *yìcatì,* irse (2ª pª). — (8) De *iquìnucoca,* corregir. — (9) *Çupìzi,* infijo peorativo (V. Gram. parte III, cap. XVIII, § 11). — (10) V. *yìcatì.* — (11) Literalmente « la casa de demonios ». — (12) V. *yìcatì.* — (13) V. *aru s.* — (14) Gerundio. — (15). V. *itoôpìcaca.* — (16) V. *ya-quìpuca.* — (17) V. De *ña-panauca,* ser avisado, de juicio.

¿ Aiçumaicaca (1) n-axiñaca?	¿ Te detuviste deseándola ?
¿ taipì acotaâca (2) n-axiñaqu'imo ?	
Pario, chapì ñoôcat'imo (3) n-urataquica.	Poco, porque me acordé de lo que sueles decir.
¿ Poozo (4) ? ¿ aetama ? ¿ cupequima ?	¿ Era casada ? ¿ soltera ? ¿ muchachita ?
Ane aetama	Era soltera.
¿ Alcat'izai ?	¿ Te llegaste á ella ?
Yaçaqu'icari tiche, cunau ixiñaqu'imo.	La ví de léjos, por eso la deseé.
Yaçaqu'icari n-iquìtipìs, anat'atopi (5).	Ví su cuerpo, estando bañándose.
¿ Urapaqu'imo ìnahìti ?	¿ La solicitaste [de pecado] ?
Zurapaca imo.	La solicité.
¿ Etuumiqu'ìmo ?	¿ La forzaste ?
¿ Aumtuteê (6) ?	¿ La tocaste ?
Pario ñaumtuneê (7).	Poco la toqué.
¿ Aumtuca n-ìnahìti ?	¿ Tocaste torpemente ?
Ñaumtuc'ataio paìs, iñomenabaca n-aibis, ixariquica ataio yaca (8), ñequicoi (9), izìnaca ni-ñeê (10) au n-aibis; iñimaca zarupecuu (11) iquìtipì (12), oôpecuu, arupecuu.	Solo le toqué los pechos, le levanté la ropa, me eché con ella sin pecar, la pellisqué, [insinué mi mano en su ropa]; besé su cuerpo, sus mejillas, sus labios.
Ixariquic'oní paìs; ixariquic'ataio icu n-iyaizis (13); ñemeoteê ataio (14) chapí baquiquio.	Me eché sobre su pecho; me eché [sin pecar] en su hamaca; no consumí porque se meneó.
Zuraca n-ìnahìti zobi (15) mo paìs içucari naqui icaatas.	Me alabé [á un compañero] de haber pecado con una mujer.
¿ Aenza ìnahìti n-ura ?	¿ Fuéron palabras deshonestas ?

(1) V. *i-çumaicaca.* — (2) V. *i-ʒotaâca.* — (3) *ñoôcat'imo,* hacer caso de lo. — (4) 3ª pª de *i-poo-ca.* — (5) V. *yatopica.* — (6) Respº de *ñ-aumtuca.* — (7) Respº del determº de *ñ-aumtuca.* — (8) 3ª pª mj. de *yaca,* conmigo. — (9) Respº de cosa de *ñequica.* — (10) V. *eêʒ.* — (11) V. *arus.* — (12) Literalmente « toqué mi labio su cuerpo », etc., y así « besé ». — (13) V. *baiʒis.* — (14) Literalmente « de balde la maltraté ». — (15) Literalmente « hablé el pecado de mi ».

Íñaâ, tah zopiyac' (1) oboì ataio.

No, sino para reirnos.

Ipauquiñaca paìs.

Abrí las piernas á una mujer (2).

Ñapanaucai m'utamocos, mo n-ocurubacis, mo n-otubazis, mo n-umaximos, mo n-umanaxis.

Pequé con perro [ó perros], con gallinas, [con patos], con pavas, con monos.

Ixiñaca mo oñeís.

Deseé á un hombre.

¿ Inahìţ'oitii aêmo ?

¿ Pecó contigo ?

Itañomoeno ñí ataio.

Me abrazó, no mas.

Iconocono ñí aâquì ; icheca n-ipaì imo m'aumtuneê.

Me derribó en tierra ; le dí los pechos para que los manoseáse.

¿ Aichecai hí mo naqu'ican'hí (3), ñaâni yebotiit'aizai (4).

¿ Has negado el débito á tu marido, cuando se ha llegado á tí ?

IV. Plática para los que traen pecados graves.

Azcuayopì (5) hí ! zaì, chapì aiñeêzonococa (6) n-igraciatii Tupas, obi n-oximataâña n-aucipì obi checa (7) tacana n-oximaca unama ángeles, m'iquìniquia (8) tacana n-iquìniquiaca naqui oichoborez, oi manu n-ìnahìti obi.

¡ Ah desdichado de tí ! hijo, porque has perdido la gracia de Dios, por la cual estaba tu alma hermosísima como los ángeles, y ahora está fea como el demonio, por ese pecado [de tí].

¿ Iripì oeche (9) açucari quìniquianene oichoborez, tah naqui anaâca (10) oximataânatii tìcañí ? Cunau taâña, oi n-etama n-ìnahìti oitii tìcañí, ñoeche oichoborerotii : cunau apataitâna mo n-iquìniquiastii, tah

¿ Porqué te parece que es feísimo el demonio, que antiguamente era hermosísimo ? [Por eso fué privado], por un solo pecado que cometió, por lo cual se convertió en demonio : y así es grandísima su

(1) Respº de *iiyaca*. V. *biyacas*. — (2) Quizá mas bien « la desfloré ». — (3) Literalmente « el que acompaña á tí ». V. *i-ʒaca*. — (4) V. *iʒecati*. — (5) Interjeccion de dolor. — (6) V. *eêʒocos*. — (7) « Poco ántes ». — (8) V. *quiniquias*. — (9) « Por lo cual ». — (10) Forma intensiva de *ana*. V. Gram. parte III, cap. XVIII, § 2.

mo n-ìnahìti n-oristii (1) iñì-nana che oixu (2).

Aquìtomìtacapì (3) apaezo, unch'açacapì (4) icari n-iquìni-quiaca n-aucipì oi manu ìna-hiti obi. Taipì itacu (5) t'acapì (6) ipoouma oichoboreca, unche maucotâña acoópì (7) tìcañí aubo (8).

Apoquìnuûnca (9) ani ane-netii Tupas, au ni-coôcos amo-çoonoitii (10) hí tìcañí aubo iìtobo (11).

fealdad, y abominable su hedor.

Te espantarias muchísimo, si viéras la fealdad de tu alma por ese pecado. A caso por él ya estarıas en la casa de los demonios, si de repente hubiéras muerto con él.

Dale muchas gracias á Dios, por no haberte quitado de repente la vida con él [en retorno].

V. Plática para los que viven largo tiempo en pecado.

Che atocapì (12) apoou, unch'anapì n-oìtìmis au, tapì icoôconopì m-aitono (13) hí ito. ¿ Chir'iquìubo aixucai au-cìrì itoqu'hí aubo n-ìnahìti obi, coze itonono (14) hí ipoouma oichoboreca, unch'a-coôcoca aubo ?

¿ Taipì aipanauc'acoô (15) ñaana (16) ? Che aipacapì (17). ¿ Taipì yecaca maucotâña acoô ? Che yecacapì.

Unchete n-aetapì unama maucotâña acoô, tah n-oxima chec'oima.

¿ Acabopì caìma, unche maucotâña acoôpì tìcañí aubo manu n-ìnahìti obi ? Taipì ñemanau-

No dormirias en tu casa, si hubiéra algun tigre en ella, porque no te matáse y arrastráse. ¿ Como no temes dormir muchas noches con tu pecado, que te ha de arrastrar al infierno, si mueres con él ?

¿ Sabes el dia en que has de morir ? No lo sabes. ¿ Es dificultuoso que mueras de repente ? No es dificultuoso.

No es uno solo los que han muerto de repente, que ántes estaban buenos.

¿ Endonde estarias ahora, si de repente hubiéras muerto con ese pecado ? Realmente

(1) V. *onicemetus.* — (2) V. *i-ixuca.* Literalmente « y por su mal hedor le temenos ». — (3) V. *i-quitomìnaca.* — (4) 2ª pª de *yaçaca.* — (5) V. *ichacu.* — (6) 2ª pª de *aca.* — (7) V. *coôcos.* — (8) V. *yubo.* — (9) V. *i-po-quìruca.* — (10) Determº de *ñamoçoca.* — (11) Nos parece que esta frase no se puede explicar analíticamente, — (12) *I-toca ñí*, duermo. — (13) V. *i-tonoca.* — (14) Futuro del mismo. — (15) V. *coôcos.* — (16) Partícula de futuro. — (17) V. *i-ipaca* ó *i-pa-ca ; i-ipanauca* es su forma intensiva.

cos t'acapì t'ipoouma oichoboreca.

estarias en la casa de los demonios.

VI. Plática para los que pecan con animales.

Zaì, tacana n-umuquiñaca ma oima atoñe au n-açarutii (1) Tupas, unama mapanaui (2) ñome n-umuquiñaca.

Taipì itacu cunau ubatii (3) apaezo, itacu unchete umuquiñacapì hí oitii tìcañí (4), tah ñoñeís hí atoñe oitii, m-aiçamunopì (5) ni-yaquìpucotii obi aêmo (6).

Taipì hí ìnahìti apaezo hí obi atoñe, oi n-ìnahìti obi, ñomìnana (7) n-umuquiñaca ataio.

Hijo, como animales se hacen á los ojos de Dios, los que pecan con animales.

Por eso se enoja muchísimo, porque El no te hizo animal, sino hombre, para cumplir lo que te manda.

Pero te has envilecido mucho á tí mismo, por tu pecado, y mas que los mismos animales.

VII. Plática para los que truecan mujeres.

Che maucopì aiçamuno manu ìnahìti, zaì, chapì ubazotii Tupas apaezo itacu.

Chapì apanaucai atoñe, mapanaui ito n-aquìpoci (8) iciuqui n-ura (9), mapanaui ito naqui aiñemeco (10) mo n-aquìpoci um-apanaui, ito n-iquìpocistii : cunau apataitâna mo n-iìtobo oitii Tupas aêmo.

Unchete pariopì aquìbizo itacu cuza n-ìnahìti obi, ñaâ-

No vuelvas á hacer otra vez ese pecado, hijo, porque Dios se enoja mucho por él.

Porque tu has pecado, pecó tambien [tu esposa], y tambien aquel á quien enviaste tu mujer para pecar con ella, [y tambien su mujer de él] : por eso grande será el castigó que te dará Dios.

No será pequeña la confusion que tendrás por ese pecado,

(1) V. *yaçaru.* — (2) V. *mapanaucos.* — (3) V. *ubacas.* — (4) Lit. : « porque no eres (hecho) animal tu por él antiguamente ». — (5) V. *i-çamuca.* — (6) Lit. : « para que cumplas su mandado por él á tí ». — (7) V. *iñìnana.* — (8). V. *quìpocis.* — (9) Lit. : « mujer tras la palabra (que te ha dado) », y así « esposa legítima ». — (10) Resp[e] de *i-ñemeca.*

ni atuci (1) ñacanatii (2) naqui Tupas içucari unama ñoñeíca apaezo, ñaâni zubac'ato (3), chapì coquiñaunaca açuputaca aêmo n-umuquiñaca yopiyaruc'hí (4) ataio, che obubazo (5) yutacu ni-yoquìpocis, onumo ataiço (6) itacu n-aquìpocis mo naqu'icaatas, n-aiñamamecatabopì (7).

cuando manifestará Dios tu conciencia á todos los hombres, cuando resucitaremos, porque conocerás al fin que te han excedido los animales mismos, que suelen zelar á sus hembras, entregando á otro tu mujer, á quien debias zelar.

VIII. Plática para los que no perdonan á sus enemigos.

Aiximaca (8) mo unama pocheneneco anene, unch'oñemaca iximacatii ito Tupas aêmo, chapì coñoo (9) n-oximacas oitii Tupas aêmo ichepe n-oximacas obi mo unama tacana hí (10).

Perdona á los que te aborrecen, si quieres que Dios te perdone, porque será igual el modo con que Dios te tratará al modo que tu tratarás á tus prójimos.

Unch'aiximaqu'ito mo unama emeono hí, cunau iximacatii Tupas aêmo; tapì, unch'-aiximacatai ito moma, tacaneê ito oitii (11) che iximacatapìtii ito aêmo.

Si perdonas á los que te ultrajan, Dios te perdonará; pero, si no les perdonas, de la misma manera no te perdonará á tí.

Quìubopì che oiximacat'ito mo unama emeono oñí, che pario ataio n-emeocosma oêmo, paiti iximacataitii ito Jesu-Cristo, aunatii iquìtipì curucis, mo unama emeonotii apaezo tìcañí.

Claro está que hemos de perdonar á los que nos ofenden, que es muy poca la ofensa que nos hacen, pues perdonó Jesu Cristo, estando en la cruz, á los que le ofendiéron gravísimamente.

(1) V. *tucis* — (2) Futuro de *ñacaca*. — (3) 1ª pª pl. excl. de *yaca* « cuando viveremos otra vez ». — (4) 3ª pª pl. muj. de *iyaruca*. — (5) 3ª pª pl. muj. de *zubaca*. — (6) Determ. de *ichaiçoca*. — (7) Lit. : « no zelándole tu ». — (8) V. *oxima*. — (9) V. *coñococos*. — (10) Lit. : « los como tu ». — (11) No se olvide jamas que el verbo *oximaca* rige su sujeto al 1r ablativo.

IX. Ejemplos de la diferencia que hay entre el parlar varonil y el mujeril.

Singular :	Le mandó	el	mi padre	á él
Varonil :	*Baquìpucotii*	*naqui*	*iyaì*	*motii*
Mujeril :	*Baquìpuco*	*n-*	*ixup'*	*imo*
	que ſuése	otra vez	en pos de	aquel
Varonil :	*m'airotiit'*	*ato*	*iciutii*	*manuqui*
Mujeril :	*m'airot'*	*ato*	*iciu*	*manu*
	sacerdote.			
Varonil :	*paìs.*			
Mujeril :	*paìs.*			

Plural :	Les mandáron	los	hombres	á ellos
Varonil :	*Baquìpucoma*	*unama*	*ñoñeíca*	*moma*
Mujeril :	*Upaquìpuco*	*n-*	*oñeíca*	*ñome*
	que fuésen	otra vez	en pos de	aquellos
Varonil :	*m'airomat'*	*ato*	*iciuma*	*manuma*
Mujeril :	*m'amenot'*	*ato*	*yociu*	*maniño*
	sacerdotes.			
Varonil :	*paìca.*			
Mujeril	*paìca.*			

J. Muchas veces, en una oracion ó período, se van alternando las voces, una en inflexion mujeril, la siguiente en varonil de singular, la otra en mujeril de plural, etc., el adjectivo en inflexion mujeril y su sustantivo en varonil ó al contrario, el verbo en varonil y su preposicion ó caso en mujeril, ó al reves la preposicion en mujeril y su caso en varonil, etc. Cosa tan extraordinaria y de tanta algarabia bien digna es de algun ejemplo; y así pongo aquí el primero que me ocurre, con su romance literal debajo, y, para que mejor se note la variedad de concordancias, pongo sobre cada voz una ó dos letras que indican la inflexion en que dicha voz está : la *m.* significa inflexion mujeril; la *v.*, varonil; si á alguna de ellas se añade *s.*, quiere decir que es de singular; si se añade *p.*, quiere decir que es de plural.

m. p.	v. s.		m. p.	m. v. p.
Omeêʒoro	*oitii*	*Pedro*	*maniño*	*ni-ñacunomoco*
Fuéron perdidos	por él	Pedro	aquellos	escritos de

v. p.	v. s.	m. p.	m. s.	v. p.
unama	*yaìtaiquitii*,	*omixima*	*au*	*n-açarusma*
los	antenatos,	bellos	segun	el juicio de
v. p.	m.	v. s.		m. p.
paìca	*ni-*	*maquichonimatatii*		*yocuu*
los sacerdotes,	los cuales	leyó él		[V. inf.]
v. s.		m. s.	v. s.	m. s.
etamaâtii	*ito*	*içucari*	*n-ipaquitostii*	*atoñe.*
solo	tambien	delante de	su madre	propria.

Omeêzoro es inflexion de mujeril de plural del verbo *ñeêzoca*, porque la persona paciente, que son « los escritos », es feminina; si fuéra masculina, diria *eêzoroma*. Por la misma causa se pone el pronombre mujeril de plural *maniño,* y no *manu* de singular, *manuma* ni *manuqui* varoniles, aquel de plural y este de singular. Por lo mismo se pone el artículo feminino *ni,* que es de ambos números, y la inflexion mujeril de plural *yocuu* de la preposicion *icuu*, que es caso del verbo absoluto *ñaquichonimaca* « leer », y por tanto debe concordar con « los escritos leidos ».

Oitii es inflexion varonil de singular de *zobi,* porque su caso es Pedro, masculino. Por lo mismo se pone *yaìtaiquitii,* inflexion varonil del 3ª posesivo de singular del sustantivo plural *yaìtaiqui* « mis antenatos », porque, siendo los antenatos de Pedro, « Pedro » es genitivo de posesion con quien ha de concordar el sustantivo.

Al contrario, aunque *yaìtaiquitii*, que es el genitivo de posesion de « los escritos », está en inflexion varonil de singular, con todo, come el nombre en sí mismo es plural por la partícula *taiqui*, y los antenatos son muchos, se pone el sustantivo *macunomoca* « escritos » en su inflexion varonil de plural *ñacunomoco,* que deberia decir *ñacunomocosma*, si no siguiéra el artículo varonil de plural *unama*, que suple y entra en lugar de la partícula final *-sma* comun á todas las inflexiones varoniles de plural de todas las declinaciones.

Etamaâtii es inflexion varonil de singular de *ñetamaâ, aetamaâ*, etc. « estar solo » : está en esa inflexion porque debe concordar con *Pedro*, que es él que leyó á solas.

Ipaquitostii es tambien inflexion varonil de singular del sustantivo *ipaqui* « mi madre », que debe concordar con *Pedro* masculino, porque este es su genitivo de posesion, pues la madre es de Pedro. Fuera de la inflexion, hay en el mismo nombre otras dos concordancias tambien masculinas, una que

consiste en la sustancia misma del nombre, y otra que consiste en su incremento que es la partícula *to* (V. Gram. parte I, cap. I); porque, si Pedro fuéra mujer, ó si en lugar de Pedro se pusiéra Maria, entónces, para decir « delante de su madre », se habria de decir *içucari n-ipapas*, con el nombre *ipapa* que significa « madre de la mujer ». (Cuando la mujer se nombra despues del nombre de parentesco, se le añade á este el incremento que la corresponde, y así se dice *ipapa-ta Maria* « madre de Maria », *aì-to Francisca* « hijo de Francisca ».)

Maquichonimatatii es inflexion voronil de singular del modo respectivo del verbo absoluto *ñaquichonimaca* « leer » : pues se pone en esta inflexion porque la persona que hace ó lee es Pedro.

Ni maquichonimatatii yocuu. En esta frase ó expresion, el *ni* que precede al verbo, junto con el *ta* insierto en él y con la preposicion *yocuu*, forman un relativo de caso oblicuo y de plural mujeril. Todo aquello equivale al relativo latino « quæ » de la oracion « quam legit Petrus », y así el verbo, que está en inflexion varonil ó masculina, viene á estar precedido de artículo, seguido de preposicion y aun penetrado de partícula, todo feminino. El *ni*, como ya dije, es artículo mujeril, y cuando precede al verbo es pronombre relativo, que aquí se refiere á « los escritos leidos » ; mas de suyo es indiferente para singular ó plural, y tambien para ser relativo de caso recto (i. e. nominativo) ó de caso oblicuo. El *ta* es la partícula que forma el verbo respectivo de este verbo, por el cual modo se ha de hablar siempre que la oracion es de relativo de caso oblicuo, ó de relativo que en latin deberia estar en genitivo, dativo ó en otro caso que no sea nominativo; y por eso, dicho *ta* determina el *ni* á ser relativo oblicuo. Del *yocuu* ya dije que es el caso que rige el verbo absoluto *ñaquichonimaca*, y que es inflexion de plural mujeril de *icuu* ; y por tanto ese *yocuu* es lo que determina el *ni* y el *ta* á que, siendo relativo mujeril oblicuo, lo sean de plural mujeril y de tal determinado caso que allí es ablativo, porque *icuu* es preposicion de ablativo. *Ñaquichonimaca icuu* vel *yocuu* quiere decir verbalmente « leo por sobre los escritos », y *ni maquichonimatatii yocuu* quiere decir « por sobre los cuales leyó ».

Au n-açarusma paìca « al juicio de los sacerdotes ». Aquí *au* es preposicion mujeril de singular, por que su caso « el juicio » es feminino. La *n* es artículo feminino. El *açarusma* es in-

flexion varonil de plural del sustantivo *yaçaru* « mi juicio », y se pone en esa inflexion porque « los sacerdotes », cuyo es el juicio, son masculinos.

Içucari n-ipaquitostii atoñe. De *ipaquitostii* ya dije arriba que es inflexion varonil, y tres veces varonil, porque lo es en su inflexion, en su incremento y en su sustancia. Con todo eso, como su significado, que es « la madre », es feminino, por eso le precede el artículo *n* feminino, y la preposicion *içucari* en su inflexion mujeril de singular, y se le signe *atoñe,* inflexion tambien mujeril del adjectivo *ñatoñe* « yo mismo vel yo proprio ».

VOCABULARIO

CHIQUITO - ESPAÑOL.

[N. B. La órden de las letras en este vocabulario es la siguiente: a, b, c, ç, ch, e, h, i, m, n, ñ, o, p, q, r, s, t, u, x, y, z. Se han de bnscar las vocales sin reparar á las señales ortográficas que las hacen nasales ó guturales.

Los verbos y nombres posesivados siempre van precedidos del índice de la 1ª persona de singular; sin embargo, no se hallarán debajo de la letra de este índice, sino debajo de la inicial del radical del nombre ó verbo: así, para hallar *i-yaca*, *ña-naeca*, *z-abaeca*, es preciso referirse á las letras *y*, *n*, *a*, etc. Se note lo mismo sobre el prefijo *ma*.

No se olvide que muy frecuentemente se muda la *b* radical en *m*, la *n* en *r*, la *y* en *ñ*, y que muchísimos nombres ó verbos, que empiezan por *t* ó *c (qu)* mudan la inicial en *ch* ó *z*, á la 1ª persona de singular y á la 1ª exclusiva de plural.]

A

Aaboos *(aâboo-s)*, copo de algodon con la semilla; pl. *amaâbos*.

Aacuus *(aacuu-s)*, asentaderas, nalgas; alera de tejado; *z-aacuu*, *aacuu*, *aacuustii*, etc.

Aacuxibiquis *(aacuxibiqui-s)*, alero, corredor de casa; pl. *ub*. — *Naçamuc' aacuxibiquio n-ipoo*, hago corredor á mi casa.

Aanas *(aana-s)*, urdiembre de tela; pl. *um-aanas*. *Aanas purubis aapì çoez*, urdiembre de la tela en el urdidor.

Aapi *(aapì)*, encima de algo como colgando; *z-aapì*, en mí; *aapì*, en ti, *aapìtii*, *uz-aapì*, etc. V. *y-upì*. — *Mon oñeinotii naqui aìtostii atoñe aapì*, para que en ella se hiciése hombre su proprio Hijo.

Aaqui *(aâquì)*, abajo, en el suelo. — *Paquio aâquì*, cayó de arriba al suelo. — *Tì yebo t'aâquì n-utamuma*, ya se abatió el pajarito al suelo.

Aas *(aâ-s)*, excremento, semen; *n-aâ*, *aâ-stii*; pl. *uñ-aâ*, *zumaâ*, *amaâ*, *umaâs*.—*Aâmonis*, escoria, orin. — *ñoñeìs*, simiente de varon. — *n-paìs*, id. de la mujer. *Aâ-zoo*. lleno de suciedad. *Aâzoo n-izìce*, está mi cuchillo muy tomado de orin.

Aatiriris *(aâtìrìrì-s)*, tripas; *ñ-aât.*, *aât.*, etc.; pl. *uñaât.*, etc.

Aazaapa, compañero de me-

sa; *ixaʒaapa*, *aaʒaapa*, *yaʒaapatastii*. — *Ixaʒaapacatii*, comer con otro; *ixaʒaapanau-ca*, comer frecuentemente con otro (*aa*, detdo de *ix-a-ca*, comer).

Aazibiis (*aâʒibii-s*), hiel; *ñ-aâʒibii*, *aâʒibii*, *aâʒibiistii*, etc.

Ya-abaca, *aabaca*, *baabaratii*, etc., trenzar. Act.: *i-yabaca*, *aiyabaca*, *iyabaratii*, etc.

Abacara (*abaca-ra*), agotarse, secarse. *Abacara n-ixoeʒ oi çuus*, se secó el campo con el sol. *Oi maâcas abaca*, con el sur se secó.

Z-abaeca, *abaeca*, *abaecatii*, comer ó beber el bastante; ser preñada

Abaio, ser alto; *t'abaio n-ipiucu*, ya está alto mi sembrado. *Abai aeco*, ser desigual en altura. *-bai-quis*, altura. *Abai-tus*, la mayor altura de cosa en pié. *I-ñ-amaî-ca-ca*, agrandar alargando. *Z-abaiʒoo-ca*, ser muy alto (*abaiʒoo-ca*, *abaiʒootii*, pl. *uʒ-abai.*, *ʒub-abai.*, *ub--abaiʒoo*). *Abaiʒoo n-ʒaruʒaqui*, crecida tengo la barba; *abaiʒoo niñeêquiqui*, tengo muy largas las uñas de la mano.

Aba-ba, ser trenzado; *t'abara n-ichaâní*, ya está trenzado mi cabello. *Abaras*, trenza.

Abata, detdo de *ʒ-ataca*, estar lleno. *Abatas au*, endonde suelen estar, lugar comun. *Abata n-opiococ'au*, lugar de pescado.

Ya-abazooquica, *aab.*, *baabaʒooquiotii*, segar. Act.: *i-yabaʒooquica*, etc.

Abee-cupi-ro (*abee-cupì-ro*), estar secas las orillas. *Abeecu-pìru-s*, orilla seca. *Abeecupìru tuu-s*, playa, orilla del agua. *Abeequìpìrus*, playa, orilla. *Abee-çuquiu-ro*, estar en rueda. *Abee-taquicì-ro*, ser descosida la orilla. *Abee-tau-ro*, ser ribeteada. *Abee-tau-tu-s*, zarpas. *Abee-tochebe-ʒoo*, ser redonda. *Abee-xibi-quio*, tener fluecos en la orilla. *Abee-ʒuba-ra*, ser cercenada. *Abeu-ci*, remate, rivete, entrada. *Abeu-s*, orilla, entrada, linde; *abeu poos*, entrada de casa; *abeu n-ìius*, ceja del monte; *abeu n-anu-maianene tuus*, playa, cuesta de la mar.

Z-abica, *abic.*, *abicotii*, etc., gritar, vocear.

Abozi, cosa corta; *aboʒi n-eêʒtii*, manicorto; — *n-ipope*, punta del pié, todos los dedos juntos. *I-ñ-amoʒiî-ca-ca*, acortar cosa larga, como palo, ropa. *Amoʒiîca-na*, ser acortado.

Ix-abu-ca, *aabuca*, *babuʒo*, etc., quemar, chamuscar.

A-ca, presencia, existencia, estado, estar. *Ya-ca* (por *ya-a-ca*), estar, *aca*, *acatii*; pl. *uʒaca*, *ʒubaca*, *abaca*, *aboma*, *abe* ó *abo* ó *ubabo* ó *ubabe*; detdo *ñane*. *Y-aì-ca*, empezar á tener ser, ser nuevo. — *Icococa acastii Tupa*, creo que hay Dios. *Acas obi*, preñez. *Tì coìboì n-aca ʒobi*, tiempo ha que estoy preñada.

Y-aca, conmigo, *aca*, *yacabotii*; pl. *baca*, etc.

Ix-a-ca, *aaca*, *baʒotii*; pl. *ubaca*, etc., comer. Detdo *ixara*. Respo *ixaneê*, ó *ixateê*. *Ixarata*, *aarata*, *yaratastii*, comida ordinaria, lugar endonde de ordinario como, comes, etc.

Acabo *(acabo)* ¿ en donde, adonde, cuando ? ¿ *Acabo paâs-tii acoôtii* ? ¿ á qué hora de la noche murió ?

Aca-i *(aca-ì)*, principio del ser. *Uncai acaìtii Tupas,* Dios nunca empezó á tener ser.

Aca-i (*i* negat.), ausencia; *yacai*, *acai*, *acaitii*, etc. *Dos n-acaitii,* dos veces se ausentó.

Ma-aca-s *(ma-âca-s)*, accion de poner. *Na-âca, aâca, ñaâ-castii;* pl. *maâca*, *zupaâca*, etc., poner una cosa sola. *Ñaaca, aaca, maanatii;* pl. *maaca,* etc, idem. *I-ñ-aca, aiñaca, iñanatii;* pl. *oiñaca,* etc., idem. *Aacas*, accion ó modo de poner.

Aciribos *(acìrì-bo-s)*, grande de edad. — *Ya-cìrì-ca*, estar delantero, primero, antiguo.

Aci-s, resuello, respiracion; *z-aci, aci, acistii,* etc.

Aça-bai-o, ser granado el maiz. *Aça-bori*, maiz mal granado, pequeño.

Açaca-s, bostezo. *I-ñ-açaca-ca n-zai*, boquear.

Açaraa-s, verde, no seco. — *çoez*, madera verde.

Açu-s, hoja, pl. *ub-açu*. Compuestos : *açu-bibo-zoo*, verde ser árbol, la hoja, el maiz, etc. (con *ato,* reverdecer); *açubìo*, brotar los árboles, las plantas; *açubìì-bo*, empezar á brotar de nuevo; *açubìì-us*, *açubi-s*, primavera; *açubììca,* ser primavera; *açu-bizi-o*, ser negra la hoja; *açu cere-o*, ser seca, marchitada la h.; *açu-cì-bo*, id.; *açu-çuriqui-o*, ser amarilla la h.; *açu-o*, tener hojas; *açu-paqui-o*, tener las h. muy caidas; *açu-puriqui-o*, ser amarilla la hoja ya para caerse; *açu-quìbibe-ca*, ser invierno (V. *quìbibero); açuquìbibez*, la accion de caerse las h., invierno, año; *açu-quìchai-o,* cesar de brotar los árboles, ser ya dura la h.; *açu-quìu-bo,* haber brotado del todo; *açu-tai-o*, estar actualmente con hojas; *açu-tau-bo*, ser negra la hoja; *açu-tobi-o*, ser verde la h.; *açu-xi-paqui-o,* ser marchitada la h.; *açu-zoì-ro,* ser frondoso el árbol; *açu-zoo*, id.; *p-açu-bizi-o*, *p-açuçuriquio*, *p-açu-taubo*, etc., ser negra, amarilla, negra la h., etc.

Achecez *(achece-z)*, cosa molesta.— *Achecezní*, ser molesto.

Achemanau, finalmente. *Achemanau oxoô n-ipope*, finalmente me duele el pié.

Achepecu, á la entrada, á la orilla.

Aenza (partícula interrogativa).

Aeta, *aeta-ma,* uno. *Aeta n-zura*, soy firme en mi palabra. *Aeta n-ichuci (n-atuci*, *n-itucistii*, V. *tucis)*, soy ingénuo.

Aetai, no uno. *Aetai ni-ño-ñema*, soy inconstante. — *ichuci*, soy doblado de corazon. — *zobi*, estoy dudoso. *Aetai-qui-s*, multitud, variedad; *aetaiqui n-oñemas*, inconstancia en querer.

Aibi-qui-s, traje, modo de vestido. *Aibi-quì*, traje nuevo, de

Aibi-s, vestido; *z-aibi*, *aibi, aibistii ;* pl. *uzaibi*, *zubaibi*,

abaibi, *ubaibis*. — *Aibi quìcez*, vaina de cuchillo. — *Z-aibi-ca*, tener vestido. *Zaibica-i*, estar desnudo. *I-ñ-ai-mi-cacatii,* vestir á ótro.

Ai-bo *(aì-bo)* (3ª pª de sg. de *ya-ì-ca*, empezar á tener ser, ser reciente). Compuestos: *aìbo-ci-s*, cria de los animales, su hijo ó hija; *aìboci-o*, estar con cria ó preñada la hembra de los animales; *aì-moci-nau-s,* fecunda h.; *aìmoci-tochoô-no*, cesar de parir la h.; *aìnau-s*, fecunda mujer; *aìnaustii*, fecundo hombre; *z-aì-nauxii-ca*, ser fecundo; *aì-cìrì-s,* hijo primogénito; *z-aì-ì-ca,* tener el primer hijo, ser primeriza en parir; *aì-s*, hijo (V. inf.); *aìto-bo,* adoptado.

Z-ai-ca *(z-aì-ca)*, callar algo, esconder; *aica, aiotii*, etc.

Z-ai-c'oi, *aic'oi*, etc., enredarse, atorarse.

Z-ai-çuuza-ca, *aiçuuz., aiçuuzabotii*, etc., heder la boca, de *içuuzaca*, heder, y *ais* (V. inf.).

Ai-qui-s *(aì-qui-s)*, el tener hijo.

Ai-qui-s *(aìqui-s)*, puesta de astro; *aìqui çuus*, entrada del sol; — *paâs*, e. de la luna; *n-oçutoñeca*, e. de las estrellas.

Aiqui-s *(aìqui-s)*, gastarse vela, cuchillo, etc.

Ai-ro *(aì-ro)*, ponerse astro, gastarse vela; *t'aìro paâs*, ya se puso la luna; *t'* — *buus*, ya se gastó la vela; *t'* — *paâs,* ya mengua la luna.

Ai-s, boca; *z-ai*, *ai*, *aistii,* etc

Ai-s *(aì-s)*, hijo, mozo; *z-aì*, *aì*, *aìtostii*, *aìs;* pl. *uzaì, zubaì, abaì*, *ubaìsma*, *ubaìto*. = *Axoñí unama ubaìto paìca ataio oñí*, nosotros que somos hijos de mujeres ordinarias.

Ixa-amaca-ca ó *ixa-âmaca-ca,* espiar, asechar; *aamacaca, ñaamacacatii,* etc. *Ma-amaca-ca-s,* asechanza, experiencia.

Amai-anene (de *abai*), muy largo, alto; *amaianene n-aru-zaquistii,* muy larga tiene la barba.

Z-amameca-ca, ser señalado, condenado, escogido para algo. *Amameca-na,* id. *Amameca-zo*, señalado. *I-ñ-amameca-ca*, señalar. elegir, zelar. *Amameca-ca-s,* el ser señalado. *Ma-âma-mecaca-s*, sentencia, decreto. = *Amamecacastii oima mo n-icoôcobotii,* la sentencia de muerte que diéron contra él.

Ama-na, ser cerrado, plantado. *Amana-s*, *ama-ca-s*, planta de estaca. *I-ñ-ama-ca,* cerrar. *Ama-ì-bo*, recien cerrado; *amaìbo n-içuto poos,* acabó de cerrarse la ventana.

Amaos, copo de algodon.

Amas *(ama-s)*, liendres. = *Aucìrì n-ama n-ataâní,* tienes muchos liendres en tu cabeza.

Ñ-ameê-ca, andar, caminar; *ameêca*, *ameècotii,* etc.

Amiaa *(amiaâ) iñêmo, aêmo, motii*, etc., me parece; parecer, conjeturar. *Ñ-amiaâ-cat'imo,* sospechar, comprender. *Amia-nau-cu-s*, industria, sagacidad. *Amia-tai iñêmo aixutii*, me parece que teme. *Amiacas*, *amia-nus,* opinion. *Amiaâzoo iñêmo*, soy sospechoso.

Ma-amitomoco-co-s *(ma-âmì-*

tomoco-co-s), paga, premio, gratitud, venganza, castigo. *Ña -âmìtomoco-ca*, pagar, *I-ñi-mìtomoco-ca*, id. *Z-ìbìtoca*, ser vengado; *aìtoca*, *bìtootii*, etc.

Amoocos (*amoôco-s*), cosas viejas.

Amunau, finalmente. — *oxima ȥobi*, en adelante seré bueno.

Ana (de *yaca*, estar) ó *ane*, pl. *abe*, hay. *Muquiñaca n-anabo*, cosa futura.

Ñ-anaa-ca (*ñ-anaâ-ca*) (intens. de *ana*), durar, ser viejo, *anaâca*, *anaâcatii*; pl. *uȥa-maâca*, etc. *Anaâca-s*, cosa vieja. *Anaâ-ña*, todo, entero, pl. *am-anaâña*.—*n-ìtobis ñaño-cai*, no dormí toda la noche. — *quìis*, el universo mundo.

Ana-ca, si á caso, utrum. = *Yacatai'anaca icumanatii ñi*, vea si me regalará.

Anaca-na (de *yaca*, estar), ser hospedado, huésped, aposentado, detenido; *nac' — au çoeȥ*, detenido en el cepo. *Z-anaca-ca*, ser detenido. *I-ñ-anaca-ca*, detener, hospedar. *Ma-anaca-ca-s*, detencion, hospedaje.

Ñ-anaça-ca, estar á parte. = *Anaçaca-na*, hecho estarse á parte. *Anaçacas ìbo*, division, apartamiento de una cosa. *Anaçanuña poos*, retrete. *Anaçatu pooma*, aposento interior.

Z-anaça-ca (de *acis*), resollar, respirar; *anaçaca, anaçaro-tii*.

Ña-anaça-ca, burlar, *a-anaçaca, maanaçacatii*, etc. *Ma-anaçaca-s*, chanza, burla.

Anai (de *ana*) ó *anei*, no hay. — *n-iȥìce*, estoy sin cuchillo. *Içamteê* — *n-iȥìce n-oiqui*, lo hice sin cuchillo.

Anata-s, costumbre. — *ȥobi içamuneê*, es costumbre mia hacerlo. *N-* — *au paâs ñome paìca*, reglas de mujeres. *Ñ-anata-ca*, ser acostumbrado, soler.

Z-anau-ca, ser respetado, honrado; *anauca*, *anaustii*, etc.; intens. *ȥ-anau-xii-ca*. *I-ñ-anau-ca*, respetar. *Anaucu-s*, *anau-s*, dicha, fortuna, honra, gloria; *n-anaus apaeȥo n-içuboriquistii ato naqui J.-C.*, la muy gloriosa resurreccion de J.-C. *Z-anau-cu-s*, *ma-anaucu-s*, id. pasivo, la honra que nos hacen, acatamiento, cortesía. *Anau-xo-bo*, digno de ser honrado.

Anau-s, fértil, abundante. *Quìis* — *apaeȥo n-oceos au*, tierra en que crece muy bien el maiz.

Ane. V. *ana*.

Aneca-ca-s, hacienda, guardada, riquezas. *Z-aneca-ca*, estar escondido, guardado, rico. *Aneca-na*, escondido, guardado. *I-ñ-aneca-ca*, esconder, guardar. *Ma-anecanau-stii*, hombre rico, que sabe guardar.

Anee, de esta manera. V. *çane*.

Ix-aneê. V. *ix-aca*.

Anene, fuera. *Oxim'au tacaneè — ito*, es bueno por dentro y por fuera tambien. *Zìrotii t'* —, salió á fuera. *Anene-ȥ*, lo de fuera. *Ñ-anene*, de mí; *anene*, *anenetii*, etc.

Anene-ca, amanecer, ser de dia. *Anene-ì-ca*, apuntar el dia. *Anene-tâ-ca*, haber amanecido mucho, de

Anene-z, dia; — *atoñe n-anaus apaezo*, dia festivo muy solenne. *Anene-nauco-s*, dia muy grande. *Anenetaa-s*, claridad. *Anenetu-s*, dia grande, luz grande. *Anetaa-s* (por contraccion), descampado, patente, *Anetaâ-ca-s*, alumbramiento; *pario n-anetaâca n-icua n-oçutoñez*, poco alumbran las estrellas.

Z-aneu-ca, ser quebrantado; *aneuca, aneucotii*, etc. *I-ñ-aneuca*, quebrar, tronchar; *aiñaneuca, iñaneucotii*, etc. *Aneuco*, ser tronchado palo, quebrado cuchillo, cuña; — *n-iistii*, tiene la pierna quebrada. *Aneunau-s*, que se puede quebrar. *Aneutu-s*, los pedazos quebrados; *aneutu n-ipaa*, los pedazos de mi cuña. *Aneuzoo*, ser quebradizo.

Ani (partícula exhortativa con enfado por dificultad de otro).

Ña-anita-ca (*ña-âñita-ca*), platicar, hablar, referir; *aânitaca, maânitanatii*, etc. *Ma-ânitaca-s*, plática, historia. *Maânita-çupizi-qui-s*, discurso inútil.

Ix-ano-ca, dormir; *anoca, manomotii;* pl. *manoca*, etc. *Ixano-ma-ta*, lugar en donde suelo dormir. V. *ña-noca*.

Z-anu-çaa-ca (*z-anu-çaâ-ca*) (de *aru-s*), tener grietas en los labios; *anuçaâca, anuçaânatii*, etc. *Anuçaâ-zoo*, labi hendido. *Z-anu-paqui-tâ-ca*, tener muy fruncida la boca.

Anumai-anene (de *arubai*), muy ancho; — *tuus*, rio grande.

Ane-z (*añe-z*), carne; *ñañe, añe, añeztii*, etc. *N-añe-ca*, ser carnudo, corpulento; det^do^ *añe*; *ca'añe na çoez*, luego engrosó este árbol. *Añe-biqui-o*, ser c. corrupta. *Añe-cere-o*, ser pasada la c. *Añe-miqui-tâ-na*, c. muy corrupta, negra. *Añe-o*, que está en c. *Añe-tu-s*, pulpa, carnaza, lomo.

Aomoto-s, *aomoto n-opiocos*, vegiga de pescado.

Aopo-zaqui-s, bigote; *zaopozaqui, aop., aopozaquistii*.

Apaezo, del todo, mucho, todos.

Apatai-ta-na (*apatai-tâ-na*), mucho, abundancia; *apaezo* —, muchísimo.

Ap'au, lugar en donde están (resp^o^ de *yaca*).

Z-apau-boe-to, el cordon con que prenden la camijeta debajo de los brazos; *apaub., apauboetostii*, etc., de *tomoe* y

Apau-s, sobaco; *z-apau, apau, apaustii*, etc. *Apau-cemetu-s*, sobaquina.

Ap'au-zaci, bofes, livianos (de *acis*, [literalmente: en donde está mi resuello]).

Apa-zoo, piojoso; de *apa-s*, piojo; *ñ-apa, apa, apastii*, etc.

Ape, arriba; *yebo* —, vino de arriba. *Ape-qui*, de arriba. *Ape-tai-qui-s*, altura. *Apetaitu-s*, lo mas alto. *Apetai-aeco*, ser desigual en altura. *Apetai-cìrì-s*, alto.

Ape-z, cielo.

Ña-aqui-ca (*ña-âqui-ca*), pedir; *aâquica, maâquiotii;* pl. *maâqui-ca*, etc. *Ma-âqui-*

qui-s, peticion, ruego, oracion, juzgado, informacion.

Aqui-chaxi-o (*aquì-chaxi-o*), ser eslabonado, hecho cadena. *I-ñ-aquì-chaxi-ma-ca,* eslabonar.

Ix-a-ra. V. *ix-a-ca.*

Araco, mi yerno (dice el Indio. — Indeclinable).

Arapa-ra, derramarse; — *ni-ñoto auqui n-iiña,* tener flujo de sangre; — *t'anene ni-ñaâ ʒobi,* tener polucion. *Arapa-çabo-ca*, derramarse de repente.

Area-ca-s, *areo-co-s,* grito con llanto. *Z-area-ca;* llorar gritando, bramar, balar; *ar., arearastii*, etc.

Ari-cho-s, galas; pl. *baarìchos. Z-ari-ca*, ser engalanado.

Ix-ariqui-ca, acostarse; *ariq., bariquirotii,* etc. *I-ñ-aniqui-cacatii,* acostar á otro, echarle á la cama; *aiñaniq.,* etc.

Ari-s, aji, pimiento; *ix-ari, aari*, *iaristii*, etc.

Z-arizi-ca, silbar. *Ariʒi-qui-s*, silbido.

Aru-bai-o, ser ancho camino, rio, chacra, casa, plaza. *Arubai-oi*, ser angosto. *Aru-bai-tu*, lo mas ancho. *Aru-ta-bai-o*, ser muy gruesa tabla, ropa, cuero.

Aru-bozi, angosto. *Aruboʒi-tu-s,* estrechura.

Z-aru-ca, ser excedido; *aruca, arucotii*, etc. *Yaaruca*, *aaruca, baarucotii,* etc., exceder (absol.). *I-yaruca, aiyaruca, iyarucotii*, etc., exceder (act.). *Aruco,* ser excedido. *Arucoi*, ser igual.

Aru-s, labio, borde, orilla, extremidad de cosa ancha; *ʒ-aru, arustii*, etc. *Aru-pecuu-s*, labio, remate; *arupecuu*, al borde, á la entrada. *Aru-pìta-s,* menton, quijada; *arupìta-tai-ʒui-ro*, ser desquijarado. *Aru-qui,* de entre; *aruqui-qui-s*, mitad de cosa, parentesco de consanguinidad; *ʒ-aruqui*, *aruqui*, *aruquitostii,* etc., hermano, hermana. *Aru-tau-tu-s,* ribete de la orilla, zarpas. *Aru-xibiqui-s*, fluecos de la o. *Aru-xi-o*, ser quebrado el borde. *Aru-xitu-s*, mella. *Aru-ʒa-bo,* ser acabado. *Aru-ʒaqui-s*, barba. *Aru-ʒii-s*, la coyuntura de los labios. *Aru-ʒuba-ʒoo*, boquichato.

Aspecu, entre; *uʒaspecu,* entre nosotros, etc. *Aspecu-qui*, de entre.

Ata (partícula que significa costumbre); *yìr'* —, suelo ir; *ʒubar'* —, suelo enojarme.

Ñ-ataa-ca (*ñ-ataâ-ca*), tardar mucho; *ataâca, ataâtii,* etc.

Ña-ataama-ca (*ña-âtaâma-ca*), apalear, estrujar. *I-ña-âtaâ-ma-ca*, *iñaâ-taimaca,* aporrear, estrujar. *Ma-átaâma-ca-s aêmo*, tocamiento con polucion.

At'aapi (*at'aapì*), en que está algo como colgado; — *n-ʒoo*, encías; pl. *ap'aapì.*

Z-ata-ca, ser lleno, colmado; *ataca, ataʒo,* etc.; fut. *ataba;* resp. *n-atatatii obi;* det[o] *ʒ-ata*, etc. *Ataca oi n-igraciastii,* llena eres de [su] gracia. *Ata-ca-s,* llenura. *Ata-tâ-ña,* ser lleno hasta que rebose.

Ataio, así, no mas, de balde [tal vez sin sentido preciso]. *Che ñanocap' — tah izotaquìruca*, con razon duermo porque estoy cansado.

Ataquic'au lugar en donde suele haber, estar; — *n-opiocos n-chebobo*, pescadería, donde se vende el pescado. *Yataquica*, soler estar (de *yaca* y *ata*). *Ataquio*, que suele estar.

Atas au (resp. de *yaca*) lugar en que está viviendo; sepultura.

A-ta-tau-bo, ser negra cosa redonda.

At'au (resp. de *yaca*), lugar en que está, espacio; *n- — tuus*, cisterna; *ubap'au bacaca*, estancia; *at'au n-cuxanas*, la matriz de la mujer.

At'iciu (resp. de *yaca iciu*), estar por lo largo de algo, como arroyo.

At'icuu (resp. de *yaca icuu*), estar encima de cosa ancha; — *n-aucipìs*, andas de Santo.

Atii-zoo, largo. *Atiianene*, muy largo.

Ati-s, *ati-puqui-s*, espuma. *Ati-o*, *atipuqui-o*, hacer espuma.

Ato ó *hato*, otra vez; *ato hat'ito*, otra y otra vez; *che hato-pì hato ìnahìti zobi*, no pecaré mas.

Atob, fingidamente; — *oxima oitii*, él es hipócrita.

Atoê ó *atoêo-s*, capitan, caudillo.

Atone *(atoñe)*, mismo; *axtii* — él, mismo; *naqui ñoñeis* —, hombre de importancia; *ñ-atoñe*, *atoñe*, *atoñetii*; pl. *matoñe*, *zupatoñe*, etc.

Atoo-bo, chamuscar el maiz con el sol. *Atoo-tu-s*, lo chamuscado.

Au, dentro; *z-au*, *au*, *autii*, *au*; pl. *uzau*, *zubau*, *abau*, *auma*, *ubau*; *n-ane* —, lo que hay dentro; — *n-anenez*, de dia. *Au-s*, lo interior.

Au, por causa, medio de; — *zuracai*, por no haber hablado.

Au-bo, *ubo*, ser madura la fruta; *t'* — *n-oceos*, s. m. el maiz.

A-ucetu-s, multiplico. V. *i-ucetu-ca*.

Aucipis *(a-ucipì-s)*, alma, espíritu, imágen, estátua, retrato, sombra. *Aucipìstii Tupas*, imágen de Dios. *Aucipìsma Santoca*, i. de los Santos. *Aucipìs çoez*, estátua. *I-ucipì, aucipì*, etc.

Aucipi-tu-s *(a-ucipì-tu-s)*, sombra. *Ichìmoc'au n-iucipìtu çoeca*, sentarse á la sombra de los árboles.

Au-ciri *(au-cìrì)*, mucho; — *n-urastii*, tener abundancia de palabras; *aucìrì n-ipayuca*, fleché muchas veces; — *unama ìnahìti obi*, muchos son sus malos.

Auci-s, grasa, sebo, manteca.

A-umi-s, peso; *ñ-umi*, *aumi*, *aumistii*, etc. V. *umi*.

A-umoco-s, bufido del tigre, gato, etc. V. *ñ-umo-ca*.

Auna, acá; *açui t'* —, ven acá.

AUT

Aunaxi-s, menudos, tripas.

Aupeuzi-s, hollin. *Aupeuzi-o,* tener hollin.

A-upura-s, ruido, bullicio, tropel. V. *upura-bo*.

Auqui, de, desde; — *caìma oxima zobi m'iñana n-izoôco aubo*, desde ahora hasta la muerte seré bueno. *Bizìurotii — n-ipoo*, se huyó de mi casa.

Auqui, de mala gana, con dificultad; *tah* —, de mala gana; *tah — ichaiço,* de mala gana consentí.

A-uquibai-qui-s (*a-uquìbai-qui-s*), capacidad de cosa hueca. V. *uquìbai-o*.

Auqui-bichoxi-s, riñones.

Auqui-chauru-s (*auquì-chauru-s*), rincon; *auquìchauru tuus*, recodo.

Au-quie-tu-s *(au-quìe-tu-s)*, canal. *Auquìe-ro*, ser acanalado; *p-auquìero*, *uquìero*, id.

Auqui-naas (*auqui-ñaâ-s*), tuétano.

Auqui-s, abrigo, reparo, excusa; *yuuqui*, *auqui, auquistii*, etc. *Yaca mo taas ataio uncanamatì yuuqui iñìnana,* estoy á la lluvia sin reparo.

Au-s, lo interior. V. *au*.

Au-s, pico de jarro; pl. *ubaus*.

Autai-tu-s (*autaì-tu-s*), fuente, manantial; — *quìpìnaui*, f. perenne.

Autii-qui-s (*autiì-qui-s*), hondura. *Autiìta-tu-s,* lo mas profundo abismo.

A-utoo-s (*a-utoô-s*), flor. V. *utoô-bo*.

AXI

A-utube-qui-s, pechuguera, tos.

A-uxi-s, fruto de la tierra, animal; *auxi n-ixoez,* animal de la pampa; — *quììs*, frutos de la tierra. V. *uxi-o*.

Auxixi-o, ser ó hacer frio. *Auxixi-qui-s*, frescura.

Auzaci-s, corazon; *z-auzaci*, *auzaci,* etc. *Auzu-s*, el corazon del palo.

Au-zaibo-s (*au-zaìbo-s*), chacra vieja, dejada.

Auzi-s, vapor; *auzi peez*, humo; pl. *ubauzipeeca*, humaredas.

Auzi-s (*auzì-s*), lo que contiene algo, vasija; pl. *ubauzìs*. — *n-oçuto*, cuencas de los ojos. — *n-toni-quioma,* matriz de la mujer. *Auz'oôs*, estómago.

Au-zoo, ser hueco. *Auzotu-s*, hueco, concavidad. *Auzope*, la circunferencia interior de una vasija *(peetacuus ?)*

[**Axi-s**, paño, ropa]. Compuestos: *axi-bai-o*, ser grueso rollo de ropa, fardo; *axi-bìbozoo*, ser verde ropa; *axi-bii-o*, ser negra r., *axi-bi-o,* ser lavada r.; *axi-bizi*, r. negra; *axi-boro-o*, tener tolondrones; *axi-caâ-nene,* pedregoso; *axi-cha-bai-o,* ser apañuscada r. *(cha* por *ta) ; axi-chacaxi-o*, ser enredado hilo; *axi-chau-bo*, ser negra r. *(tau) ; axi-che-bo,* ser delustrada cosa de r.; *axi-checè-o,* ser limpia c. de r.; *axi-cho-bai-o*, ser grueso hilo, cuerda; *axi-choqui-cìrì-o*, ser remojada c. de r.; *axi-chuqui-s*, suciedad de r. *(tuqui); axi-churacì-bo*, ser blanca r. *(turacì) ; axi-churi-qui-o*, ser colorada r. *(turiqui) ; axi-chuza-bo*, ser hinchado maiz,

pan, etc. *(tuʒa)* ; *axi-cina-na*, ser lustrosa r., flor, etc. ; *axi-cìpani-nau*, ser de varios colores r., fl. ; *axi-cupì-ro*, ser seco el rio, agotado caldo, etc. ; *axi-cìu-ro*, tiesa c. de r. ; *axi-cuqui-o*, ser fregada r. ; *axi-curo-ʒoo*, ser muy pintado con varios colores ; *axi-çuriqui-o*, ser amarilla r. ; *axi-ca-bo*, ser áspera al tacto r., etc. ; *axi-ñeê-o*, ser sucia r. (*iñeêo*, ser sucia la r.) ; *axi-ñoê-no-s*, cosa entretejida ; *axi-ñome-no*, ser arrugado ; *axi-paca-s*, mugre de r. ; *axi-pai-ʒoo*, ser muy delgado paño ; *axi-paqui-tai-o*, ser fuerte c. de r. ; *axi-paqui-tâ-ña*, ser marchitada flor, r., etc. ; *axi-para-ʒoo*, ser mal desleido ; *axi-pata-ra*, ser deshecho maiz para chicha ; *axi-piña-na*, ser torcida r. ; *axi-pone-au-ʒoo*, ser verde r. ; *axi-poô-ʒoo*, ser añejo tasajo ; *axi-puqui-o n-oceos*, salir el cabello del maiz ; *axi-puriqui*, vermejo, rubio ; *axi-puu-ʒoo*, color ceniciento ; *axi-quìchori-ʒoo*, r. de varios colores ; *axi-quìpì-qui-s*, merma, mengua de cosa líquida ; *axiquìpì-ro*, ser seco ; *axiquì-uru-ʒoo*, ser viscoso ; *axi-u-bo*, ser chamuscada hoja ; *axi-uru-ʒoo*, viscoso ; *axi-xi-paqui-o*, ser marchitada fruta ; *axi-xupi-ʒoo*, ser enmarañado, crespo ; *axi-ʒaìba-bo*, ser enjuta, seca r. ; *axi-ʒipi-o*, ser manchada r. ; *axi-ʒuba-ra*, ser deshecho á mano.

A-ZAAPA, compañero en lugar, contemporáneo.

AZINAA-CA-S (*aʒìnaâ-ca-s*), asistencia, duracion. *Aʒìnaâ-na*, perseverar, durar.

AZI-S, madriguera.

A-ZUMAA-NA (*a-ʒumaâ-ña*), ser muy liso.

B

BAA, estas cosas ó mujeres.

BAA-CA, caer rocio. *Baa-s*, rocio, sereno.

BA-AXI-BI-CHO-S, con que lavar, jabon ; *yaaxibicho mo n-ʒaibi*, mi jabon para mi vestido.

BA-CII-BO-S (*ba-cìì-bo-s*), chupador ; pl. *ma-bacììboca*. *I-cìì-ca*, chupar algo.

BA-COCO-S, fé, creencia.

BA-COTO-S AU, lugar en que se pone algo ; *yacot'au*, *acot'au*, *yacotostii au*, etc. *Bacotos au mo n-aycoôño*, sepultura.

BA-ÇA-RU-S (de *ya-ça-ca*), vela, luz para ver ; — *aucis*, vela de sebo.

BA-CHARU-S, herida de tiro, flecha, etc. ; *yacharu iotii*, el flechazo que le dí ; *acharu io*, fl. que me hiciste ; *yacharustii io-tii*, fl. que le hizo él, etc.

BA-CHE-QUI-S (de *ya-che-ca*), accion de dar, donacion.

BAECA, á veces.

BAETA, primeramente, primero. *Zìrotiitì — aiñanaus, cunau aìrotiit' atopitii* ; pri-

mero fué á la chacra, y despues fué á bañarse.

Ba-icho-s, lugar de la pelea; *ma baioca*, soldados. *Bai-qui-s* pelea. *Bai-ȥaapa-s*, compañero, adversario en la pelea.

Bai-o, saber bien, saborearse. — *iñêmo n-opiocos*, me sabe bien gusto de pescado. *Baiotii*, es hombre gustoso.

Bai-ro (*baì-ro*), brotar semilla. *Baìro-i*, no brotar; *baìroi iqui n-ipas*, aun no le salen las alas. *Quì-baìro*, brotar árbol, planta. *I-baìro*, nacer, brotar.

Bai-ti-s, *baìtus*, nube en los ojos.

Baizi-s, hamaca; *iȥaiȥi*, *abaiȥi*, *iȥaiȥistii*; pl. *ubaiȥi*, etc. *Baiȥi-ma*, cuña.

Ba-qui-o, cortar bien la herramienta, cuchillo, etc.

Ba-quipu-cu-s (*ba-quìpu-cus*), mandado, ley (de *ya-quìpuca*); — *mo n-coôcos*, sentencia de muerte.

Ba-quixo-co-s, estornudo.

Ba-ru-cu-s, tiro con piedra, palo. *Baru-raba-ta-s*, pelea con piedras. *Baru-to-s*, honda.

Ba-tabai-cho-s, instrumento para matar (*ya-tabai-ca*).

Ba-tachepos, lugar de castigo, de vencida.

Ba-topi-ca-ta-s, baño ordinario. *Batopi-cho-s au*, baño.

B-au-o, tener animal doméstico. *Bau-s*, animal casadero; *yau*, *au*, *yaustii*; pl. *ubau*, *ȥupau*, *aupau*, *yupaus*. (Con este expresan los posesivos de los animales domésticos, ut *yau tamocos*, mi perro, *au n-omotoreȥ*, tu loro.

B-auto-s, la nuez de la garganta; *yauto*, *auto*, *yautostii*.

B-auzi-s (*b-auȥì-s*), cántaro, tinaja; *yauȥì*, *auȥì*, *yauȥìstii*, etc.

Ba-zoto-s, ala; *aȥoto n-utamus*, ala de pájaro; *aȥoto n-opiocos*, nadadera de pescado.

Bi-bai-o, ser gruesa hebra de hilo, pelo, cuerda. *Bibai-r-aeco*, ser desigualmente gruesa h.; *bi-booqui-o*, rozarse cuerda; *bi-boȥi-o*, ser delgada h.; *bi-chaquicì-ro*, hilo desenredado; *bi-chiquiu-ȥoo*, hilo con muchos ñudos.

Bici-ro (*bìcì-ro*), ser derecho, acertado, *Bicì-tu-s*, *yìcìtus*, derechura.

Bi-icha-s, rodilla; *iicha*, *aicha*, *iichastii*; pl. *oicha*, *ȥoiicha*, *auiicha*, *yoiichas*. *Biicha-ȥoi-qui-s*, arrodillacion, adoracion. *Iicha-bai-ca*, ser golpeado en la rodilla. *Iicha-baxi-ca*, tener lastimada la rodilla. *Iicha-ñome-ca*, encoger las rodillas. *Iicha-tai-ȥìu-ca*, tener descoyuntada la r. *Iicha-tau-ca*, tener la r. quebrada. *Iicha-ȥoì-ca*, arrodillarse. *I-picha-baxi-ca*, golpear en la r. *Ipicha-tau-no-ca*, quebrar la r.

Bii-s, la fruta del árbol *abiis*, con que se embijan de negro.

Bi-ixu-ca-s, miedo, espanto.

Bito-co-s (*bìto-co-s*), premio, paga, precio dado; *bìtotus*, *bitous*, id. *Bìto-o*, ser pagado, remunerado; *tì* — *ȥobi*, ya lo pagué; — *'nahìti ȥobi oi ìriabos*, ser ajusticiado por el juez; *n-* — *ñaána*, deuda.

Bi-ya-ca-s, *biyas*, risa, escarnio; *yiya*, *aiya*, *iyastii;* pl. *oiya*, *ʒopiya*, *apiya*, *yopiyas*. *I-iyaca*, reirse; *aiyaca*, *biiyabotii*, etc. *Iiya-çupìʒi-ca*, reirse malamente, á carcajadas. *Iiya-tai-ca*, estarse riendo ó con desprecio. *Iiya-ʒoo-ca*, ser risueño, burlon.

B-iza-ca-s (*b-ìʒa-ca-s*), dominio, posesion de tierra (de *y-eʒa-ca*).

B-izi-o (*b-iʒì-o*), ser mojada la tierra ó ropa (no se dice del hombre). *Biʒì-qui-s*, humedad.

Boiciri-s (*boicìrì-s*), léjos; *yebotiitì* —, viene de léjos. *Boicìrì-qui-s*, distancia.

B-oo-s, heno, paja, chacra (no se usa si no posesivado); *iyoo*, *aboo*, *iyoostii*; pl. *oboo*, *ʒoiyoo*, *auboo*, *yoboos*. *Iyooca*, *abooca*, *booʒotii*, etc., tener chacra.

Bopeoci-s y *boquiʒaria-s*, especie de frijoles.

Boqui-s, la caña brava y mas gruesa.

B-oto-s, la rabadilla; *ixoto*, *aboto*, *yotostii;* pl. *oboto*, *ʒoixoto*, *auboto*, *yobotos*.

B-uri-s, embudo para pescar; *iyuri*, *auri*, *auristii*, etc. *Iyurica*, pescar con nasa ó garlito; *aburica*, *buriotii;* pl. *ourica*, etc.

B-uruzi-s, camiseta del Indio (y no de la India); *yìruʒi*, *aìruʒi*, *yìruʒistii*, etc.

B-uu-s, cera, vela de cera; *ibuu*, *abuu*, *ibuustii;* pl. *ob-uu*.

B-uxi-s, flauta ordinaria de caña, clarin, miembro genital del varon; *iuxi*, *auxi*, *iuxistii*, etc.

C

Caa, luego, presto, prestamente.

Ña-caa-ca (*ña-caâ-ca*), parir la mujer; *acaâca*, *macaâna*, *Ñacaâ-çupìʒi-ca*, mal parir, abortar. *Macaâçupìʒi-qui-s*, el abortar, aborto. *Ñacaâ-ì-ca*, ser recien parida.

Ca-a-na (de *ña-ca-ca*), ser llevada una cosa; pl. *mutaana;* *tì* — *paìs*, mujer casada; *tì caanatii*, hombre casado.

Caa-s (*caâ-s*), tobillo; *iʒaâ*, *acaâ*, *icaâstii;* pl. *ucaâ*, etc.

Caa-s (*caâ-s*), piedra; pl. *caâca*. *Caâma*, pedrecilla. *Caâma-â-ca*, abalorios.

I-ca-ca, llevar una cosa sola; *aicaca*, *icanatii;* pl. *oicaca*, etc. Resp. *icata*, la llevo; *icatatii iño*, las llevó. Determ. *ica-na*. Pas. y particip. *i-ʒaca*, *acaca*, *canatii*, etc. *Icaca-tì ʒobi*, *aicacat'obi*, etc., traer, venir trayendo algo. *Ya-ca-ca*, llevar una cosa sola (absol.), *acaca*, *macanatii;* pl. *bacaca*, etc. *Ña-caca*, id. *Ma-ca-ta-s*, instrumeuto para llevar.

Ca-i-bo (*ca-ì-bo*), recien llevado; *naqui caìbo*, recien casado.

Cai-ma (*caì-ma*), hoy, ahora, luego. *Che ñoñemacapì chem, tapì caìma ñoñema;* antiguamente no queria, pero ahora quiero. *Caì-nau-coe*, poco ántes, poco ha.

Camanu, no (prohibitivo); *caman'aixu,* no temas.

I-ca-nae-ca (de *icaca*), llevar prestado, usar un poco, mudar algo de lugar. *Ña-canaça-ca,* mudarse; *acanaçaca, macanaçaatii*, etc. *Ma-canaça-ca-s,* mudanza. *Macanaçatiianene,* muy variable.

Cani (*cañí*), ayer; — *ito,* anteayer.

Ya-ca-ti (*ya-ca-tì*) (de *yaca,* estar, con *tì* de movimiento), venir, irse; *acatì*, *anatiitì,* etc.; *yacat'au tuus*, vengo del rio.

I-cema-ca, ungir; *aicemaca, içemanatii,* etc.

I-cibi-ca, cavar, arrancar raices; *aicibica*, *icibiotii*. Absol. *yacibica*, *acibica*, *bacibiotii*.

Ci-bo (*cì-bo)*, ser seco palo, etc.; pl. *bocìbo; — oi çuus*, seco por el sol. *Cìbo-o-s*, no seco; *cìboos çoeʒ,* palo verde, de

I-ci-ca (*i-cì-ca)*, ser seco palo (no se dice de cosa mojada); *acìca*, *cìbotii*, etc. *I-cì-macaca,* secar palo, paja; *aicìm., icìmacacanatii*.

Cimi-no-s (*cimi-ño-s)*, pozo, aguada; *icimiño*, *acimiño*, etc.

Ña-cina-ca-s (*ña-cìna-ca-s)* ó *ma-cìnacas*, relámpago. *Macìna-na,* relampaguear.

Cinima-na-s (*cìnìma-na-s)*, grande, alto de cuerpo; — *n-ìus*, monte alto. *Cìnìmanatu-s*, grande con exceso; *naqui* —, el mayor, gigante.

Ma-cini-ta-na (*ma-cìnì-tâ-ña*) (de *i-ʒo-cìrì-ca,* V. *cocìrìbo)*; *unama —,* los primeros, delanteros, abuelos.

Ciqui-bo-s (*ciquì-bo-s)*, carbon; — *n-oquiubo*, brasa; *auʒi* —, brasero.

Ciqui-ma-na-s, sarta; — *caâmaâca*, s. de abalorios; *iciquimana n-icharo*, mi gargantilla. *Ciqui-mta-ro-s*, gargantilla. *Ciquì-po-s*, sarta.

I-ciu, tras mí; *aciu*, *iciutii*, etc.

I-ciu-ca (*i-cìu-ca)*, hacer ruido. *Cìu-ro*, id. *Cìu-cu-s*, *cìu-s,* ruido; *icìu, acìu*, *icìustii*; pl. *ocìu; icìu taas*, trueno; *yocìu bacaca*, tropel de las vacas.

Ciyi-s (*cìyì-s)*, sal; *icìyì*, *acìyì, icìyìstii;* pl. *ocìyì,* etc. *Cìyì-ca ñí,* volverse en sal. *I-cìñì-ca-ca*, salar, *aicìñ., icìñìcanatii,* etc.

Co-ata-s, lugar en que se suele hacer dormida (de *i-ʒoca* y *ata*).

Cobi-ae-qui-s, enfado, molestia; *i-ʒobiaequi*, *acob.*, *icob.;* pl. *bacobiaequi*, etc. *I-ʒobiaeca,* estar afligido. *I-comi-ñameca-ca*, afligir, molestar.

Cobi-qui-s, voluntad, querer, deseo; *iʒobiqui*, *acob.*, *icob.;* pl. *babiqui*, etc. V. *i-ʒobi-ca.*

Cobo-co-s, fealdad; *izoboco, acob.*, etc. *Cobo-tu-s*, feo con exceso. *Cobo-zoo*, ser muy feo *(izoboca)*. *Coma-â-nene-z*, cosa fea, encordio. *I-zomaâcanene-ca*, ser muy feo.

I-co-ca, poner; *aicoca, iconotii;* pl. *oicoca,* etc. Determ. *ico-no*. Resp. *ico*. Absol. *ya-coca* ó *ñacoca, acoca, maconotii;* pl. *macoca,* etc. V. *bacotos*. *I-co-cìnì-ma-ca*, anteponer *(cìrì)*.

Cociu-s *(cocìu-s)*, fuerza. *Cocìu-cu-s*, firmeza. *Cocìu-to-s*, fuerza, con que se fortalece. *Cocìmu-çupa-anene*, *cocìmunanene,* de mucha fuerza. *I-zocìu-ca,* tener fuerzas; *acocìuca, cocìurotii;* pl. *bacocìuca*, etc. *I-zocìucanene-ca*, *izocìmucaneneca,* ser muy forzudo. *Izocìmuçupicaneneca*, id.

Co-ciri-bo *(co-cìrì-bo)*. lo primero. *Co-cìrì-cìrì-qui-s*, primer principio. *Cocìnì-tâ-ña*, primeramente. *I-zo-cìrì-ca*, (de *i-zo-ca*), ir por delante; *acocìrìca, cocìrìbotii*, etc. *Izocìnì-tâ-ca,* preceder, anteceder.

I-cococa, respetar, honrar, repetir lo que otro dijo, creer; *aicococa, icoconotii;* pl. *oicococa,* etc. *I-coco-cìrì-ca,* creer del todo. *I-cococìrìcai*, dudar. *I-coco-nutu-ca-i*, ser incrédulo. *Ña-coco-ca,* medir, pesar. *Coco-ño-s*, lo creido. *Coconau-s,* creible, medible. *Coconau-i,* increible. *Ña-coco-cemecanene-ca,* ser muy crédulo. *Ma-cococemeu-s,* ilusion, engaño. *Ma-coco-to-s*, molde, medida, nivel.

I-cocoo-na-ca *(i-cocoô-ña-ca)*, hacer bambalear, menear. *I-zocoô-ña-ca*, ser bambaleante en pié.

Coco-s (de *i-zoca*), modo de estar, órden, accion de pasar.

Coçupi-no-s *(coçupì-ño-s)*, hurto, hurtado; *i-zoçupìño*, *acoçup.*, *icoçupìñostii;* pl. *maçupìño*, *zupaç.*, *apaç.*, *yaçupìñosma*, *ñupaçupìños*. *Coçupìqui-s*, hurto. *I-zoçupì-ca*, hurtar; *acoçup.*, *coçupìzotii;* pl. *baçup.*, etc. Act. *i-coçupì-racatii*. Absol. *icoçupìratii,*

Coi-bo-bo *(coì-bo-bo)*, *coìboo*, durable. *Coìbo-co-s*, duracion. *Coìbo-ì,* mucho espacio de tiempo. *Coì-qui-s*, duracion. *Che coìpì n-anenez*, poco tiempo. *Coì-moì-ña*, algun tantito de tiempo. *Coì-o-s ñí*, tener mucha edad. *Ma coìboca*, *coìoca*, los viejos, abuelos. *I-zoìboca*, durar mucho; *acoìboca*, *coìbotii;* pl. *baìboca*, *zupaìb.*, *apaìb.*, *baìbooma, upaìboo.*

Coi-bo *(coì-bo)*, cosa recien puesta; pl. *bocoìbo*. *Coì-tâ-ña*, cosa muy reciente. *I-zoì-ca*, ser nuevo, recien puesto; *acoìca*, *coìbotii;* pl. *baìca*, etc. *Coìbo n-zaibi*, es nuevo mi vestido.

Comanu. V. *camanu*.

I-cominamecaca *(i-comiña-mecaca)*, V. *cobiaequis*.

Comi-na-s *(comi-ña-s)*, voluntad, propósito. *I-zomiña-teê,* desear con desasosiego. *I-comiña-ca-ca*, hacer querer á otro. V. *cobiquis*.

I-comoço-ca (de *izoca* y *oço)*, diferenciar; *aicomoçoca*, *icomoçonotii,* etc. *Comoço-co-s*,

diferencia, distincion, lo extraordinario. *Comoço-o*, especial, misterio, monstruo. *I-ȥomoço-ca*, diferenciarse; *acom.*, *comoçotii*; pl. *manoç.*, *ȥupanoç.*, *apanoc.*, *manoçooma*, *upanoçoo*.

Comoo-co-s *(comoô-co-s)*, cosa antigua; *ma nanoôcoca*, los antiguos; *n-upanoòcoca*, las viejas mujeres ó cosas; *n-icomoòcotomoê*, cosa durable. *I-ȥomoô-ca*, envejecer algo; *acom.*, *comoòcostii*; pl. *manoòco*, *ȥupan*, *apan.*, *ñanoòcosma*, *upanoòcos*. *Icomoô-coca*, id.; *aic.*, *icomoôconotii*; pl. *oicom.*, etc.

Conae-o, que se puso, usó por algun tiempo. *Conaeoi*, nuevo. *I-conae-ca*, poner algo por algun tiempo; *aicon.*, *iconaeotii*, etc.

I-coneu-ca, perseguir. *I-ȥoneu-ca*, ser acosado él que huye.

Conicio-s *(conìcìo-s)*, rastro, huella, lugar por donde pasó alguien (de *iȥoca*); *i-ȥonìcìo*, *aiconìcio*, etc.

I-conoco-ca, encorbar algo, echar al suelo; *aicon.*, *iconoconotii*, etc. Pas. *i-ȥonoco-ca*, encorbarse, inclinarse; *acon.*, *conoconotii*, etc. *Conoco-co-s*, encorbadura.

I-conoco-ca *(i-coñoco-ca)*, igualar, ajustar, adaptar, conformar, cumplir, hermosear. *I-ȥoñoco-co*, el ser igualado. *Coñoco-co-s*, accion de igualar. *Coñoco-s*, aptitud, hermosura. *Coñonau-s*, dichoso, afortunado, de

Cono-s *(coño-s)*, hermoso, bien dispuesto. *Coño-ô*, ser cabal, justo, conveniente, apto. *Coño-tu-s*, hermoso con exceso; *ñocoñotu paìca*, la mas hermosa que hay entre las mujeres; *coñotus atoñe n-quìceȥ*, cuchillo muy fino.

Coo ¿ cuál ? — *n-paìs*, cuál mujer? *coopì quìceȥ*, cuál cuchillo será? *coopì n-ȥur'aêmo*, qué te dígo? *Coobico* ¿ cuáles cosas ó mujeres? *Coocico* ¡ cual! — *n-paìs*, cual mujer!

Co-obi-ro *(co-obì-ro)* (de *iȥoca* y *tobì*), cesar; — *taas*, cesar de llover.

Coo-co-s *(coô-co-s)*, muerte, mortalidad; *iȥoôco*, *acoôco*, *icoôcostii*, etc. *Coô-m-utu-cìo-s* (*utu*, *icìos*), lo que queda de la muerte, difunto, cadáver. *Coô-nau-s*, mortal; pl. *mocoônaus*. *Coônaui*, inmortal; *acas* —, inmortalidad. *Coô-tu-s*, cuerpo muerto. *Coô-ȥo-co-s*, gota coral. *I-ȥoô-ca*, ser privado de sus sentidos, morirse; *acoô.*, *coônotii*; pl. *ocoô.*, *ȥoiȥoô.*, *aucoô.*, *mocoôno*. *I-ȥoô-çabo-ca*, morir de repente. *I-ȥoô-cìrì-ca*, ser muerto del todo, morir el primero. *I-ȥoô-co-ca*, ser muerto de otro. *I-ȥoô-ì-ca*, acabar de morir. *I-ȥoô-m-ae-ca*, morir primero. *I-ȥoôm-utu-cai*, no acabar de m. *I-ȥoò-nau-ca*, ser mortal. *I-ȥoò-nu-ñaaca n-iyaìs ñí*, morir mozo. *I-ȥoô-toò-ca*, acabar de m. totalmente. *I-ȥoô-ȥoò-ca*, padecer gota coral. Act. *i-coò-co-ca*, matar á otro; *aicoò.*, *icoòcono-tii*; pl. *oicoô.*, etc. *Icoô-çabo-ca-tii*, matarle de repente. Absol. *ña-coò-coca*, matar; *acoô.*, *macoôconotii*; pl. *macoò.*, etc.

I-coo-ca *(i-coô-ca)*, *ñacoôca*,

poner (intens. de *icoca*, *ñacoca*). *Coô-no*, ser puesto (de *içoca*, estar); *tì coônotii iquitu*, ya está enterrado. *Ma-coôno*, trepar planta, estenderse. *Macoâno-s*, especie de frijoles que se estiende mucho.

I-COONE-CA-CA (*i-cooñe-ca-ca*), pretender algo, usurpar. *I-çooñeca-ço*, ser usurpado.

COO-TOO, de una vez, de hecho. *I-çootoo-ca*, de hecho, de véras, de una vez (se usa tambien como adverbio declinado); *acoot.*, *cootootii*, etc.

COPIU-CU-S, juego, chanza, holgura; *içopiucu*, *acop.*, *icopiucustii*; pl. *bapiucu*, *çupap.*, etc. *Copiu-to-s*, instrumento para jugar. *I-çopiu-ca*, jugar, chanzear; *acop.*, *copiuçotii*, etc.; *içopiuqu'imo*, la conocí, pequé con ella; *içopiucai mo paìs*, ser casto. *Icopiu-n-co-ca*, hacer jugar, recrear; *aicop.*, *icopiunconotii*; pl. *oicop.*, etc. Absol. *ñacopiuncoca*.

COPI-XI-S, pito para pitar.

COQUI-ABO-S, flojo, perezoso. *Coqui-ñau-cu-s*, *coquiaucus*, pereza, flojedad. *I-çoquiau-ca*, ser flojo; *acoq.*, *coquiaurotii*; pl. *ocoq.*, etc. *I-coquiñau-coca*, absol. *ñacoquiñaucoca*, dilatar, diferir para despues; el todo de

CO-QUI-N-AE-CO (*co-qui-ñ-ae-co*) (*içoca* y *qui-ñ-*), tambien *coquiñau*, al postre, finalmente, poco á poco. *Coquiñaunaca*, id.

COQUI-QUI-S, flecha; *içoquiqui*, *acoq.*, *icoq.*, etc.; *auçi* —, carcaj.

CO-R-ICIO-S (*co-r-icìo-s*) (de *içoca* y *icìos*), lugar de dormida; *içoricìo*, *acor.*, *icoricìostii*; pl. *baricìo*, etc.

CORORO-CO-S, el gotear chorreando; *icororoco n-otos*, flujo de sangre. *Cororo-tu-s*, lo chorreado. *Cororo-ço*, gotear á chorros

COTAA-CA-S (*cotaâ-ca-s*), vejez; *içotaâca*, *acot.*, *icot.*; pl. *bataâca*, etc. *Cotaâ-teê-tii*, hombre viejo, de *içotaâteê*, durar, ser v., *acot.*, *cot.*; pl. *mataâteê*, etc.

CO-TAA-NA-TI (*co-taa-ṇa-tì*) (partícula negativa); — *iciṇ n-iñoñema i-çamuneê*, no lo hice voluntariamente. *Cotaaneê*, no es esó; — *-tii*, no es él; — *ñí*, ṇo soy yo (dè *co* negat., *tì* y *ana*, es).

CO-TAI (partícula afirm. compuesta de dos neg. *co* y *taai*); *cotas cunau ta hobi* (por *obi*) *aiçamuneê*, de esta manera tu lo hiciste.

I-CO-TANAE-MACA-CA, afligir, acosar. *I-çota-r-ae-co*, estar afligido. *Cotaname-qui-s*, *cotaraequis*, enfado, molestia, angustia, fatiga interior; *acot.*, *icot.*; pl. *bataraequi*, etc. Resp. *içotaname-teê*, *acot.*, *icotanameteêtii*, etc.

COTA-NA-S (*cota-ña-s*), resonar, oirse; — *n-çura*, hablar con voz sonora (determ. de *cotanas*, resonar).

I-CO-TAQUI-NUMO-CO-CA, (*i-cotaquì-numo-co-ca*), cansar á otro. *I-ço-taquì-ru-ca*, cansarse (de *içoca* y *taquìruro*).

CUA CUM

Coto-s, diligencia; *izoto, aco., icotostii;* pl. *bato*, etc. *I-zoto-ca*, ser diligente, *acot.*, *cotootii*, etc. *Izoto hane, acoto hane,* etc., caminar de priesa, ser diligente. *Coto-meê*, continuar en la accion, irse acostumbrando.

Cotu-biu-s, camino; *izotubiu*, *acot.*, *icotubiustii;* pl. *ocot.*, etc. *Cotumiuma*, senda, vereda. *I-cotumiu-n-co-ca*, hacer camino.

Coze, *cozo* (3ª pª sg. de *izoca*, estar, *cozotii*), lo que, la que; pl. *obee*. — *coôno buricas,* la mula que murió. — *aetas*, él que está solo. — *anenez*, huérfana; *naqui* — *anenez*, huérfano; *naqui* — *anenez yau naqu'yaitostii yau n-ipaquitostii*, huérfano de padre y madre.

Cua-ra ó *cubara,* lucir, resplandecer; pl. *bocuara. Cuatai-o,* estar resplandeciente. *Cuara*, *cubara*, ser estimado, amado. *Cua-cìrì*, cosa muy estimada, preciosa. *Cua-çupiqui-s*, amor, estimacion; *izuaçupiqu' motii,* el amor grande que él me tiene; *acuaçupiqui iñêmo,* el a. g. que te tengo. *Cua-çupìzi-qui-s*, amor desordenado: de

Cua-s, amor, aprecio, valor. *Cua-tu-s*, efecto del amor. *I-cua-s*, resplandor, lustre, amor, precio; *izua, acua*, *icuastii;* pl. *ocua,* etc. *I-zubaca,* ser amado; *acubaca, cubaratii*, etc. *I-zuba-cìrì-ca*, ser muy amado. *I-zuba-ço-ca,* no ser amado. *I-zuba-çupì-zi-ca*, ser amado fingidamente, por mal fin. *I-zuma-â-ña-ca*, ser fingidamente amado. *I-zuma-ço-co-zo,* despreciado de mí. *I-zumaço-tâ-ca,* no ser totalmente ya amado. *I-zuma-zoô-ca, -zoô-ña-ca*, ser amado mucho, con terneza.

I-cu-bai-ca, apalear cosa ancha. *Cu-bai-o*, ser golpeada c. a. *Cu-ca-bo,* c. a. áspera al tacto.

I-cubi-ca, aventar. Absol. *ñacubica*. Pas. *i-zubi-ca*, ser aventado. *Cubi-o*, ser limpiado con plumero.

Cubo-bi-s, lo interior; *n-ane izubobi*, mis entrañas. *I-cubobì-s*, centro, medio, por dentro; *izubobi*, *acub.*, *icub.*, etc. *I-cumo-ô-taa-s*, medio, interior; *izum.*, *acum.*, *icum.*, etc.; *ocìro tuus icumoôtaa poos*, corre un rio por medio del pueblo.

Cu-cu-s, ida; *izucu*, *acucu, icucustii;* pl. *ocucu*, etc. *I-zuca*, ir; *acuca*, *curotii;* pl. *ocuca*, etc. Determ. *izu, izuro*. Resp. *n-izu-tì mo, n-acu-tì mo*, *n-icutotii imo,* etc.; *n-icut' au çuus,* el occidente.

Cu-eba-ba-ba ó *cuìbabara*, tupido (*cu* y *ìbacara*, de *z-ìbaca*). *Cuema-na,* ser pegada cosa ancha. *Cuìmaca-tâ-ña*, cosa muy tupida. *I-cuema-ca*, pegar. *I-cuemaca-ña-na-ca*, tupir mucho.

Cui-o, poco; — *n-ichebotii iñêmo*, poço es lo que me dió. *Cuio-ma*, pocos son.

Ma-cumaço-co-co-s, sufrimiento, paciencia. *I-cumaço-coca ñi*, no mirar por sí, armarse de paciencia.

I-cumai-ca-ca, aumentar,

dar mucho, perseverar; *aicum.*, etc.

I-cuma-na-ca (V. *cuara*), regalar, agasajar. *Ma-cumanato-s*, regalo, agasajo.

Cumana-ca-s, esclavo, criado de casa; *içum.*, *acum.*, *icum.*; pl. *ocum.*, etc. *I-çumana-caca-tii*, hacerle, tenerle por esclavo, cautivo; *acum.*, *cumanacanatii*, etc.

Cuma-s, zonzo. *Cuma-ca-s*, zonzería. *Cuma-ca ñí*, ser bausan, hecho zonzo. *I-cumaca-ca-tii*, hacer á otro bausan.

Cunau (3ª pª de sg. de *i-çunau-ca*, quedarse, permanecer, *acun.*, *cunaucatii*, etc.), entónces.

Cunau-taa-na (*cunau-taâña*), único, solamente. *I-çunautaâ-ca*, (de *içunauca*), estar solo.

I-cunomo-ca, pintar, gravar, escribir. *I-cunomo-n-aeço-ca*, trasladar; *aicun.*, *icunomonotii*; pl. *oicun.*, etc. *Cunomoco-s*, dibujo. *Cunomo-nau*, pintado, escrito. *Cuno-mo-no*, ser labrado, pintado.

Cune-qui-s (*cuñe-qui-s*), encuentro; *i-çuñequi*, *acuñ.*, *icun.*, etc. *I-çuñe-ca-tii*, encontrarle á caso.

Cupe-cuu-s, sienes. *I-cupebai-ca*, dar golpe en las sienes. *I-çupe-bori-ca*, ser azotado en las mejillas ó s. *I-çupe-monima-ca-ca*, azotarle en las s. *I-çupe-quiau-ca-tii*, arrancar los pelos de las s. *I-cupe-cuu*, en la falda, como la mitad de cerro. *I-çupe-çuniqui-tâ-ca*, tener las s. amarillas.

Cupe-qui-s, muchacha; — *n-caanai*, soltera; — *n-ipacai naqui ñoñeís*, vírgen. *Cupequi-ma*, muchachita.

Cupe-zaqui-s, aladares, guedejas (V. *cupecuus*).

Cupinaca (*cupìnaca*), aunque.

I-cupi-na-ca (*i-cupì-na-ca*), agotar. *Cupì-qui-s*, mengua de cosa líquida. *Cupì-ro*, ser consumido líquido, agotada la vasija.

Cuqui-o, ser deshecho con la mano del mortero sin golpear. *Cuqui-o-s*, *cuquiços*, lo deshecho...

Curo-s, pintura, marca, señal. *Curo-bo*, pintado, bordado, escrito. *Curo-tu-s*, dibujo. *Curo-çoo*, ser muy pintado (Inde *cunomo-*).

Cuta-s y *cuta-cuu-s*, frente de persona. *Cuta-bìriyì-s*, nervios de la f. *Cuta-qui-qui-s*, frontera, oposicion. *Cuta-tañequi-s*, encontron con la f. *Cutatañe-to-s*, tropiezo de la f. *I-çuta-bai-ca*, ser golpeado en la f. *I-çuta-ñoê-ca*, tener la f. atada. *I-çuta-quiqui-ca*, ser puesto en f. con otro. *I-çutatoòxi-ca*, ser herido en la f. *I-çuta-çuba-ca*, tener lisa la f. *I-cuta-paxi-ma-ca-ca-tii*, aplastarle la f. *I-cuta-tumaxima-ca-ca-tii*, abollarle la f., etc.

Cuu (partícula que significa frecuencia): *i-cuu n-oceos*, maizal; — *pìçis*, floresta; — *n-ous*, yerbazal.

I-cuu-bai-ca. V. *i-cubaica*.

Cuu-bai-o, ser gruesa, levan-

tada cosa ancha (se dice de la mujer preñada). *I-ʒuu-bai-ca*, soy preñada. *I-cuu-mai-ca-ca*, engrosar c. a., empreñar mujer. *Cuu-bìbo-ʒoo,* ser verde c. a.; *cuu-bii-o,* ser negra c. a.; *cuu-bi-o,* ser lavada; *cuu-boì-co*, ser vuelta; *cuu-çaâ-na*, ser hendida, rajada; *cuu-cina-na*, ser azul; *cuu-cipani-nau*, esmaltada de varios colores; *cuu-cìu-ro*, afirmada; *cuu-cua-ra,* resplandecer c. a.; *cuu-çuriqui-ʒoo*, ser amarilla; *cuu-chenexi-ʒoo*, áspera al tacto; *cuu-maâca-na*, vuelta; *cuu-poo-ʒoo*, añejada; *cuu-quiai-o,* gruesa; *cuu-tacu-qui-o*, fregada; *cuu-tau-bo*, negra; *cuu-tochebe-ʒoo,* redonda; *cuu-turacì-bo*, blanca; *cuu-xi-paqui-o*, arrugada; *cuu-ʒipatara,* deslizada; *cuu-ʒipi-o*, manchada, sucia; *cuu-ʒumaâ-ña*, muy lisa; etc.

Cuu-boro-s, altibajos de cosa ancha. *Cuuboro-ʒoo*, tener altibajos.

I-cuu-cema-ca, ungir, encerar cosa ancha; — *oi n-ocua-cìenʒos*, dorar (V. *i-cema-ca*). *Cuu-cema-na*, ser ungida c. a.

I-cuu-ça-ca, estirar algo, estender. *I-cuu-çape-ca-ca,* desplegar, *Cuuça-na*, ser estendido.

Cuu-çoe-z, cañizo, sobrado de casa; *cuuçoe-ʒoo poo*, azotea.

Cuu-che-bo, ser delustrada cosa de lustre, amortiguado el color de cosa ancha. *I-ʒuuche-ca,* tener sereno el rostro, quitado el ceño. *I-cuuche-ma-ca*, quitar el ceño.

Cuu-chece-z, barro, granos en el rostro. *I-ʒuuchece-ca,* tener b.

I-cuu-manau-ca, aplacar, apaciguar. *I-ʒuumanau-c'ato*, apaciguarse. *Cuumanau*, aliviarse. *Cuumanau-cu-s,* desenojo.

I-cuu-m-tono-ca, limar, alisar, acepillar c. a. *Cuumtono-no,* ser raspada, acepillada cosa ancha. *Ma-cuumtono-to-s,* cepillo.

I-cuu-muu-n-co-ca, brear cosa ancha. *Cuumuunco-no,* ser breada c. a.

Cuu-noê ca-na-s (*cuu-ñoê-ca-na-s*), *cuuñoê-to-s*, envoltorio, lia de cosa ancha.

I-cuu-pai-ca, labrar cosa ancha con cuña, azuela. *Cuupai-o*, ser labrada c. a....

Cuu-para-zoo, superficie desigual con altibajos. *Cuu-pau-ʒoo*, ser torcida la superficie de c. a.

Cuu-poco-s, cebo de trampa ó de lazo. *I-ño-po-co-ca metos,* poner cebo á la trampa.

Cuu-s, haz, superficie. *I-cuus*, haz de la cosa; pl. *yocuus*.

Cuu-taci-zoo, ser de color pardo.

I-cuu-taixu-mo-ca, cortar con tijeras la haz de cosa ancha. *Cuutaixu-cu-s*, tufos de cabellos cortados.

Cuu-zaqui-s, motitas de lana que tiene la ropa, pelos del cuero. *Cuuʒaqui-o*, tener m. de l..... *Cuuʒaqui-ʒoo,* ser muy peludo.

Cuxabi-s, lebrillo, plato;

CUX

i-ʒuxabi, acux., icux.; pl. *ocux.*, etc. *Cuxami-maâ*, platito, escudilla.

CUXA-NA-S, embrion. *Cuxana-maâ*, niño ó niña recien nacida, embrion.

CUZ

CUZAI-BO-S *(cuʒaì-bo-s)*, nube; pl. *cuʒaìboca; axichu-racìbo* —, nube blanca. *Cuʒaì-bo-ca*, hacer nublado. *Cuʒaìmo-nau-ca*, ser muy nublado el cielo.

Ç

ÇAM

ÇAAS, paja larga con que techan sus casas; *içaa, açaa, içaastii.*

ÇABARE-Z, levadura, fermento, bollo de maiz.

YA-ÇA-CA, ver, mirar; *açaca, açaratii*, etc. *Yaça-boì-ca*, volver el rostro hácia algo ó apartando los ojos; *yaça-bori-ca*, mirar; *yaçaca-tì*, mirar (absol.); *yaça-cìrì-ca*, cuidar mucho; *yaça-cìu-ca*, tener buena vista; *yaça-puu-ca*, ser ciego, etc. *Açar'au*, cosa trasparente; *monis* —, vidrio; *tuus* —, agua cristalina. *Yaçaru*, á mi parecer; *au n-iyaçaru, au n-açaru*, etc.

YA-ÇA-CUBA-CA, mirar con ceño, proprie centelleando los ojos (V. *cua*). *Ña-ça-cumaâ-ca*, mirar con malos ojos. *Açacubaca-s, açacumaâcas*, sobrecejo.

ÇAMA-S, especie de araña conocida; *purubi* —, telaraña. *Çama-s*, helecho.

I-ÇAMU-CA, hacer; *aiçam., içamunotii*; pl. *oiçam.*, etc.

ÇAQ

Resp. *içamuteê*. Determ. *içamuno*. Resp. del determ. *içamuneê*. Absol. *naçamuca*. Compuestos: *içamu-ì-ca*, acabar de hacer ó hacer el primero (resp. *içamuìneê*); *içamu-n-aeço ca*, tardar en hacer; *içamu-n-utu-ca-i*, no acabar de h.; *içamu-tâ-ca*, h. muchas cosas; *içamu-tai-ca*, estar haciendo algo; *iça-mu-taqui-ca*, soler hacer; *iça-mu-taquìru-ca*, concluir obra; *içamu-ʒoo-ca*, h. mucho algo; *içamu-un-ca*, cumplir bien.

ÇAMU-CU-S, hecho, obra; *iça-mucu, açam., içamucustii*; pl. *uçam.*, etc. *Çamucu-ì*, obra nueva. *Çamu-no*, estar hecho, cumplido. *N-çamu-no-bo*, que se ha de hacer. *Ma-çam-taqui-cho-s*, lugar en que se suele trabajar. *Ma-çam-to-s*, instrumento para trabajar. *Ma-çamu-nau-cu-s*, habilidad de manos en hacer algo.

ÇANA-NA-S. V. *çaris*.

ÇANE, así, de esta manera; *taai* —, no es así.

I-ÇAQUI-PAQUI-CA, estar amo-

hinado; *açaq.*, *çaquipaquis-tii*, etc. *I-ña-çaquipaqui-ñaca-ca-tii*, amohinarle.

Çaqui-s, frente; *içaqui, açaq., içaquistii;* pl. *uçaq.*, etc. *Çaqui-tacuu-s,* frente, frontispicio. *Çaqui-boro-s,* lobanillo en la f. *Çaqui-ʒaqui-s,* cejas.

Çaqui-s, barranca de rio, playa.

Çari-s, la flauta de órganos. *Çana-na-s,* flauta larga. *Ña-çane-ca-ca*, tocar los organitos de caña. *Ma-çaneca-ca-s*, música de flautillas.

Çoe-z, palo, árbol, abrigo; *içoe, açoe, içoeʒtii;* pl. *oçoe*, etc.

Çu-bai-o, ser abundante licor, agua, etc. *I-çubai-ca*, ser crecido; *açub., çubaiotii*, etc. *I-çu-mai-ca-ca,* añadir á cosa de grano, á licor; *aiçum., içumai-cacanatii;* pl. *oiçum.*, etc. *Çu-bai-qui-s,* cuantidad, cuanto.

Çu-bibo-zoo, ser verde licor, agua, etc.; *çubiio*, ser negro l., tener negro el rostro; *çu-bi-o,* tener lavada la cara; *çu-biriyì-o,* tener venas, rugas en la cara; *çu-boro-s*, tolondron en la cara; *çu-cìna-na,* ser azul l.; *çu-cuara*, resplandecer l.; *çu-çuniqui-tâ-na*, ser amarillo l.; *çu-çura-raqui*, ser blanco l.; *çu-checeê-ña,* ser muy claro l.; *çumai-anene*, abundante cosa de grano, harina, etc.; *çu-paa-ʒoo,* ser cariancho; *çu-para-ʒoo*, cara con altibajos; *çu-poneau-ʒoo,* ser verde l.; *çu-pore-tu-s*, asiento de l.; *çu-ta-bai-o*, superficie ancha de l., ó cariancho; *çu-tau-bo*, tener denegrido el rostro; *çu-tobiʒi*, ser negro l.; *çu-tuqui-s*, mugre del rostro; *çu-turacì-bo,* ser blanco licor ó rostro, etc.

I-çubori-ca, vivir; *açubori-ca, çuboricotii;* pl. *oçub.*, etc. *Çubori-qui-s,* vida; — *ato,* resurreccion.

Çubozi, corto, instantáneo. *Çuboʒii*, ser larguito.

I-çubu-ca (de *içu* y *uu?* quizá *içubuuca*), arder la cara al borracho, ser borracho. *Çubu-cu-s,* borrachera.

I-çu-ca, coger, traer, llevar. Resp. *içu-to.* Determ. *içu-ro.* Particip. pas. *içu-ño.*

Çucari, no sé; — *n-aca-botii,* no sé donde está.

I-çucari, en mi presencia; *a-çucari, içucaniteêtii,* etc.

Çu-ci-ro (*çucì-ro*), salir algo de su ajuste. *I-çucì-na-ca,* soltar algo de su ajuste.

Çu-çu-mai-anene, llanura grande de agua, mar.

Çu-çuuni-o, *çuçuunianene,* ser descolorido.

Çu-chaqui-s, ñudo de caña; pl. *yoçuchaquis.*

I-çu-che-ca, ser triste; *a-çuch., çuchebotii,* etc. *Çuche-bo*, tener amortiguado el rostro. *Çuche-qui-s*, tristeza. *Çuche-cìu-s,* convite por algun caso lastimoso.

Çumeno-s, basura, broza.

I-çumi-ca-ca, amenazar. *Ma-çumica-ta-s*, amenazar.

I-çumo-ca, asar en asador ó sobre brasas; *aiçumoca, i-çu-*

monotii, etc. *Çumo-no*, ser asado en a.; pl. *moçumo. Çumo-co-s,* el asado, asado en a.

I-ÇU-MOE-CA (*i-çu-moê-ca*), atar, unir; *ma-çumoê-to-s*, cordel, lia.

I-ÇUNAU-CA, ser crecido, criar; *açun., çunautii*, etc. *I-çunau-ì-ca,* ser mancebo. *Çu-naì-qui-s,* mocedad. *Çunau-cu-s*, edad, crianza. *I-çunau-co-ca,* criar, educar.

I-ÇUNU-CO-CA, barrer. Determ. *içunuco-no. Çunuco-no*, ser barrido.

ÇU-NO-S (*çu-ño-s), çuñus* (de *i-çuca*), cogido.

I-ÇU-OI-CA (*i-çu-oì-ca*), tener abochornada la cabeza, que arde. *Çuoì-qui-s*, ardor de la cara.

I-ÇU-PACE-CA, ser gordo, que reluce. *Çupace-o*, *-ro,* oleoso, que reluce. *Çupace-ȥoo-tii,* le reluce la cara.

I-ÇU-PAI-BOZI-CA, *çupaiboȥi-o,* ser aguileño de rostro.

I-ÇU-PAPACHE-CA, *i-çu-qui-papache-ca*, pestañear. *Çupa-pache-qui-s*, el pestañear. *I-çupapache-nau-ca*, revolver á menudo los ojos.

ÇUPAPU-RO, hacer olas; *oi maquietis açupapu tuus,* con viento hace olas agua. *Çupapu-cu-s*, olas en la superficie; pl. *yoçupapucu.*

ÇUPATA-S, legañas gruesas. *Çupata-ȥo,* ser legañoso. *Çu-pata-ȥo*, ser muy agorgojado el maiz.

I-ÇU-PAXI-CA, cerrar, tapar; *aiçup., içupaxiotii*, etc. Absol. *yaçupaxica*, *açup.*, *baçu-paxiotii*, etc. *Çupaxi-o*, ser cerrado, tapado hoyo, atajado camino.

I-ÇUPECA-CA, abrir, estender, espaciar, divulgar. *Çupeca-na*, estenderse, cundir.

ÇUPI (*çupì*) (partícula para conciliarse atencion): — *aboi,* escuchad.

I-ÇUPIQUI-CA, ser tuerto. Act. *i-çupiqui-ña-ca-ca-tii*, le hago tuerto. *Çupiqui-o*, tuerto.

I-ÇUPIU-CA, rociar; *aiçupiu-ca*, *içupiurotii*, etc. *Çupiu-ro*, ser rociado.

ÇUPOE-Z, miembro genital del varon; *i-çupoe*, *açup.*, *içu-poeȥtii.*

ÇUPU-QUI-O, hacer ampollas, espuma el agua. *Çupuqui-s*, ampolla.

I-ÇUPUTA-CA, conocer; *açup.*, *çuputacatii,* etc. *Ma-çuputaca-na*, claro está, enterado, certificado, saber, declarar. *Ma-çuputaca-nu-s*, señal, indicios. *Ma-çuputaca-s*, sabiduría, luz del entendimiento.

I-ÇU-PUU-CA (V. *çutos*), ser ciego, 3ª p. *çupuu-ro*. *Çupuu-cu-s*, ceguedad.

I-ÇU-QUICI-NA-CA (*i-çu-quicì-na-ca*), desatar. *Çu-quicì-ro*, ser descosido, desatado.

ÇUQUI-CHO-MAI-ANENE (*çuquì-cho-mai-anene)* (inf. *to*, *bai*), ser muy gruesa, espesa superficie.

ÇUQUI-CHO-NO-NU-S (*çuquì-*

ÇUT — ÇUX

cho-no-nu-s), araño en la cara. *I-çuquìchono-ca-tii*, arañarle la cara.

ÇUQUII-S (*u quìì-s*), lágrima; *içuquìì*, *açuq.*, etc. *I-çuquìì-ca*, llorar, caer las lágrimas. *I-çuquìì-ȥoo-ca*, ser lloron.

ÇU-QUIÑA-NA (*çu-quiña-na*) (de *çutos*), ser abierta superficie, tener los ojos abiertos. *I-çuquiña-ca-tii*, abrir á otro los ojos.

ÇU-QUI-S (de *çuus* y *iquis* ?), rayo de luz. *Çuqui-o çuus*, echar rayos el sol.

ÇUQUIU-CU-S, vuelta. *I-çuquiu-no-ca* hacer dar vueltas á algo, v. g. rueda.

ÇUQUIZI-RO (*çuquiȥì-ro*), ser derramada cosa de grano, tierra. *I-çuquiȥì-ca*, desparramar.

ÇURACI-BO (*çuracì-bo*), ablandarse, ser maduro.

ÇURU-S, resina, goma; pl. *yo-çuru*. *Çuru-o*, echar goma el árbol por de fuera.

ÇU-S, *içus*, rostro, cara; *içu*, *açu*, *içustii*; pl. *oçu*.

ÇUTA-S, harina, pan de maiz. *Çuta-cìo-s*, harina antigua.

ÇUTO-S, agujero, ojo, ventana, *içuto*, *açuto*, *içutostii*, etc.

Çuto-o, ser agujereado de parte á parte palo, cántaro, casa, etc. *Çuto-boȥi*, camino angosto. *I-çuto-co-ca*, agujerear de cualquier modo.

ÇUTU-ZO-S, agua cogida, la que está en la vasija; *içutu-ȥo tuus*, el agua que yo cogí.

ÇUUNQUI-S, escobajo de fruta.

ÇUU-S, sol, dia; pl. *çuuca*. *Çuu-ca*, hacer sol. *Çuu-nauco-s*, sol ardiente.

I-ÇUU-TORE-CA, tener turbada la cabeza, escurecer la vista. *Çuutore-qui-s*, vahido de la cabeza.

I-ÇU-UXI-CA, ser abrigado, velado el rostro, 3ª p. *çuuxio*. *I-çuu-mu-xi-ca*, abrigar. *Çu-uxi-po-s*, *çuuxi-s*, velo del rostro, cortina.

I-ÇUUZA-CA, heder la carne. *I-çuuȥa-ma-ca-ca*, corromper, hacer heder. *Çuuȥa-ca-s*, hediondez de carne.

ÇUU-ZOO, tener huecos la superficie.

I-ÇU-XI-PAQUI-CA, tener arrugada la cara; 3ª p. *çuxipa-qui-o*.

I-ÇU-XI-QUII-CA (*i-çu-xi-quìì-ca*) (V. *çuquìs*) ser lloroso. *Çuxiquìì-o*, lloroso.

CH

[Aquí se observa que muchos verbos ó nombres que empiezan por *ch* despues de la *i* de la 1ª pers., sin embargo no se han de hallar debajo de la letra *ch*, sino debajo de la *t*, porque son compuestos de raíces que empiezan por *t*, y solo

á la 1ª de sg. y á la 1ª exclusiva de plural la mudan en *ch*. Gramát. parte I, cap. II, § 7.]

I-cha. V. *taânís*.

I-cha-ca, acertar tirando, flechando; *aichaca*, *icharatii*, etc. Absol. *ya-chaca*, *achaca*, *bacharatii*, etc. Pas. *ichaa-ca*, *ach.*, *chaaratii*, *chaara*, ser acertado con tiro de flecha.

I-cha-ca, beber, comer la caña dulce, sorber un huevo; *achaca*, *chabotii*; pl. *uchaca*, etc. *Chaca-s*, la accion de beber; *icha-ca*, *ach.*, *ichacatii*; pl. *uch.*, etc. *I-cha-cìrì-ca*, ser gran bebedor. *I-cha-tâ-ca*, beber mucho. *Cha-mu-s* exceso en bebido. *Cha-po-s*, vaso. *Cha-ʒoo*, bebedor. *I-cha-ma-ca*, *ña-chama-ca*, dar de beber. *Ma-chama-ta-s*, medicina, bebedizo.

I-chacu, por mi causa; *atacu*, *itacutii*; pl. *utacu*, etc.

Chacutabai-s *n-oceos*, monton muy grande de maiz; — *çoeʒ*, id. de leña.

Chacuu-s, espaldas, enves de tabla; *i-chacuu*, *achac.*, *ichacuustii*; pl. *uchacuu*, etc.

I-chaçu-ca, ser llamado, convidado. *I-taçu-ca-tii*, llamarle, convidarle.

I-chai-boi-ca (*i-chai-boì-ca*), dar vuelcos, revolverse. *I-taimoì-na-ca-ca*, revolver cosa redonda.

I-chai-chome-ca, ser exprimido zumo. *I-taichome-ca*, exprimir cosa que tiene z.

Chai-o, basta. *Chama*, bastante. *Chau*, basta.

I-çhai-ziu-ca (*i-chai-ʒìu-ca*), huir, escapar, libertarse.

Chapaqui-o, ser turbio licor. *I-chapaqui-aca-ca tuus*, enturbiar agua.

I-cha-pene-ca, caerse de su estado. *I-tapene-ca-ca*, derribar, hacer caer algo.

I-cha-pequi-ca, ser aviado. *I-tapequi-ña-cacatii*, aviarle.

Chapi (*chapì*) ó *chaapì* (partícula afirm. que incluye el verbo sustantivo): — *oxima*, es bueno. *Chapì*, *chapìta*, porque.

Chapiye (partícula de agradecimiento): — *n-ayecata*, me alegro de que hayas venido.

I-chaqui ça-ca, tener atajado el resuello, ahogarse, morir. *I-taquiça-ma-caca-tii*, zabullir á otro, atajarle el resuello.

Chari-s, pedo. *I-chari-ca*, peer.

Chauqui, acabado, concluido está (se usa mas con el *tì*); *tì* — *taas*, ya se acabó el aguacero. *Chauqui-rutoi*, no acabar de concluirse.

Che (partícula que en composicion significa « ser cedido, entregado »), de

Che-bo, dado, entregado, de

I-che-ca, ser dado, entregado, alcanzado; *acheca*, *chebotii*, etc. *I-che-b-ae-ca*, ser dado de prestado; *acheb.*, *chebaeotii*, etc. Act.:

I-che-ca, dar; *aicheca*, *ichebotii*; pl. *oicheca*, etc. Absol. *ya-checa*, *acheca*, *bachebotii*,

etc. Resp. *n-ichepotii*. *I-cheb-ae-ca*, dar fiado; *aicheb.*, *ichebaeotii*, etc. *I che-çupì-ca*, dar mucho. *I-che-e-nauco-tii*, dar de buena gana. *I-che-tá-ca*, entregarse con exceso. *I-che-taqui-ca*, soler dar. *I-che-zoo-ca*, dar mucho.

I-**checema-ca**, guisar, cocinar. *Checemaca-s*, guisado.

Checi-o (*checì-o*), dar latidos podre, gota (el tema se compone con partes del cuerpo). *Checì-qui-s*, el doler, el latir p., g.

Chee, toma (es de solo Indio, la mujer añade *reê*).

Cheé-zoo, áspero al gusto por no ser maduro ó no bien cocido.

Chem, antiguamente.

I-**chepe**, igualmente, igual, juntamente; *achepe*, *ichepetii*, pl. *ochepe*, etc.

I-**chepe-ci-ca** (*i-chepe-cì-ca*), ser despedazado; *achep.*, *chepecìrotii*; pl. *ochep.*, etc. *I-chepecì-na-ca*, hacer pedazos, dividir. *Chepecì-tu-s*, pedazo, migaja. *I-chepe-toô-mo-ca*, rajar, dividir, partir. *Chepe-toômo-no*, ser hecho astillas.

I-**chepene-ca**, ser levantado, alzado del suelo; *achep.*, *chepeneco*, etc. *I-chepene-ca*, alzar; *aichep.*, *ichepenecotii*, etc.

Che-qui-s (de *i-checá*), donacion. *Che-zo-s*, dadiva, dote.

Chete, *chetena*, pues ya, supuesto que.

Ya-chi-ca, tocar, trabajar; *achica*, *bachicotii*, etc.

Chiinxi-s (*chiînxis*), astillas. *I-chiînxi-ma-ca-ca*, hacer astillas menudas.

China, como si; — *iipaa*, como si lo supiéra.

I-**chini-ca-ca**, desmontar, abrir chacra, camino. *Chini-ca-na*, ser rozado, desmontado.

Chiqui-bozi-tu-s, angostura. *I-chiquimozii-n-ca-ca*, angostar.

Chiquiçuu-s, especie de alcon grande, águila.

Chiqui-s, huevo, los testículos; *i-chiqui*, *ach.*, *ichiquistii*; pl. *ochiq.*, etc. *Chiqui-o*, poner huevo.

I-**chiquita-mai-ca-ca**, encogerse, fruncirse, humiliarse. *Ma-chiquitamaica-ca-s*, humildad.

Chiquiu-po-s, ñudo. *Chiquiu-bo*, ser añudado. *I-chiquiumo-ca*, añudar, *aichiq.*, *ichiquiumonotii*, etc.

Chiri, no sé; — *yapìqui*, no sé qué persona; — *acabo*, no sé cuando; — *çucari chì yaqui*, no sé quién es; *chir ìri*, no sé qué es; — *iquiubo*, ¿ como es posible ?

Chiriquixu-s, verruga.

Chiriri-co, ser frito. *Chiriri-tu-s*, lo frito. *I-chinini-ca-ca*, freir. *Ma-chinica-ta-s au*, instrumento en que freir.

Chize-z, hija, sobrina; *ichi-ze*, *ach.*, *ichetotii*, *icheto*; pl. *ochize*, etc. *Chize-cìrì-s*, hija primogénita.

Chobi (*chobì*) *ato n-tubìos*, cerrarse llaga. *Ichoì ato*, id.

CHO CHU

Chobi-ro *(chobì-ro)*, aflojarse. *Chobì-ʒoo*, muy aflojado. *I-tomì-na-ca-ca*, hacer aflojar.

I-chocibi-ca, gritar, llamar, vocear; *atocibica*, *tocibiotii*, etc.

I-chomi-nau-ca *(i-chomì-nau-ca)*, ser ágil de los piés, saltando; *atom.*, *tomìnautii*, etc.

I-cho-pe-cu, al rededor de mí; *atopecu*, *itopecutii*, etc.

I-chucuzu-ca, barrenar. *Chu-cuʒu-cus*, barrena.

Ch'unca, hay alguno. *Ch'un-capì*, ninguno, nadie, nada.

E

ECO EEN

Ea-bo, ser áspero al tacto, picar cuanto tiene aguijon; pl. *obeabo*. *Eapo-s*, aguijon.

Eana, entre; *oʒeana*, *ʒo-meana*, entre nosotros; *ameana*, *eanama*, *omeana*.

Eana *(eañâ)*, enfadar, empalagar. *Eañâi*, no enfadar, saber bien.

Eau-bo, tener filo, cortar bien. *Eau-cu-s*, filo, corte. *Eau-nau-co-a*, dar filo.

Y-ebabaca, ser arrimado, arrimarse muy cerca; *ebabaca*, *yebabaratii*, etc. Resp. *ema-mateê*. Determ. *emamaneê*. *Ebaba-ca-s*, juntura de dos cosas.

Ñ-ebori-ca, darse priesa, ser diligente; *eborica*, *eboriotii;* pl. *oñeb.*, etc. *Ebori-qui-s*, priesa.

Ña-ê-ca, estar firme. *Ma-êca-nu-s*, cimiento, estribo, puntal.

Ña-êca-ca, aullar. *Ma-êca-ca-s*, aullido.

Ñ-eco-ca, menear líquido con palo. *Eco-ro*, ser revuelto l. *Eco-to-s*, cuchara.

Ñ-eçucono-ca *(ñ-eçucoño-ca)*, darse priesa. *Eçucono-co-s*, priesa.

I-ne-êcumo-ca *(i-ñe-êcumo-ca)*, achacar, juzgar, calumniar, *Ma-êcumo-çupìʒi-qui-s*, testimonio falso, calumnia.

Ñ-eçuqui-chii-zoo-ca, tener largas las uñas de la mano ó del pié. *Ñ-eçuqui-oxo-ca*, doler las u. *Ñ-eçu-tacu-qui-ca*, cavar con las u.

Ñ-echa-ca, dejar, desistir, soltar de la mano; *echaca*, *echabotii*, etc. *Echa-qui-s*, dejacion.

Ee-nau-co-s, de suyo, de su naturaleza.

Eenaxi-s, hacienda, patrimonio, riqueza. *Ñ-eenaxi-ca*, ser rico.

Eena-ca-s *(eeña-ca-s)*, canto, música, voz, oracion. *Ñ-eeña-ca*, cantar; *eeñ.*, *eeñ.*, etc.; tambien *ʒ-eeña-ca*, *aeñ.*, *eeñ.*,

etc. *Ñ-eeña-quiñau-ca*, rezar entre dientes. *Ñ-eeña-ta-ca*, rezar bajo. *Ñ-eeña-ʒumaâ-ca*, cantar corrientemente.

Eê-z, mano, dedo de la mano; *ñeê, eê, eêʒtii*; pl. *oñeê*, *ʒomeê*, etc.; *ipapata ni-neê*, dedo pulgar. *Eê-bai-choci-qui-s*, dolor de las manos. *Eê-bìriyì-s*, nervios de la m. *Eê-ma*, asilla. *Eê-nauco-s*, *eêpanaucos*, m. derecha; *eê-pau-s*, m. izquierda; *eé-ñope-qui-s*, la otra m. *Eê-oxo-co-s*, dolor de las m. *Eê-ta-bai-tu-s*, pulpejo de la m. ó del dedo. *Eê-taquie-tu-s*, padrastro en la uña. *Eê-ta-ʒii-s*, artejo de la muñeca ó del dedo. *Eê-tuʒa-ca-s*, hinchazon de las m. *Eê-uxi-po-s*, abrigo de las m., guante. = *Ñ-eê-baxi-ca*, tener machucada la m. *Ñ-eê-çaá-ca*, tener grietas en la m. *Ñ-eê-ça-ca*, tener abierta la m. *Ñ-eê-cape-ca*, tener estendida la m. *Ñ-eê-cìu-ca*, tener engarrotadas las m. *Ñ-eê-çu-quicì-ca*, ser desatado de las m. *N-eê-cha-ñome-ca*, ser gafo *(ta)*. *Ñ-eê-taruu-ca*, tener abrasada la m. *Ñ-eê-tau-ca*, tener enlodadas las m., etc., etc.

Eê-z, espina, su puntilla.

Eê-z, cuerda, anillo, argolla. *I-ñ-eê-ca*, coger de la mano, asir, agarrar.

Ñ-eêzo-ca, perderse, perecer; *aêʒoca*, *eêʒorotii*, *eêʒoro*, etc. *Eêʒo-co-s*, perdicion. *I-n-eêʒo-noco-ca*, hacer perderse, perder algo; *aiñ.*, *iñeêʒonoconotii*, etc.

Ñ-emae-ca, guardar. *Emai-o-s*, *emaius*, lo que se guardó.

Ema-na, estar pegado. *I-ñ-ema-ca*, pegar.

Ñ-ema-nau-ca, universalidad; *emanauca*, *emanautii*, etc.

Emanau-cu-s, el ir y venir, el mendigar.

Ñ-emaxi-ca-ca, ser flojo, tener pereza. *Emaxica-ta-s*, flojedad. pereza.

Ñ-eme-ca, soltarse, escapar, *Z-eme-ca*, deslizarse. *Emeca-na*, soltado. *Z-emeca-ca*, tener libertad, poder.

Ñemeo-ca, maltratar, castigar; *emeoca*, *emeonotii*, etc. Pas. *ñ-emeo*, *emeo*, *emeostii*, etc. *Emeo-co-s*, maltratamiento, injuria.

Ma-eme-qui-s, envio, despacho de gente. *I-ñ-eme-ca*, enviar, mandar, aconsejar.

Eme-z, manilla; *ñeme*, *eme*, *emeʒtii*; pl. *oñeme*, etc.

Emoe-no, ser apañuscado.

Emo-iche-z, *emoô-qui-s*, cosecha de legumbres.

Emo-zoe-z, pariente. *Z-emo-ʒoe-ca*, tener parientes. *Emo-ʒoe-qui-s*, parentesco. *Emoʒo-co-s*, grados de consanguinidad; *ʒ-emoʒoco*, *em.*, *em.*, etc.

Enaa (*enaâ*), no, en ningun modo.

En-içape-z. V. *içapeʒ*.

Enaqui-s (*eñaqui-s*), la piña; *ñ-eñaqui*, *eñaq*, *eñaq.*; pl. *oñe-ñaqui*, etc.

Ñ-epoco-ca menearse, bu-

llirse. *Epoco-co-s*, ruido confuso de cosa que se mueve.

Equi-qui-s, uña, pellizco; *ñequiqui*, *equiq.*, *equiq.*, etc. (Solo significa la u. de la mano. pero con *popeʒ* la u. del pié : *equiqui n-ipope*). *Ñ-equica-tii*, pellizcarle á otro ; *equicatii*, *equiotii*, etc.

Equi-s, escobajo de fruta. *Equixio*, ser maduro zapallo ó calabazo de corteza no dura.

Ñ-etaeço-ca, aflojar, amainar. *Etaeço-co-s*, suspension, flojedad, mesura, gravedad.

Etamaa (*etamaâ*), uno, solo, unidad. *Ñ-etamaâ*, estar solo; *oetam.*, *etamaâtii*, etc. V. *aeta.*

Eta-nau-s, diestro en tirar. *Ñ-etanau-xii-ca*, ser d. en t.

Ñ-etobi-ca, cesar. *Etobi-qui-s*, cesacion, dejacion.

Etoçumo-co-s, paje, criado; *ʒetoçumoco*, *etoç.*, etc. *I-ñ-etoçumo-ca*, mandar como amo.

Ñ-etocheê-ca, cesar, dejar, alzar mano de algo. *I-ñ-etocheê-naca-ca-tii*, detener, alzar mano de algo. *Etocheê-nu-s*, fin, efecto de la cesacion. *Ma-etocheê-naca-ca-s*, estorbo.

Ñ-etomo-ca, palpar, dar oidos, replicar. Resp. *etomoteê*, palpable; *ñ-etomoteê*, lo palpable de mí; *oñ-etomoteê-i*, impalpable.

Ñ-etononae-ca, perseverar, proseguir. *Etononae-qui-s*, continuacion.

Ñ-etuumi-ca, ser forzudo. *Etuumi-qui-s*, fuerza.

Eza-ca-s, dominio, posesion, *yeʒaca*, *aeʒ.*, *eʒacastii*; pl. *oeʒaca*, etc. *Y-eʒa-ca*, ser dueño.

Ñ-ezori-ca, *ñ-eʒoni-in-ca*, travesear. *Eʒori-qui-s*, accion de t. *Eʒori-tu-s*, chanza. *Eʒoni-ña-s*, juguete.

H

[Letra muy rara.]

Hane, así, de esta manera.

Ha-tai (partícula afirmativa).

Hato. V. *ato.*

Huu, toma (dice la mujer).

I

Z-ibito-ca (*ʒ-ìbìto-ca*), ser vengado, comprado, costeado; *aìtoca*, *bìtootii*, etc. V. *bìtocos.*

Ibo (*ìbo*), á parte, léjos; á veces; á trechos; nuevo; *ii ìbo n-oceos*, maiz recien sembrado.

Ya-ica (*ya-ìca*), ser gordo, ponerse lucio; *aìca, baìrotii*, etc.

Ya-i-ca (*ya-ì-ca*), pelear, luchar; *aìca, baìotii*, etc. Act. *iyee-ìca-tii*, venir á las manos; *aiyee., iyeeìotii*, etc. *Y-ìca oima*, ser vencido en la guerra; *aìca oima, ìirotii oima*, etc.

Z-i-ca (*ʒ-ì-ca*), tocar, ser arrimado; *ìca, ìbotii*, etc. Resp. *ʒìpoi*. Determ. *ʒìbotii*. *Z-ì-çabo-ca*, tocar de repente.

Icaa-ta-s, otro, compañero; *i-ʒaata, aicaata, icaatastii*, etc. *I-ʒaata-ca-tii*, acompañar á otro; *ai-caatacatii*, etc. *Naqu'icaatas*, adúltero.

Ix-icaca-tii, llamarle; *aixicacatii, ixicanatii*, etc.

Y-i-ca-ti (*y-ì-ca-tì*), irse, partirse de lugar; *aìcatì, ʒìrotiitì*, etc. [siempre con el *tì* de movimiento sufijado]; pl. *oìcatì*, etc. *Y-ì-qui-s, yì-ru*, ida. *Yì-ra-ta-s*, costumbre de ir. *Ñ-ì-nau-ta-ca*, ir repetidamente; *aìnau., ʒìnautanatii*, etc. *Ñ-ì-no-ço-ca*, ir por diferente camino; *aìn., ʒìnoçootii*, etc. *Ñ-ì-noô-co*, proseguir yendo; *ain., ʒìnoôcotii*, etc.

Icio-s (*icìo-s*), señal de herida, cicatriz.

Icu, *icuu, içu*, encima, sobre cosa ancha.

Içape-z, *eniçapeʒ*, medio dia. *Içape-ca*, ser m. d.

I-çu-s. V. *çus*.

I-icha, mi sobrina, *aicha*, etc.

Ichacuñopequi (*ichacuño-pequi*) (indeclin.), de la otra parte.

Iche, léjos.

Ii-s, la canilla de la pierna, ó todo ella; *i-i, ai, iistii;* pl. *oii, ʒoii*, etc. *Zaqu'ii*, estar en pié; *ac'ai, abotii ai*, etc.

Iiu-s (*ìiu-s*), monte. *Ìiu-ma*, monte pequeño.

Ñ-imi-ca, (*ñ-ìmì-ca*), salir; *ìmìca, ìmìotii*, etc. *Imì-tu-s*, por donde se sale. *I-ñ-ìmìca-ca*, hacer salir fuera; *aiñìm., iñìmìcacatii*, etc.

Ñ-imini-ca (*ñ-ìmini-ca*), corregir de palabra, aconsejar; *aminica, ìmini-cotii*, etc. *Imini-qui-s*, consejo, advertencia; *ñ-ìminiqui*, etc.

Imini-s (*ìmini-s*), ñudo de hueso, de palo, de carne, endurecido en lo interior. *Iminiʒoo*, ñudoso.

Imoi (*ìmoi*), *ʒobi, obi, oitii*, dejar; *ìmoi-naeo*, dejado por algun tiempo.

Imoi-na (*ìmoi-ña*), *ìmoña*, cercano, vecino.

Inahiti (*ìnahìti*), cosa mala, fea, vil; pecado, culpa, daño.

Ñ-inauta-ca. V. *y-ìcatì*.

Inca, allá.

Ña-inoni-ca-ca (*ña-ìnoni-caca*), enseñar. Act. *i-ñ-ìnoni-ca-ca-tii*, enseñar á otro. Pas. *ʒ-ìnoni-ca-ca*, ser enseñado; *ʒ-ìnonica-nau-ca*, ser dócil. *I-ñ-ìni-ta-ca*, platicar, contar, referir. *Ma-ìnonica-ca-s*, enseñanza, doctrina.

Inaa *(iñaâ)*, en ninguna manera.

I-inaa-ca *(i-iñaâ-ca)* (de *i-iya-ca*), sonreirse; *aiñaâca*, *miiñaâñatii*, etc. *I-iña-tâ-ca*, reirse con fuerza.

Ña-ina-ca *(ña-iña-ca)*, hilar. *Ma-iña-ca-s*, lo hilado.

Inanau-s *(iñanau-s)* (indeclin.), chacra. *Inañau-teê*, ser hecho chacra.

Ina-s *(iña-s)*, nariz; *i-iña*, *aiña*, *i-ñastii*; pl. *oiña*, etc. *I ña-u-bai-ca*, recebir golpes en la n. *I-ñau-cocoro-ca*, ser romadizo. *I-ñau-pene-ca*, volver el rostro para no oler ó no ver algo. *I-ñau-checi-ca*, picotear las narices. *I-ñau-qui-ca*, desmochar. *I-ñau-tìmi-ca*, ser desnarigado.

Ininana *(iñìnana)*, *aiñìnana*, *iñìnanatii*; pl. *oiñì.*, *ȥomì.*, *amì.*, *ñomìnana*: de mí, de tí, de él, etc. *Iixuqu' iñìnanatii*, temo de él.

I-ipa-ca, saber; *aipaca*, *ipacatii*, etc. *I-ipa-caaña-ca*, fingir no saber, disimular. *I-ipa-maca-ca*, hacer saber.

Ipamoni-s, el cuajo; *ipamoni n-auȥoos*, el cuajo de la panza.

Ipapa-s, grande; *ipapata niñeê*, el dedo pulgar de la mano; *ipapata n-ipope*, el dedo grueso del pié.

Ipe, la vaina de cualquier fruta que la lleva. *Ipe-ȥ*, los porotos, vaina.

Ipi-s *(ipì-s)*, leña para el fuego; *ipì*, *apì*, *ipìstii*; pl. *opì*, etc.

Iqui, aun, todavia.

Iqui-s, lana, vello del cuerpo, pluma de pájaro (no del ala ni de la cola, sino del cuerpo); *iqui*, *aqui*, *iquistii*, etc.

Y-i-qui-s *(y-ì-qui-s)*. V. *y-ìcatí*.

Iquiu-s, pellizco. señal.

Iri *(ìri)* ¿ qué, como, cuál ? *ìrìri*, así es ¿ qué ?

Iria-bo-s *(ìria-bo-s)*, capitan, alcalde. *Iriabo-ca ñí*, ser hecho capitan. *Iria-ca-s*, capitanía. *Iria-tu-s*, rey, señor supremo.

Iri-o *(ìri-o)*, suceder, acontecer; *coȥe* —, acontecimiento, historia, ejemplo. *Iri-ì-bo*, recien sucedido.

Irio-qui *(ìrio-qui)*, *ìriye*, él, la que murió que no conociéron.

Iri-s *(ìris)*, nombre; *ȥ-ìri*, *ìri*, *ìristii*; pl. *oȥìri*, etc. *Z-ìri-ca*, tener nombre, ser nombrado, ser afamado; *ìrica*, *ìriotii*, etc. *Iri-o*, ser algo público, ser bautizado, tener nombre; *ìri-ì-bo*, recien bautizado. *Iri-qui-s*, fama, rumor, nombramiento. *Z-ìrica-tii*, tener el mismo nombre que él. *I-ñ-ìnica-ca-tii*, ponerle un n.; *aiñìn.*, *iñìnica-natii*, etc. Absol. *ña-ìnica-ca*, poner n.; *aìn.*, *maìnica-natii*, etc.

Y-iru *(y-ìru)*. V. *y-ìcatì*.

Ita, encima de cosa gruesa redonda. *Ita-çoe-ȥ*, calavera, el casco de la cabeza; *i-chaçoe*, *ataçoe*, *itaçoeȥtii*, etc.

Itaqui-s, raigon de palo que sobresale, cortado el árbol.

Itaqui-s, cuero, corteza, cás-

IXO

cara, costra ; *i-chaqui*, *ataq.*, *itaq.*

Ita-s (*ìta-s*), fruta ; pl. *obìtas* ; —, su redondez ; *ìta-ma*, granito, fruta pequeña.

I-tau-s, pavesa ; pl. *yutaus*.

Ito (partícula conjuntiva), tambien, otra vez, y.

Ito-bi-s (*ìto-bi-s*), noche. *Itobi-qui-s*, escuridad. *Itobi-ca*, ser n. *Itobi-ì-ca*, empezar á anochecer. *Ito-co-s*, n., dormida. *Ito-ba-ta-s*, lugar endonde se suele hacer n. *Ito-ca ñí*, hacer n., dormir ; *ìtoqu'hí*, etc.

Ixi-s, carcoma, gusano, polilla.

Ixitobi-s (*ixìtobi-s*), fantasma, cosa nocturna.

Ixoboqui-s, gaviota (ave).

Ixocemaca-s (*ixocemâca-s*), la rabadilla del ave, de gallina.

Ixoè-z, campo, campiña.

Ixoquibiqui-s (*ixoquibìqui-s*), onza (animal).

IZI

I-ixu-ca, temer ; *aixuca*, *biixubotii* ; pl. *oix.*, etc. *I-ixu-cìrì-ca*, tener mucho miedo.

I-ixupoè, escarmentar ; *aix.*, *iixupoêtii* ; pl. *oix.*, etc.

I-iya-ca. V. *biyacas*.

I-iyau-ca, combatir, pelear ; *aiyauca*, *biiyaurotii*, etc.

Iyeè-bo, nuevo, recien, fresco ; pl. *obeèbo*.

Iyoo, abeja (parece genérico, no se usa solo, sino con su especie).

Iyuu. V. *iy-uu*.

Y-izi-ca (*y-izì-ca*), ser mojado ; *aizìca*, *bizìotii*, etc. V. *bizìo*.

Y-iziu-ca (*y-ìzìu-ca*), huir ; *aìzìuca*, *bìzìurotii*, etc. Act. *ip-ìzì-mu-no-ca*, ahuyentar ; *apìz.*, *ipezìmunonotii*, etc. *Bìzìucu-s*, fuga ; *yìzìucu*, *aìz.*, *yìzìu*, etc.

M

MAA

Ma, mi yerno (dice el varon). *Ma yaìzo*, *ma yaì*, mi suegro (dice el yerno). *Naqui maìteê ní*, mi yerno (i. e. él que me llama *ma iyaì*).

Maaca-s (*maâca-s*), el viento sur. *Maâca-ca*, correr el viento sur.

MAÇ

Maanaça, en vez, en lugar, si no que.

Maçu-s, *umaçus*, oreja, asa ; *maçu-ma*, orejita, asilla. *Maçu-caá-nu-s*, grieta en las o. ; *maçu-paca-s*, cera del oido. *Maçu-o*, tener o. *Maçu-tìmì-zoo-tii*, desorejado, etc., etc.

Mamutee (1ª pers. incl. de *ix-amuteê*, resp. de *ix-abuca*), asada yuca, camote, maiz en mazorca.

Manai-s, porronguito con granos de maiz ó con piedrecitas dentro, con que cantan.

Manau, sanar el enfermo, recobrar. *I-ʒì-manau-ca*, ser sano de enfermedad. *I-quì-manau-ca-ca-tii*, sanarle, curarle. *Manau-cu-s*, salud del enfermo.

Manu, aquella cosa ó mujer. *Manu-qui*, aquel hombre.

Mana-zoo (*mañâ-ʒoo*), muy enfadoso. *Mañâ iñêmo*, estar enfadado.

Maneto (*mañeto*), aumentarse.

Maquieti-s (*maquìeti-s*), viento, aire. *Maquìeti-ca*, correr viento, aire.

Mauco (partícula negat.): — *ìnahìti ʒobi*, no pecaré mas. Mas usado es *mauco-pì* ó *che maucopì*, jamas, en adelante no.

Maucotana (*maucotâña*), de repente, en un momento.

Mici-s, gato.

Mo, para; *mo cuʒa*, para esto. *Mon* (con verbo), para que.

Mome-z. V. *mumeʒ*.

Ña-momiocìri-s (*ña-momiocìrì-s*), hijo primogénito.

Ña-moni, mi sobrina (dice la mujer á la hija de su hermana y á la mujer de su sobrino).

Moni-s, metal, campana, hierro; *purucibi* —, plata. *Moni-maâ-ca*, dineros de plata.

Mpi (*mpì*) (partícula negat.): *mpì aipaatii*, él no sabe.

Mta, ántes que (tambien partícula conjunt.) *Mta-i*, aun no.

Mu-çoe-z, bordon, muleta, vara de alcalde.

Mu-çurara-qui-s, el alba. *Muçuraraqui-ca*, alborear el dia. *Muçuriqui-s*, la aurora.

Mume-z, red para pescar: *iñ-ume*, *aume*, *aumeʒtii*; pl. *oume*, etc.

Muquina-ca (*muquiña-ca*) (varonil *umuquiñaca*), cosas ó cosa; *muquiñaca*, *umuquiñaca ataio*, animal ó animales.

Mutu-quii-s (*mutu-quìì-s*), la raiz con que se pega papel, etc.

Mutuzai-s, niebliña.

Muxi-s, escarcha, nieve. *Muxi-ca*, caer esc., n.

N

N, prepuesta, significa él, lo, la que, etc., de cosa ó de mujer: *n-quìceʒ*, el cuchillo; *n-coôño*, la que murió, mujer ó animal.

Na, esta mujer ó esta cosa; pl. *baa*.

Naaqui-s (*naâqui-s*), maní. (No se posesiva, si no con los

posesivos de *emoôquis : naâquis ni-ñemoôqui*, mi maní.)

Naca-s, raiz parecida al camote.

Ña-nae-ca (de *yaca* y *ae* ?), estar de prestado; *anaeca*, *anaeotii;* pl. *uzabaeca*, etc.

Naqui, él que, el (varon.); pl. *unama*. *Naquii*, este hombre; pl. *baama*.

Ni, el, lo, la, (mujer.). V. *n*.

Ña-no-ca (V. *ix-anoca*), dormir; *anoca*, *manomotii*, etc.

Ña-no-cìrì-ca, d. profundamente. *Ña-no-çupì-canene-ca*, ser muy dormilon, etc. *Ma-noco-s*, sueño; *ixanoco* ó *ñanoco*, *anoco*, *manocotii*, etc.

Nu (prepuesto á *b* ó á *m*), lo, la, las, aquella cosa ó mujer).

Ña-nuneca-ca (*ña-nuñe-ca-ca)*, ayudar; *anuñ.*, *manuñecacanatii;* pl. *mamuñ.*, etc. *Manuñeca-ta-s*, ayuda: *ñanuñ. anuñ.*, etc.

Ma-n-uzi-ma-ca-s (*ma-n-uzì-ma-ca-s)* (de *auzìs*), sahumerio.

Ñ

Ñaani (*ñaâni*), cuando, despues.

Ñaa-ni-s, *ñaanus*, aceite.

Ñaapi (*ñaapì*), (partícula negat.): — *apaezo*, en ninguna manera.

I-naa-tapaxi-ca (*i-ñ-aâ-tapaxi-ca*) (de *aâs*), machucar, aplastar estrujando. *I-ñaâ-cìna-ca*, desentrañar, destripar.

Ñacuunca ¿ cuál mujer ? ¿ quién ? pl. *ñamauca*.

Ñai-ma (*ñaì-ma*) (demin. de *yaì*), varoncito.

Ña-ma (pl. de *yaqui*) ¿ quiénes ? (hombres).

I-nama-ca (*i-ñama-ca*), cerrar,

cerner, cribar; *aiñ.*, *iñamanatii*, etc. V. *amana*.

I-nau-bai-ca (*i-ñau-bai-ca)*. V. *iñas*.

I-naxi-ca (*i-ñaxi-ca*), ser separado; *añaxica*, *iñaxinotii*, etc. *Iñaxi-o*, hecho pedazos. *I-ñaxi-maca-ca*, dividir, despedazar. *Iñaxi-u-s*, division, artículo.

Ñeê-z, palo para cavar: *ixeñeê, aeñeê, iñeêztii*, etc.

I-nema-ca (*i-ñema-ca)*, acompañar, pegar, unir pegando; *aiñem.*, *iñemanatii*, etc. *I-ñema-ca-ca*, buscar, palpar á tiento.

Ñema-nau-co-s, así es, de

véras. *Ñemanau-tu-s*, verdad grande.

I-**ÑEME-CA** *(i-ñeme-ca)*, incitar, aconsejar, enviar; *aiñ.*, *iñemecotii*, etc.

I-**Ñ-I-MA-CA** (*i-ñ-ì-ma-ca*) (act. de *ȥ-ìca*), arrimar, hacer tocar; *aiñ.*, *iñìmanatii*, etc.

I-**Ñ-I-NA-CA-CA** (*i-ñ-ì-na-ca-ca* (act. de *y-ì-ca-tì*), hacer irse.

ÑINITU-MA (*ñìnìtu-ma*) (demin. de *yìrìtus*), cerrito, loma.

I-**Ñ-OCO-CA** (*i-ñ-oco-ca*), dejar, reprobar, abstenerse; *aiñ.*, *iñoconotii*.

ÑONEI-S (*ñoñeí-s*) [la mujer dice *oñeís*], hombre, Indio (no lo dicen, si no de los de su nacion y de los machos de los animales).

I-**Ñ-OXO-CA** (*i-ñ-oxo-ca*) (de *oxocos*), sentir, tener pesar de algo, doler; *aiñox.*, *iñoxoconotii*, etc. *I-ñ-oxoò-co-to*, arrepentirse; *aiñ.*, *iñoxoòtotii*, etc.

I-**ÑUMO-CA** (*i-ñumo-ca*), arrear, repuntar, responder; — *n-urastii*, responderle.

[N. B. Los activos que empiezan por *iñ*, de los cuales ponemos aquí solo algunos ejemplos, han de buscarse debajo de la letra inicial del tema: así *iñanacaca*, véase *anaca*, etc.]

O

[No se olvide que á los nombres de animales y algunos otros, que empiezan por *o*, en parlar mujeril siempre se corta la vocal inicial: así se hallarán aquí muchos nombres que empiezan ya por la *o* ya por cualquiera consonante.]

O-**BEREO-S**, macana con cuña de piedra atada arriba en el puño; *i-bereo*, *abereo*, *ibereostii;* pl. *obereo*, etc. *Obii-s*, la c. de p. que atan en el puño de la m. (no se posesiva).

O-**BIQUI-BO-S**, serpiente grande; pl. *obiquibo-ca*.

OBIREO-S (*obìreo-s*), cardon pequeño ó sus pencas.

OBIRU-S (*obìru-s*), tizon apagado ó con fuego; pl. *ob-obìrus*. *Omìnu-teê*, hecho un tizon. *Obìru-ca ñi* ser hecho un t.

O-**BIXIXI-S**, el patillo del agua.

O-**BOBICI-S**, especie de avispa.

O-**BOBO-S**, sapo; *omomo-ma*, sapito.

OBOCI-CA (*obocì-ca*) *ñi*, ser grande, adulto. *Obocì-qui-s*,

edad varonil. *Omoce-nau-co-s*, hombre grande.

O-**booré-z**, especie de conejito.

O-**booturiqui-s**, especie de faisan ó pato.

O-**boquichorio-s** *(o-boquìchorio-s)*, especie de puerco que derriba y come el maiz.

O-**boro-s**, especie de leon.

O-**botubo-ca**, especie de mosquitos zancudos.

O-**botuzabo-s**, sábalo.

O-**bou-s**, especie de aves nocturnas.

O-**boxoo-s** *(o-boxoô-s)*, el árbol del veneno para sus flechas, y este veneno; *ix-oxoô, abox., ixoxoôstii*; pl. *oboxoô*, etc.

O-**bubu-s**, mosquitillo zancudo.

O-**ceoro-s**, alacran, escorpion, cangrejo.

O**ceo-s**, maiz; *ix-oceo, aoceo, yoceos*; pl. *oboceo*, etc., mi sementera, cosecha de maiz; *ix-oceo-ca*, tengo maiz (dice la mujer, el Indio dice *yaquio*).

O-**ciaa-s** (*o-ciaâ-s*), *ocinaâs*, gavilan, alcon.

O-**ciba-s**, especie de gusanos colorados y peludos.

O**ci-bo**, ser dulce; pl. *obocibo*. *Ocibo-ì-s*, maiz tierno, choclo. *Ocii-na*, ser sabroso. V. *uci*.

O-**cici-s** *(o-cìcì-s)*, ciervo.

O-**cii-s**, especie de mono.

O-**cii-s** (*o-cìì-s*), la víbora frailesca.

O-**cipe-z** *(o-cìpe-z)*, hormiga.

O-**ci-qui-taru-bo** *(o-cì-quìtaru-bo) quìcez*, ser mellado cuchillo.

O**ci-ro** *(ocì-ro)*, correr el agua, arroyo, metal y cualquiera licor. *Ocì-qui-s*, la corriente. *Ocì-ru-s*, arroyo. *Ocìña-s*, la sangre menstrua.

O-**coe-z**, francolin, esp. de cuervo.

O-**cominaca-s** *(o-comiñaca-s)*, el escarabajo muy hediondo.

O**cono-s**, cesto, espuerta; *ix-ocono, aoc., ioconostii*, etc.

O-**cooquii-ca** *(o-cooquìì-ca)*, hormiguitas que vuelan.

O-**copiqui-s**, esp. de araña.

O-**corе-z**, chicharra, cigarra.

O**co-ro**, ser agrio, acedo. *Ocoro-s*, vinagre. *Oco-na-ña*, agridulce.

O-**cotae-z**, esp. de escarabajo con una pua en la cabeza.

O-**cotutu-s**, verdolaga.

O-**coxee-z**, esp. de mono.

O-**coxere-z**, palomita (pescado).

O-**coyoyo-s**, esp. de cisne, como cigüeña con el cuello colorado.

O**cua-cienzo-s** *(ocua-cìenzo-s)*, oro.

OÇU

OCUA-TURIQUI-S, cobre.

OCUBI, el norte; — *maquì-etis*, viento del N.

O-CUBII-S, langosta ancha que se come.

O-CUCI-S, esp. de palma de que sacan el aceite para untarse la cabeza.

O-CUÇAPE-Z, esp. de gusanos peludos y blancos.

O-CUCHAE-Z, lobo de agua, nutria.

Ñ-OCUCHE, á mi lado; *ocuche*, *ocuchetii;* pl. *oñocuche*, etc.

O-CUME-Z, esp. de tortuga grande.

O-CURUBACI-S: *poôs* —, gallo; *paìma* —, gallina.

O-CURUCUCI-S, luciérnaga grande.

OCU-TACUU-S, extremidad de cosa gruesa.

OCU-TAPEQUI-S, plumaje como mitra.

O-CUTATURUCIBIU-S, esp. de mosquitos.

O-CUXAPA-S, hongo de la tierra.

O-CUXIARI-S, la hormiguita pequeña.

O-ÇOO-S, mochuelito.

O-ÇUBOROCOCO-S, lechucita.

O-ÇUNIMAA-CA (*o-çunimaá-ca*), las siete Cabrillas.

O-ÇUPOE-Z, esp. de gusanos.

O-ÇUPUPU-S, lechuza.

OI

O-ÇUNUMI-S, golondrina. *O-çunumi-ma*, golondrinillo.

O-ÇUTOÑE-Z (*o-çutoñe-ζ*), estrella; *i-çu-toñe*, *açut.*, *içu-toñeζtii*, etc.

O-ÇUU-S, *oçuu-emana-s*, esp. de alcon grande, águila.

OÇUXU-S, el arco iris.

O-CHEPECI-S, algarrobo ó su algarroba.

OCHEPECI-RO (*ochepecì-ro*), tener mellado el corte. *Oche-pecì-tu-s*, mella de cosa corte.

O-CHEPEI-S, yerba mora.

OCHEPEPIRI-S (*ochepepìri-s*), papada; *ñ-ochepepìri*, *och.*, *och.*, etc.

OCHEPETACUU-S, paladar; *ñ-ochepetacuu*, *och.*, *och.*, etc.

OCHEU-S, la corva; *ñ-ocheu*, *och.*, *ocheustii;* pl. *oñoch.*, etc. *Ocheê-bìriyì-s*, los nervios de la c. *Ocheê-ta*, la pantorrilla.

O-CHIRIQUIXU-S. V. *chiriq*.

O-CHOCURU-S, gusanillo arador.

OCHO-S, el carrillo; *ñ-ocho*, etc.

OCHURI-S, encías; *ñ-ochuri*, *och.*, *och.*, etc.; *ochuri n-ipaìs*, el pezon del pecho.

O-ENAQUI-S (*o-eñaqui-s*), piña (la fruta ó la planta).

O-EREEE-Z, esp. de moscas.

O-ETONE-Z, escarabajo hediondo.

OI, con, por causa de; *oi*

quìceʒ, con cuchillo; *oi paìs*, por causa de la mujer.

OIBA-BO (*oìba-bo*), ser seca cosa de ropa, fruta, cera. *I-ñ-oima-ca-ca*, secar ropa, etc.

O-IBO-S (*o-ìbo-s*), *o-ìo-s*, venado. *O-ìo-xi-s*, *oìboxis*, garrapata (parecido á venado).

O-ICIÑE-Z (*o-iciñe-ʒ*), esp. de anguila.

O-ICIURI-S, cabra montes.

OI-CO (*oì-co*), vahear. Resp. *n-oìt' obi*. Determ. *oì*. *Oìco çuus*, reflectar, reverberar el sol.

O-ICHEBEI-S, gato montes.

O-ICHOBORE-Z, demonio.

OIMA-CA-S (*oìma-ca-s*), compra, venta; *ʒ-oìmaca*, *oìm.*, *oìmacastii*; pl. *oʒoìm.*, etc. *Oìma-na*, ser comprado. *I-ñ-oìma-ca*, pedir, comprar, vender, trocar.

O-IMUXU-S, la hormiga pequeña, cazadora.

Ñ-OI-N-ACI-CA (*ñ-oì-ñ-acì-ca*). V. *oìtus*.

O-IÑACI-S (*o-ìñaci-s*), esp. de cardon y su fruta.

OIÑO-S (*oìño-s*), granizo; pl. *oìño-ca*. *Oìño-ca*, granizar, caer piedra.

O-IÑOTU-S (*o-ìñotu-s*), sanguijuela.

O-IPEE-Z, garza colorada.

O-IPEQUI-S, esp. de zorro, comadreja.

O-IQUIXIÑA-S (*o iquixiña-s*), hormiga colorada hedionda.

OIRA-S (*oìra-s*), ardor. *Oìrara*, arder.

O-IRU-S (*o-ìru-s*), vieja (pescado). *O-ìru-xi-s*, pescado parecido.

O-ITII-S (*o-ìtii-s*), mosquito zancudo, item generice. *O-ìtii-xi-s*, esp. de mosquito.

O-ITIMI-S (*o-ìtìmi-s*), tigre. *Oìtìmi-ca ñi*, volverse t.

O-ITI-S (*o-ìti-s*), el cientopiés.

O-ITORI-S (*o-ìtori-s*), pique, pulga.

O-ITUQUI-S, erizo.

OI-TU-S (*oì-tu-s*), vómito. *Ñ-oì-ca*, vomitar; *oìca, oìnotii*; pl. *oñoìca*, etc. *Ñ-oì-n-acì-ca*, tener arcadas. *Oìnaci-qui-s*, arcadas.

O-IXOU-S, víbora. *Oixou-ca*, volverse v. *Oixou-nau-co-s*, serpiente, viboron.

O-IYORU-S, conejo.

Ñ-OME-CA, ayudar. *Ome-qui-s anene*, ayuda, favor.

Ñ-OMENABA-CA, ser agregado. *Omenaba-ra*, juntarse. *Omenaba-ca-s*, junta, monton. *Omenaba-u-s*, lugar endonde se juntan. *I-ñ-omenaba-ca*, juntar, alzar, levantar.

OMEN'AU (3ª p. pl. muj. de *ʒ-ìr'au*, entrar): — *popeʒ*, estribos.

OME-NO, ser tegido. *Omeno-s*, tegido; *ʒ-omeno, omeno, omenostii*; pl. *oʒom.*, etc. *Ome-qui-s*, id. *I-ñ-ome-ca*, teger; *aiñ.*, *iñomenotii*, etc.

O-MEZANA-MA, avejita larga y colorada.

O-MICI-S, gato doméstico.

O-MIMIQUI-S *(o-mímíqui-s)*, el palo santo, guayacan.

OMI-NA *(omí-na)*, pocas veces. *Omína-ma,* alguna v. *Omína-tubo,* cuantas v. *Omí-ta-na,* muchas v.

O-MOQUIXO-S, mariposa larga.

O-MOTORI-S, esp. de loro.

MA-OMO-TO-S, horno.

O-MOXIORE-Z, *omoxoreʒ*, esp. de lagartijas.

O-MUTAQUI-S, esp. de palma. *O-mutaqui-xi-s,* p. parecida.

OM-UU-NAU-CO-S, (V. *iy-uu*), la miel de las abejas que llaman *omecìnanas,* por ser la mejor.

ONI-. V. *ori-*.

ONI *(oní)*, sobre, encima de cosa redondo; *ñ-oní, oní, onítii,* etc.

ONO, la que estuvo; pl. *ub-aiño*. *Ono-qui*, él que estuvo; pl. *aboma*.

ONUMO, cuando, en punto. *Onumo-i*, quizá. *Onumo-tai,* ántes que.

ONEI-S *(oñeí-s)* (dice la mujer), Indio, hombre. *Oñeí-ca ñí,* hacerse h., ser ya grande. *Oñeí-qui-s*, edad varonil.

ONEMA-S *(oñema-s)*, voluntad; *ñ-oñema, oñema, oñemastii,* etc. *Ñ-oñema-ca,* querer; *oñemaca*, *oñemacatii*, etc.

ONE-Z *(oñe-ʒ)*, piedra que se pone por asiento de la olla al fuego; *ixoñe, aoñe, ioñeʒtii;* pl. *ooñe,* etc. *Ix-oñe-ca*, tener fogon ó piedras en que asentar la olla; *aoñ.*, *oñeotii*, etc.

Y-OOBO, mi sobrino (dice el varon al hijo de su hermana, á su tio paterno).

Ñ-OO-CA *(ñ-oò-ca)*, oir, sentir; *oòca, oôcotii,* etc. *Ñ-oô-c'oxima,* oir bien. *Ñ-oôcat'ìmo,* confiar en ello. *Ñ-oò-checì-ca*, latir el oido. *Ñ-oô-cìu-ca,* escuchar. *Ñ-oô-ço-ca,* ser sordo. *Ñ-oô-ço-ña-ca*, fingir no oir, disimular. *Ñ-oô-çupìʒi-ca*, oir mal. *Ñ-oò-nae-ca*, oir primero, etc. *Oò-co-s,* oido, sentido, pensamiento. *Ñ-oò-bòì-ca,* mudar de pensamiento. *Oòboì-u-s*, mudanza de p., distraccion. *Oô-ciqui-s*, zarcillos.

Z-OO-CA *(ʒ-oò-ca)*, arderse en fuego; *oôca*, *oômotii*, pl. *oʒoô-ca,* etc. *Oô-mo,* abrasarse, arder en vivas llamas. *I-ñoòmo-ca,* cocer. *Oòmo-nau-s,* combustible. *Oômo-no,* ser tostado maiz. *Oò-mu-s,* lo quemado. *Oô-co-s*, el ardor. *Oò-ña,* no arder bien la leña.

O-OI-S *(o-ôi-s)*, esp. de monos pintados.

O-OPAQUIO-S *(o-ôpaquio-s)*, horcon, pilar, horqueta, cuerno. *Oòpaqui-toê-ʒo,* animal descornado.

OO-PAQUI-S *(oô-paqui-s)*, hombro, proprie la canal entre el hombro y el cuello.

Ñ-OOPATA-CA *(ñ-oòpata-ca)*, apodar, mofar. *Oòpataca-s,* apodo, injuria.

OO-PE-CUU-S *(oò-pe-cuu-s)*,

carrillo, lo arrimado á la mejilla. *Oôpe-bìriyì-s,* venas ó rugas de la cara. *Oôpe-quixi-s*, agallas. *Oòpe-ʒaqui-s*, guedejas. *Iy-oò-pe-pìnaca-tii* (de *i-pìnaca*), errarle el golpe en el carrillo.

O-ORE-Z, la araña veluda.

O-OROO-S, esp. de mono.

Oo-S, diente, filo, corte, pico de pájaro; *ʒ-oo*, *oo*, *oostii;* pl. *oʒoo,* etc. *Z-oo-ca*, tener dientes. *Oô-çaâ-na*, ser rajada cosa de punta, filo del cuchillo. *Oo-çu-uxi-o*, ser envainado cuchillo (*buxi*). *Oo-tau-ro*, ser quebrada la punta. *Oo-tuxi-o*, ser mellado filo. *Z-oo-toconoco,* dar d. con d. *Oo-ño-s, oños,* pico, punta. *Oñoo, ooo,* tener punta ó filo.

Oo-S (*oô-s*), alimento, vianda, comida; *ñ-oô, oô, oôstii;* pl. *oñoò,* etc.

Oo-TUBI-S (*oô-tubi-s*), zarcillos.

OOXI-S (*oôxi-s*), pedazo, artículo. *Oôxi-o*, tener p. añadido. *Oôxi-to-s,* pedazo, miembro.

OPAICHURU, entre: *oʒopaichuru*, *ʒobopaichuru,* entre nosotros; *abop.*, etc.

OPE-BIZI, fruta que tiene vaina que se pone negra madurando. *Ope-çuriqui,* id. amarilla.

OPEIX, bocina gruesa de calabazo. *Ñ-opeî-nca-ca*, tocar la b.

O-PENOQUI-S, esp. de tábano.

O-PEORO-S, esp. de frijoles.

O-PERRARA-S, esp. de alcon.

O-PETA-S, tortuga; *i-peta, apeta*, *ipetastii;* pl. *opeta,* etc.

OPEU, el lado ó al lado; *ñ-opeu*, á mi lado, etc.

OPINANAQUI (*opìnanaqui*), apartado, á exclusion de; *ñ-opìnanaqui*, á exclusion de mí; *opìn.*, á excl. de tí, etc.

O-PINE-Z (*o-piñe-ʒ*), esp. de lagartijas.

O-PINO-S (*o-piño-s*), lobo del agua.

O-PIOCO-S (la mujer dice *piños*), pescado generice; pl. *opioco-ca; i-pioco, apioco, ipiocostii;* pl. *opioco*, etc.

O-PIRIRI-S (*o-pìriri-s*), perdiz grande del campo.

O-PITATAQUI-S (*o-pìtataqui-s*), anta.

O-PIURI-S, avestruz.

O-PIXI-S, gusanillo que nada sobre el agua.

O-POCOTO-S, cebo de trampa ó anzuelo.

O-POO-S, garza blanca.

O-POPEAÇUCI-S, lobo del agua.

O-PORE-Z, cáscara de fruta que se comió.

O-POTAUZO-S, sardina.

O-PUPAQUI-S, rana.

O-QUIAPA-S, caracol grande del agua.

O-QUIARA-S, tigre, alias zorro. *Oquiara-ca ñi,* volverse t., z.

O-QUIÇUURI-S, loro amarillo.

O-QUICHICHI-S, la avejita pe-

queña que se mete en los ojos.

O-QUII-S, esp. de lechuza, lobo del agua, esp. de conejo que come la yuca debajo de la tierra.

Ñ-OQUIMA-CA (*ñ-oquìma-ca*), defender, amparar. *Oquìmaca-s,* defensa, amparo.

OQUINA-S (*oquiña-s*), invencion, astucia. *Ñ-oquiña-ca*, fingir de su cabeza, inventar. *Oquiña-nau-cu-s,* agudeza de ingenio.

OQUI-O, ser cortado con cuchillo sin golpear. Act. *iy-oqui-ca.*

OQUI-O-S, flecha ó el palo de ella con dientes.

O-QUIOXONE-Z, esp. de avispa larga y amarilla que cava la tierra.

O-QUIPI-S, mosca ordinaria.

O-QUIRA-S, esp. de avispa.

O-QUIREPEE-Z, mosquitillo.

O-QUIRI-S (*o-quìri-s*), esp. de crocódilo ó lagarto cuyos testículos huelen à almizcle.

O-QUITATORO-S (*o-quìtatoro-s*), esp. de sapos grandes.

O-QUITATURIQUI-S (*o-quìtaturiqui-s*), esp. de avispa.

O-QUITIPOO-S (*o-quìtipoo-s*), esp. de cigarras.

O-QUITUNA-S, esp. de anguilas.

O-QUITURIQUIO-S (*o-quìturiquio-s*), esp. de tigres colorados.

O-QUIUBI-S, mono. *Oquiumima,* monito. *Oquiumi-nau-co-s,* m. grande.

O-QUIU-RI-S, silbo, chifle.

O-QUIURUCI-S, esp. de tortugas grandes.

Ñ-OQUIZI-CA (*ñ-oquìʒi-ca*), acometer, asaltar. *Oquìʒi-anene*, bravo, peleador. *Oquìʒi-cho-s*, arma ofensiva.

ORICIBA-S, borrachera; *ʒ-oriciba, or., oricibastii;* pl. *oʒoriciba*, etc.

ORI-S, olor, sabor; *ʒ-ori, ori, oristii ;* pl. *oʒori*, etc.; *Ori-o*, ser sabroso. *Ori-o-s,* cosa gustosa. *Ori-qui-s*, gusto. *Ori-pioco-ʒoo*, oler ó saber á pescado. *Ori-uu-ʒoo*, o. ó s. á miel, etc. *Ñ-oni-u-ca*, oler, besar. *Oniu-cu-s*, olfato, el sentido. *Oni-i-ña*, sabroso. *Oni-tuu-mi-s,* olor fuerte. *Oni-taâ-ʒoo*, hediondo. *Oni-muu-ʒoo*, oler á miel. *Z-oni-ceme-ca,* oler á sobaquina; *onicemetu-s,* hedor de sobaquina.

O-TINONO-S (*o-tìñono-s*), *otìonos,* tortuga del agua.

O-TIPABEO-S (*o-tìpabeo-s*), la garrapata grande.

O-TIRIBIRI-S (*o-tìribìris*), raton grande.

O-TIRIPE-Z, especie de hongos que nacen en el cuerpo del árbol llamado *açubis*, y se comen.

OTO, en la punta de algo, sobre ella.

IX-OTO, la parte del espinazo que corresponde á los riñones; *ab-oto, yotostii*, etc. *Ix-oto-baica*, ser golpeado en la extremidad del espinazo.

Z-OTO-CA, arder el fuego; *oto-*

ça, *otobotii*, etc. *Oto-bo*, id. *I-ñ-otomo-ca*, hacer arder, encender. *Oto-co-s*, llama.

Oto-s, sangre ; *ñ-oto*, *oto*, *otostii* ; pl. *oñoto*, etc. *Ñ-otoca*, estar ensangrentado; *otoca*, *otoʒotii* ó *otootii;* pl. *oñotoca*, etc. *Oto-bi-o*, ensangrentado. *I-ñ-oto-co-ca*, ensangrentar.

O-tubazi-s, pato grande.

O-tubi-s, cogollo de palma, caña, cardo, etc.

Oturu, entre : *oʒ-oturu*, *ʒoboturu*, *aboturu*, *oturuma*, *oboturu*.

O-turu-s, esp. de caracol.

Otu-s, lengua. *Otu-reu-s*, saliva, bavas ; *ñ-otureu-ca*, escupir. *Otu-piri-s*, frenillo de la l. *Otu-ema-s*, sed grande ; *ñ-otuema-ca*, tener la l. seca.

O-tuzoo-s, esp. de perdiz.

Ou-s, paja ; pl. *ou-ca*. *Ouma*, pajita.

O-uu-s, miel ; pl. *ouu-ca*, las abejas (generice). *Ouu-nauco-s*, la mejor miel (V. *omuu*).

O-uxi-s, tigre.

O-xibiuzi-s, murcielago.

O-xiine-z (*o-xiiñe-ʒ*), ruiseñor.

Oxima, cosa buena, bella, lícita. *Oxima-ca*, ser cumplido, hermosearse. *Oximaca-s*, hermosura. *Oxima-taá-ña*, muy hermoso, perfecto, bueno. *Oxima-á-ña-ca ñi*, ser hipócrita. *Oxima-tu-s*, bueno con exceso, el mejor. *I-xima-ca*, *axim.*, *oximatii*, ser hermoso, bueno; poder. *I-ximaca-ca*, hermosear, perficionar ; *iximacat'ito*, perdonar, desenojarse. *Iximateê*, es posible, lícito.

O-xiobo-s, armadillo.

O-xioco-s, raton.

Oxi-s, llama. *Oxi-o*, arder el fuego. *I-ñ-oxi-mo-ca peeʒ*, encender fuego.

O-xobichaci-s, esp. de gusanos negros.

Oxo-co-s, enfermedad, dolor, pena. *Oxo-o*, doler. *Oxoo-bìro*, cesar de doler. *Oxoo-cô-s*, arrepentimiento, pena interior. *Oxoô-nene*, doler mucho, etc.

Ix-oxoo (*ix-oxoô*), veneno para las flechas ; *aboxoô*, *iñoxoôstii*, etc.

O-xoxi-s, oruga.

O-xube-z, esp. de caimanes.

Z-ozi-ca, morder ; *oʒica*, *oʒiotii*, etc. *Oʒi-qui-s*, la accion de m. ; *ʒ-oʒiqui*, *oʒiq.*, *oʒiq.*, etc. *Oʒi-u-s*, bocado.

O-zocobe-z, esp. de faisan.

Ozo-ro, picar el aji. *Oʒo-nanene*, cosa picante mucho.

P

I-paa-ca (*i-paâ-ça*), ser mojado ; *apaâqua paâʒotii*, etc.

I-paâca-ca, mojar. *Paâ-cìrì-qui-s*, mojadura, humedad grande.

Paa-s (*paâ-s*), cuña de hierro; *ipąâ, apaâ, ipaâstii*; pl. *upaâ*, etc.

Paa-s (*paâs*), luna, mes.

I-pa-ca, ser conocido; *apaca, panatii*, etc. Act. *i-i-paca*, saber; *aipaca, ipacatii* ó *i-panatii*, etc. *Pa-ma-s*, claro, manifiesto; *i-pama-ca-ca*, publicar, declarar; *pamaca-na*, ser divulgado. *Pa-cìrì-bo*, cora divulgada, manifiesta. Absol. intens. *ña-pa-nau-ca*, tener entendimiento; *apanauca, mapanautii*; pl. *mapanauca*, etc. Neg. *ña-panauca-i*, pecar, *Mapanau-cu-s*, entendimiento.

Pacaa-s (*pacaâ-s*), higado.

Pacobo-s, plátano (árbol y fruta). *Pacobo-xii-s*, p. pequeño.

Pacu-bai-o, ser ancho. *I-pacumai-ca-ca*, estender como ropa, abrirla, alargar.

Pacubaio-s, especie de frijoles.

I-paçaa-ca (*i-paçaâ-ca*), sollozar. *Paçaa-ca-s*, sollozo.

I-paça-ca, tener hipo, regoldar. *Paçaca-s*, regüeldo.

P-açu-bizio. V. *açus*.

I-paçu-pe-nene-ca-ca (de *açus* y *peeʒ*), calentar hojas al fuego.

Ya-pache-ca, buscar; *apache-ca, bapachecotii*, etc.

I-pae, mi abuela (dice la India sola); *apae, ipaeʒ*, etc.

Ma-pae-zo-s, centella. *Mapaeʒo-ca*, caer rayo; determ. *mapaeʒo*.

I-pai-ca, cortar con cuña, cuchillo, golpeando. *Pai-o*, ser cortado con cuña, machete, golpeando. *Pai-çaâ-nu-s*, hendidura de cosa gruesa y larga. *Pai-choô-bo*, rajarse c. g. y l.

I-paichono-ca, temblar. *Paichono-co-s*, temblor.

Paichoxi-s, árbol y la fruta de que hacen sus cascabeles, cascabeles.

I-paina-ca (*i-paìna-ca*) *ñí*, vestirse (*i-pa-s*, y *i-ñ-ìna-ca*, act. de *y-ìca-tì*). — *Ipaìnacatii au n- aibistii*, vestirle á otro.

Pai-s, hueso, espina. *I-paiʒoo-qui-ca*, cortar por las coyunturas, desmembrar.

Pai-s (*paì-s*); pl. *paì-ca*; mujer; hembra de animal; teta de m. ó h.; leche. *Paì-ma*, hembra de animal. *Paì-xi-s*, mujercita. *Paì-ca ñí*, hacerse mujer, ser ya casadera. *I-paì-ca*, mamar; *apaìca, paìbotii*; pl. *upaìca*, etc. *I-paì-moo-co*, mamar siendo ya grande. *I-paì-ma-ca*, amamantar. *Paì-ʒaa-pa-s*, hermano de leche.

Pai-s (*paì-s*), sacerdote, religioso; *naqui* —, el Padre. *Paì-qui-s*, sacerdocio.

Paiti, como si, pues, supuesto que.

Pa-ma-s. V. *i-pa-ca*.

I-pa-nau-ca. V. *i-pa-ca*.

I-papa, mi madre (dice la India sola); *apąva, ipapas* ó *ipapata*. *I-papa-teê*, la tengo

ó tomo por m. *I-papa-ʒo*, mi suegra; *apapaʒo*, *ipapaʒos*.

Papu-cu-s, zangoloteo, olas. *Papu-ro*, hacer zangolotear.

I-paqui, mi madre (dice el Indio); *apaq.*, *ipaquitostii*, etc. *I-paqui-bo*, mi madrastra.

I-pa-qui-ca. V. *i-pa-ça-ca*.

I-paqui-ca, caer de alto; 3ª p. *paquio*.

I-paqui-ca *ñí*, correr; *aipaquiqu'hí*, etc.

Paqui-maaca-ca (*paqui-maâca-ca*, los nombres numerales. *I-paquimaâ-ca-ca*, contar por los n. n.

Pari-o, poco, mediamente.

Pari-s, especie de ortigas.

I-pa-s, brazo, ala, rama; *i-pa*, *apa*, *ipastii*; pl. *upa*, etc. *I-paì-ca*, empezar á tener alas; 3ª p. *paì-bo*. *Pa-o*, tener alas, brazos. *I-pa-ìna-ca ñí*, vestirse; *ipaìnacatii au n-aibistii*, vestir á otro. *I-pa-çape-ca*, tener abiertos los b. *I-pa-bai-ca-tii*, darle golpe en el b. *I-pa-quì-oxo-ca*, doler el b. *I-pa-tii-ncanene-ca*, alargar el b. *Pa-bìriyì-s*, nervios del b. *I-pa-qui-au-ca*, pelar las alas, etc., etc. *Pa-tari-s*, codo, choquezuela del b. *Pa-taʒii-s*, la coyuntura del b. *Pa-to-bai-u-s*, lagarto del b. *Pa-nau-co-s*, b. ó mano diestra; *pa-u-s*, id. izquierda. *Pau-ʒoo*, ser zurdo.

Pata-s, lo mascado para' la chicha. *I-pata-ca*, mascar; absol. *ya-pata-ca*.

I-pau-ca, cavar, ahoyar; *a-pauca*, *ipaurotii*; pl. *oipauca*, etc. *Paucu-s*, azadonado. *Pau-ro-s*, pozo. *I-pau-quiña-ca*, abrir.

I-p-auzi-maca-ca (*i-p-auʒì-maca-ca*), (de *auʒìs*), ahumar.

Paxizii-s, la paletilla de la espalda.

I-payu-ca, flechar; *apay.*, *payurotii*; pl. *upay.*, etc. *Pa-yucu-s*, pelea á tiro con flecha; *i-payucu*, *apay.*, *ipayucustii*, etc. *Payu-to-s*, flecha, bala. *Payu-ʒo*, rayo, centella. *Payu-raba-ta-s*, pelea con f. que tienen boton.

Pee-ci, á parte, de por sí. *Pee-ñopequi*, al otro lado. *Pee-poo-s*, pared. *Pee-tacuu-s*, lado de persona ó cosa. *I-pei*, mi costilla; *apei*, *ipeistii*, etc. *I-pee-boi-ca*, volverse de l. *I-pee-moi-naca-ca*, volver algo de l. *I-pee-oxo-ca*, doler el l. *I pee-xori-ca*, ser cosquilloso el l. *O-pee-ʒuba-ca*, estar puestos en fila; *ʒoipeeʒ.*, *aupeeʒ.*, *pee-ʒubarama*, etc.

Pee-z, fuego. *Pee*, caliente. *I-pee-ca*, ser caliente; *apeeca*, *peeotii*, etc. *I-pee-neca-ca*, *i-peênca-ca*, calentar. *I-pee-ma-ca*, cocer yuca, maiz, camote, etc., sin aderezo; *pee-maca-s*, lo cocido. *Pee-qui-s*, calor, calentura.

I-pee-z-axi-ca, cercar, rodear con algo.

I-pene-ca, rempujar, desviar; *aipen.*, *ipenecotii*, etc. *I-pene-ca*, alzar mano de la obra, desviarse; *apeneca*, *penecotii*, etc.

Pene-z, veneno, bocado de ponzoña. *I-pene-ca*, ser venéfico; *apeneca*, *peneotii*, etc.

I-peo-ca, ser arrebatado del

yiento; *ape.*, *peorotii*, etc. *Peo-to-s*, polvo que se llevó al viento.

Peuzi-s, hollin. *Peuzi-o*, ser ahumado. *I-peuzi-maca-ca*, ahumar.

I-pezimuno-ca, ahuyentar; *aipez.*, *ipezimunorotii*, etc.

I-pezo-ca, rastrear, seguir por el rastro, discurrir; *aipez.*, *ipezonotii*, etc.

Picha-ca-s, amargura. *Picha-ra-s*, cosa amarga. *I-pichana-ca-ca*, hacer amargo.

I-pina-ca *(i-pìna-ca)*, errar el pié, resbalar; *apìn.*, *pìnanatii*, etc. *I-pìnaca*, errar el tiro; *aipìn.*, *ipìnanatii*, etc.

I-pi-na-ca *(i-pi-ña-ca)*, hilar, torcer. *Pi-ña-na-s*, lo hilado. *I-pi-chomai-ca-ca*, *i-pi-chopone-ca-ca (topone)*, *i-pi-maica-ca*, hilar grueso.

I-piri-qui *(i-pìri-qui)*, atras de mí; *apìr.*, *ipìriquistii*, etc.

Piri-s *(pìri-s)*, pierna. *Pìniñoê-to-s*, atadura de las p. *Pìribìriyìs*, nervios de la p. (ó venas). *Pìri-boro-s*, tumor en la p. *Pìri-chobai-o*, tener gruesas las p. *Pìri-tau-ro*, perniquebrado. *I-pìni-chacaxi-maca-ca*, enredar las p. *I-pìni-muxi-ca-ca*, tapar las p. *I-pìni-tono-ca*, estirar las p. *I-pìri-bai-ca*, ser golpeado en las p.; *apìr*, *pìribaiotii*, etc. *I-pìribai-ca-tii*, golpearle en las p.; *aipìr.*, *ipìribaiotii*, etc.

Pita-s *(pìta-s)*, talon, extremidad, punta principal de cosa gruesa; *i-pìta*, *apìta*, *ipìtastii*; pl. *opìta*, etc. *Pìta-cuu-s*, la nuca de la cabeza. *I-pìta-çaá-ca*, abrirse el t. con grietas; *pìtaçaá-na*, tener g. en el t. *I-pìta-çape-ca*, cojear pisando en la punta del pié. *Pìta-bìbo-zoo*, ser verde la punta mas gruesa, v. g. la mazorca del maiz, etc.

Piu-s, verenda mulieris. *I-piu-ca*, sembrar. *Piu-ro*, ser sembrado. *Piu-cu-s*, sembrado, sementera.

Pizi-s *(pìzi-s)*, flor, ramillete de plumas pequeñas. *Pìzi-o*, florecer árbol. *Pìzi-toô-bo*, nacer flor. *I-pìzi-ca-ca*, ornar con flores; *aipìz.*, etc.

Pizi-s, negro, especie de monos negros.

Pizoboo-s, maiz, maní mal cocido, crudo.

Po, barriga. *Po-bìriyì-s*, nervios ó venas de la b. *Pocaá-s*, piedra bezar. *I-po-checìca*, latir la b. *I-po-bai-ca*, golpear en la b. *I-po-oxo-ca*, doler de la b. *I-po-ñoê-ca*, ser atado de la cintura; *po-ñoê-to-s*, cíngulo.

I-poci-ca, soñar; *apoc*, *pocicotii*. *Poci-qui-s*, el soñar. *Poci-ña-s*, el sueño.

Poci-o *(pocì-o)*, garañon.

Po-cure-z, canoa. *Po-cupìro*, *po-to-cì-ro*, agotarse rio.

I-pochenene-ca, tener odio, enemistad. *Pochenene-qui-s*, odio.

Poo-s, viejo (el varon). *Pooca ñí*, ser ó hacerse v. el v. *Poo-cìo-s*, maiz viejo.

Poo-s, casa, pueblo; *i-poo*, *apoo*, *ipoostii*; pl. *opoo*, etc.; pl. *poo-ca*; *ipou*, en mi casa;

ipoutii, en su casa de él, su mujer. *Poo-ma,* casita. *Poo-nauco-s*, palacio. *Poo-tu-s*, ciudad. *Poo-ȥo*, que tiene casa, 3ª p. de *i-poo-ca,* morar.

Poo-s, macho de los animales que no andan en cuatro piés. *I-poo*, mi marido, mi yerno (dice la mujer). *Poo-co-s*, el casar se la mujer.

Pope-z, pié, dedo del pié. *Pope-bìriyis*, vena ó nervio del pié. *Pope-ñoê-to-s*, atadura del pié. *Pope-tañe-qui-s*, el tropezar. *Pope-taȥì-s*, artejo del p. *Pope-taqui-s*, zapato (proprie ahora p. de cuero, pero ántes p. de corteza de árbol). *I-pope-bai-ca*, ser golpeado en los p. *I-pope-baichocì-ca*, tener el p. adormecido. *I-pope-bi-ca*, tener los p. lavados, etc.

Po-qui-o, *po-ô-bo,* dar estallido la olla que revienta.

Poqui-ru-s *(poquì-ru-s)*, misericordia. *I-poquìru-ca*, compadecer, alegrarse; *apoq.*, *poquìrucotii*, etc. *Po-quìru-cu-s,* alegria. *I-poquìnu-ûn-ca*, alegrarse, dar gracias.

I-pore-ca, ser podrido. *Pore-o*, podrido, deshecho. *Pore-tu-s*, lo podrido. *Pone-tâ ña*, muy p. *Pone-nau-s*, corruptible. *Pone-au-s*, mazamorra de maiz con legumbres ó con carne.

Poto, al sur.

[Pu, espaldas.] *Pu-boro-s*, *pu-tiri-s*, *pu-xoro-s*, corcova. *Pu-xibi-qui-s*, pluma, lana que se cuelga en las e. *I-pu-bai-ca*, *pu-baxi-o,* ser golpeado en las e. *I-pu-baichocì-ca*, doler las e. como adormecidas. *Pu-biȥi-o*, ser negro en las e. *I-pu-pìri*, cerro de las e., proprie lo esquinado; *a-pup.*, *ipupìristii,* etc.

I-pu-ca, llorar. *I-pu-raì-ca* cesar de ll. *Pu-cu-s*, llanto.

Pura-tai-o, estar cantando grillo, sonando de flauta. *Pura-ì-pi-s,* flauta larga.

Purubi-s, algodon, hilo, lienzo.

Purucibi, blanco. *Puru-cibi-o*, ser blanco.

Putoo-co-s, movimiento. *Putoo-ro*, ser movido. *I-putoo-no-ca-tii*, bambalear.

Q

Queê-tu-s, moho. *I-ȥeê-ca*, tener m.; *aqueêca*, *queêmotii*, etc. *Queê-ȥoo*, ser muy enmohecido.

I-quia, beber; *aquia, iquiatii*, etc. (no se usa si no determinado y al imperativo): *yìcatì iquia tuus,* voy á beber agua; *aquiai,* bebe.

I-quiaci, mi hermana, prima hija del tio, abuela, nieta; *aquiaci*, *iquiacitostii,* etc.

Quiai-o, ser espeso v. g. engrudo.

I-quia-mutu-ca, clavar algo sin golpe.

I-quiau-ca, pelar á mano. *quiau-co, quiau-ro,* ser arrancada á m. paja, plumas, etc.

I-qui-axi-ca (*i-quì-axi-ca*) ó *i-quìaxi-maca-ca,* abollar; *aiquì., iquìaxiotii*, etc. *I-ʒì-baxi-ca,* ser abollado, machucado; *aquìb., quìbaxiotii*, etc.

I-qui-bai-ca-tii, (*i-quì-bai-ca-tii*), golpearle en el cuerpo. *I-ʒì-bai-ca*, ser grueso, corpulento; ser golpeado; *aquìb.*, etc.

Qui-bai-o (*quì-bai-o*), ser corpulento, grueso el palo, etc. *Quì-bai-ae-co*, ser desigual en grosor cosa de cuerpo. *Quì-bai-ro*, brotar árbol, planta.

Qui-baro-s (*quì-baro-s*), roña; *i-ʒìbaro*, etc.

Qui-bibe-ro (*quì-bibe-ro*), caerse cosa larga.

Qui-bii-o (*quì-bii-o*), ser negra cosa gruesa y larga. *Quì-bi-o*, ser lavada c. g. y larga. *I-ʒì-bi-ca*, tener lavado el cuerpo; *aquìb.*, etc. *I-quìbi-ca-tii*, lavarle el cuerpo; *aiquìb.*, etc.

Qui-biriyi-s (*quì-bìriyì-s*), nervios ó venas del cuerpo; *i-ʒì-bìriyì*, etc.

Quibizo-co-s (*quìbiʒo-co-s*), vergüenza, pudor. *I-ʒìbiʒo-ca*, tener vergüenza, ser esquivo; *aquìb., quìbiʒobotii*, etc.

Qui-boi-co (*quì-boi-co*), 3ª p. de *i-ʒì-boi-ca*, ser mudado, mudarse de lugar á otro. *I-quìmoi-naca-ca*, mudar, mover algo; *aiquìm., iquìmoinacanatii*, etc.

A-qui- (*a-quì-*). V. *i-ʒì-*.

I-quica-ca, torcer dos hilos juntos. *Quica-na-s*, hilo ó cuero torcido.

Quice-z (*quìce-ʒ*), (palabra de los Guaranis), cuchillo, espada: *i-ʒìce, aquìce, iquìceʒ-tii*, etc.

Qui-cina-na (*quì-cina-na*), ser azul cosa gruesa y larga. *Quì-chenexi-ʒoo*, ser áspera al tacto c. g. l.

Quichau-cu-s (*quìchau-cu-s*), dobladura. *I-ʒìchau-ca*, ser doblado, fruncido; *quìchau-ro*, doblado. *Qnìchau-ru-s*, pliegues. *I-quìchau-no-ca*, doblar; *aiq., iquìchauro*.

Quichi-ca (*quìchi-ca*), estar en silencio. *Quìchi-qui-s*, soledad, silencio, serenidad.

Quichonima-s (*quìchonima-s*), papel, carta, escritos, libro.

Quii-s (*quìì-s*), tierra; *iʒìì*, etc. *Iquìtu*, en la tierra. *Quìì-too-s*, polvo de la t. *Quìì-uʒo-s*, arena. *Quìì-ʒaapa-s*, paisano, compatriota. *Quìì-chore-ʒ*, frijoles, porotos (nb. genérico); *iʒìchore, aquìch.*, etc. *Quìì-pore-ʒ*, especie de tortuga. *Quìì-çape-o*, ser rajada la tierra y levantada.

Quima-ca-s, presa, caza; *i-ʒì-maca, aquìm.*, etc.

Quime-z (*quìme-ʒ*), espina, aguja, pua; *i-ʒìme, aquìme*, etc.

Quimi-s (*quìmi-s*), gusano

QUI | QUI

(generice). *Quìmi-ȥoo*, gusaniento.

Qui-m-ome-z (*quì-m-ome-ȥ*), arco de flecha; *iȥome*, *acome*, *icomeȥtii*; pl. *oȥome*, etc.

Qui-nea-ca-s (*quì-nea-ca-s*), sudor; *iȥì-neaca*, *aquìn.*, etc. *I-ȥìnea-ca*, sudar; *aquìn.*, *quìnaustii*.

Qui-niquia-s (*quì-niquia-s*), vileza, fealdad. *Quìniquiatu-s*, id. con exceso. *I-ȥìniquiâca*, ser feo de cuerpo; *aquìn.*, *quìniquiânatii*, etc. *I-quìniquia-ca*, afear, injuriar; *aiquìn.*, *iquìniquiacanatii*, etc.

I-quinuco-ca (*i-quìnuco-ca*), acabar algo, sanar, corregir; *aiquìn.*, *iquìnuconotii*, etc.

O-quiña-ca (*o-quiña-ca*) (1ª p. pl.), ser juntados, juntarse; *ȥoiquiñ.*, *auquiñ.*, *quiñamoma*, *moquiñamo*.

Qui-noê-to-s (*quì-ñoê-to-s*), atadura, lio. *Quìñoê-ȥ*, bollo de maiz. *I-ȥìñoê-ca*, ser atado; *aquìñ.*, *iquiñoêcatii*, etc.

Qui-o (*quì-o*), velloso (3ª p. de *quì-ca*, tener vello).

Ya-quio (dice el varon), mi cosecha de maiz; *aquio*, *yaquiostii*, etc. V. *oceos*.

Ña-quio-ca (*ña-quiò-ca*) *ñí*, acordarse. *Ma-quiò-co-s*, memoria, imaginacion.

I-quio-noê-ca (*i-quio-ñoê-ca*) (de *yos*), atar la cola. *I-quiotoqui-ca*, arrancar la cola, etc. *Quio-poê-ȥoo*, *quio-tìmi-ȥoo*, descolado.

Quipau-s (*quìpau-s*), enramada, choza de caminante. *I-ȥìpau-ca*, tener enramada. *Quìpau-tu-s*, sombra; *i-ȥìpautu*, *aquìp.*, etc.

Qui-piro (*quì-pìro*), ser seca, agotada vasija.

Qui-poci-qui-s (*quì-poci-qui-s*, magia.

Quipoci-s (*quìpoci-s*), esposa, mujer casada; *iȥìp.*, *aquìp.*, *iquìpocitostii*, etc. *I-ȥìpoci-ca*, ser casado el varon. *I-ȥìpoci-ì-ca*, ser recien casado el v.

Qui-porû-s (*quì-poru-s*), barriga; *i-ȥìporu*, *aquìp.*, etc.

Ya-quipu-ca (*ya-quìpu-ca*), mandar, aconsejar, *aquìp.*, *baquìpucotii*, etc.

Qui-qui-bai-ro (*qui-quì-bairo*), pelechar el ave (*iquis*, *quìtipis* y *bai*).

Ya-quiqui-ca, dar vuelcos; *aquiq.*, *baquiquiotii*, etc.

Qui-quixo-s (*quì-quìxo-s*), lepra.

Quiripi-s (*quìripì-s*), hambre; *i-ȥìri-pì*, *aquìr.*, *iquìripìstii*, etc. *I-ȥìripì-ca*, tener h. *I-quìnipì-ca-ca-tii*, causarle h., *aiq.*, *iquìm.*, etc.

Quiru-s (*quìru-s*), zarzo, cama, cuna; *i-ȥìru*, *aquìru*, etc.

Qui-tii-na (*quì-tii-na*), cosa larga. *Quìtiinai*, corto. *Quìtiitu-s*, largo con exceso.

Qui-tipi-s (*quì-tipì-s*), cuerpo, sujeto de la cosa, su color; *iȥìtipì*, *aquìt.*, *iquìtipìtii*, etc. *I-quìtipì*, encima de cosa larga y gruesa.

QUI

I-QUITOMI-NACA-TII (*i-quìtomi-naca-tii*), espantarle; *aiquìt.*, etc. *I-ʒìtobi-ca*, espantarse, admirarse; *a-quìt.*, *quìtobiʒo-tii*, etc.

I-QUI-TUBAXI-CA (*I-quì-tu-baxi-ca*), moler cosa larga y gruesa; *aiquìt.*, *iquìtubaxio-tii*, etc. *I-ʒìtubaxi-ca*, ser molido á golpes. *Ya-quìtubaxi-ca*, pisar; *aquìt.*, *baquìt.*, etc.

I-QUIU-BO (*iquìu-bo*) *ñí* ¿ qué tengo de hacer? *aquìub' hí*, etc. *Quìubo-pì*, claro está. *I-quìubo-pì* ¿ como es posible?

QUI-UCIO-S (*quì-ucìo-s*) (de *i-ʒì-ca*), pisada, rastro; *i-ʒìu-cìo*, *aquìucìo*, etc.

QUI

QUIU-CU-S (*quìu-cu-s*), nacimiento; *i-ʒìucu*, *aquìucu*, etc. *I-ʒìu-ca*, nacer; *aquìuca, quìu-botii*, etc. *I-quìu-mo-ca*, parir; *aquìum.*, *quìumonotii*, etc.

QUI-URIQUI-S (*quì-uriqui-s*), estómago; *i-ʒìuriqui*, *aquìur.*, etc.

QUIU-TU-S (*quìu-tu-s*), muerto, cadáver; *i-ʒìutu*, *aquìutu*, etc. *I-ʒìu-ca*, morir violentamente. *I-quìmunoca-ca-tii*, matarle.

YA-QUIXO-CA, estornudar; *aquix.*, *baquixobotii*, etc.

QUIXO-S (*quìxo-s*), empeine, sarna, lepra. *Quìxo-bo*, tener sarna.

R

[Casi nunca es inicial.]

YA-RI-CA, cortar con cuña; *arica*, *bariotii*, etc.

IXA-RIQUI-CA. V. *ix-ariqui-ca*.

IXA-RU-CA, tirar; *aruca*, *baruʒotii*, etc.

S

[Nunca es inicial, casi nunca medial, siempre final de los nombres absolutos.].

T

[Algunas voces que empiezan por *t* se hallarán debajo de la *ch*, porque á la 1ª pers. mudan *t* en *ch*, y que juzgámos inútil repetirlas dos veces.].

TA, *tah* (partícula conjuntiva).

TAA-CIRI (*taâ-cìrì*), el alba, la madrugada. *Taâ-cìrì-ʒoo*, madrugador.

TAAI, *taaitì* (partíc. negat.).

Taa-ni-s (*taâ-ní-s*), cabeza; cabello; *i-chaâní*, *ataâ.*, *itaânístii;* pl. *utaâní*, etc. *Taânu-s*, id. *Taâ-ruzi-s*, corona. *Ta-bìriyì-s,* nervios y venas de la cabeza. *Ta-boro-s*, tolondron en la c. = *I-cha*, *ata*, *itatii;* pl. *uta*, etc.; en mi c., en tu c.... *I-chaâní-co-ca t'aaquì*, estar puesto la c. abajo; *i-taâní-coca-tii*, ponerle la c. ab. *I-cha-bai-ca,* recebir golpe en la c. *I-cha-baro-ca*, tener roñas en la c. *I-cha-bi-ca*, tener lavada la c. *I-cha-tanaxi-ca*, ser crespo. *I-cha-tomì-tá-ca*, cabecear de sueño, etc., etc.

Taare-po-s *obi*, veneno. *I-chaare-ca*, ser empozoñado con bebedizo ó con comida; *ataar.*, *taareotii;* pl. *utaar.*, etc. *I-taane-maca-ca-tii*, empozoñarle; *ait.*, *itaar.*, etc.

Taa-s, lluvia. *Taa-ca*, llover. *Taacai*, no llover. *Taaca-s,* el ll. *Taa-ma,* gota de lluvia.

Ta-bai-ae-co, ser desigual en altura cosa redonda, v. g. fruta. *Ta-bii-o*, ser negra c. r. *Ta-çaâ-na*, rer rajada c. r. *Ta-chece-o*, ser limpia c. r. *Ta-cua-ra*, brillar c. r. *Ta-ea-bo*, ser áspera, picante al tacto c. r. *Ta-zipi-o,* ser sucia c. r., etc., etc.

Ya-tabai-ca, matar.

Tabai-s, chicha; (la sola mujer lo posesiva) *i-chabai*, *atabai, itabais*, etc. (El Indio dice *ma-uquiñas.*)

Taba-s, mandioca (generice).

Tabi-qui-s (*tabì-qui-s*), muerte, matanza; *i-chabìqui, atab., itab.,* etc. *I-chabì-ca,* ser muerto, cogido de repente; *atab.*, *tabìzotii;* pl. *utab.*, etc. *Tamìnau-s*, cosa que se puede matar, coger.

I-ta-ca, llevar muchas cosas. *Taâ-na,* ser privado de m. c.

Tacae, no, no es.

Taca-na, como. *Taca-neê,* así, de la misma manera.

Tacii-s, (*taçìì-s*), canas. *I-chacìì-ca*, ser cano; *ata.*, *tacììnatii*, etc.

Tacone-z, caña dulce; *i-chacone*, *ata.*, *itaconeztii*, etc.

Tacu-tiinca-ca-s, monton. *I-tacutiinca-ca,* amontonar.

Tacuu-s, mortero. *I-chacubaxi-ca, atac., tacubaxiotii,* etc., ser golpeado con martillo. *I-tacu-baxi-ca*, golpear con martillo á un clavo, estaca; *aitac.*, *itacubaxiotii*, etc.

Ta-cu-xapa-s (de *taânís*), sombrero, montera.

I-taçu-ca-tii, llamarle, convidarle; *aitaç.*, *itaçucotii*, etc.

Taçuquio-s, especie de cisnes, de gavilanes.

Taçuu-cu-s, locura, insensatez, frenesí. *I-chaçuu-ca,* ser alocado; *ataç., taçuuzotii,* etc.

Tache, *tamche,* parece.

Ya-tache-ca, ser castigado, vencido. V. *batachepos.*

Taicho-s, materia, podre. *Taicho-bo*, apostemarse, tener p.

Tai-o, ser duro; *ataica, taiotii,* etc. *I-chai-ço-ça,* consentir, permitir. *Tai-u-s*, lo endu-

recido. *Tai-qui-s*, dureza. *Tai-anene*, muy duro.

Taipi (*taipì*) ¿ á caso, por ventura? *Taipìtone* (partíc. afirmat.).

Ta-iuzi-s (*ta-iuzì-s*), sesos de la cabeza; *ichaiuzì*, *atai.*, *itai.*, etc.

Taixu-po-s, tijeras; llave de edificio. *I-taixu-mo-ca*, cortar con t.

Tama-s, garrote, macana, báculo. *Tama-nau-co-s*, maza de armas. *I-chama-ca*, tener b.

Tamini-qui-s (*tamìni-qui-s*), parentesco por afinidad, el ser cuñado: *i-chamìni*, mi cuñado; *atam.*, etc.

Tamoco-s, perro; *yau* —, mi p.; *au* —, tu p., etc.

Tanama-ca-i *ñí*, penar, padecer.

Tananaca-s, cedro.

Taneuco, pocas cosas, alguna vez.

Tane-no (*tañe-no*), sonar. *Tañe-tai-o*, resonar. *Tañe-qui-s*, sonido. *Tañe-z*, ruido de la lluvia.

Ña-tanome-ca (*ña-tañome-ca*), abrazar; *atañ.*, *matañome-notii*, etc. Act. *itañomecatii*, *aitañ*. Pas. *i-chañome-ca*.

Ta-paca-s, caspa de la cabeza.

Ta-paqui-s, cuerno. *Ta-pa-qui-o*, tener cuernos.

Tapa-s, *tapo-s*, muslo. *Tapo-uxi-po-s*, calzones (*buxi*). *Tapo-bìriyì-s*, nervios ó venas del m. *I-chapa-boro-ca*, tener burujon en los m., etc.

Tapeu-s, cogote. *Tape-bìri-yì-s*, nervios ó venas del c. *Tape-xibi-qui-s*, cordon, fluecos, pluma que cuelgan del pescuezo en las espaldas. *I-cha-pe-tiï-ca*, tener el c. largo.

Tapi (*tapì*) (partíc. prohibit.).

Tapiri-s, cumbre, cresta; pl. *yutapiris*.

Ta-qui-bai-ro (*ta-quì-bai-ro*), brotar árbol, yuca plantada; echar tallos.

Taqui-ciri (*taqui-cìrì*), pobre, padecer. *I-chaquicìrì-ca*, ser pobre, afligido.

Taqui-nau, venir bien, al justo; ser igual, conforme.

Taqui-o, tener cuero. *Taqui-ña*, pellejito sútil, cataratas de los ojos.

Taquiru-zo (*taquìru-zo*), ser acabada, consumida cosa (pero no líquida). *Taquìru-cu-s*, acabamiento, destruccion. *Taquì-ru-u-s*, fin, extremidad. *I-taquì-nu-co-ca*, acabar.

Taquiumoco-s (*taquìumoco-s*) (varon.), hija: *i-chaquìumoco*, *ataq.*, *itaq.*

Tari, despues (partíc. de futuro).

Tari-chau-cu-s, cojera del cuadril. *I-charichau-ca*, cojear.

Tari-zii-s, anca; *i-charizii*, *atar.*, *itar.*, etc.

Tarope-z, maté.

Taro-s, collar, gargantilla.

Taru-bo, ser quebrada olla, vaso de vidrio. *I-tanumo-co-ca*, quebrar cosa de vidrio.

Taruu-s, quemadura. *Taruu-cìo-s*, cicatriz de q. *I-charuu-ca*, estar abrasado.

Tau-s, barro. *Tau-ca ñí*, volverse b. *Tau-n-co-no*, embarrado.

Ta-uxi-s, tapadero, cobertura; *i-chauxi*, *atauxi*, etc. *I-chauxi-ca*, ser tapado; *ataux.*, *tauxiotii*, etc. *I-tamuxi-ca-ca,* tapar; *aitam.*, *itam.*, etc. *Tauxio-s*, tambor, atabal (*buxi*).

Ti (*tì*), *t'*, ya [y expletivo].

Tibauxi-s (*tìbauxi-s*), la mujer hermana del varon. *Tìbauxi-qui-s,* hermandad de la m. con el v.

Tibibi-u-s (*tìbibì-u-s*), convite en las bodas. *I-chìbibì-ca*, hacer c.

Tibi-s (*tìbi-s*), todo animal capon. *I-chìbi-ca*, ser capado, eunuco. *I-tìmi-ca-ca,* capar.

Tibori-s (*tìbori-s*), odio, cólera, coraje. *I-chìbori-ca*, enojarse; *atìb.*, *tìboriotii*, etc.

Ticani *(tìcañí),* ya (de tiempo pasado).

Tiçane, *tihane,* hácia.

Tii-s (*tìì-s*), cuello, garganta; *i-chì*, *atì*, *itììstii*, etc. *Tì-bìri-yì-s*, nervios, venas de la g. *Tì-boẓi-tu-s*, estrechura de la g. *I-chì-boqui-ca*, ser degollado. *I-tì-boqui-ca,* degollar.

Timimi-s (*timìmi-s*), occidente.

Timo-s (*tìmo-s*), asiento, silla. *I-chìmo-ca,* estar sentado; *atìm.*, *tìmoẓotii,* etc. *Tìmoco-s*, el sentarse. *I-tìmoco-catii,* darle asiento.

I-ti-pai-ca (*i-tì-pai-ca*), escoplear la punta. *Tìbai-u-s*, muesla en la punta.

Tipura-s (*tìpura-s*), nombre, fama; *i-chìpura*, *atìp.*, etc. *I-chìpura-ca*, ser afamado. *I-tìpuna-maca-ca*, dar fama, publicar.

Tiri-qui-s (*tìri-qui-s*), miembro genital del varon ó animales; *i-chìriqui*, *atìr.*, etc.

Tobaca, mañana, al alba, de madrugada. *Tobaca-ì-ca,* empezar el dia.

Tobae-ciri *(tobae-cìrì),* ser media noche.

I-to-bai-ca, golpear cosa gruesa al rededor; *aitob.*, *itobaiotii*, etc.

Tobi-i-ca (*tobi-ì-ca*), empezar á hacer noche. V. *ìtobica*.

Tobii-co (*tobìì-co*), latir el pulso.

Tobobozo-s, divieso, grano. *I-chobobo̧o-ca*, tener d.

Toci-s, sed; *i-choci, ato.*, *itocistii. I-choci-ca,* tener sed; *ato., tociotii,* etc.

Toco-co-s, baile; *i-chococo*, *atoc.*, etc. *I-choco-ca,* bailar. *I-toco-no-co-ca-tii*, hacerle danzar.

Toçumo-no, oriente.

I-tomoê-ca, atar, amarrar; *aitom., itomoênotii,* etc. *I-chomoê-ca,* ser atado; *atom.*, *to-*

moênotii, etc. *Tomoê-co-s*, atadura. *Tomoê-no-s*, lio, atado, manojo. *Tomoco-s*, prisionero de guerra.

Ña-tono-ca (absol.), arrastrar; *aton*., *matononotii*, etc. Act. *i-tono-ca*, *aiton.*, *itononotii*, etc. Pas. *i-chono-ca*, *aton*., *tononotii*, ser arrastrado.

Tonaxi-s (*toñaxi-s*), familia, los hijos ó hijas.

To-noê-to-s (*to-ñoê-to-s*), cintura. *I-choñoê-ca*, ser ceñido debajo de la ropa sobre las carnes; *atoñ*., *toñoênotii*, etc. Act. *itoñoêca*, ceñir; *aitoñ*., *itoñoênotii*, etc.

Toobo-s, yerbas anchas de lagunas que llaman orejas de monje.

I-toopi-ca-ca (*i-toópi-ca-ca)*, atravesar, cruzar; *aitoóp*., etc.

Toozi-s, bazo; *i-choozi*, *ato*., *itoozistii*.

Tope-cuu-s, barriga, circunferencia de cosa barriguda.

I-topeci-ca, repartir dando, distribuir; *aitop*., etc. *I-chopeci*, lo repartido de mí; *atop*., *itopecitii*, etc.

Ya-topi-ca, bañarse.

Topore-zoo, círculo redondo (raiz *to*).

Toqui-bai-ro (*toqui-baì-ro*), ahijar el plátano, maiz, etc.

Toqui-s, seno, regazo. *Toqui-ña-s*, ombligo. *Toqui-nau-s* (*paìs*), mujer fecunda.

Toriquio-s, criatura, embrion, niño ó niña recien nacida.

I-tu-baxi-ca, batir el herrero, moler en mortero; *ait.*, *itubaxiotii*, etc. *I-chu-baxi-ca*, ser molido; *atub*, *tubaxio*, etc. *Tubaxi-o-s*, lo molido, harina; *i-chubaxio*, *atub*., *itub*., etc.

Tubio-s, llaga, bubas.

Tubiti-s (*tubìti-s*), *tuìtis*, ceniza.

Tuci-s, pecho, interior del cuerpo, estómago; conciencia. *Tuci-bìriyì-s*, nervios ó venas del p.; *i-chuci*, *atuci*, *itucistii*, etc. *I-chuci-ca imo*, enamorarse, aficionarse de algo, ó aborrecerlo. *I-chuci-ma-nauco-ca*, ser consolado, confortado; act. *i-tuci-ma-nauco-ca-tii*, sobarle, refregarle el pecho. *I-chuci-tuuni-ma-caá-ca*, tener calientito el p. *I-chuci-zaqui-ca*, tener pelo en el p., etc., etc.

Tuna-s, especie de juncos como el esparte.

Tune-z, mazamorra.

Tunu-maa (*tunu-maâ*), llenarlo, estar lleno.

Tupa-s, dios, Dios; *i-chupa*, *atupa*, *itupastii*, etc.

Turapa-s, amigo; *i-churapa*, etc. *I-churapa-ca*, comunicar con otro, tenerle por amigo. *Turapa-ca-s*, amistad.

Turu-s, boca; abertura; brecha; puerta. *Tunu-ma*, puertecita. *I-churu bai-ca*, ser golpeado en la b.; *aturub*., *turubaiotii*; act. *i-turubai-ca-tii*, golpearle en la b. *I-churu-bai-ca*, tener la b. grande. *I-tunu-mai-ca-ca*, hacer la b. grande. *I-churi-buxi-ca*, tener tapada la b. *I-turu-quì-paxi-ca-tii*,

taparle la b. *I-tunu-muxi-ca-ca*, tapar la b. *I-churu-cìu-ca*, tener engarrotada la b. etc., etc.

TUTU-CO, latir, pulsar la vena.

TUU-S, agua, rio; *i-chuu*, *atuu*, etç.; pl. *tuu-ca*. *I-chuu-ca*, nadar encima del agua. *Ña-tuu-nau-ca*, nadar; *atuun.*, *matuunautii*, etc.

TUZI-O, aparecerse, claro ó averiguado está. *Tuzi-ì-bo*, empezar á aparecer. *Tuzi-nau-s*, que se puede ver. *I-chuzi-ca*, aparecer, hallarse. *I-tuzi-ca-ca*, *i-tuzi-naca-ca*, descubrir.

U

[A los nombres de animales que empiezan por *u* porque despues de la 1ª consonante tienen *a*, se les aplica en lenguaje mujeril la misma regla que á los que empiezan por *o*.]

YA-U, en mi ausencia; *au*, *autii;* pl. *ubau*, etc.

Z-UBA-CA, enojarse; *ubaca*, *ubazotii;* pl. *ozub.*, etc. Act. *i-ñ-uma-ca-tii*, hacer enojar á otro; *aiñum.*, *iñumaânatii*, etc. *Uba-ca-s*, ira, cólera, enojo, coraje; *z-ubaca*, etc.

IX-UBAICHURU, las entrepiernas; *aubaich.*, *aubaichurustii*, etc.

UBAI-S, anegadizo, charco, laguna. *Umai-ma*, lagunilla. *Ubazio-s*, *azio-s*, posa, lagunita.

UBEU-S, patio, pueblo; *i-ubeu, aubeu, iubeustii,* pl. *oubeu*, etc. *Ubeu*, fuera.

U-BI-O, ser lavada en lo interior cosa hueca.

UBI-O, haber muchos, abundancia. *Ubi-qui-s*, número, aumento. *Ubi-zoo,* muchísimo. *Z-ubi-ca,* multiplicar; *ub.*, *ubiotii*, etc.

Y-UBO, conmigo; *aubo, aubotii*, etc.

UCAE-CA *ñí*, ser excluido. exento; *ucaequ'hí, ucaecatii;* mujer. *ucaeteê*. *I-ñ-ucae-ca-ca,* dejar sin parte, excluir. *Ucae-qui-s*, privacion.

U-CATA-S, raya (pescado).

UCE-O, 3ª pª de *i-ucetu-ca*, multiplicarse, multiplicar.

IX-UCI, hermana de padre; *auci*, *yucitotii, yuci, yucito.*

UCIBA-ZOO *(ucìba-zoo),* lamon. *I-pa-ucì-ba-ca*, lamer cosa por adentro.

Y-UCI-CA *(y-ucì-ca),* ser gordo; *aucìca*, *ucìotii*, etc. *Ucì-o*, ser gorda la caña dulce.

UCII-NA, ser dulce. *Uci-qui-s*, dulzura. V. *oci-*.

Y-UCIPI-CA *(y-ucipì-ca),* ser

animado, tener alma. V. *aucipìs*.

U-ÇAA-NA *(u-çaâ-na)*, ser rajada por dentro cosa hueca. *U-chece-o*, ser limpia por dentro c. h., etc.

U-ÇAIYOROI-S, limon ó naranja.

U-ÇAMA-S, araña flaca y ancha.

UM (partícula inicial ántes de *m* conjuntiva) : *um-mato-moê*, y la atamos.

UMA-. V. *uba-*.

U-MACAYU-S, esp. de abejas.

U-MACE-Z, esp. de monos.

U-MAÇU-S (V. *maçus*), oreja. *Umaçu-bìriyì-s*, nervios ó venas de la oreja. *Umaçu-paca-s*, la cera del oido. *Umaçu-s*, ala de flecha.

U-MANAACA-S *(u-manaâca-s)*, faisan, la pava parda.

U-MANAXI-S, especie de monos grandes.

U-MANUU-S, abejon.

U-MAPABI-S, especie de lagartijos.

U-MAXIMO-S, especie de faisan (el macho).

Ñ-UMI-CA, pesar. *Umi-ña*, pesadito. *Umi-anene*, ser muy pesado. *Umi-ae-co*, ser desigual en peso. V. *aumis*.

Ñ-UMO-CA, bufar, gañir.

ÑA-UMTU-CA, tocar, atentar, palpar; *aum., maumturotii*, etc.

UM-TUPU-RA-S, calor, bochorno. *Umtupura-ca*, hacer calor. *Umu-oì-ca*, hacer bochorno. *Um-tuuxi-ca*, refrescar.

UMU-CAA-ZOO-CA *(umu-caá-ȥoo-ca)*, pedregal. *Umu-çoe-ȥoo-ca*, espesura de árboles.

UNA-. V. *ura-*.

UNAMA, pl de *naqui*.

UNCA, no, nada. *Uncana-matì*, haber falta, no hay.

UNCHE, si, á caso; *unch' unca*, si alguno; *unch' uncapì*, nadie, ninguno.

IXA-UNO-CA, sorber; *aunoca, maunonotii*, etc.

UNTU-BO ¿como, de qué manera?

UNU, algo, alguna; *unuc' ubau*, haber algo dentro de cosa.

U-PACARU-S, especie de viejas (pescado).

U-PAICHABI-S, el oso hormiguero.

U-PAICHURI-S, paloma pequeña.

U-PARABA-S, el loro grande colorado.

U-PATURI-S, mariposa.

U-PAUCHE-Z, puerco, jabalí.

Y-UPI (*y-upì*), en mí, sobre mí; *aapì, aapìtii*, etc.

IX-UPU, padre, tio paterno; *aupu, yuputotii, yupus, yuputo*.

UPURA-BO, hacer ruido.

U-QUI-BAI-O (*u-quì-bai-o*), ser

capaz cosa hueca. V. *auquìbaiquis.*

Ma-uquina-s (*ma-uquiña-s*) (varon.), chicha; *ña-uquiña* ó *ixauq.*, *auquiña*, etc.

Ura-s, palabra, lenguaje, aviso, mandado, mensaje. *Uraca-s*, habla. *Una-maá*, palabrita. *Ura-xi-s*, hablilla. *Unamu-s*, lo prometido. *Una-ña-s*, cosa mandada. *Z-ura-ca*, decir, hablar; *uraca*, *urabo-tii*, etc. *Z-ura-çupìzi-ca, z-ura-i*, mentir. *Z-una-moço-ca*, ser de diferentes lenguas, etc., etc.

Uru-zoo, ser glutinoso, viscoso. *Uruzoo-s*, flemas.

U-taacuci-s, zorzal.

U-taaxi-s, el gusano de la caña dulce.

U-taciquio-s, especie de gavilanes grandes.

U-tacurapa-s, escarabajo grande con pua en la cabeza.

U-taibiriri-s, especie de perdices.

U-tamu-s, pájaro, ave. *U-tamo-oxi-s*, ave grande, de rapina.

U-tapanaqui-s, higuera.

U-tapara-s, langosta pe-

queña colorada. *U-tapuriqui-s*, langosta (generice).

U-tabi-s, esp. de abeja.

U-tii-no (*u-tìì-ño*), sèr honda cosa hueca. *Utìì-anene*, muy hondo, profundo. *Utìì-qui-s*, profundidad.

Utoobo (*utoôbo*), abrirse flor.

Y-utube-ca, toser; *aut.*, *utubecotii*, etc. V. *autubequis.*

Iy-uu, mi miel; *auu*, *iyuustii;* pl. *ouu*, etc. (la mujer dice *ibuus*).

Z-uun-ca (*z-uûn-ca*), despreciar. *Uûn-zo*, despreciado. *Uûn-cu-s*, desprecio, injuria.

U-xainane-z (*u-xaiñane-z*), especie de golondrinas.

U-xaribi-s, hormiga blanquecina.

Y-uxi, lo que está dentro de mí; *auxi*, *auxistii*, etc.

Uxi-o, fructificar. *Uxinau-s,* fértil. V. *auxis.*

Uza-ba, caerse la fruta del árbol. *Uzanaá-ña,* caerse la f. con abundancia.

Uzau-s, estranjero (dice la mujer).

X

Xaaca-s (*xaâca-s*), bodoque, ó flecha con bodoque para matar pájaros; *i-xaâca*, *axaâca*, etc.

Xaara-s, *xararas,* Español (el Indio dice *ixararas*).

Ya-xai-ca (*ya-xaì-ca*), su-

birse; *axaì., baxaìrotii*, etc. Act. *i-ña-xaì-naca-ca-tii*.

Xanaca-s, raiz. *Xanaca-o*, tener raiz.

Xebeo-ca, llover gota á gota.

I-xima-ca. V. *oxima*.

Ximo-s, mancebo ó manceba, amigo ó amiga. *I-ximo-ca-ca*, ser amancebado.

Xina-ca-s *(xiña ca-s)*, deseo, gusto; *i-xiñaca, axiñ., ixiñ.*, etc. *I-xiña-ca*, desear; *axiña-ca*, *xiñanotii*, etc.

Xi-o, ser agorgojado, apolillado. *Xi-to-o*, muy apol.

Xipi-ro *(xipì-ro)*, ser roto, deshecho. *Xipì-tu-s*, rotura.

Xiqui-o, gotear, distilarse.

Xitu-o, tener zumo, jugo. *Xitu-s*, zumo.

Xiximanene, cosa fria, hacer frio.

Xoborb-z, cuña de piedra ó la piedra de que la hacen.

Xopopo-co, hervir.

Xuba-s, amigo ó amiga (in malum); *i-xuba*, *axuba*, *ixubastii*, etc. *Xuba-ca-s*, amancebamiento, amistad.

Y

Yabare-z, cualquier cosa con que cuentan en el juego de la pelota; *i-yabare*, *ayab.*, *iyab.*; pl. *uyabare*, etc.

I-ya-ca, poner muchas cosas; *aiyaca, iyaratii*; pl. *oiyaca*, etc. Determ. *iyara*. Resp. *iya*. *I-ña-ca*, poner una cosa sola, alcanzar á lo que está en alto; *aiñaca*, *iñanatii*; pl. *oiñaca*, etc. Absol. *ya-a-ca, aaca*, *baaratii*, etc.

I-yacibi-ca *(i-yacìbi-ca) n-ichì* (V. *tìs*), garganzar.

Yacu ¿cual mujer? ¿quién?

Yai *(yaì)*, padre (no se dice del padre de la mujer); *i-yaì*, *yaì*, *yaìtotii*; pl. *ubaì*, etc.

Yaì-bo, padrastro del varon.

Yaqui ¿quién? (del hombre); pl. *ñama*.

I-yaquie-ca *(i-yaquìe-ca)*, descascarar todo género de semilla; *aiyaq.*, *iyaquìerotii*, etc.

I-ya-rai-ca *(i-ya-raì-ca)*, derramar de una vasija en otra. *I-ya-rapa-ca*, derramar cosa líquida. Absol. *yaaraìca*, *aar.*, etc.

I-ya-ru-ca, exceder, sobresalir; *aiyar.*, *iyarucotii*, etc. *Aru-co*, ser excedido. Absol. *yaaruca, aaruca*, *baaruco tii*, etc. *Yaru-cìrì-ca ñí*, ponerse viejo; *yarucìrìc'hí*, etc.

I-YAXI-BAI-CA, golpear cosa de ropa ó cuero; *aiyax.*, *iyaxibaiotii*, etc. *I-yaxi bi-ca*, lavar cosa de ropa ó cuero, etc., etc. V. *axis*.

YE-BO, 3ª p. mj. de *i-ʒe-ca*, venir : inde *yebo-s*, avenida, creciente del rio ; *ye-qui-s*, venida ; *i-ʒequi*, *ayequi*, *yequistii*.

YEZA-CA, ser dificultuoso ; pl. *obecaca*. — *ʒobi*, dificultar.

YIRITU-S (*yìrìtu-s*), collado, cerro, cuesta.

YOCHECH-Z, tonto, maniaco.

YOOBO. V. *y-oobo*.

I-YOO-CIQUI-CA (*i-yoo-ciquìcà*) (de *ciquì-bos*), soplar.

I-YOO-PAI-CA (*i-yoo-paìca*) (de *oos*), labrar palo con cuña, gastando hácia la punta.

I-YOO-QUI-CA, cortar con cuchillo. Absol. *yaoquica*, *aoquica*, *baoquiotii*, etc.

YOPOO-BUU-S (dice la mujer), *yopoo-n-ouu-s* (dice el varon), cera. V. *buus*, *iy-uu*.

I-YOQUI-CA, i. q. *i-yooqui-ca*. *I-yoqui-çupì-ca*, desmembrar, acuchillar.

YO-S, semilla, pepita, hueso de fruta (no tiene plural).

YO-S, cola de animal, pluma de la cola del pájaro.

YO-TUCI-S, semilla de árboles.

YUB-ABATA-S (de *ix-a-ca*), querencia de animales ; *ixarata*, *aarata*, *yaratastii* ; pl. *ubarata*, etc., comida ordinaria.

I-YUBO (V. *y-oobo*), mi sobrino (dice el varon) ; *ayubo* ó *aubo* ; *aubototii* ó *yubototii*, etc. (La mujer dice *aubos* ó *yubos*.)

YUZAU-S, estranjero (la mujer dice *uʒaus*) : *ma ʒauca*, los enemigos.

Z

[La mayor parte de los nombres y verbos que tal vez empiezan por esta letra se han de buscar debajo de la *c* ó de la *q*, porque su inicial ordinaria es la gutural, y solo á la 1ª pª de sg. y á la 1ª excl. de pl. la mudan en la *ʒ*.]

ZA, esto, esta cosa ó mujer ; pl. *baa*.

I-ZA, cerca de mí, vecino, á mano, en mi poder, mio ; *aeʒa*, *iʒatii* ó *iʒastii*, etc. *I-ʒai*, cerca de mí ; *aiʒai*, *iʒaitii*, etc. (V. *eʒa-ca-s*, *y-eʒa-ca*).

I-ZA-CA (V. *i-ca-ca*), ser llevada una cosa sola, en pl. muchas cosas ; *acaca*, *canatii* ; pl. *utaca*, etc. *I-ʒaata-ca-tii* (V. *icaatas*), acompañar á otro ; *aicaat.*, etc. *I-ʒaca-ca-tii*, acompañarle ; *aicac.*, *icacara-*

tii, etc. *I-ʒacarata*, amigo, compañero ordinario; *aicac.*, *icacaratastii*, etc. *I-ʒaqu'ìbo*, ser apartado algo; *acaqu'ìbo*. *canatii ìbo*, etc.

I-**zari** (*i-ʒarì*), mi abuelo paterno; *acarì*, *icarìs;* pl. *ucarì*, etc. (dice la mujer). *I-ʒanì-ma*, mi a. p., mi nieto.

Zaxi-s, *iʒaxis*, corral, cerco; *i-ʒaxi*, *aʒaxi*, *iʒaxistii*, etc.

I-**ze-ca**, originarse, descender, llegar; *ayeca*, *yebotii*, pl. *oʒeca*, etc. *I-ʒeca-tì*, venir; *ayecatì*, *yebotiitì*, etc. *I-ʒe-bae-ca*, vengo aquí primero. *I-ʒe-bae-ço-ca*, tardar en venir, etc.

I-**zi-axi-chai-ca** (*i-ʒì-axi-chai-ca*), ser fuerte, robusto; *aquì.*, etc.

I-**zi-ca** (*i-ʒì-ca*), pisar; *aquìca*, *quìʒotii*, etc.

I-**zi-ca** (*i-ʒì-ca*) *iciu*, imitar; *aquìca*, *quìbotii*, etc.

I-**zice-ca** (*i-ʒìce-ca*), andar fuera del camino, perder el tino; *aquì.*, *quìcerotii*, etc.

I-**zicho-ca** (*i-ʒìcho-ca*), moverse mudando de lugar.

I-**zimanau-ca** (*i-ʒìmanau-ca*), V. *manau*.

Zimiaa (*ʒìmiaâ*), *ʒìmaâ*, poco, pequeño; pl. *ʒìñomaâca*.

I-**zimeno** (*i-ʒìmeno*), al encuentro de mí; *aquìm.*, *iquìm.*, etc.

I-**zina-ca** (*i-ʒìna-ca*), poner algo; *aiʒìn.*, *iʒìnanatii*; pl. *oiʒìn.*, etc.

I-**zipeu-ca** (*i-ʒìpeu-ca*), mudarse de lugar; *aquìp.*, *quìpeurotii*, etc.

Zipo-s, asiento de olla, el orificio posterior.

Zirau-s (*ʒìrau-s*), trama de la tela, hilo de las canillas.

Ziro (*ʒìro*), cosa salada, ser salado.

I-**zobi-ca**, querer, desear; *acob.*, *icobicotii*, etc. V. *cobiquis*.

I-**zobo-ca**, ser feo; *acob.*, *icob.*, etc. V. *cobocos*.

I-**zo-ca**, estar en lugar como echado; *acoca*, *coʒotii;* pl. *baca*, *ʒupaca*, etc. *I-ʒo-bae-ca*, estar por algun tiempo; *acob.*, *cobaeotii*, etc. *I-ʒo-taâ-ca*, tardar, andar despacio; *acot.*, *icotaâtii*, etc.

I-**zo-ca**, pasar por alguna parte; *aicoca*, *iconotii;* pl. *oicoca*, etc.

Y**a-zo-ca**, volar; *aʒoca*, *baʒorotii*, etc.

I-**zome-ca**, tener arco, llevar arco, ser armado; *acom.*, *comeotii*, etc. V. *quìmomeʒ*.

I-**zomoo-ca** (*i-ʒomoô-ca*). V. *comoôcos*.

I-**zoo-ca** (*i-ʒoô-ca*). V. *coôcos*.

Zu, diz que, dicen que, dice él.

I-**zuba-ca**, V. *cuas*.

I-**zu-ca**, ir. V. *cucus*.

I-**zurae-ca**, volver. (Se usa mas con *icho : iʒuraequ'icho*, vuelvo otra vez; *acuraec'ato*, *curaerotii ;* pl. *ocuraec'oto*, etc.).

TABLA ALFABÉTICA

DE LAS RAICES [O TEMAS PRIMARIOS]

DE LA LENGUA CHIQUITA

[*Cuyas combinaciones al infinito pueden formar nombres ó verbos análogos á los que se hallan en el vocabulario.*

N. B. A cada vez que se habrá de buscar una voz que no se hallará en el vocabulario, será preciso reparar á todas y cada una de las raices que entran en la composicion, y de la significacion de las partes inducir el sentido integral. De tales composiciones el árticulo *axi*, en el vocabulario, ofrece el ejemplo mas completo.]

A

A, estar : es raiz de *y-a-ca*, *ix-a-ca,* y se antepone á algunas otras raices que no se usan solas, v. g. *a-bai-o*.

Açu-s, hoja : en composicion de los verbos neutros, puede anteponer la *p* ó *pa,* v. g. *i-paçu ;* en los activos y pasivos siempre la pide.

Au-s : la inicial de los activos que forma, es *i-p-au ;* pero, en los pasivos impersonales, ó guarda la *p*, ó la deja ; cuando compone con *bai,* ancho, pide la partícula *quì* pospuesta.

Axi significa : cosa de lana, pelo, hoja, carne, ropa, algodon.

B

Bai, ancho, grande, alto, etc. : compone con *aus*, *cuu*, *çu*, *quì*, *ta ;* pero á la partícula *cuu* ó *cu*, cuando es inicial, suele preceder *pa ;* compone tambien con las partes del cuerpo.

Bai, golpear : compone con cuanto se puede golpear, sea parte del cuerpo, sea *axi*, *cuu*, *çu*, etc.

Bai (*baì*) significa : brotar semilla, árbol, etc. Se usa solo : *baì-ro*. Hablando de los árboles se le antepone *quì ;* si del tronco que brota, *taqui (itaquis) ;* si de las plantas que prohijan del pié, *toqui*. Compone con las partes del cuerpo que tienen vello, ó plumas (el pájaro).

Baichoci significa : tener dolorida y como adormecida la parte del cuerpo con que compone.

Baxi significa : ser magullada, aplastada la parte del cuerpo con que compone. Mucho se le antepone *tu*.

Bi (antepuesto) significa hebra de hilo, y cosa semejante

como dividida en hebras : y así de la lluvia que cae en forma de hebras dicen *bi-chobì-ro ;* por la misma razon, á la canilla de la pierma, á la ramazon de la yuca, ó otra cosa semejante menudita, á los arbolitos que nacen en las chacras, dicen *bi,* ó *iis* (posesivado). Su plural hace *boi.*

Bi, lavar, se pospone á cuanto se puede lavar.

Bi (*bì*), cesar, ó saltar : suele componer con *to.*

Bii significa : ser negra la parte del cuerpo, ó lo significado por otra partícula, con que compone.

Biriyi-s (*bìriyì-s*) significa : vena, nervio, ruga ; compone con todas las partes del cuerpo, y con *cuu*, *çu*, *ta ;* no se usa solo.

Bizi, i. q. *bii.*

Bo es nota de la 3ª pª pl. de mujeres de los verbos neutros y pasivos, y tambien de los cuyo sg. es *bi* ó *ta*, si se dice de fruta ó otra cosa semejante.

Boi. V. *bi.*

Boi (*boì*) significa ser mudado, revuelto : compone con *cuu, çu*, *pee*, *quì*, *ta*, y con cualquiera parte del cuerpo que se puede revolver.

Boo. V. *ta.*

Bori, bullir, estar en movimiento : se compone con cualquiera parte del cuerpo, principalmente en sentido de ser golpeado.

Boro-s significa cualquiera tumor ó elevacion, y roncha. No se usa sola. Compone con *cuu*, *quì*, *ta*, y con la parte del cuerpo en que se hallan. Otros dicen *baros*, otros *xoros.*

Bozi significa pequeño ó delgado, hablando de cosa larga ; compone con *arus*, *cuu*, *çu*, *çutos*, *quì*, *ta.*

Buxi, cubrir, tapar : compone con *cuu*, *çu*, *quì, ta*, y con cualquiera parte del cuerpo (no se pronuncia la *b*).

C

Cenee, *ceneu*, es partícula aumentativa.

Cebe significa : ser marchitada la cosa ó con manchitas negras.

Ci (*cì*), fluir, salirse : se usa sola ó con la *o* antepuesta ; compone con otras partículas.

Ciapa significa : lunar ó mancha grande en parte del cuerpo.

Ciba (*cìba*), lamer : compone con *cuu*, *quì*, *ta,* y con lo que se puede lamer.

Cina ó *cìna* significa : ser azul, lucir, resplandecer. Compone con *axi*, *cuu*, *çu, quì, ta.*

Cipari (*cìpari*) significa ser overo, variegado de colores ; compone con *axi*, *cuu*, *quì*, *ta*, y suele pedir la partícula *nau.* Significa tambien color tordillo, y puede componer con partes del cuerpo ó cosas de este color.

Ci-qui (*cì-quì*) significa el estallido que da cosa que se quebra.

Ciu (*cìu*) tiene dos significaciones : 1º hacer ruido ; 2º ser firme, endurecer. En la 2ª compone con todas las partes del cuerpo.

Cocoono (*cocooño*), *cooño*, ser bambaleada cosa en pié.

Cu, i. q. *cuu*.

Cuqui, fregar : compone con *aus*, *axi*, *cuu*, *quì*, *ta*, y con cuanto se puede refregar.

Cuu significa : superficie de cosa ancha, excepto del agua, de llaga ó herida, y aun causan de superficie de cosa redonda cuando se ha de distinguir de su figura, y entónces la juntan con *ta*. Se antepone *cuu* á *ta* para evitar la cacofonía. En los demas se pospone. Muchos le quitan una *u* de su raiz.

Ç

Ça significa : ser abierto, estendido, estirado algo, tieso ó clavado Hablando de lazo ó cuerda que se estira, se le antepone *quì*.

Çaa, *çaâ*, significa : ser rajado, hendido, abierto con grietas Compone con *cuu, quì, ta,* y con cualquiera parte del cuerpo. Cuando no se usa el *quì* ó otra partícula, hablando de cosa larga y gruesa, v. g. pared, palo, etc., se le antepone *pai*.

Çape significa, como *ça*, ser abierto ó estendido; pero no se usa en significacion de ser estirado. Tiene tambien el sentido de ser levantado.

Çari, ser ralo, no se compone si no con *cuu* ó con cosa que se puede decir rala, v. g. racemo.

Ço, pospuesta al radical de algunos verbos, es negativa.

Çoo-na (*çoo-ña*) significa : fingir hacer lo significado por el verbo con que compone, ó hacerlo de mala gana.

Çu significa : superficie de licor, de grano, tierra desmenuzada, ceniza, harina ó cosa molida, y de herida ó llaga. V. *çutos*.

Çunu, *çununu*, brillar, relampaguear algo : mas se usa de los ojos.

Çuto-s, ojo : por lo comun, en composicion, no toma si no *çu*, a distincion de

Çuto-s, agujero, que guarda *to*. A veces se equivocan con *çu*, superficie.

CH

[**Ch....**, mudanza accidental de ciertas raices que empiezan por *t*.]

Chacaxi significa : ser enredado, añascado.

Chaxi, ser eslabonado, se compone con *cuu*, y con *quì*, que pide *a* antepuesta.

Chece, ser limpio, compone con *aus*, *cuu*, *çu*, *quì*, *ta*.

Chenexi, ser áspero al tacto, compone con *cuu, quì, ta*.

I

Ina (*iña*) significa : humedecer, regar, desleir la cosa ántes

mojada que se endureció. Compone con *çu* y elide la *i*; con *axi* y *quì* la guarda.

Ixa significa: flocadura ó fluecos, espeluznarse lana ó pelo. Se dice tambien de la cabeza ó del cuerpo, i. e. del cabello ó del vello, en que significacion el neutro suele posponer *manau*. Pero, en composicion con *abeus* y con las demas partes de que se pueden colgar fluecos, á *ixa* se antepone *i-qui-s*.

M

[M..., mudanza accidental de ciertas raices que empiezan por *b*.]

Maa *(maâ)* significa lo mismo que *boì*, *moì*, y mas propriamente mudar uno en otro. Compone con *axi*, *cuu*, *pee*, *quì*, *ta*, y con lo que se puede mudar, sin embargo que *maâ* significa frecuentacion.

Maa-ñe *(maâ-ñe)*, ser torcido: compone con cualquiera parte del cuerpo.

Manau tiene varias significaciones: á veces significa curar, sanar; á veces, pasar la mano suavemente; á veces, doblar algo, sea para enderezarlo, sea para entortarlo; en algunos verbos parece no significar mas que *nau*. Tiene tambien la significacion de retorcerse.

Menetaqui: hormiguear la parte del cuerpo con que compone.

N

[N..., mudanza accidental de raiz que empieza por *r*.]

Nauco-s, grande, especial.

Ñ

[Ñ..., mudanza accidental de raiz que empieza por *y*.]

Ña. V. *iña*.

Ñome, apretar, comprimir.

Ñopequi significa: la parte correspondiente á la otra.

O

Oci *(ocì)*. V. *cì*.

Oi *(oì)*, ser caliente, ardiente; se compone con partes del cuerpo y con *umu*.

Ono, ser tuerto, torcido.

Opo (proprie), punta.

Oxi significa la cintura ó circunferencia, pero mas propriamente por los varios miembros del cuerpo; se puede decir de cualquiera cosa hebrosa que se tuerce.

Oxo, doler. A *ipas*, brazo, mejor es posponer *quì*.

P

Pa se suele anteponer á *cuu* cuando compone con *bai*, *boẓi*, *çu*.

Paa *(paâ)*, ser estendido, chato ó aplastado: compone

con *çu*, *quì*, y con partes del cuerpo.

Pace, relucir de gordura: compone con partes del cuerpo.

Paçu. V. *açus*.

Pai, cenceño, delgado, hablando de cosa larga: se antepone á *boẓi*, *çaâ* y *toô*.

Paqui tiene varias significaciones: en la de caer se compone mucho; con *axi* se le antepone *cuu*, *çu*, *quì*, y pasa á significar ser fruncido; *ta*, hablando de fruta redonda, toma *axi*, pero hablando de cabello no se le pone. Compone tambien en significacion de division en forma de horqueta.

Para, desigual, no liso: compone con *axi*, *cuu*, *quì*, *ta*, y con *içus*.

Pau, ser ladeado.

Pau. V. *aus*.

Paxi, aplastar, machucar: es como *baxi*, si no que jamas admite *tu*, sino *ta*.

Pene, rempujar, desviar.

Piri-s (*pìri-s*), pierna: no se usa si no en composicion.

Po, la barriga que hace cualquiera cosa gruesa y larga.

Poê, i. q. *toê*.

Poo, ser añejado, delustrado: compone con *axi*, *cuu*, *quì*, *ta*.

Poo (*poô*), dar estallido cosa reventada: no se diferencia de *toò*, que mas compone.

Pore, (propriamente) deshecho, (indirectamente) podrido; con la *o* antepuesta, *o-pore-ẓ*, se dice de la cáscara de la fruta. Compone con *to* y *ta*.

Pu significa la parte posterior en las espaldas, ó los lomos; se dice tambien del techo de la casa.

Puu significa: tener cerrada la parte del cuerpo con que compone.

Puu, *poo*, color ceniciento, blanquecino: compone con *axi*, *cuu*, y partes del cuerpo.

Q

Qui, cortar sin golpear: en composicion se le antepone *bo* ó *ẓoo*, y entónces significa tronzar.

Qui (*quì*) se dice de cosa gruesa y larga; mucho se usa, y suele anteponerse á otras partículas.

Qui (*quì*) (á veces), el ruido que hace ó el estallido que da cosa que se quebra.

Quici (*quicì*), ser desatado: compone con *çu*, *ta*, y con partes del cuerpo.

Quichori (*quìchori*), ser listado con varios colores: compone con *axi*, *cuu*, *quì*, *ta*.

Quie (*quìe*), desollar, descortegar: se usa sola y compone con aquello que se puede desollar.

Quinau, pasar la mano suavemente: compone con *cuu*, *quì*, *ta*, y con partes del cuerpo.

Quina (*quiña*), hablando de cosas unidas, significa desunirlas, abrirlas; hablando de cosas desparramadas, significa

juntarlas. Compone con *aus*, *cuu*, *çu*, y con partes del cuerpo.

Quinaeco (*quiñaeco*), desigual, poco á poco : compone con *i-ʒo-ca* y con tal cual verbo.

Quiqui, la parte correspondiente á otra : compone con partes del cuerpo.

Quiu, ser arqueado, dar vuelta : compone con *cuu*, *çu*, *quì*, *ta*.

Quixoto, tener asco, miedo, tener cosquillas : compone con partes del cuerpo.

R

Rai (*raì*), *roì*, pasar cosa líquida, grano, cosa molida, etc., de una vasija en otra.

T

Ta se dice de cosa redonda, v. g. bola, cuenta de rosario, fruta ut naranja. En el plural se muda en *boo*, *moo*.

Ta (de *taâní-s* en composicion), cabeza ; pl. *uta*.

Ta, hacerse paso, quedito, lo que el verbo significa : se pospone á la raiz.

Tacaxi, *tanaxi*, ser atascado, retorcido, aquello con que compone.

Tane (*tañe*), tropezar : se usa de campana, de la lluvia que hace ruido cayendo ; se compone con partes del cuerpo.

Taruu, ser abrasado, arder en el fuego : se usa sola, *i-charuu-ca*, y compone con partes del cuerpo.

Tau, ser quebrado, tronchado con golpe sin cortar, doblar : compone con partes del cuerpo.

Tibi (*tìbi*) significa : cortar, mutilar cualquier miembro del cuerpo.

Tii (*tiì*), largo : compone con *cuu*, *quì*, y con partes del cuerpo ; cuando es final, se junta mucho con *canene-ca* (tambien *tii*).

Tiperee (*tìperee*), picaron : compone con partes del cuerpo capaces de ello.

Tiri-s (*tìri-s*), i. q. *boros*.

To (de *topecuu-s* en composicion) significa la circunferencia de aquello de que se habla.

Tobi (*tobì*), sacudir : compone con *axi*, *cuu*, y partes del cuerpo.

Tocono, temblar : compone con *pai*, *quì*, *çu*, *ta*, y con partes del cuerpo ó lo que conviene.

Tochere, ser vencida y entregada la circunferencia, sea en círculo, en cuadrado ó en cualquier otra figura que se cierra : compone con *cuu, çu*.

Tochee, i. q. *tobì*, y cesar.

Toé significa : ser corto, por haberse cortado, lo con que compone.

Tono, arrastrar (*i-tono-ca*). En significacion de raspar compone con *aus*, *cuu*, *çu*, *oos*, *opo*, *quì*, *ta*.

Too, sin interrupcion, de

una vez : compone mucho con *i-ɀo-ca*, y pide repetida la última vocal del radical del verbo con que compone.

Too (*toò*). V. *poò*.

Toqui en composicion á veces significa lo que se lleva en el seno.

Tore, *tori*, i. q. *quìchori*.

Tu. V. *baxi*.

Tume, prensar : se usa sola y compone con partes del cuerpo.

Tuqui-s, mugre : compone con *axi*, *quì*, y con miembros del cuerpo.

Tu-s final significa : á veces exceso, á veces el efecto, á veces los pedazos de algo. Item de *rus*, *cus*, *mus*, *nus*.

Tuxi, ser herido, llagado de espina, etc. : compone con *quì* y con la parte lastimada.

Tuza, ser hinchado : se usa sola, y compone con *axi*, *quì*, y con miembros hinchados.

U

U, á veces por *aus*, á veces por *uu*.

Ubi, ser cocido : compone con *aus*.

Ubu, resina, cosa gomosa ó viscosa : compone con *axi*, *çu*, *quì*.

Uu (de *ubu*), ser ardiente, abrasado : suele elidir una *u* con la vocal que precede.

Uxi. V. *buxi*.

Uza, ser picante, hediondo : compone con *çu* y *aus*.

X

Xapa, ser levantado algo, v. g. la paja del techo, con el viento.

Xapare, ser abierto como el zambo.

Xi, fructificar, compone con *aus* (*auxio*).

Xibi, cualquier flueco ó deshilado : compone con las partes que lo pueden llevar ; se le pospone *quì*.

Ximaaqui-s (*ximaáqui-s*), cualquier adorno de fluecos, pluma ó lana : compone con partes del cuerpo.

Xiname (*xiñame*), ser untado, relucir de gordura : compone con *quì* y partes del cuerpo.

Xoê, i. q. *toê*.

Xoti, *xoto* significa sentir cosquillas en la parte del cuerpo con que compone.

Xoro-s, i. q. *boros*.

Xupi, crespo, encrespado.

Xuri, tener muy caliente la parte del cuerpo con que compone.

Y

Yo-s, cola, en composicion toma *quì*.

Z

[Z..., mudanza accidental de raiz que empieza por *c* gutural ó *q*.]

Za (en algunos verbos), caerse.

Zaapa, compañero en hacer algo, vecino en lugar ó tiempo.

Zaci, temblar, ludir : compone con partes del cuerpo.

Zaiba (*ẓaìba*), ser enjuto.

Zaqui significa los pelos de la parte con que compone.

Zii-s, la coyuntura de la parte del cuerpo con que compone : se le suele anteponer *ta*.

Zipata, ser deslizadizo : compone con *cuu*, *quì*, *ta*, y con partes del cuerpo.

Zipi, ser sucio, manchado : compone con partes del cuerpo y con *axi*, *cuu*, *çu*, *quì*, *ta*.

Ziu (*ẓìu*) (de *ẓìbu*), huir : cuando compone con parte del cuerpo capaz de ello, la significa ser descoyuntada.

Zo, pospuesto á los nombres de parentesco, significa afinidad.

Zoi (*ẓoì*), corpulento, abultado.

Zoobi (*ẓoobì*), *ẓooqui*, tronzado, cortado.

Zobi, tener comezon en aquella parte del cuerpo con que compone.

Zuba, liso : se usa sola, y compone con todo lo que se puede alisar, *aus*, *cuu*, *pee*, *quì*, *ta*. La *b* se puede dejar.

Me pareció bien juntar aquí las raices con que explican los varios colores ; pues no tienen palabra para decir « color » generice, componen con *axi*, *cuu*, *quì*, *ta*, con *çu* para licor, y con parte del cuerpo, el color que le conviene.

Bìbo, verde : *axibìboẓoo*, *axibìboẓoo*, ser verde ropa, etc.
Bii, *biẓi*, negro : *axibiio*, *axibiẓio*.
Cìna, azul : *axicìnana*.
Çuraraqui, blanco : *quìçuraraqui*.
Çuriqui, amarillo ó de color de aurora.
Poneau, verde : *axiponeauẓoo*.
Puriqui, amarillo, rubio : *axipuriquio*.
Purucibi, blanco : se usa solo.
Puu, ceniciento : *tapuuẓoo*.
Tacì, pardo : *cuutacìẓoo*.
Tau, negro : *axichaubo*.
Turacì, blanco : *quìturacìbo*.
Turiqui, colorado : *axichuriquio*.
Xooriqui, de pecas coloradas.
Cìpari, *quìchori*, *tore*, overo.

RIOM. — Imprimerie de Ulysse JOUVET.

